

SAN JERÓNIMO

COMENTARIO A OSEAS

Commentariorum in Osee

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Commentariorum in Osee · Comentario a Oseas

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

TRES LIBROS DE LOS COMENTARIOS DE SAN EUSEBIO JERÓNIMO DE ESTRIDÓN, PRESBITERO, SOBRE EL PROFETA OSEAS, A PAMAQUIO.	5
LIBRO PRIMERO.	13
LIBRO SEGUNDO.	93
LIBRO TERCERO.	181

S. EUSEBII HIERONYMI STRIDONENSIS
PRESBYTERI COMMENTARIORUM IN OSEE
PROPHETAM LIBRI TRES AD PAMMACHIUM.

Prologus.

Si in Explanatationibus omnium prophetarum sancti Spiritus indigemus adventu, ut cujus instinctu scripti sunt, illius revelatione pandantur: et in Isaia atque Apocalypsi signatum legimus (Isa. XXIX; Apoc. V) librum, quem Scribae et Pharisei, qui Legis litteras nosse se jactant (Joan. VI), non possunt legere, quia signatus est, nullusque inveniri potuit, nisi leo de tribu Juda, quem signavit Deus Pater, qui ejus posset reserare mysteria: quanto magis in explanatone Osee prophetae orandus est Dominus, et cum Petro dicendum: Edissere nobis parabolam istam (Matth. XIII, 16). Praesertim cum obscuritatem voluminis in fine testetur ipse, qui scripsit: Quis sapiens et intelliget ista, intelligens et cognoscet ea (Osee XIV, 10)? Quod non pro impossibili, sed pro difficili debemus accipere, juxta illud Evangelii: Quis putas est servus fidelis et prudens quem constituit Dominus super familiam suam (Matt. XXIV, 65)?

Quis enim non statim in fronte libri scandalizetur, et dicat: Osee primus omnium prophetarum meretricem accipere jubetur uxorem, et non contradicit? Non saltem nolle se simulat, ut rem turpem facere videatur invitus; sed exsequitur laetus imperium, quasi optaverit, quasi multo tempore eum pudicitiae vacasse poeniteat: cum honestiora et absque peccato sanctos viros renuisse, Domino jubente, legerimus. Moyses mittitur ad Pharaonem, et dux Israelitici populi constituitur: et tamen non imbecillitate, sed humilitate respondet: Provide alium quem mittas (Exod. IV, 13). Jeremias puerum esse se dicit, ne peccantem arguat Jerusalem (Jerem. I). Ezechiel de omni genere leguminis ac sementis unum subscinericium panem facere, et coquere illum in humano stercore jubetur, et ait: Nequaquam, Domine, quia numquam immundum introivit in os meum (Ezech. IV, 14). Et Osee audiens a Domino: Accipe uxorem fornicariam (Osee I, 2), non frontem rugat, non moerorem pallore testatur, non verecundiam, mutato [Al. verecundia mutato] genarum rubore, demonstrat; sed pergit ad lupanar, et scortum ducit ad lectulum. Et non initiat illam pudicitiae matronali; sed se luxuriosum ac nepotem probat. Qui enim adhaeret meretrici, unum cum ea corpus efficitur (I Cor. VI).

TRES LIBROS DE LOS COMENTARIOS DE SAN EUSEBIO JERÓNIMO DE ESTRIDÓN, PRESBITERO, SOBRE EL PROFETA OSEAS, A PAMAQUIO.

Prólogo.

Si en las explicaciones de todos los profetas necesitamos la venida del Espíritu Santo, para que por la revelación de aquel por cuyo instinto fueron escritos, sean desvelados; y si leemos en Isaías y en el Apocalipsis (Is. 29; Ap. 5) un libro sellado, que los escribas y fariseos, que se jactan de conocer las letras de la Ley (Jn. 6), no pueden leer porque está sellado, y nadie pudo ser encontrado, sino el león de la tribu de Judá, a quien Dios Padre selló, que pudiera desvelar sus misterios: ¿cuánto más en la explicación del profeta Oseas se ha de orar al Señor, y decir con Pedro: "Explicanos esta parábola" (Mt. 13:16)? Especialmente cuando el mismo que lo escribió testimonia la oscuridad del volumen al final: "¿Quién es sabio y entenderá estas cosas, inteligente y las conocerá?" (Oseas 14:10). Lo cual no debemos tomar por imposible, sino por difícil, según aquel pasaje del Evangelio: "¿Quién crees que es el siervo fiel y prudente a quien el Señor constituyó sobre su familia?" (Mt. 24:45).

Pues, ¿quién no se escandalizaría al principio mismo del libro, y diría: A Oseas, el primero de todos los profetas, se le ordena tomar por esposa a una meretriz, y no se opone? Ni siquiera simula no querer, para parecer que hace una cosa vergonzosa de mala gana; sino que ejecuta alegre el mandato, como si lo hubiera deseado, como si se arrepintiera de haber estado mucho tiempo dedicado a la castidad: cuando hemos leído que hombres santos, sin pecar, han rehusado cosas más honorables, mandándose el Señor. Moisés es enviado al Faraón y es constituido jefe del pueblo israelita; y sin embargo, no por debilidad, sino por humildad, responde: "Busca a otro a quien enviar" (Éx. 4:13). Jeremías dice que es un niño, para no tener que reprender a la pecadora Jerusalén (Jer. 1). A Ezequiel se le ordena hacer un pan de ceniza con toda clase de legumbres y semillas, y cocerlo sobre excremento humano, y dice: "De ninguna manera, Señor, porque nunca ha entrado cosa inmundada en mi boca" (Ez. 4:14). Y Oseas, al oír del Señor: "Toma una mujer de fornicación" (Oseas 1:2), no arruga la frente, no atestigua su tristeza con la palidez, no demuestra su vergüenza con un cambio en el rubor de sus mejillas; sino que se dirige al lupanar y lleva a una ramera a su lecho. Y no la inicia en la castidad matronal; sino que se muestra a sí mismo lujurioso y derrochador. Pues el que se une a una meretriz, se hace un solo cuerpo con ella (1 Cor. 6).

Haec igitur audientes quid possumus respondere nisi illud propheticum: Quis sapiens et intelliget ista, intelligens et cognoscet ea? (Osee XIV, 10.) Unde et nobis dicendum est cum David: Revela oculos meos, et considerabo mirabilia de lege tua (Ps. CXVIII, 18); ut introducat nos rex in cubiculum suum (Cant. I), et velamen quod ante oculos Moysi positum fuit in lectione veteris Testamenti (Exod. XXXIV), tollat a nobis (II Cor. III). Statim enim ut locutus est Dominus: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum, et haec dicens exspiravit (Luc. XXIII, 46), velum templi scissum est, et omnia Judaeorum secreta patuerunt. Et fons qui egrediebatur de domo David [Al. Domini], ingressus est mare solitudinis: et verus Elisaeus aquas steriles atque mortiferas sapientiae suae condivit sale, et fecit esse vitales (IV Reg. IV): Maraue Legis, quae interpretatur amaritudo, ligno patibuli dulcorata est (Exod. XV).

Intelligimus enim quis sit Judas patriarcha electus in regem, nec miratur cur ad Thamar quasi ad meretricem vir sanctus introierit (Genes. XXXVIII); quare Samson, qui interpretatur sol, Dalilam amaverit, quae transfertur in pauperem; et propter eam irrisus et mortuus adversariorum millia trucidavit (Judio. XVI); cur Salmon virum justum Booz de Raab meretrice generarit, qui Ruth Moabiten pinna pallii sui operiens, et jacentem ad pedes, ad caput Evangelii transtulerit (Ruth. I, II, III). Quid causae sit ut cum David tot habuerit uxores, nullum alium regni sui fecerit successorem nisi eum qui de Bethsabée procreatus est (III Reg. I): ut non solum meretrices, sed etiam adulterae Deo placere videantur. Unde et in hoc ipso propheta legimus, quod junctus primum meretrici, secundo adulterae copuletur, dicente ad eum Domino: Adhuc vade, dilige mulierem dilectam amico (Osee III, 1), sive diligentem mala [Al. Malam], et adulteram.

Haec est mulier meretrix et adultera, quae in Evangelio pedes Domini lacrymis lavit, crine detersit, et confessionis suae honoravit unguento, indignantibusque discipulis, et maxime proditore, quod non fuisset venditum, et pretium illius in alimenta pauperum distributum, Dominus respondit: Quid molesti estis mulieri, opus bonum operata est in me, pauperes enim semper habebitis [Al. habetis] vobiscum: me autem non semper habebitis (Matth. XXVI, 10, 11). Et ne putaremus leve esse quod fecerat, et nardum pisticum, id est, unguentum fidelissimum, ad aliud quid, et non ad Ecclesiam esse referendum, dat nobis occasionem intelligentiae et magnae fidei, magna praemia repromittit, dicens: Amen, amen dico vobis, ubicumque praedicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur quod haec fecit in memoriam ejus [Al. mei]. Haec est meretrix de qua loquitur Dominus ad Judaeos: Amen dico vobis, meretrices et publicani praecedent vos in regno Dei (Matth. XXI, 31).

Oyendo, pues, estas cosas, ¿qué podemos responder sino aquella sentencia profética: "¿Quién es sabio y entenderá estas cosas, inteligente y las conocerá?" (Oseas 14:10). Por lo cual también nosotros debemos decir con David: "Descubre mis ojos, y consideraré las maravillas de tu ley" (Sal. 118:18); para que el rey nos introduzca en su cámara (Cant. 1), y el velo que fue puesto ante los ojos de Moisés en la lectura del Antiguo Testamento (Éx. 34) nos sea quitado (2 Cor. 3). Pues tan pronto como el Señor habló: "Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu", y diciendo esto, expiró (Lc. 23:46), el velo del templo se rasgó, y todos los secretos de los judíos quedaron al descubierto. Y la fuente que salía de la casa de David [alt. del Señor] entró en el mar de la soledad; y el verdadero Eliseo sazonó las aguas estériles y mortíferas con la sal de su sabiduría y las hizo vitales (4 Re. 4); y Mará de la Ley, que se interpreta como "amargura", fue endulzada por el madero del patíbulo (Éx. 15).

Pues entendemos quién es Judá, el patriarca elegido para ser rey, y no nos maravillamos de por qué el varón santo entró a Tamar como a una meretriz (Gén. 38); por qué Sansón, que se interpreta como "sol", amó a Dalila, que se traduce como "pobre"; y por ella, burlado y muerto, masacró a miles de sus adversarios (Jue. 16); por qué Salmón engendró al justo Booz de Rahab la meretriz, quien, cubriendo a Rut la moabita con el borde de su manto mientras yacía a sus pies, la trasladó a la cabeza del Evangelio (Rut 1, 2, 3). ¿Qué causa hay para que David, teniendo tantas esposas, no hiciera otro sucesor de su reino sino a aquel que fue engendrado de Betsabé (3 Re. 1): de modo que no solo las meretrices, sino también las adúlteras, parecen agradar a Dios? De donde también en este mismo profeta leemos que, unido primero a una meretriz, en segundo lugar se une a una adúltera, diciéndole el Señor: "Ve aún, ama a una mujer amada por su amigo [o, que ama el mal], y adúltera" (Oseas 3:1).

Esta es la mujer meretriz y adúltera que en el Evangelio lavó los pies del Señor con sus lágrimas, los secó con su cabello y lo honró con el ungüento de su confesión; y al indignarse los discípulos, y especialmente el traidor, de que no se hubiera vendido y su precio distribuido para el sustento de los pobres, el Señor respondió: "¿Por qué molestáis a la mujer? Ha hecho una buena obra conmigo. Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros, pero a mí no siempre me tendréis" (Mt. 26:10-11). Y para que no pensáramos que lo que había hecho era cosa de poca monta, y que el nardo pístico, es decir, el ungüento fidelísimo, debía referirse a otra cosa y no a la Iglesia, nos da ocasión de inteligencia y de gran fe, y promete grandes premios, diciendo: "En verdad, en verdad os digo, dondequiera que se predique este Evangelio en todo el mundo, se contará lo que ella ha hecho en memoria suya [alt. mía]". Esta es la meretriz de la que habla el Señor a los judíos: "En verdad os digo que las meretrices y los publicanos os precederán en el reino de Dios" (Mt. 21:31).

Vos enim missum ad vos Filium patris familiae et Dominum vineae, qui plantavit eam, suscipere nolulistis. Ista meretrix exploratores meos duos fortissimos juvenes, quorum alterum in circumcisionem misi, alterum ad gentes, humanitate suscepit, abscondit studio, levavit in tectum, operuit lini stipula (Jos. II). Quae caesa persecutionibus, et lota in baptisate, immutat colorem, et de tetro in album vertitur.

Nec mirum si in figura Domini Salvatoris, et Ecclesiae de peccatoribus congregatae, haec facta memoremus, cum ipse in hoc eodem dicat propheta: Loquar ad prophetas; ego visiones multiplicavi, et in manibus prophetarum assimilatus sum (Osee XII, 10); ut quidquid prophetae jubentur operari, ad meam referatur similitudinem. Cujus uxor Aethiopissa est, contra quam Aaron et Maria, carnale sacerdotium Judaeorum, et prophetia litterae serviens, mussitant et offendunt Deum (Num. XII): quae dicit in Canticis Canticorum: Fusca sum et formosa, filiae Jerusalem (Cant. I, 4).

Alioquin si omnia quae praecipuntur ob causas, ut in similitudinem fiant, vere facta contendimus: ergo et Jeremias accinctus lumbari, vestimento muliebri, inter innumerabiles nationes et Assyrios atque Chaldeos, gentes inimicissimas Judaeorum, ivit ad Euphratem, ut ibi absconderet lumbare suum, et post multa tempora reversus, invenit illud computruisse quod nulli esset usui (Jerem. XIII). Quomodo exire poterat, et ire tam longe obsessa Jerusalem, exstructis per circuitum munitioibus, fossa, vallo, atque castellis? Qui cum semel ad Anatoth viculum suum in tertio milliaro ab urbe situm voluisset exire, in porta capitur [Al. captus], et reductus ad principes, quasi proditor verberatus in carcerem mittitur. Si illud in typo, quia fieri non potuit: ergo et hoc in typo, quia si fiat, turpissimum est. Sed respondebis, Deo jubente, nihil turpe est: et nos dicimus, nihil Deus praecipit nisi quod honestum est, nec jubendo turpia, facit honesta quae turpia sunt. Sed quia scimus nihil Deum velle nisi quod honestum est, hoc praecepit quod honestum est.

Haec in principio prolixius sum locutus, ut difficillimam primum solverem quaestionem, et obsitum in ipso exitu scopulum Dei auxilio praetergrediens, ad tuta decurrerem. Caeterum non ignoro, Pammachi charissime, a multis Ecclesiasticis praetermissam: et qui exponere sunt conati, apud Graecos reperi Apollinarem Laodicenum, qui cum in adolescentia sua breves et in hunc et in alios prophetas commentariolos reliquisset, tangens magis sensus, quam explicans, rogatus est postea, ut in Osee plenius scriberet: qui liber venit in nostras manus; sed et ipse nimia brevitate ad perfectam intelligentiam lectorem ducere non potest.

Porque vosotros no quisisteis recibir al Hijo del padre de familia y Señor de la viña, que la plantó, cuando fue enviado a vosotros. Esta meretriz recibió con humanidad a mis dos valientísimos jóvenes espías, a uno de los cuales envié a la circuncisión, al otro a los gentiles; los escondió con esmero, los subió al techo y los cubrió con tallos de lino (Jos. 2). Ella, golpeada por las persecuciones y lavada en el bautismo, cambia su color y de negro se vuelve blanco.

Y no es de extrañar si recordamos estos hechos como figura del Señor Salvador y de la Iglesia congregada de pecadores, cuando el mismo profeta dice en este mismo libro: "Hablaré a los profetas; yo multipliqué las visiones, y en manos de los profetas fui asemejado" (Oseas 12:10); para que todo lo que se ordena hacer a los profetas se refiera a mi semejanza. Su esposa es la mujer etíope, contra la cual Aarón y María —el sacerdocio carnal de los judíos y la profecía que sirve a la letra— murmuran y ofenden a Dios (Núm. 12); ella es la que dice en el Cantar de los Cantares: "Morena soy, pero hermosa, oh hijas de Jerusalén" (Cant. 1:4).

De lo contrario, si sostenemos que todas las cosas que se mandan por alguna causa, para que se hagan a modo de semejanza, sucedieron realmente: entonces también Jeremías, ceñido con un taparrabos, vestidura de mujer, fue al Éufrates entre innumerables naciones y los asirios y caldeos, pueblos enemiguísimos de los judíos, para esconder allí su taparrabos, y volviendo después de mucho tiempo, lo encontró podrido y para nada útil (Jer. 13). ¿Cómo podía salir e ir tan lejos estando Jerusalén sitiada, con fortificaciones, foso, muralla y castillos construidos a su alrededor? Cuando una vez quiso salir a su aldea de Anatot, situada en el tercer miliario desde la ciudad, es capturado en la puerta y, devuelto a los príncipes, azotado como un traidor y enviado a la cárcel. Si aquello fue en tipo, porque no pudo suceder, entonces también esto es en tipo, porque si sucediera, sería vergonzosísimo. Pero responderás: "Mandándolo Dios, nada es vergonzoso". Y nosotros decimos: "Dios no manda nada sino lo que es honesto, ni mandando cosas vergonzosas hace honestas las que son vergonzosas". Pero como sabemos que Dios no quiere nada sino lo que es honesto, mandó aquello que es honesto.

He hablado de estas cosas con mayor extensión al principio, para resolver primero una cuestión difícilísima y, con la ayuda de Dios, pasando de largo la roca que obstruye la misma salida, correr hacia un terreno seguro. Por lo demás, no ignoro, queridísimo Pamaquio, que ha sido omitido por muchos escritores eclesiásticos; y de los que han intentado exponerlo, encontré entre los griegos a Apolinar de Laodicea, quien, habiendo dejado en su juventud breves comentarios sobre este y otros profetas, tocando más los sentidos que explicándolos, fue rogado después que escribiera más extensamente sobre Oseas; este libro llegó a nuestras manos, pero incluso él, por su excesiva brevedad, no puede conducir al lector a una perfecta inteligencia.

Origenes parvum de hoc propheta scripsit libellum, cui hunc titulum imposuit, *περὶ τοῦ πῶς ὠνομάσθη ἐν τῷ Ὄσῃ Ἐφραΐμ*, hoc est, quare appellatur in Osee Ephraim, volens ostendere quaecumque contra eum dicuntur, ad haereticorum referenda personam. Et aliud volumen *ἀκέφαλον καὶ ἀτέλεστον*, quod et capite careat et fine. Pierii quoque legi tractatum longissimum, quem in exordio hujus prophetae die vigilarium Dominicae passionis extemporali et diserto sermone profudit. Et Eusebius Caesariensis in octavo decimo libro *Εὐαγγελικῆς ἀποδείξεως*, quaedam de Osee propheta disputat. Unde ante annos circiter viginti duos, cum rogatu sanctae et venerabilis socrus, immo matris tuae Paulae (illud enim nomen carnis, hoc spiritus est: quae monasteriorum et Scripturarum semper amore flagravat) essem Alexandriae, vidi Didymum, et eum frequenter audiui, virum sui temporis eruditissimum, rogavi eum, ut quod Origenes non fecerat, ipse compleret, et scriberet in Osee Commentarios: qui tres libros, me petente, dictavit, quinque quoque alios in Zachariam. Nam et in ipsum duo tantum Origenes scripsit volumina, vix tertiam partem a principio libri usque ad visionem quadrigarum edisserens.

Haec dico, ut noveris quos in Prophetarum hujus campo habuerim praecursores: quos tamen ut simpliciter et non superbe (sicut quidam meorum amicorum semper insibilet) tuae prudentiae fatear, non in omnibus sum secutus; ut iudex potius operis eorum quam interpret existerem, diceremque quid mihi videretur in singulis, et quid ab Hebraeorum magistris vix uno et altero acceperim. Quorum et apud ipsos jam rara avis est, dum omnes deliciis student et pecuniis, et magis ventris quam pectoris curam gerunt, et in hoc se doctos arbitrantur, si in tabernis medicorum de cunctorum operibus detrahant. Sed jam tempus est ut prophetarum verba ponentes, ea quae scripta sunt, disseramus.

Orígenes escribió un pequeño libro sobre este profeta, al que impuso este título, *περὶ τοῦ πῶς ὠνομάσθη ἐν τῷ Ὄση Ἐφραΐμ*, esto es, Por qué en Oseas se le llama Efraín, queriendo mostrar que todo lo que se dice contra él debe referirse a la persona de los herejes. Y otro volumen *ἀκέφαλον καὶ ἀτέλεστον*, que carece de principio y de fin. También leí un larguísimo tratado de Pierio, que pronunció en un sermón improvisado y elocuente al comienzo de este profeta en el día de las vigiliass de la pasión del Señor. Y Eusebio de Cesarea, en el libro decimoctavo de la Demostración Evangélica, discute ciertas cosas sobre el profeta Oseas. Por lo cual, hace unos veintidós años, estando yo en Alejandría por ruego de tu santa y venerable suegra, o más bien madre, Paula (pues aquel es nombre de la carne, este del espíritu; la cual siempre ardió en amor por los monasterios y las Escrituras), vi a Dídimo, y lo oí con frecuencia, varón eruditísimo de su tiempo, y le rogué que completara lo que Orígenes no había hecho, y que escribiera Comentarios sobre Oseas: dictó tres libros a petición mía, y también otros cinco sobre Zacarías. Pues sobre este último, Orígenes escribió solo dos volúmenes, explicando apenas una tercera parte desde el principio del libro hasta la visión de las cuadrigas.

Digo esto para que sepas qué precursores he tenido en el campo de este Profeta: a quienes, sin embargo, para confesar con sencillez y no con soberbia a tu prudencia (como siempre susurra uno de mis amigos), no he seguido en todo; para ser más bien juez de su obra que intérprete, y decir lo que me parecía en cada caso, y lo que recibí de apenas uno o dos maestros de los hebreos. De los cuales ya entre ellos mismos es un ave rara, mientras todos se dedican a los placeres y al dinero, y cuidan más del vientre que del pecho, y se consideran doctos en esto, si en las tabernas de los médicos pueden denigrar las obras de todos. Pero ya es tiempo de que, exponiendo las palabras del profeta, disertemos sobre lo que está escrito.

LIBER PRIMUS.

1 (Cap. I.—Vers. 1.) Verbum Domini quod factum est ad Osee filium Beerī. LXX similiter. Verbum Domini, quod in principio erat apud Deum Patrem, et Deus erat Verbum, factum est ad Osee filium Beerī, ut prophetam quoque Deum faceret, Salvatore dicente: Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptura: Quem Pater sanctificavit et misit in mundum, vos dicitis, blasphemās: quia dixi, filius Dei sum (Joan. X, 35, 36). Ut quomodo Deus deos facit, et stat in synagoga eorum, in medio autem deos dijudicat (Psal. LXXXI); et cum ipse sit verum lumen, quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum (Joan. I), ad apostolos loquitur: Vos estis lux mundi (Matth. V, 14), sic et ipse Salvator prophetam suum faciat salvatorem. Osee enim, in lingua nostra, salvatorem sonat: quod nomen habuit etiam Josue filius Nun (Num. XIV), antequam ei a Deo vocabulum mutaretur. Non enim (ut male in Graecis codicibus legitur et Latinis) Ause dictus est, quod nihil omnino intelligitur; sed Osee, id est, salvator; et additum est ejus nomini Dominus, ut salvator Domini diceretur. Iste ergo salvator filius est Beerī, id est, putei mei, quos puteos fodit Abraham, Isaac, et Jacob, et Allophyli eos semper conabantur obruere (Gen. XVI, XXI, XXVI, XLVI). Inter puteum et lacum, id est, cisternam, hoc interest, quod puteus perpetuas aquas habet, et de vivo fonte manantes. Cisterna, quae refrigerat, aquas suas externas et adventitias possidet. Unde per Jeremiam prophetam loquitur Deus: Me dereliquerunt fontem aquae vivae, et foderunt sibi cisternas, quae aquas non valent continere (Jerem. II, 13). De hoc fonte ad Deum psalmista proclamat: Apud te est fons vitae, et in lumine tuo videbimus lumen (Psal. XXXV, 10). Unde quidam putant Beerī, interpretari, lumen meum; sed superior vera translatio est.

In diebus Oziae, Joathan, Achaz, Ezechiae regum Juda; et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel. LXX similiter. Azarias, qui vocatur et Ozias, de stirpe David regnavit in Jerusalem super duas tribus, quae appellabantur Juda, annis quinquaginta duobus, cui successit in regnum filius ejus Joatham, qui et ipse regnavit annis sedecim: post quem filius ejus Achaz regnavit annis similiter sedecim. Post Achaz regnavit filius ejus Ezechias annis viginti novem, cujus anno sexto decem tribus, quae appellabantur Israel, captae sunt a Salmanasar rege Chaldaeorum, et in Medorum montibus collocatae.

LIBRO PRIMERO.

1 (Cap. I.—Vers. 1.) La palabra del Señor que fue dirigida a Oseas hijo de Beerí. Los LXX de manera similar. La palabra del Señor, que en el principio estaba con Dios el Padre, y la palabra era Dios, fue dirigida a Oseas hijo de Beerí, para que hiciera también del profeta un dios, como dice el Salvador: Si llamó dioses a aquellos a quienes se dirigió la palabra de Dios, y la Escritura no puede ser anulada: ¿a quién el Padre santificó y envió al mundo, vosotros decís, blasfemas, porque dije, hijo de Dios soy (Juan X, 35, 36)? Para que así como Dios hace dioses, y está en la congregación de los dioses, y en medio juzga a los dioses (Sal. LXXXI); y siendo él mismo la verdadera luz, que ilumina a todo hombre que viene a este mundo (Juan I), habla a los apóstoles: Vosotros sois la luz del mundo (Mat. V, 14), así también el propio Salvador hiciera a su profeta un salvador. Pues Oseas, en nuestra lengua, suena como "salvador": nombre que tuvo también Josué hijo de Nun (Núm. XIV), antes de que su nombre fuera cambiado por Dios. Pues no se llamó Ause (como erróneamente se lee en los códices griegos y latinos), que no significa absolutamente nada; sino Oseas, esto es, salvador; y se añadió a su nombre el Señor, para que fuera llamado "salvador del Señor". Este salvador, por tanto, es hijo de Beerí, esto es, de mi pozo, los cuales pozos cavaron Abrahán, Isaac y Jacob, y los filisteos (alófilos) siempre intentaban obstruirlos (Gén. XVI, XXI, XXVI, XLVI). Entre un pozo y un estanque, esto es, una cisterna, hay esta diferencia: que el pozo tiene aguas perpetuas y que emanan de una fuente viva. La cisterna, que refresca, posee sus aguas externas y adventicias. De donde por Jeremías el profeta habla Dios: Me abandonaron a mí, fuente de agua viva, y se cavaron para sí cisternas, que no pueden contener las aguas (Jer. II, 13). De esta fuente proclama el salmista a Dios: En ti está la fuente de la vida, y en tu luz veremos la luz (Sal. XXXV, 10). De donde algunos piensan que Beerí se interpreta como "mi luz"; pero la traducción superior es la verdadera.

En los días de Ozías, Joatán, Acáz y Ezequías, reyes de Judá; y en los días de Jeroboam hijo de Joás, rey de Israel. Los LXX de manera similar. Azarías, que también es llamado Ozías, de la estirpe de David, reinó en Jerusalén sobre las dos tribus, que se llamaban Judá, durante cincuenta y dos años, a quien sucedió en el reino su hijo Joatán, quien también reinó dieciséis años; tras el cual su hijo Acáz reinó de igual manera dieciséis años. Tras Acáz reinó su hijo Ezequías veintinueve años, en cuyo año sexto las diez tribus, que se llamaban Israel, fueron capturadas por Salmanasar, rey de los caldeos, y ubicadas en los montes de los medos.

Ex quo perspicuum est, prophetante Osee, Isaia, et Joel, et Amos, et Abdia, et Jona et Michaea, qui σύγγραφοι ejus fuerunt, regnum decem tribuum esse finitum, quod a primo rege Jeroboam usque ad ultimum Osee, permansit annis ducentis quinquaginta. Eo autem tempore, quo Ozias regnare coepit super Judam, super Israel regnabat Jeroboam pronepos Jehu, cui Dominus repromiserat usque ad quartam generationem sobolem illius regnaturam: eo quod percussisset duos reges impios, Juda et Israel. Hoc dicimus ut tibi breviter ostendamus, Osee prophetam, et ante captivitatem Israel, et post captivitatem ejus vaticinatum, et tam vicinam, quam praesentem, et praeteritam vidisse, et denuntiasset venturam, et luxisse ingruentem, et in emendationem Judae retexuisse praeterita; quod in ipso propheta juxta historiam conabimur approbare. Ozias interpretatur fortitudo Domini: Joatham, Domini consummatio, atque perfectio; Achaz, virtus: Ezechias, imperium Domini. Hi regnabant in populo Juda, cujus nomen, confessio, est. Porro in Israel qui sibi idola fecerat, et a Dei populo fuerat separatus, regnabat Jeroboam, qui interpretatur χρονισμός, id est, temporalitas, sive mora: quod mundum amaverit, et in ipso morari diu, vitam putaverit, sempiternam, nequaquam futuris, sed praesentibus delectatus.

(Vers. 2.) Principium loquendi Domini [Al. Domini et Vulg. Domino] in Osee. LXX: Principium verbi Domini ad Osee. Quia, ut supra diximus, et aliis prophetis praeferuntur in titulo, Ozias, Joatham, Achaz, et Ezechias, quibus regnantibus prophetaverunt: idcirco nunc dicit quod inter omnes hos primum in Osee Dominus sit locutus, et postea ad caeteros. Aliud est autem loqui Dominum in Osee, aliud ad Osee. In Osee, non ipsi loquitur Osee, sed per Osee ad alios; ad Osee vero loquens, ad ipsum significatur conferre sermonem. Alii autem non primum omnium prophetarum volunt fuisse Osee, ex eo quod dicitur: Principium loquendi Domini in Osee: sed ostendi quod haec quae sequuntur, primum ad Osee Dominus sit locutus.

Et dixit Dominus ad Osee: Vade, sume tibi uxorem fornicationum. LXX: Et dixit Dominus ad Osee: Vade, tolle tibi uxorem fornicationis. Verbum Hebraicum ZANUNIM, non fornicariam et fornicationem, ut plerique aestimant, sed multas fornicationes sonat. Ex quo ostenditur mulier ista, quam propheta sumit in conjugem, non semel, sed frequentius fornicatam, ut quanto illa sordidior est, tanto sit propheta patientior, qui talem uxorem duxerit. Quodque additur:

Por lo cual es evidente que, profetizando Oseas, Isaías, Joel, Amós, Abdías, Jonás y Miqueas, que fueron sus contemporáneos (σύγχρονοι), terminó el reino de las diez tribus, el cual permaneció desde el primer rey, Jeroboam, hasta el último, Oseas, durante doscientos cincuenta años. En aquel tiempo, además, en que Ozías comenzó a reinar sobre Judá, sobre Israel reinaba Jeroboam bisnieto de Jehú, a quien el Señor había prometido que su descendencia reinaría hasta la cuarta generación: por cuanto había herido a dos reyes impíos de Judá e Israel. Decimos esto para mostrarte brevemente que el profeta Oseas profetizó tanto antes de la cautividad de Israel como después de su cautividad, y que vio tanto la cercana como la presente y la pasada, y anunció la venidera, y lloró la inminente, y para la enmienda de Judá relató las pasadas; lo cual intentaremos demostrar en el propio profeta según la historia. Ozías se interpreta como "fortaleza del Señor"; Joatán, "consumación del Señor" y "perfección"; Acáz, "virtud"; Ezequías, "imperio del Señor". Estos reinaban en el pueblo de Judá, cuyo nombre es "confesión". Además, en Israel, que se había hecho ídolos y se había separado del pueblo de Dios, reinaba Jeroboam, el cual se interpreta como cronismòs (χρονισμός), esto es, "temporalidad" o "demora": porque amó al mundo, y pensó que permanecer mucho tiempo en él era vida eterna, en absoluto deleitándose con las cosas futuras, sino con las presentes.

(Vers. 2.) El principio del hablar del Señor [Al. del Señor y Vulg. al Señor] en Oseas. Los LXX: El principio de la palabra del Señor a Oseas. Porque, como dijimos antes, Ozías, Joatán, Acáz y Ezequías son preferidos en el título frente a otros profetas, bajo cuyos reinados profetizaron: por eso dice ahora que de entre todos estos, el Señor habló primero en Oseas, y después a los demás. Pero una cosa es que el Señor hable en Oseas, y otra a Oseas. En Oseas, no habla a Oseas mismo, sino a través de Oseas a otros; pero hablando a Oseas, se significa que dirige el discurso a él mismo. Otros, sin embargo, no quieren que Oseas fuera el primero de todos los profetas por el hecho de que se diga: El principio del hablar del Señor en Oseas: sino que se muestra que estas cosas que siguen, el Señor las habló primero a Oseas.

Y dijo el Señor a Oseas: Ve, toma para ti una mujer de fornicaciones. Los LXX: Y dijo el Señor a Oseas: Ve, toma para ti una mujer de fornicación. La palabra hebrea Zanunim no suena como "fornicaria" y "fornicación," como la mayoría estima, sino como "muchas fornicaciones." Por lo cual se muestra que esta mujer, que el profeta toma por esposa, fornicó no una vez, sino muy frecuentemente, para que cuanto más sórdida es ella, tanto más paciente sea el profeta que ha tomado a tal esposa. Y lo que se añade:

Ac [Vulg. Et fac tibi] filios fornicationum: quia fornicans fornicabitur terra a Domino. LXX: Et filios fornicationis: quia fornicans fornicabitur terra post Dominum. Ἀπὸ κοινοῦ subauditur: Sume tibi uxorem fornicationum, et sume tibi filios fornicationum. Utrumque potest intelligi, quod et fornicariae priores [Al. prioris] de fornicatione susceptos recipiat filios, et ipse ex meretrice generet filios, qui idcirco fornicationis appellandi sunt filii, quod sint de meretrice generati. Nec culpandus propheta, interim ut sequamur historiam, si meretricem converterit ad pudicitiam, sed potius laudandus quod ex mala bonam fecerit. Non enim qui bonus permanet, ipse polluitur, si societur malo; sed qui malus est, in bonum vertitur, si boni exempla sectetur. Ex quo intelligimus non prophetam perdidisse pudicitiam fornicariae copulatum; sed fornicariam assumpsisse pudicitiam quam antea non habebat: praesertim cum beatus Osee, non ob causam luxuriae, non libidinis, non propria fecerit voluntate, sed Dei paruerit imperio, ut quod in isto carnaliter legimus, in Deo factum spiritualiter probaremus. Qui suscepit Synagogam, hoc est, populum Iudaeorum fornicationi et libidini servientem. Ad quam Dominus loquitur per Ezechielem: Et tu, meretrix, audi verbum Domini: Fractae enim sunt in Aegypto mammae ejus (Ezech. XXIII, 3); et volutabatur in sanguine, et fuerat polluta usque ad verticem, ut nulla pars corporis atque membrorum ejus esset, quae turpitudinis maculam non haberet. Operuit talem Dominus pallio, et suis junxit amplexibus, dedit ei mel et oleum et similam manducare, et induit eam vestibus pretiosissimis, posuit in collo ornamenta gemmarum, aures ornavit auro et lapide pretiosissimo, armillas quoque brachiis prae-buit ut bonis uteretur operibus. Et nihilominus haec contempta largitate et bonitate viri, prioris immemor turpitudinis, 5 amatores Chaldaeos et Assyrios et Aegyptios, qui magnarum sunt carnum, secuta est.

De Salvatoris et Ecclesiae typo in praefatiuncula diximus, quod sumpserit sibi uxorem fornicariam, quae prius idolis serviebat. Si quis autem contentiosus, et maxime gentiliū, noluerit figuraliter dictum recipere, et irriserit prophetam fornicariae copulatum, opponamus ei illud, quod solet laudare Graecia, et philosophorum scholae concinunt. Qua ratione praedicent virum eruditissimum Xenocratem, qui Polemonem luxoriosissimum juvenem inter psaltrias atque tibicines et impudicas mulieres ebrium et hedera coronatum fecit obedire sapientiae, et adolescentem turpissimum mutavit in sapientissimum philosophorum. Cur Socratem ad coelum levent, qui Phaedonem, ex cujus nomine Platonis liber est, de lupanari, ob crudelitatem et avaritiam domini, multorum libidini servientem, in Academiam transtulerit? Et quidquid illi de philosophiae magistris responderint, nos ad Prophetiae defensionem referimus.

Y [Vulg. Y haz para ti] hijos de fornicaciones: porque la tierra por fornicar fornicará del Señor. Los LXX: E hijos de fornicación: porque la tierra por fornicar fornicará tras el Señor. Apò koinoû (en común) se sobreentiende: Toma para ti una mujer de fornicaciones, y toma para ti hijos de fornicaciones. Ambos pueden entenderse: que reciba a los hijos anteriores de la fornicaria concebidos de la fornicación, y que él mismo genere hijos de una meretriz, que por tanto deban ser llamados hijos de fornicación porque fueron generados de una meretriz. Ni ha de ser culpado el profeta, mientras seguimos la historia, si convirtió a una meretriz a la modestia, sino más bien ser alabado porque de una mala hizo una buena. Pues el que permanece bueno no es él mismo contaminado si se asocia con el malo; sino el que es malo se vuelve bueno si sigue los ejemplos de los buenos. Por lo cual entendemos no que el profeta perdiera su pudicia al unirse a una fornicaria; sino que la fornicaria asumió una pudicia que antes no tenía: sobre todo cuando el bendito Oseas, no por causa de lujuria ni de pasión ni por su propia voluntad hizo esto, sino que obedeció al mandato de Dios, para que lo que leemos carnalmente en él, lo probáramos hecho espiritualmente en Dios. Quien recibió a la Sinagoga, esto es, al pueblo de los judíos que servía a la fornicación y a la pasión. A la cual el Señor habla a través de Ezequiel: Y tú, meretriz, oye la palabra del Señor: Porque en Egipto fueron quebrados sus pechos (Ezeq. XXIII, 3); y se revolcaba en la sangre, y había sido contaminada hasta la coronilla, de modo que no había parte de su cuerpo y de sus miembros que no tuviera la mancha de la torpeza. El Señor cubrió a tal mujer con un manto, y la unió a sus abrazos, le dio a comer miel, aceite y flor de harina, y la vistió con ropas preciosísimas, puso en su cuello ornamentos de gemas, adornó sus orejas con oro y piedra preciosísima, y dio brazaletes a sus brazos para que usara buenas obras. Y, sin embargo, habiendo despreciado esta largueza y bondad del marido, olvidada de su anterior torpeza, siguió a los amantes caldeos, asirios y egipcios, que son de grandes carnes.

Hemos hablado en el pequeño prefacio sobre el tipo del Salvador y la Iglesia, de que tomó para sí a una mujer fornicaria, que antes servía a los ídolos. Pero si alguien contencioso, y especialmente de los gentiles, no quisiera recibir lo dicho figuradamente, y se burlara del profeta unido a una fornicaria, opongámosle aquello que Grecia suele alabar y las escuelas de los filósofos armonizan. ¿Por qué razón predicán a aquel hombre eruditísimo Jenócrates, quien hizo que Polemón, un joven lujuriosísimo, ebrio y coronado de hiedra entre cantoras y flautistas y mujeres impúdicas, obedeciera a la sabiduría y cambió a un adolescente torpísimo en el más sabio de los filósofos? ¿Por qué elevan al cielo a Sócrates, quien trasladó a Fedón (de cuyo nombre es el libro de Platón) de un lupanar, sirviendo a la pasión de muchos por la crueldad y avaricia de su dueño, a la Academia? Y lo que sea que ellos respondan sobre los maestros de filosofía, lo referimos a la defensa del Profeta.

Haec adversum ethnicos et eos, qui Ethnicorum sunt similes, dixerimus. Caeterum nostris, qui tamen volunt suscipere veritatem, illud breviter ostendamus, ex eo quod dicitur: Quia fornicans, fornicabitur terra a Domino, non tam prophetam junctum esse meretrici, quam omne hominum genus a societate Domini recessisse. Potest quoque ex eo quod non est additum, omnis terra, nunc Judaea accipi, vel proprie Samaria et Israel, id est, decem tribus, quae eo tempore quo haec dicebantur, a Domino recesserant.

(Vers. 3, 4.) Et abiit, et accepit Gomer filiam Debelaim: et concepit et peperit [Vulg. addit ei] filium. Et dixit Dominus ad eum: Voca nomen ejus Jezrael: quoniam adhuc modicum et visitabo sanguinem Jezrael super domum Jehu: et quiescere faciam regnum domus Israel. LXX: Et abiit, et accepit Gomer filiam Debelaim: et concepit, et peperit filium. Et dixit Dominus ad eum: Voca nomen ejus Jezrael: quia adhuc modicum et ulciscar sanguinem Jezrael super domum Juda: et quiescere faciam regnum domus Israel.

Prophetae sic multa post saecula de adventu Christi et vocatione gentium pollicentur, ut praesens tempus non negligant, ne concionem ob aliud convocatam non docere de his quae instant [Al. stant], sed de incertis ac futuris ludere videantur. Itaque et haec Gomer filia Debelaim, quae ab Osee uxor accipitur, et concipit ex eo, et parit ei filium nomine Jezrael, qui interpretatur semen Dei, in cujus sanguinis ultionem, regnum subvertit Jehu, sive, ut male error obtinuit, Juda, sic ad vocationem referenda est nationum, ut illi tempori congruat, sub quo filium generasse memoratur. Et ne longo tractatu lectoris aviditatem differam, duae istae mulieres quarum una vocatur Homer, et est meretrix, paritque tres liberos, primum Jezrael, secundam puellam, quae vocatur absque misericordia, et tertium masculum, qui et ipse appellatur non populus meus: et altera mulier, quae conducitur argenteis quindecim, et coro, et dimidio coro hordei, et vocatur adultera, referuntur ad Israel et ad Judam, id est, ad decem tribus quae erant in Samaria sub rege Jeroboam, qui fuit de Ephraim, et ad Judam, qui regnabat in Jerusalem de stirpe David. Hae sunt duae mulieres, quae in Zacharia upupae, sive milvi, sive herodii pennas habere dicuntur, et ire in terram Sennaar, ubi Babylon condita est. Has mulieres sub nomine duarum sororum Oola significat et Ooliba: hae in duabus virgis, quas Ezechiel in unam virgam sociat, demonstrantur. Et quia commentarios, non lata volumina scribimus, singulis capitulis explanationes proprias in suis locis reservantes, nunc tantum de praesenti capitulo disputemus.

Estas cosas hemos dicho contra los paganos y contra aquellos que son semejantes a los paganos. Por lo demás, para los nuestros, que sin embargo quieren recibir la verdad, mostremos brevemente esto, a partir de lo que se dice: Porque la tierra por fornicar fornicará del Señor, que no tanto el profeta fue unido a una meretriz, como que todo el género humano se ha apartado de la sociedad del Señor. Puede también entenderse a partir de lo que no se añade, "toda la tierra," que ahora se entienda Judea, o propiamente Samaria e Israel, esto es, las diez tribus, que en el tiempo en que se decían estas cosas se habían apartado del Señor.

(Vers. 3, 4.) Y fue y tomó a Gómer, hija de Debelaim; la cual concibió y dio a luz [Vulg. añade le] un hijo. Y dijo el Señor a él: Llama su nombre Jezreel; porque aún un poco y visitaré la sangre de Jezreel sobre la casa de Jehú, y haré cesar el reino de la casa de Israel. Los LXX: Y fue y tomó a Gómer, hija de Debelaim; la cual concibió y dio a luz un hijo. Y dijo el Señor a él: Llama su nombre Jezreel; porque aún un poco y vengaré la sangre de Jezreel sobre la casa de Judá, y haré cesar el reino de la casa de Israel.

Los profetas prometen así, muchos siglos después, sobre la venida de Cristo y la vocación de las naciones, para que no descuiden el tiempo presente, no sea que la asamblea convocada para otro propósito parezca no enseñar sobre las cosas que instan, sino jugar con cosas inciertas y futuras. Por tanto, también esta Gómer, hija de Debelaim, que es tomada como esposa por Oseas, y concibe de él, y le da a luz un hijo de nombre Jezreel, que se interpreta como "semilla de Dios", en cuya venganza de sangre Jehú subvierte el reino —o, como ha prevalecido un mal error, Judá—, así ha de referirse a la vocación de las naciones, para que concuerde con aquel tiempo bajo el cual se menciona haber engendrado un hijo. Y para que no retrase el deseo del lector con un largo tratado, esas dos mujeres de las cuales una se llama Gómer y es una meretriz, y da a luz tres hijos —primero Jezreel, segunda una niña que se llama "Sin misericordia", y tercero un varón que es llamado él mismo "No mi pueblo"—: y la otra mujer, que es contratada por quince siclos de plata, y un coro, y medio coro de cebada, y se llama adúltera, se refieren a Israel y a Judá, esto es, a las diez tribus que estaban en Samaria bajo el rey Jeroboam, que fue de Efraín, y a Judá, que reinaba en Jerusalén de la estirpe de David. Estas son las dos mujeres que en Zacarías se dice que tienen alas de abubilla, o de milano, o de garza, y que van a la tierra de Senaar, donde fue fundada Babilonia. A estas mujeres las significa bajo el nombre de las dos hermanas Ohola y Oholiba: estas son mostradas en las dos varas que Ezequiel une en una sola vara. Y porque escribimos comentarios, no volúmenes extensos, reservando las explicaciones propias para cada capítulo en sus lugares, disputemos ahora solo sobre el presente capítulo.

Gomer interpretatur τετελεσμένη, id est, consummata, atque perfecta: alii θώρακας, id est, loricās, significari putant. Sunt qui mensuram, sive amaritudinem suspicentur, qui [Al. quod] recte dicerent, si GIMEL litteram non haberet. Debelaim παλάτας sonat, quarum in Palaestina permagna copia est, et quas Isaias propheta ulceri Ezechiae regis jubet apponi (IV Reg. II, et Isa. XXXVIII). Est autem massa pinguium caricarum, quas in morem laterum figurantes, ut diu illaesae permaneant, calcant atque compingunt. Igitur et Israel consummata in fornicatione atque perfecta filia voluptatis, quae fruentibus suavis videtur et dulcis, in typo Domini Salvatoris 7 ab Osee uxor accipitur: et primus ex ea Dei filius generatur, id est, Jezrael; est autem civitas metropolis decem tribuum, in qua interfectus est Naboth [Al. Nabutha], ob cujus sanguinem suscitatur Jehu, qui delevit domum Achab et Jezabel. Verum quia et ipse Jehu, ultor sanguinis justī, ingressus est per vias Jeroboam filii Nabath, qui fornicari fecit Israel, et constituit vitulos aureos in Dan et in Bethel (III Reg. XII), regnum quoque ejus dicitur subvertendum: sub cujus pronepote Jeroboam prophetare coepit Osee: quo mortuo, filius ejus Zacharias successit in regnum; quem sexto mense imperii sui occidit Sellum de alia stirpe generatum (IV Reg. XV). Quam ob causam nunc dicitur: Adhuc modicum, et visitabo sanguinem Jezrael, id est, occisionem populi mei, super domum Jehu regiam, quae eo tempore praeerat Israel. Nec mirum si domus Jehu subvertatur, cum etiam regnum domus Israel, hoc est, decem tribuum post non multos annos omnino sit delendum. A Zacharia enim filio Jeroboam, cujus atavus fuit Jehu, usque ad nonum annum Osee, sub quo decem tribus ductae sunt in captivitatem, supputantur anni quadraginta et novem. Occisoque Zacharia, qui fuit ultimus de stirpe Jehu, statim reges Assyrii ceperunt Ruben et Gad et dimidiam tribum Manasse, quae erant trans Jordanem; et deinde multas civitates Samariae, et deinde totam Nephtali ad extremum omnes reliquas tribus. Pro Jehu in Editione Vulgata legitur Juda: sed hoc mihi videtur non vitio Septuaginta interpretum, sed scriptorum inolevisse imperitia, qui ignorantes Jehu: quod magis tritum erat, scripserunt Juda.

Typus autem seminis Dei, et ultio sanguinis ejus refertur ad Domini passionem, propter quam et domus Juda et regnum universi Israel dicitur subvertendum.

Gómer se interpreta como tetelesménē (τετελεσμένη), esto es, "consumada" y "perfecta"; otros piensan que se significan thórakas (θώρακας), esto es, "lorigas". Hay quienes sospechan "medida" o "amargura", lo cual dirían correctamente si no tuviera la letra GUÍMEL. Debelaím suena como palátas (παλάτας), de las cuales hay una gran abundancia en Palestina, y que el profeta Isaías ordena aplicar a la úlcera del rey Ezequías (IV Rey. II e Isa. XXXVIII). Se trata, además, de una masa de higos secos gordos, que, formándolos a manera de ladrillos para que permanezcan ilesos por mucho tiempo, los pisan y comprimen. Por lo tanto, también Israel, consumada y perfecta en la fornicación, hija del deleite, que parece suave y dulce a los que la disfrutaban, es tomada como esposa por Oseas en tipo del Señor Salvador; y de ella se engendra el primer hijo de Dios, esto es, Jezreel. Además, es la ciudad metrópolis de las diez tribus, en la cual fue muerto Nabot, por cuya sangre es suscitado Jehú, quien destruyó la casa de Acab y Jezabel. Pero porque el mismo Jehú, vengador de la sangre justa, entró por los caminos de Jeroboam hijo de Nabat, quien hizo fornicar a Israel y estableció becerros de oro en Dan y en Betel (III Rey. XII), también se dice que su reino será subvertido; bajo cuyo bisnieto Jeroboam comenzó a profetizar Oseas; muerto el cual, su hijo Zacarías le sucedió en el reino; a quien, en el sexto mes de su imperio, mató Salum, engendrado de otra estirpe (IV Rey. XV). Por lo cual se dice ahora: Aún un poco y visitaré la sangre de Jezreel, esto es, la matanza de mi pueblo, sobre la casa real de Jehú, que en aquel tiempo presidía a Israel. Ni es de extrañar si la casa de Jehú es subvertida, cuando también el reino de la casa de Israel, esto es, de las diez tribus, después de no muchos años ha de ser destruido por completo. Pues desde Zacarías hijo de Jeroboam, cuyo antepasado fue Jehú, hasta el noveno año de Oseas, bajo el cual las diez tribus fueron llevadas al cautiverio, se cuentan cuarenta y nueve años. Y muerto Zacarías, que fue el último de la estirpe de Jehú, inmediatamente los reyes de los asirios tomaron a Rubén y Gad y la media tribu de Manasés, que estaban al otro lado del Jordán; y luego muchas ciudades de Samaria, y luego todo Neftalí, y al final todas las tribus restantes. En lugar de Jehú, en la Edición Vulgata se lee "Judá"; pero esto me parece que no se introdujo por error de los Setenta intérpretes, sino por impericia de los escritores, quienes, ignorando a "Jehú", que era menos conocido, escribieron "Judá".

Además, el tipo de la semilla de Dios y la venganza de su sangre se refiere a la pasión del Señor, por la cual se dice que tanto la casa de Judá como el reino de todo Israel serán subvertidos.

(Vers. 5.) Et in illa die conteram arcum Israel in valle Jezrael. LXX similiter. Quando ultus fuero sanguinem Jezrael super domum Jehu, et regnum Israel, Assyrio vincente, delevero, tunc illa die, et in illo tempore conteram omne robur exercitus Israel in valle Jezrael. Supra diximus Jezraelem, quae nunc juxta Maximianopolim est, fuisse metropolim 8 regni Samariae prope quam sunt campi latissimi, et vallis nimiae vastitatis, quae plus quam decem millium tenditur passibus. In hoc commisso certamine, ab Assyriis caesus est Israel, id est, decem tribus, quae ob Jeroboam de tribu Ephraim, qui primus schisma fecit in populo, appellatae sunt Ephraim. Interdum propter Joseph, qui fuit pater Ephraim, vocatur Joseph: nonnumquam Samaria, quae et ipsa altera urbs fuit metropolis decem tribuum, quae postea ab Augusto Caesare appellata est, Augusta, id est, Σεβαστή, in qua ossa Joannis Baptistae condita sunt. Post divisionem ergo duarum et decem tribuum, ob maximam partem multitudinis quae Jeroboam secuta est, nomen pristinum Israel remansit in decem tribubus. Et propter tribum Juda, quae regnavit in Jerusalem, aliae quae tribus appellatae sunt Judas: simulque typi veritas explicatur. Quomodo enim propter sanguinem Naboth [Al. Nabutha], qui effusus est in Jezrael, deleta est domus Achab, ut Eliae vaticinium compleretur: sic propter sanguinem veri Jezrael, hoc est, seminis Dei, regnum destructum est Judaeorum. In omnibus quidem prophetis, sed praecipue in Osee, decem tribus referuntur ad haereticos, quorum multitudo maxima est: duae autem tribus quae appellantur Juda, Ecclesiae personam possident, quae sub stirpe David regnabant [Al. regnant]. Arcus igitur haereticorum, de quibus scriptum, est: Filii Ephraim intendentes, et mittentes arcum, conversi sunt in die belli (Psal. LXXVII, 9), confringetur in valle seminis Dei, de quo humilia et terrena senserunt.

(Vers. 6, 7.) Et concepit adhuc, et peperit filiam, et dixit ei: Voca nomen ejus, Absque misericordia, quia non addam ultra misereri domui Israel; sed oblivione obliviscar eorum. Et domui Juda miserebor: et salvabo eos in Domino Deo suo: et non salvabo eos in gladio, et in arcu, et in bello, et in equis, et in equitibus. LXX: Et concepit adhuc, et peperit filiam, et dixit ei: Voca nomen ejus, Absque misericordia; quia nequaquam addam ultra misereri domui Israel: sed adversans adversabor eis: filiorum autem Juda miserebor, et salvabo eos in Domino Deo suo: et non salvabo eos in areu, neque in gladio, neque in bello, 9 neque in equis, neque in equitibus.

(Vers. 5.) Y en aquel día quebraré el arco de Israel en el valle de Jezreel. Los LXX de manera similar. Cuando haya vengado la sangre de Jezreel sobre la casa de Jehú, y el reino de Israel, venciendo el asirio, lo haya destruido, entonces en aquel día y en aquel tiempo quebraré toda la fuerza del ejército de Israel en el valle de Jezreel. Antes dijimos que Jezreel, que ahora está cerca de Maximianópolis, fue la metrópolis del reino de Samaria, cerca de la cual hay campos anchísimos y un valle de excesiva vastedad, que se extiende por más de diez mil pasos. En este certamen entablado, Israel fue golpeado por los asirios, esto es, las diez tribus, que debido a Jeroboam, de la tribu de Efraín, quien primero hizo el cisma en el pueblo, fueron llamadas Efraín. A veces, por causa de José, que fue el padre de Efraín, se llama José; a veces Samaria, que ella misma fue otra ciudad metrópolis de las diez tribus, la cual después fue llamada por Augusto César "Augusta", esto es, Sebastē (Σεβαστή), en la cual se conservan los huesos de Juan el Bautista. Después de la división, pues, de las dos y las diez tribus, debido a la gran mayoría de la multitud que siguió a Jeroboam, el nombre antiguo Israel permaneció en las diez tribus. Y debido a la tribu de Judá, que reinaba en Jerusalén, las otras que se llamaron tribus fueron llamadas Judá; y al mismo tiempo se explica la verdad del tipo. Pues así como por la sangre de Nabot, que fue derramada en Jezreel, fue destruida la casa de Acab, para que se cumpliera el vaticinio de Elías; así, por la sangre del verdadero Jezreel, esto es, la semilla de Dios, fue destruido el reino de los judíos. En todos los profetas ciertamente, pero especialmente en Oseas, las diez tribus se refieren a los herejes, cuya multitud es grandísima; pero las dos tribus que se llaman Judá poseen la persona de la Iglesia, las cuales reinaban bajo la estirpe de David. Por tanto, el arco de los herejes, de quienes está escrito: Los hijos de Efraín doblando y disparando el arco, volvieron la espalda en el día de la batalla (Sal. LXXVII, 9), se quebrará en el valle de la semilla de Dios, sobre el cual sintieron cosas humildes y terrenas.

(Vers. 6, 7.) Y concibió de nuevo, y dio a luz una hija, y le dijo: Llama su nombre "Sin misericordia", porque no volveré a tener misericordia de la casa de Israel; sino que por olvido me olvidaré de ellos. Y de la casa de Judá tendré misericordia: y los salvaré en el Señor su Dios: y no los salvaré con espada, ni con arco, ni con guerra, ni con caballos, ni con jinetes. Los LXX: Y concibió aún, y dio a luz una hija, y le dijo: Llama su nombre "Sin misericordia"; porque de ningún modo volveré a tener misericordia de la casa de Israel: sino que oponiéndome me opondré a ellos: pero de los hijos de Judá tendré misericordia, y los salvaré en el Señor su Dios: y no los salvaré con arco, ni con espada, ni con guerra, ni con caballos, ni con jinetes.

Postquam contritus est atque confractus arcus Israel, in valle Jezrael, et regnum decem tribuum destitutum, ita ut ducerentur in captivitatem, nequaquam jam Jezrael, id est, semen Dei, nec masculini sexus filius nascitur: sed filia, id est, femina fragilis sexus, et quae victorum pateat contumeliae, et vocatur Absque misericordia. Idcirco enim captiva ducta est, quia misericordiam Dei non habuit. Et considerata Domini indignatio. Quod nequaquam domui Israel se dicat misereri ultra, sed eos de memoria sua aeterna oblivione delere; quia usque hodie Persarum regibus serviunt, et numquam est eorum soluta captivitas. Domui autem Juda misericordiam pollicetur, et dicit, quia eos salvet in Domino Deo suo, vel in seipso qui loquitur: vel Pater salvet in Filio, juxta illud quod scriptum est: Pluit Dominus a Domino (Genes. XIX, 24) Salvavit eos enim [Al. etiam] quando Israel Assyriis traditus est, de manu Sennacherib, non in arcu et gladio et bello et in equitum multitudine, sed in suo robore, quando misit Angelum, et percussit de exercitu Sennacherib regis Assyriorum una nocte centum octoginta quinque millia (IV Reg. XIX). Juxta typum dicimus, eos qui propter sanguinem seminis Dei vocantur Absque misericordia, et dicere ausi sunt: Sanguis ejus super nos, et super filios nostros (Matth. XXVII, 25), hucusque servire Romanis. But the house of Judah, those namely of the Jews who confessed the Lord, were saved not in the strength of an army, but in the preaching of the Gospel. What we have interpreted in Israel and Judah both according to history and according to the type, let us refer to the conventicles of the heretics and to the Church of the Lord the Savior, because, while those are left without mercy and lose the kingdom, the Church has overcome by the power of her God.

(Vers. 8, 9.)---Et ablactavit eam quae erat absque misericordia: et concepit, et peperit filium, et dixit: Voca nomen ejus, Non populus meus: quia vos non populus meus; et ego non ero vester. LXX similiter. Qui vocabatur semen Dei versus in feminam [Al. femininam] et propter imbecillitatem virium, offensamque Dei, ductus in captivitatem, quia Domini misericordiam non habebat, nequaquam ablactatus dicitur, 10 sed ablactata: viri enim jam robur amiserat. Qui ablactatur, recedit a matre, parentis lacte non vescitur, alimentis sustentatur externis. Ita et Israel projectus a Domino, et captivitatis circumdatus angustiis, atque in Babylone cibis sustentatus immundis, vocatur non populus Dei, et aeterna gentis alienae feritur sententia, ut dicatur non populus meus, et abjiciatur [Al. abdicetur] in perpetuum. Quod recte intelligere possumus, et in omni populo Judaeorum, qui propter offensam seminis Dei captivitati traditus, regnum perdidit, et provinciam, appellaturque non populus Dei: et in persona haereticorum.

Después de que fue quebrantado y desmenuzado el arco de Israel en el valle de Jezreel, y el reino de las diez tribus quedó desamparado, de modo que fueron llevados al cautiverio, ya no nace Jezreel, esto es, la semilla de Dios, ni un hijo del sexo masculino; sino una hija, esto es, una mujer del sexo frágil, y que esté expuesta a la contumelia de los vencedores, y se llama "Sin misericordia". Pues por eso fue llevada cautiva, porque no tuvo la misericordia de Dios. Y ha de considerarse la indignación del Señor. Que de ningún modo diga tener misericordia de la casa de Israel en adelante, sino borrarlos de su memoria con un olvido eterno; porque hasta hoy sirven a los reyes de los persas, y nunca se ha desatado su cautiverio. Pero a la casa de Judá le promete misericordia, y dice que los salvará en el Señor su Dios, sea en sí mismo que habla, sea que el Padre salve en el Hijo, según aquello que está escrito: Llovió el Señor desde el Señor (Gén. XIX, 24). Pues los salvó aun cuando Israel fue entregado a los asirios, de la mano de Senaquerib, no con arco y espada y guerra y en la multitud de jinetes, sino en su propio poder, cuando envió al Ángel e hirió del ejército de Senaquerib, rey de los asirios, en una noche ciento ochenta y cinco mil (IV Rey. XIX). Según el tipo decimos: aquellos que por la sangre de la semilla de Dios son llamados "Sin misericordia", y se atrevieron a decir: Su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos (Mat. XXVII, 25), hasta ahora sirven a los romanos. Pero la casa de Judá, esto es, aquellos de entre los judíos que confesaron al Señor, fueron salvados no en la fortaleza de un ejército, sino en la predicación del Evangelio. Lo que hemos interpretado en Israel y Judá, tanto según la historia como según el tipo, refirámoslo a los conciliábulos de los herejes y a la Iglesia del Señor Salvador: porque, habiendo quedado aquellos sin misericordia y perdiendo el reino, la Iglesia ha vencido por la virtud de su Dios.

(Vers. 8, 9.) Y destetó a la que era "Sin misericordia"; y concibió, y dio a luz un hijo, y dijo: Llama su nombre "No mi pueblo": porque vosotros no sois mi pueblo, y yo no seré vuestro. Los LXX de manera similar. El que era llamado semilla de Dios, convertido en mujer [Al. femenina] y por la debilidad de las fuerzas y la ofensa a Dios, llevado al cautiverio porque no tenía la misericordia del Señor, de ningún modo se dice ser destetado (masculino), sino destetada (femenino): pues ya había perdido la fortaleza de varón. El que es destetado se aparta de la madre, no se alimenta de la leche del progenitor, se sustenta con alimentos externos. Así también Israel, arrojado por el Señor y rodeado por las angustias del cautiverio, y sustentado en Babilonia con alimentos inmundos, es llamado "No pueblo de Dios", y es herido por la sentencia eterna de una nación extraña, de modo que se le llama "No mi pueblo" y es rechazado para siempre. Lo cual podemos entender rectamente tanto en todo el pueblo de los judíos, que por la ofensa a la semilla de Dios entregado al cautiverio, perdió el reino y la provincia, y es llamado "No pueblo de Dios"; como en la persona de los herejes.

Si quis autem contentiosus interpres noluerit recipere ista, quae diximus, sed meretricem nomine Gomer filiam Deblaim, primum, et tertium masculos, secundam, quae media est, feminam intellexerit procreasse, hoc volens Scriptura sonare quod legitur, respondeat quomodo in Ezechiel illud exponat: ubi jubetur a Domino portare iniquitates domus Israel, id est, decem tribuum, et trecentis nonaginta diebus in uno latere sinistro dormire perpetuo, licet in LXX centum et nonaginta scripti sunt, et dormire ita ut numquam evigilet, nec mutet latus, nisi forte sopore satiatus paululum aperuerit oculos ad sumendum sordidissimum cibum subcinericii panis, qui de frumento, et hordeo, et taba, et lente, et milio coctus sit in humano stercore. Hoc enim rerum natura non patitur, ut quisquam hominum per trecentos nonaginta dies in uno semper latere dormiat. Et rursus, inquit: Suscipies iniquitates domus Juda, et diebus quadraginta dormies in latere dextro. Hi autem dies pro annis supputantur [Al. supputabantur], quibus Israel et Juda obsidione et captivitate longissima detinentur, ita ut vincti et immobiles, de altero in alterum latus se versare non possint. Si illa et caetera his similia, quae in Scripturis sanctis legimus, facta non potuerit approbare, sed aliud quid significare contenderit: ergo et meretrix ista mulier, et alia adultera mulier, quae aut prophetae jungebantur, aut servabantur a propheta, non turpem stupri conjunctionem, sed sacramenta indicant futurorum.

(Vers. 10.) Et erit numerus filiorum Israel quasi 11 arena maris, quae sine mensura est, et non numerabitur. Et erit in loco ubi dicitur eis: Non populus meus vos; dicitur eis, filii Dei viventis. Et congregabuntur filii Juda, et filii Israel pariter: et ponent sibi caput unum, et ascendent de terra: quia magnus est dies Jezrael. LXX: Et erit numerus filiorum Israel sicut arena maris, quae non mensurabitur, nec numerari potest. Et erit in loco ubi dictum est eis: Non populus meus vos: vocabuntur filii Dei viventis. Et congregabuntur filii Juda et filii Israel simul: et ponent sibi principatum unum, et ascendent de terra, quoniam magnus est dies Jezrael.

Legimus abjectionem decem tribuum, et non mensurabilem Israel, nec ultra populum Dei, indignatione perpetua condemnatum. Nunc discimus quomodo filii Juda et filii Israel pariter congregentur, et ponant sibi caput unum sive principatum [Al. principium], et ascendant de terra, et in loco ubi prius dicebatur, Non populus meus, appellentur filii Dei viventis, et hoc fieri, quia magnus sit dies Jezrael. Ambigenti et in varias sententias fluctuanti illud occurrit Pauli apostoli ad Romanos scribentis:

Pero si algún intérprete contencioso no quisiera recibir estas cosas que hemos dicho, sino que entendiera que una meretriz de nombre Gómer, hija de Debelaim, procreó un primer y tercer hijos varones, y la segunda, que está en medio, mujer, queriendo que la Escritura suene lo que se lee: responda cómo explica aquello en Ezequiel: donde se le ordena por el Señor llevar las iniquidades de la casa de Israel, esto es, de las diez tribus, y durante trescientos noventa días dormir en un solo lado izquierdo perpetuamente —aunque en los LXX están escritos ciento noventa—, y dormir de tal modo que nunca despierte ni cambie de lado, a no ser que tal vez saciado por el sueño haya abierto un poco los ojos para tomar el alimento sordidísimo del pan cocido bajo la ceniza, que esté cocido de trigo y cebada y habas y lentejas y mijo en estiércol humano. Pues la naturaleza de las cosas no permite esto: que hombre alguno duerma durante trescientos noventa días siempre sobre un mismo lado. Y de nuevo dice: Recibirás las iniquidades de la casa de Judá, y durante cuarenta días dormirás sobre el lado derecho. Estos días, además, se cuentan por años, en los cuales Israel y Judá son retenidos por un larguísimo sitio y cautiverio, de modo que atados e inmóviles, no pueden volverse de un lado al otro. Si no pudiera demostrar que aquellas y las demás cosas semejantes a estas que leemos en las sagradas Escrituras fueron hechos reales, sino que pretendiera que significan otra cosa: por tanto, también esta mujer meretriz, y la otra mujer adúltera, que o bien se unían al profeta o bien eran guardadas por el profeta, no indican una torpe unión de estupro, sino los misterios (sacramenta) de las cosas futuras.

(Vers. 10.) Y será el número de los hijos de Israel como la arena del mar, que es sin medida y no se contará. Y será en el lugar donde se les dirá: Vosotros no sois mi pueblo; se les dirá: Hijos del Dios viviente. Y se congregarán los hijos de Judá y los hijos de Israel a la vez; y pondrán para sí una sola cabeza y subirán de la tierra: porque grande es el día de Jezreel. Los LXX: Y será el número de los hijos de Israel como la arena del mar, que no se medirá ni puede contarse. Y será en el lugar donde se les dijo: Vosotros no sois mi pueblo; serán llamados hijos del Dios viviente. Y se congregarán los hijos de Judá y los hijos de Israel a la vez; y pondrán para sí un solo principado y subirán de la tierra, porque grande es el día de Jezreel.

Leemos el rechazo de las diez tribus, y un Israel inconmensurable, ya no pueblo de Dios, condenado por una indignación perpetua. Ahora aprendemos cómo los hijos de Judá y los hijos de Israel se congregan por igual, y ponen para sí una sola cabeza o principado [Al. principio], y suben de la tierra, y en el lugar donde antes se decía: No mi pueblo, sean llamados hijos del Dios viviente, y que esto sucede porque grande es el día de Jezreel. Al que duda y fluctúa entre varias opiniones le ocurre aquello del apóstol Pablo escribiendo a los Romanos:

Quod si volens Deus ostendere iram, et notam facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia vasa irae apta in interitum, ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloriam, quos et vocavit nos non solum ex Judaeis, sed etiam ex gentibus: sicut in Osee dicit: Vocavi non plebem meam, plebem meam, et non misericordiam consecuta, misericordiam consecutam. Et erit in loco ubi dictum est eis: Non plebs mea vos, ibi vocabuntur filii Dei vivi. Isaias autem clamat pro Israel: Si fuerit numerus filiorum Israel tamquam arena maris, reliquiae salvae fient. Verbum enim consummans et brevians in aequitate: quia verbum brevium faciet Dominus super terram. Et sicut praedixit Isaias (Cap. I, 9): Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorra similes fuisset. Quid ergo dicemus: Quod gentes quae non sectabantur justitiam, apprehenderunt justitiam? justitiam autem quae ex fide est: Israel vero sectans legem justitiae, in legem justitiae non pervenit (Rom. IX, 22 seqq.). Igitur beatus apostolus Osee prophetae assumens testimonium, et exponens illud super vocatione gentium, 12 et eorum fide qui ex Judaeis credere voluerunt, omnem nobis difficultatem interpretationis abscidit, asserens Christi temporibus esse completum, ut scilicet in Israel eligantur duodecim tribus, hoc est, omnis populus Judaeorum, et in Juda hi qui ex gentibus Jesum Dominum confitentur. Si quis autem alienus a fide Christi, et non recipiens auctoritatem novi Testamenti, sed de numero circumcisionis, responderit filios Juda et filios Israel duas tribus sonare et decem, de quibus crebro diximus, et in hoc dantes manus, nihil fidei nostrae necere monstrabimus. Sed postquam fuerit numerus filiorum Israel quasi arena maris in toto orbe dispersus, et omnem supputationem vicerit populi multitudo, tunc habebit licentiam Israel, qui hodie quoque captivus est, et qui prius dicebatur absque misericordia, et non populus meus, cum duabus tribubus, id est, Juda et Benjamin, quarum magna pars in Christum credidit, inire concordiam, de quo scripsit Ezechiel: Et princeps unus in medio eorum, David servus meus, et resuscitabuntur quasi ab inferis mortui (Ezech. XXXIV, 24), Juda scilicet et Israel qui in infidelitate mortui erant. Et haec omnia fient, quia magnus est dies seminis Dei, qui interpretatur Christus. Ex quo perspicuum est, ideo in typo Naboth [Al. Nabutha] Jezraelitis sanguinem praecessisse, ut veritas compleretur in Christo. In hoc enim et non in illo magnus est dies Jezrael, de quo dicitur. Haec est dies quam fecit Dominus: exsultemus et laetemur in ea (Psal. CXVII, 24).

¿Y qué si Dios, queriendo mostrar su ira y dar a conocer su poder, soportó con mucha paciencia los vasos de ira preparados para muerte, para mostrar las riquezas de su gloria sobre los vasos de misericordia, que preparó para gloria, a los cuales también llamó, a nosotros, no solo de entre los judíos sino también de entre los gentiles? Como dice en Oseas: Llamé mi pueblo al que no era mi pueblo, y a la que no había alcanzado misericordia, habiéndola alcanzado. Y será en el lugar donde se les dijo: No sois mi pueblo, allí serán llamados hijos del Dios vivo. Isaías además clama por Israel: Si el número de los hijos de Israel fuera como la arena del mar, el remanente será salvo. Pues la Palabra consuma y abrevia en equidad: porque palabra abreviada hará el Señor sobre la tierra. Y como predijo Isaías (Cap. I, 9): Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado una semilla, habríamos llegado a ser como Sodoma y habríamos sido semejantes a Gomorra. ¿Qué diremos pues? ¿Que las naciones que no seguían la justicia, alcanzaron la justicia? mas la justicia que es por la fe; pero Israel, siguiendo la ley de la justicia, no llegó a la ley de la justicia (Rom. IX, 22 sigs.). Por tanto, el bienaventurado apóstol, asumiendo el testimonio del profeta Oseas y exponiéndolo sobre la vocación de las naciones y la fe de aquellos que de entre los judíos quisieron creer, nos cortó toda dificultad de interpretación, afirmando que se cumplió en tiempos de Cristo, para que ciertamente en Israel sean elegidas las doce tribus, esto es, todo el pueblo de los judíos, y en Judá estos que de entre las naciones confiesan al Señor Jesús. Pero si alguien ajeno a la fe de Cristo, y no recibiendo la autoridad del nuevo Testamento, sino del número de la circuncisión, respondiera que los hijos de Judá y los hijos de Israel suenan a las dos tribus y a las diez, de las cuales frecuentemente hemos hablado, incluso cediendo en esto, demostraremos que nada daña nuestra fe. Pero después de que el número de los hijos de Israel haya sido como la arena del mar disperso por todo el orbe, y la multitud del pueblo haya vencido todo cómputo, entonces tendrá licencia Israel (que hoy también está cautivo y que antes se llamaba "Sin misericordia" y "No mi pueblo") para iniciar la concordia con las dos tribus, esto es, Judá y Benjamín, de las cuales gran parte creyó en Cristo, de modo que la fe una a los separados en cuerpos, y pongan para sí una sola cabeza y príncipe, de quien escribió Ezequiel: Y un solo príncipe en medio de ellos, David mi siervo, y resucitarán como de entre los muertos del abismo (Ezeq. XXXIV, 24), a saber, Judá e Israel que en la infidelidad estaban muertos. Y todas estas cosas sucederán porque grande es el día de la semilla de Dios, que se interpreta como Cristo. Por lo cual es evidente que por eso, en tipo de Nabot el jezreelita, precedió la sangre, para que la verdad se cumpliera en Cristo. Pues en este y no en aquel es grande el día de Jezreel, de quien se dice: Este es el día que hizo el Señor: exultemos y alegrémonos en él (Sal. CXVII, 24).

Interpretationis tertiae quam suscepimus, Israel in haereticis, Juda in Ecclesiae hominibus exponendis, hic sensus est: Ut postquam Lord in claritate sua venerit regnaturus, hi qui ante vocabantur, non populus ejus, vocentur filii Dei viventis: cum Judae, id est, Ecclesiae Dei fuerint copulati, et unum caput Christum habuerint, et ascenderint de terra, id est, de terrenis sensibus et humilitate litterae, et susceperint magnum diem seminis Dei. Pro οὐκ ἡλεῖμένῃ, id est, absque misericordia, in quibusdam fertur exemplaribus, οὐκ ἡγαπημένη, 13 id est, non dilecta. Sed veriora sunt exemplaria, quae habent, absque misericordia; maxime quia ad distinctionem Israelis, cui non miseretur, infert Deus: Domui autem Juda miserebor.

(Cap. II.—Vers. 1.) Dicite fratribus vestris, populus meus, et sorori vestrae, misericordiam consecuta [Al. consecutae]. LXX: Dicite fratri vestro, populus meus, et sorori vestrae, misericordiam consecuta. Quia magnus est dies Jezrael, in quo Judas et Israel unum habebunt principem, et nequaquam dicitur Israeli, non populus meus: sed econtrario vocabuntur filii Dei viventis: idcirco, o homines tribus Juda, nolite despairare decem tribuum salutem, sed eas quotidie et sermone et voto et litteris ad poenitentiam provocate, quia frater vester appellantur et soror: frater, ex eo quod dicitur, populus meus: soror, ex eo quod appellantur, misericordiam consecuta. Aliter: Qui in Christum creditis, et estis tam ex Judaeis quam ex gentibus, dicite fractis ramis, et priori populo, qui projectus est: populus meus, quia frater tuus est, et misericordiam consecuta, quia soror tua est. Cum enim intraverit plenitudo gentium, tunc omnis Israel salvus fiet (Rom. XI, 25). Hoc idem nobis praecipitur, ne haereticos penitus desperemus, sed provocemus ad poenitentiam: et illorum salutem germanitatis optemus affectu.

(Vers. 2, 3.) Judicate matrem vestram, judicate, quoniam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus: auferat fornicationes suas a facie sua, et adulteria sua de medio uberum suorum: ne forte exspoliet eam nudam, et statuam eam secundum diem nativitatis suae. LXX: Judicamini cum matre vestra, judicamini, quia haec non uxor mea, et ego non vir ejus, et auferam fornicationem ejus a facie mea, et adulteria ejus de medio uberum illius: ut exspoliet eam nudam, et restituam eam juxta diem nativitatis suae. Hucusque ad Israel populum, hoc est, decem tribus sermo directus est.

De la tercera interpretación que hemos emprendido, exponiendo a Israel en los herejes y a Judá en los hombres de la Iglesia, este es el sentido: que después de que el Señor venga en su claridad para reinar, estos que antes se llamaban no su pueblo, sean llamados hijos del Dios viviente; cuando hayan sido unidos a Judá, esto es, a la Iglesia de Dios, y hayan tenido una sola cabeza, Cristo, y hayan subido de la tierra, esto es, de los sentidos terrenos y de la humildad de la letra, y hayan recibido el gran día de la semilla de Dios. En lugar de *ouk eleēmēnē*, esto es, "sin misericordia", en algunos ejemplares se trae *ouk agapēmēnē*, esto es, "no amada". Pero son más verdaderos los ejemplares que tienen "sin misericordia"; sobre todo porque para distinción de Israel, de quien no se compadece, añade Dios: Pero de la casa de Judá tendré misericordia.

(Cap. II.—Vers. 1.) Decid a vuestros hermanos: "Pueblo mío"; y a vuestra hermana: "Habiendo alcanzado misericordia" [Al. habiendo alcanzado]. Los LXX: Decid a vuestro hermano: "Pueblo mío"; y a vuestra hermana: "Habiendo alcanzado misericordia". Porque grande es el día de Jezreel, en el cual Judá e Israel tendrán un solo príncipe, y de ningún modo se dirá a Israel: "No mi pueblo"; sino que por el contrario serán llamados hijos del Dios viviente: por tanto, oh hombres de la tribu de Judá, no desesperéis de la salvación de las diez tribus, sino provocadlas diariamente tanto con la palabra como con el deseo y con cartas a la penitencia, porque son llamados vuestro hermano y hermana: hermano, por lo que se dice: "Pueblo mío"; hermana, por lo que son llamados: "Habiendo alcanzado misericordia". De otro modo: Vosotros que creéis en Cristo, y sois tanto de entre los judíos como de entre los gentiles, decid a las ramas desgajadas y al antiguo pueblo, que fue arrojado: "Pueblo mío", porque es tu hermano; y "Habiendo alcanzado misericordia", porque es tu hermana. Pues cuando haya entrado la plenitud de las naciones, entonces todo Israel será salvo (Rom. XI, 25). Esto mismo se nos manda: que no desesperemos totalmente de los herejes, sino que los provoquemos a la penitencia y deseemos su salvación con afecto de hermandad.

(Vers. 2, 3.) Juzgad a vuestra madre, juzgadla, porque ella no es mi mujer y yo no soy su marido: quite sus fornicaciones de su rostro y sus adulterios de entre sus pechos: no sea que por casualidad la despoje desnuda y la ponga como en el día de su nacimiento. Los LXX: Juzgaos con vuestra madre, juzgaos, porque ella no es mi mujer y yo no soy su marido, y quitaré su fornicación de mi rostro y sus adulterios de entre sus pechos: para que la despoje desnuda y la restituya según el día de su nacimiento. Hasta aquí el discurso se ha dirigido al pueblo de Israel, esto es, a las diez tribus.

Nunc alterum caput incipit, et praecipitur filiis, id est, populo, ut ineant iudicium adversum matrem suam, quae eos genuit, quae de meretrice uxor effecta, mores pristinos non reliquit, et rursum fornicata est cum amatoribus suis. Et vide clementiam viri. Jam repudiata est, jam abjecta est, 14 jam ei locutus est: Haec non uxor mea, et ego non vir ejus: tamen praecipit filiis, ut nequaquam ad uxorem patris quam ille dimisit, sed ad matrem suam loquantur quae eos genuit. Loquuntur autem ad poenitentiam provocantes, ut auferat fornicationes a facie sua, et adulteria sua de medio uberum suorum. Fornicaria est, quae cum pluribus copulatur. Adultera, quae unum virum deserens, alteri jungitur. Quorum utrumque est Synagoga, quae si permanserit in fornicatione et adulterio, auferet ab ea Deus vestem et ornamenta quae dederat. De quibus scribit Ezechiel: In die quando nata es, non ligaverunt mamillas tuas, et sale non es salita: et transivi per te, et inveni te nudam, et deturpatam, et conspersam in sanguine (Ezech. XVI, 4, 5). Et post paululum: Indui te byssino et subtilibus, et ornamenta circumposui tibi, et dedi armillas circa manus tuas, et monile circa collum tuum. Haec tunc ei dedit maritus largissimus, quando invenit illam in Aegypto idololatriae libidine constupratam et divaricantem omnibus pedes suos. Et nunc cominatur, si ad virum suum noluerit reverti, ita eam futuram absque Deo et viro, sicut prius in Aegypto fuerat. Ne semper triplici explanatione tendamus volumina, hoc raro admonuisse sufficiat, quae dicta sunt convenire et Judaeis negantibus Christum, et haereticis fidem Domini relinquentibus: quorum fornicatio proprie inter ubera est, et in artificio idolorum et variorum dogmatum corde versatur, qui revertentur ad diem nativitatis suae, ut si non egerint poenitentiam, ethnicis comparentur.

Et ponam eam quasi solitudinem, et statuam eam velut terram inviam, et interficiam eam siti [Vulg. in siti]. LXX: Et ponam eam ut desertum, et statuam eam sicut terram sine aqua, et occidam illam in siti. Si noluerit ad meliora converti, faciam illi quod feci in solitudine, ut ducti in captivitatem cadant in terra aliena, patientes sitim omnium bonorum, et ad patriam suam redire non valeant. Vel certe audiant in Evangelio: Relinquetur vobis domus vestra deserta (Matth. XXIII). Et mittet ei Dominus non famem panis, nec sitim aquae; sed famem audiendi 15 verbum Domini (Amos. VIII). De quo et Isaias loquitur: Erunt sicut paradisus aquam non habens (Isai. I, 30). Haeretici qui abjecti sunt a Domino, si non redierint ad pristinam domum, sic omnium rerum patientur penuriam, ut etiam quod falsum habere videntur, redigatur ad nihilum.

Ahora comienza el segundo capítulo, y se manda a los hijos, esto es, al pueblo, que entablen juicio contra su madre, que los engendró, la cual, habiendo pasado de meretriz a esposa, no dejó sus costumbres antiguas y de nuevo fornicó con sus amantes. Y ve la clemencia del varón. Ya ha sido repudiada, ya ha sido arrojada, ya le ha dicho: "Ella no es mi mujer y yo no soy su marido"; sin embargo, manda a los hijos que de ningún modo hablen a la mujer del padre a quien él despidió, sino a su madre que los engendró. Hablen, además, provocándola a la penitencia, para que quite las fornicaciones de su rostro y sus adulterios de entre sus pechos. Fornicaria es la que se une con muchos. Adúltera, la que abandonando a un solo marido, se une a otro. Ambas cosas es la Sinagoga, de la cual, si permaneciera en la fornicación y el adulterio, Dios quitará el vestido y los ornamentos que le había dado. De los cuales escribe Ezequiel: En el día en que naciste, no ligaron tus pechos y no fuiste salada con sal; y pasé junto a ti y te hallé desnuda y afeada y rociada en sangre (Ezeq. XVI, 4, 5). Y después de un poco: Te vestí de lino fino y cosas sutiles, y te puse ornamentos alrededor, y puse brazaletes en tus manos y un collar en tu cuello. Estas cosas le dio entonces el marido larguísimo, cuando la encontró en Egipto estuprada por la pasión de la idolatría y abriendo sus pies a todos. Y ahora amenaza con que, si no quisiera volver a su marido, estará así sin Dios y sin marido, tal como antes había estado en Egipto. Para que no extendamos siempre los volúmenes con una triple explicación, baste haber advertido esto rara vez: que lo dicho conviene tanto a los judíos que niegan a Cristo como a los herejes que abandonan la fe del Señor; cuya fornicación está propiamente entre los pechos, y se revuelve en el corazón en el artificio de los ídolos y de varios dogmas, los cuales volverán al día de su nacimiento para que, si no hicieran penitencia, sean comparados con los paganos.

Y la pondré como una soledad, y la estableceré como tierra sin camino, y la mataré de sed [Vulg. en la sed]. Los LXX: Y la pondré como un desierto, y la estableceré como tierra sin agua, y la mataré en la sed. Si no quisiera convertirse a cosas mejores, le haré lo que hice en la soledad, para que llevados al cautiverio caigan en tierra ajena, padeciendo sed de todos los bienes, y no puedan volver a su patria. O ciertamente oigan en el Evangelio: Se os dejará vuestra casa desierta (Mat. XXIII). Y le enviará el Señor no hambre de pan, ni sed de agua; sino hambre de oír la palabra del Señor (Amós VIII). De lo cual también habla Isaías: Serán como un paraíso que no tiene agua (Isa. I, 30). Los herejes que han sido arrojados por el Señor, si no volvieron a la casa antigua, padecerán así penuria de todas las cosas, de modo que incluso lo que parecen tener falsamente sea reducido a nada.

(Vers. 4, 5.) Et filiorum illius non miserebor, quoniam filii fornicationum sunt, quia fornicata est mater eorum: confusa est quae concepit eos, quia dixit: Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linum meum, et oleum meum, et potum meum. LXX: Et filiorum ejus non miserebor: quoniam filii fornicationis sunt, quia fornicata est mater eorum: confusa est quae peperit eos, dixit enim: Vadam post amatores meos, qui dant mihi panes meos et aquam meam, et vestimenta mea, et linteamina mea, et oleum meum, et omnia quae mihi necessaria sunt. Hoc plus faciam ei cui dixi, non uxor mea, et ego non vir tuus, et ponam eam quasi solitudinem, et faciam eam velut terram inviam. Quando enim de Aegypto eduxi eam, interfectis parentibus, filii eorum terram repromissionis ingressi sunt. Nunc autem fornicariae matris liberi peribunt cum matre meretrice, quoniam filii fornicationis sunt, et mali ex malis geniti. Quibus in Evangelio dicitur: Generatio viperarum (Matth. III, 7): quae in tantam venit impudentiam, ut audiret per Jeremiam: Facies meretricis facta est tibi: impudorata es tu (Jerem. III, 3). An non est hoc durae frontis et meretriciae impudentiae, ut in suo scelere gloriatur, et dicat: Sequar amatores meos; vadam ad idola quae mihi et ad victum et ad vestitum necessaria praeberunt. Omnia quae propheticus sermo describit, spiritualiter a Domino accepere Judaei. Et quia Dei filium negaverunt, eligentes sibi Barabbam latrocinii et seditionis auctorem, et crucifigentes Filium Dei (Joan. XVIII). Propterea usque hodie sequuntur daemones, et Dei beneficia ad illos referunt, qui cultorum suorum animas perdiderunt. Panes et aquas habent et haeretici, quorum panis luctus est, et aquae eorum coenosae, quae suffocant et interficiunt baptizatos. Habent et lanam de scabidis ovibus, et linum in nigredine perseverans, oleumque, de quo propheta dicit: Oleum peccatoris non impinguet caput meum (Psal. CLX, 5), et potum aquarum Aegypti, de quibus clamat 16 Jeremia: Quid tibi et viae Aegypti, ut bibas aquam Geon (Jerem. II, 18)? Et: Quid tibi et viae Assyriorum ut bibas aquas fluminum? Breviter cuncta percurrimus, ut ad reliqua transeamus.

(Vers. 6, 7.) Propter hoc ecce ego sepiam viam tuam spinis, et sepiam eam maceria, et semitas suas non inveniet, et sequetur amatores suos, et non apprehendet eos, et quaeret eos et non inveniet, et dicit: Vadam et revertar ad virum meum priorem, quia bene mihi erat tunc, magis quam nunc. LXX: Propterea ecce ego sepiam viam ejus in sudibus, et obstruam vias illius: et semitam suam non inveniet. Et persequetur amatores suos, et non apprehendet illos, et quaeret eos, et non inveniet; et dicit: Vadam et revertar ad virum meum priorem, quia melius mihi erat tunc, quam nunc est.

(Vers. 4, 5.) Y de sus hijos no tendré misericordia, porque son hijos de fornicaciones, porque su madre ha fornicado: se confundió la que los concibió, porque dijo: Iré tras mis amantes, que me dan mis panes y mi aguas, mi lana y mi lino, mi aceite y mi bebida. Los LXX: Y de sus hijos no tendré misericordia: porque son hijos de fornicación, porque su madre ha fornicado: se confundió la que los dio a luz, pues dijo: Iré tras mis amantes, que me dan mis panes y mi agua, y mis vestidos y mis lienzos, y mi aceite y todas las cosas que me son necesarias. Esto más le haré a aquella a quien dije: "No es mi mujer y yo no soy tu marido", y la pondré como una soledad y la haré como tierra sin camino. Pues cuando la saqué de Egipto, muertos los padres, sus hijos entraron en la tierra de la promesa. Pero ahora los hijos de la madre fornicaria perecerán con la madre meretriz, porque son hijos de fornicación y malos engendrados de malos. A los cuales se dice en el Evangelio: Generación de víboras (Mat. III, 7): la cual llegó a tanta impudencia que oyó por Jeremías: Rostro de meretriz se te ha hecho: te has vuelto impúdica (Jer. III, 3). ¿O no es esto de una frente dura e impudencia meretricia, que se gloríe en su crimen y diga: "Seguiré a mis amantes"; iré a los ídolos que me proporcionaron las cosas necesarias tanto para el sustento como para el vestido? Todas las cosas que el discurso profético describe, los judíos las recibieron espiritualmente del Señor. Y porque negaron al Hijo de Dios, eligiendo para sí a Barrabás, autor del latrocinio y de la sedición, y crucificando al Hijo de Dios (Juan XVIII). Por eso hasta hoy siguen a los demonios y refieren los beneficios de Dios a aquellos que perdieron las almas de sus cultores. Panes y aguas tienen también los herejes, cuyo pan es de luto y sus aguas son lodosas, las cuales sofocan y matan a los bautizados. Tienen también lana de ovejas sarnosas y lino que persevera en la negritud, y aceite del cual dice el profeta: El aceite del pecador no pringue mi cabeza (Sal. CXLI, 5), y la bebida de las aguas de Egipto, sobre las cuales clama Jeremías: ¿Qué tienes tú con el camino de Egipto, para que bebas el agua del Geón (Jer. II, 18)? Y: ¿Qué tienes tú con el camino de los asirios para que bebas las aguas de los ríos? Recorremos todo brevemente para que pasemos a lo demás.

(Vers. 6, 7.) Por esto, he aquí que yo cercaré tu camino con espinas, y lo cercaré con un muro, y ella no hallará sus sendas; y seguirá a sus amantes, y no los alcanzará; y los buscará y no los hallará, y dirá: Iré y volveré a mi primer marido, porque me iba bien entonces, más que ahora. Los LXX: Por tanto, he aquí que yo cercaré su camino con estacas, y obstruiré sus caminos: y ella no hallará su senda. Y perseguirá a sus amantes, y no los alcanzará, y los buscará, y no los hallará; y dirá: Iré y volveré a mi primer marido, porque me era mejor entonces que lo que es ahora.

Dixerat meretrix: Vadam post amatores meos, qui omnium rerum mihi abundantiam praeberunt. Respondit Dominus: Ego sepiam viam tuam spinis, sive sudibus, ne possis ire quo desideras, et interponam maceriam, sive murum et semitas tuas quas crebro triveras pede, non invenes, ne apprehendas eos quos tanto studio sequebaris, ut rerum necessitate compulsa revertaris ad virum tuum, et dicas illud de Evangelio: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereor. Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi: Pater, peccavi in coelum et coram te, et jam non sum dignus vocari filius tuus, fac me sicut unum de mercenariis tuis. Ex quo intelligimus quod providentia Dei saepe nobis accidant mala, ne habeamus ea quae cupimus, et variis oppressi calamitatibus hujus saeculi ac miseriis, ad Dei servitutem redire cogamur. Amatores autem Jerusalem et gentis Judaeae, secundum historiam illius temporis, Assyrios atque Chaldaeos et Aegyptios nationesque caeteras intelligamus, cum quorum idolis fornicata est, a quibus bellorum tempore, et premementibus malis frustra speravit auxilium. Hos amatores juxta intelligentiam spiritualem sequuntur haeretici, a quibus saepe deserti, malorum pondere ad sinum matris Ecclesiae revertuntur. Per omnia enim flagella atque tormenta eruditur Israel.

(Vers. 8.) Et haec nescivit, quia ego dedi ei frumentum et vinum, et oleum, et argentum multiplicavi ei et aurum, quae fecerunt Baal. LXX: Et ipsa nescivit quia ego dedi ei frumentum, et vinum, et oleum, et argentum multiplicavi ei: haec autem argentea et aurea fecit ipsi Baal. Ad superiora respondit, dixerat enim: Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam, et linum, et oleum, et potum meum, quae universa susceperat, ut in Dei cultum verteret. Illa vero panem et vinum, qui confirmat, et quod laetificat cor hominis (Psal. CIII), et oleum quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum (Joan. I), et argentum de quo saepe diximus: Eloquia Domini, eloquia casta, argentum igne examinatum, probatum terrae, purgatum septuplum (Psal. XI, 7). Et aurum de quo legimus: Si dormiatis inter medios cleros, pennae columbae deargentatae, et posteriora dorsi ejus in virore auri (Psal. LXXXVII, 14), vertit in idola, et fecit Baal, quod interpretatur superior et devoratio: dum aut majora se putat habere dogmata quam Ecclesia, aut in ipsa falsae opinionis scientia devoratur. Quod autem juxta litteram, auro et argento et cunctis opibus abundaverit Jerusalem, et fecerit idola Baal daemoni Sidoniorum, sive, ut quidam rectius arbitrantur, Babylonio, ex quo et Bel dicitur, Ezechiel plenius in suo ponit volumine, et omnis prophetarum narrat chorus.

Había dicho la meretriz: Iré tras mis amantes, que me proporcionaron abundancia de todas las cosas. Respondió el Señor: Yo cercaré tu camino con espinas, o estacas, para que no puedas ir a donde desees, e interpondré un muro (*maceria*), o pared, y tus sendas que frecuentemente habías trillado con el pie, no las hallarás, para que no alcances a aquellos que con tanto afán seguías, de modo que, obligada por la necesidad de las cosas, vuelvas a tu marido y digas aquello del Evangelio: Cuántos jornaleros en la casa de mi padre abundan en panes, pero yo aquí perezco de hambre. Me levantaré e iré a mi padre y le diré: Padre, he pecado contra el cielo y ante ti, y ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo, hazme como a uno de tus jornaleros. Por lo cual entendemos que por la providencia de Dios a menudo nos suceden males, para que no tengamos aquellas cosas que deseamos, y oprimidos por diversas calamidades de este mundo y miserias, seamos obligados a volver a la servidumbre de Dios. Además, entendamos por los amantes de Jerusalén y de la nación judía, según la historia de aquel tiempo, a los asirios, caldeos y egipcios y demás naciones, con cuyos ídolos fornicó, de los cuales en el tiempo de las guerras y de los males que la apremiaban esperó ayuda en vano. A estos amantes, según la inteligencia espiritual, los siguen los herejes, por quienes siendo a menudo abandonados, vuelven al seno de la madre Iglesia bajo el peso de los males. Pues Israel es instruido por todos los azotes y tormentos.

(Vers. 8.) Y ella no supo que yo le di el trigo y el vino, y el aceite, y le multipliqué la plata y el oro, los cuales hicieron para Baal. Los LXX: Y ella misma no supo que yo le di el trigo, y el vino, y el aceite, y le multipliqué la plata: pero estas cosas de plata y de oro las hizo para el mismo Baal. Responde a lo anterior, pues ella había dicho: Iré tras mis amantes, que me dan mis panes y mis aguas, mi lana y mi lino, y mi aceite y mi bebida; todas las cuales cosas había recibido para que las convirtiera al culto de Dios. Pero ella el pan y el vino, que confirma y que alegra el corazón del hombre (Sal. CIV), y el aceite que ilumina a todo hombre que viene a este mundo (Juan I), y la plata de la cual a menudo hemos dicho: Las palabras del Señor, palabras castas, plata examinada por el fuego, probada de la tierra, purificada siete veces (Sal. XII, 7). Y el oro del cual leemos: Si durmieseis entre los medios de los lotes, las alas de una paloma plateadas, y la parte posterior de su lomo en el verdor del oro (Sal. LXVIII, 14), lo convierte en ídolos, e hizo a Baal, que se interpreta como superior y devoración (devoratio): mientras o bien piensa que tiene dogmas mayores que la Iglesia, o es devorada en el mismo conocimiento de la opinión falsa. Pero que según la letra, Jerusalén abundó en oro y plata y en todas las riquezas, e hizo ídolos de Baal para el demonio de los sidonios, o, como algunos consideran con más razón, para el babilónico, por lo cual también es llamado Bel, Ezequiel lo expone más plenamente en su volumen, y todo el coro de los profetas lo relata.

(Vers. 9.) Idcirco revertar [Vulg. convertar] et sumam frumentum meum in tempore suo, et vinum meum in tempore suo, et liberabo lanam meam, et linum meum, quae operiebant ignominiam ejus. LXX: Propterea revertar et tollam triticum meum in tempore suo, et vinum meum in tempore suo, et auferam vestimenta mea, et linteamina mea, ne operiant ignominiam ejus. Gravior poena est, quando in tempore messis et vindemiae speratae fruges auferuntur et vinum, et quodammodo tentae tolluntur e manibus. Sin autem in tempore areae et praeli et torcularis, quando sterilitatem praeteritam novis frugibus terra fecundat, omnium rerum penuria est, quid de reliquo anni tempore, quando vetera conservantur, aestimare debemus? Liberatur autem lana et linum, sive vestes et linteamina, ne ultra ignominiam operiant meretricis: ut scilicet Dei nudetur auxilio: et omnium ab eo angelorum tutela discedat. Unde et apostolus liberari dicit creaturam a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei (Rom. VIII). Multi acceperunt aurum et argentum sapientiae et eloquentiae, de quibus facerent candelabrum septem lucernarum ex auro purissimo, et mensam propositionis auream, et propitiatorium, et Cherubim auri splendore radiantia, et bases columnarum argenteas, et triticum sermonis Dei, et vinum gaudium Spiritus sancti: vestimenta quoque et linteamina quibus credentes vestirentur in Christo: quae universa verterunt in idololatriae cultum, varia errorum dogmata componentes, et decepti alios deceperunt. Quae omnia auferet Deus, ut qui ex copia datorem non senserant, sentiant ex penuria.

(Vers. 10, 11, et 12.) Et nunc revelabo stultitiam ejus in oculis amatorum ejus: et vir non eruet eam de manu mea, et cessare faciam omne gaudium ejus, solemnitatem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus, et omnia festa tempora ejus: et corrumpam vineam ejus, et ficum ejus, de quibus dixit: Mercedem hae meae sunt, quas dederunt mihi amatores mei: et ponam eam in saltum, et comedet eam bestia agri.

LXX: Et nunc revelabo immunditiam ejus in conspectu amatorum illius; et nullus eruet eam de manu mea: et avertam omnes laetitia ejus, solemnitates illius, et neomenias, et sabbatha, et cunctas festivitates illius, et disperdam vineam ejus, et ficam illius, quae dixit: Mercedem meae istae sunt, quas dederunt mihi amatores mei: et ponam eam in testimonium, et comedent eam bestiae agri:

Quod sequitur: Volatilia coeli et reptilia terrae, $\tilde{A}$. obelo prae-notandum est. Pro saltu quoque, quod Hebraice dicitur JAR ($\text{ } \text{ }$), unde CARIATH JARIM ($\text{ } \text{ }$), interpretatur villa silvarum, LXX transtulerunt testimonium. RES ET DALETH litterarum falsi similitudine. Si enim pro RES DALETH legatur, testimonium dicitur: ita dumtaxat, ut JOD littera non praecedat.

(Vers. 9.) Por tanto, volveré [Vulg. me convertiré] y tomaré mi trigo en su tiempo, y mi vino en su tiempo, y liberaré mi lana y mi lino, que cubrían su ignominia. Los LXX: Por tanto, volveré y quitaré mi trigo en su tiempo, y mi vino en su tiempo, y quitaré mis vestidos y mis lienzo, para que no cubran su ignominia. Es un castigo más grave cuando en el tiempo de la mies y de la vendimia los frutos esperados y el vino son quitados y, en cierto modo, ya asidos son arrebatados de las manos. Pero si en el tiempo de la era y de la prensa y del lagar, cuando la tierra fecunda la esterilidad pasada con nuevos frutos, hay penuria de todas las cosas, ¿qué debemos estimar acerca del resto del tiempo del año, cuando se conservan las cosas viejas? Además, se liberan la lana y el lino, o los vestidos y los lienzo, para que no cubran más la ignominia de la meretriz: para que, a saber, sea despojada del auxilio de Dios y se retire de ella la tutela de todos los ángeles. Por lo cual también el Apóstol dice que la criatura es liberada de la servidumbre de la corrupción a la libertad de la gloria de los hijos de Dios (Rom. VIII). Muchos recibieron el oro y la plata de la sabiduría y de la elocuencia, con los cuales hicieran un candelabro de siete lámparas de oro purísimo, y una mesa de la proposición de oro, y un propiciatorio, y querubines que irradian con el esplendor del oro, y basas de las columnas de plata, y el trigo de la palabra de Dios, y el vino que es el gozo del Espíritu Santo: vestidos también y lienzo con los cuales los creyentes se vistieran en Cristo; todas las cuales cosas convirtieron al culto de la idolatría, componiendo diversos dogmas de errores, y engañados engañaron a otros. Todas estas cosas quitará Dios, para que quienes por la abundancia no habían sentido al dador, lo sientan por la penuria.

(Versículos 10, 11 y 12.) "Y ahora revelaré su necedad en los ojos de sus amantes: y ningún hombre la libraré de mi mano, y haré cesar todo su gozo, su solemnidad, su neomenia, su sábad y todos sus tiempos de fiesta: y corromperé su viña y su higuera, de las cuales dijo: Estas son mis recompensas, que me han dado mis amantes: y la pondré como bosque, y la comerá la bestia del campo."

LXX: "Y ahora revelaré su inmundicia en presencia de sus amantes; y nadie la libraré de mi mano: y apartaré todas sus alegrías, sus solemnidades y neomenias, y sábados, y todas sus festividades, y destruiré su viña y sus higueras, de las cuales dijo: Estas son mis recompensas, que me han dado mis amantes: y la pondré por testimonio, y las comerán las bestias del campo."

Lo que sigue: "Las aves del cielo y los reptiles de la tierra", debe ser marcado con un óbelo. También, para "bosque" (saltus), que en hebreo se dice YAAR, de donde CARIATH JARIM se interpreta como la villa de los bosques, los LXX tradujeron "testimonio". Por la falsa semejanza de las letras RESH y DALETH. Pues si en lugar de RESH se lee DALETH, se dice "testimonio"; siempre que, por cierto, no preceda la letra YOD.

Liberatis ergo veste et linteamine, ne operirent ultra ignominiam fornicariae, omnis turpitudine Jerusalem, sive stultitia, per quam operata est turpitudinem, revelabitur in conspectu amatorum ejus, ut quam velatam desiderabant, apertam contemnant. Cumque tradita fuerit amatoribus suis Assyriis, sive daemonibus, quibus et ipsa et Assyrii serviunt, nullus, inquit, eam de manu mea poterit eripere, probata imbecillitate daemoniaca, quod quos rebus omnibus abundantes receperant, oppressos malis liberare non possunt.

Tradita autem Babyloniae servituti, nequaquam tres solemnitates Paschae et Pentecostes et Tabernaculorum celebrare poterit. Non neomeniae, id est kalendarum, non sabbati exercere laetitiam, nec omnes festivitates quas uno nomine comprehendit. Vineae quoque et ficus et rerum omnium abundantia corrumpetur: in vinea laetitiam, in ficu suavitatem et dulcedinem intellige, quae auferuntur gravissimae servitutis malis: et auferentur idcirco, quia non a Deo sibi donata quasi conjugii; sed ab amatoribus suis quasi meretrici pro libidinis mercedibus arbitrata est. Tunc nequaquam habebit arbores pomiferas, sed omnia vertentur in saltum. Et quia semel metaphoram a silvis ceperat, finit in reliquo, ut hostes a quibus devoranda sunt omnia, bestias nuncupet.

Haec et juxta historiam et juxta tropologiam infelix Judaea perpressa est, cujus omnis turpitudine in oculis gentium revelata est, et nullus eam eruere potuit de manibus Dei. Cessaverunt universae caeremoniae, in luctum est versa festivitas: omnia quae sibi putabat dari a daemonibus, nunc ob offensam Dei ablata cognoscit. Devoraverunt eam primum Assyrii atque Chaldaei, Medi et Persae atque Macedones, ad extremum saevissima laceravit bestia, Romanorum imperium, cujus in Daniele nomen tacetur, ut major formido his qui devorandi sunt, augeatur.

Quae de Judaea diximus, refer ad haereticos, qui prima fronte doctrinam et scientiam promittentes, egressi de Ecclesia deseruntur a Deo, et omnis eorum ignominia in conspectu amatorum ponitur, quos prius deceperant, et traditi bestiis quas propheta declinat, dicens: Ne tradas bestiis animam confitentem tibi (Psal. LXXIII, 19), earum morsibus derelinquentur.

(Vers. 13.) Et visitabo super eam dies Baalim, quibus accendebat incensum, et ornabatur inaure sua, et monili suo: et ibat post amatores suos: et mei obliviscebatur, dicit Dominus. LXX: Et ulciscar super eam dies Baalim, in quibus immolabat eis: et circumdabat sibi inaures suas, et monilia: et ibat post amatores suos: mei autem oblita est, dicit Dominus.

Habiendo sido despojada, por tanto, del vestido y del lienzo, para que no cubrieran más la ignominia de la fornicaria, toda la torpeza de Jerusalén, o la necedad por la cual obró la torpeza, será revelada en presencia de sus amantes, para que desprecien abierta a la que deseaban velada. Y cuando haya sido entregada a sus amantes los asirios, o a los demonios, a quienes sirven tanto ella como los asirios, ninguno, dice, podrá arrebatarla de mi mano, habiéndose probado la imbecilidad demoníaca, porque a quienes habían recibido abundantes en todas las cosas, no pueden liberarlos cuando están oprimidos por los males.

Entregada, pues, a la servidumbre babilónica, de ninguna manera podrá celebrar las tres solemnidades de la Pascua, Pentecostés y los Tabernáculos. No podrá ejercer la alegría de la neomenia, es decir, de las calendas, ni del sábado, ni todas las festividades que él comprende bajo un solo nombre. La viña también y la higuera y la abundancia de todas las cosas se corromperá: en la viña entiende la alegría, en la higuera la suavidad y dulzura, que son quitadas por los males de la gravísima servidumbre: y serán quitadas por esto, porque no pensó que le habían sido dadas por Dios como a una esposa, sino por sus amantes como a una meretriz por las recompensas de la lascivia. Entonces de ninguna manera tendrá árboles frutales, sino que todo se convertirá en bosque. Y como una vez había tomado la metáfora de los bosques, termina en lo demás llamando "bestias" a los enemigos por quienes todo ha de ser devorado.

Estas cosas ha padecido la infeliz Judea tanto según la historia como según la tropología, cuya toda torpeza ha sido revelada ante los ojos de las naciones, y nadie pudo librarla de las manos de Dios. Cesaron todas las ceremonias, la festividad se tornó en luto: todas las cosas que pensaba que le eran dadas por los demonios, ahora reconoce que le han sido quitadas por la ofensa de Dios. La devoraron primero los asirios y caldeos, los medos y persas y macedonios, y al final la saqué sañosísima bestia, el imperio de los romanos, cuyo nombre en Daniel se calla, para que se aumente un mayor temor en aquellos que han de ser devorados.

Lo que hemos dicho de Judea, refiérelo a los herejes, quienes prometiéndole doctrina y ciencia a primera vista, habiendo salido de la Iglesia son abandonados por Dios, y toda su ignominia es puesta en presencia de sus amantes, a quienes antes habían engañado, y entregados a las bestias que el profeta evita, diciendo: "No entregues a las bestias el alma que te confiesa" (Sal 73, 19), serán abandonados a sus mordiscos.

(Vers. 13.) Y visitaré sobre ella los días de los Baales, en los cuales encendía incienso, y se adornaba con su pendiente y con su collar; e iba tras sus amantes, y de mí se olvidaba, dice el Señor. Los LXX: Y me vengaré sobre ella por los días de los Baales, en los cuales les sacrificaba; y se ponía sus pendientes y sus collares; e iba tras sus amantes, pero de mí se olvidó, dice el Señor.

Servat personam meretricis, quae auro ornatur et gemmis, ut placeat amatoribus suis, et quidquid pulchritudinis non habet per naturam, arte conquirat. Has inanes, quibus aures ejus doctrina Dei fuerant adornatae, et has margaritas quae ex collo pretiosae pendebant, ita ut sponsus ad eam diceret et maritus: Collum tuum sicut monilia (Cant. I, 9), misit ante porcorum pedes, et dedit sanctum canibus (Matth. VII). Et impletum est quod in Proverbiis legimus: Sicut inauris aurea in naribus suis: ita mulieri pessimae pulchritudo (Prov. XI, 12). Haec autem universa faciebat, ut sequeretur amatores suos, et relinqueret virum. Tantumque fuit desiderium voluptatis ac libidinis, ut omnem memoriam amiserit maritalem, et oblita sit fuisse se conjugem. Quamobrem in ipsis solemnitatibus quibus incendebat thura daemonibus, visitabitur in plagis, et corripitur in poenis. Baal, numero singulari, Baalim pluraliter, eadem idola nominantur genere masculino. Ubi enim in fine Hebraici sermonis IM syllabam legimus, numero plurali est, genere masculino: ubi autem OTH, numero plurali, genere feminino. Ergo Seraphim et Cherubim plurali intelligimus numero, genere masculino. Sabaoth autem quod interpretatur militare, vel exercituum, vel virtutum, numero plurali, genere feminino. Itaque et Baalim masculino genere, numero sunt plurali: licet quidam male τῇ Βαὰλ et ταῖς Βααλεῖμ [Al. βαλὶμ] legant genere feminino. Quomodo autem decipiant haeretici amatores suos, et componantur eloquii venustate, structuraque verborum, ut mendacia simulent veritatem, et conjugalem pudicitiam derelinquant, et incendiant Baalim, id est, idolis, quae fecerunt sibi.

(Vers. 14.) Propter hoc ecce ego lactabo eam: et ducam eam in solitudinem, et loquar ad cor ejus. Et dabo ei vinitores ejus, ex eodem loco, et vallem Achor ad aperiendam spem. LXX: Ideo ecce ego seducam eam, et ponam illam quasi desertum; et loquar ad cor ejus, et dabo ei possessiones suas inde, et vallem Achor ad aperiendam intelligentiam ejus.

Pro eo quod nos diximus, ad aperiendam spem, et LXX verterunt, ad aperiendam intelligentiam ejus, interpretatus est Symmachus εἰς θύραν ἐλπίδος, id est, in ostium spei, Theodotion ἀνεῷξασθαι τὴν ὑπομονὴν αὐτῆς, id est, aperire patientiam, vel, exspectationem ejus. Postquam revelata fuerit ignominia Jerusalem, sive Judaeae meretricis in oculis amatorum ejus, et cessaverit universa solemnitas, vineam et ficum vel siccitas vel grando corruperit, et redacta in silvas atque infructuosas arbores, a bestiis fuerit devorata, et reddiderit ei Dominus cruciatus atque tormenta;

Conserva la persona de la meretriz, que se adorna con oro y gemas para gustar a sus amantes, y cualquier belleza que no tiene por naturaleza, la busca por el arte. Estos pendientes, con los cuales sus oídos habían sido adornados por la doctrina de Dios, y estas perlas que colgaban preciosas de su cuello, de modo que el esposo y marido pudiera decirle: "Tu cuello es como collares" (Cant. I, 9), los envió ante los pies de los puercos, y dio lo santo a los perros (Mat. VII). Y se cumplió lo que leemos en los Proverbios: "Como pendiente de oro en sus narices, así es la belleza para la mujer pésima" (Prov. XI, 12). Pues todas estas cosas hacía para seguir a sus amantes y dejar a su marido. Y tanto fue el deseo de placer y de libido, que perdió toda memoria marital y se olvidó de que había sido esposa. Por lo cual, en esas mismas solemnidades en las que encendía incienso a los demonios, será visitada con azotes y corregida con penas. Baal en número singular, Baalim en plural, los mismos ídolos son nombrados en género masculino. Pues dondequiera que al final de una palabra hebrea leemos la sílaba IM, es número plural, género masculino; pero donde OTH, es número plural, género femenino. Por tanto, entendemos Serafines y Querubines en número plural, género masculino. Además, Sabaoth, que se interpreta como de los ejércitos o de las virtudes, es número plural, género femenino. Así pues, también Baalim son en género masculino, número plural; aunque algunos lean mal tē Baal y tais Baaleim en género femenino. De qué modo, pues, engañan los herejes a sus amantes, y se componen con la belleza de la elocuencia y la estructura de las palabras para que las mentiras simulen la verdad, y abandonen el pudor conyugal, y enciendan incienso a los Baales, esto es, a los ídolos, que han fabricado para sí mismos.

(Vers. 14.) Por esto, he aquí que yo la halagaré, y la llevaré a la soledad, y hablaré a su corazón. Y le daré sus viñadores, del mismo lugar, y el valle de Acor para abrir la esperanza. Los LXX: Por tanto, he aquí que yo la seduciré, y la pondré como un desierto; y hablaré a su corazón, y le daré sus posesiones desde allí, y el valle de Acor para abrir su inteligencia.

En lugar de lo que nosotros dijimos, para abrir la esperanza, y los LXX tradujeron para abrir su inteligencia, Símaco interpretó eis thyran elpidos, esto es, en la puerta de la esperanza; Teodoción, aneōxasthai tēn hypomonēn autēs, esto es, abrir la paciencia o su expectativa. Después de que haya sido revelada la ignominia de Jerusalén, o de la meretriz judía, ante los ojos de sus amantes, y haya cesado toda solemnidad, y la sequía o el granizo haya corrompido la viña y la higuera, y reducida a bosques y árboles infructuosos haya sido devorada por las bestias, y el Señor le haya devuelto suplicios y tormentos;

quia daemonibus Baalim thura succenderat, et nequaquam se ultra de cineribus ac favillis putaverit posse consurgere, tunc, hoc est, in adventu Christi Filii sui, aperiet spem salutis, et dabit locum poenitentiae, et blandietur ei: hoc enim significat, lactabo eam; ut post poenarum magnitudinem, dolores pristinos repromissione mitiget prosperorum. Et ducam eam, inquit, in solitudinem, id est educam ex malis, sicut et prius de Aegyptiaca eduxeram servitute: et loquar ad cor ejus verba mollia, verba consolatoria. ut tristitiam gaudio temperem, juxta idioma Scripturarum: quibus verbis et Sichem locutus est ad cor Dinae (Genes. XXXIV), et Joseph in Aegypto fratribus suis tristibus atque metuentibus (Genes. XL), ut moeror gaudio mutaretur. Quod sequitur.

(Vers. 15.) Et dabo ei vinitores ejus, ex eodem loco. Quia blanditias et solitudinem in praeteritae historiae exeuntium de Aegypto similitudine praemiserat, in qua Moyses et Aaron de eadem gente Judaeorum principes exstiterunt, etiam nunc pollicetur, quod vinitores ejus de eodem loco daturus sit. Vineam intelligi Israel, omnis et veteris Instrumenti et novi Scriptura testatur Vineam Domini Sabaoth, domus Israel est (Isa. V, 7): Et: Vineam ex Aegypto transtulisti (Psal. LXXIX, 9). Et in Evangelio (Matth. XXI). Pater familias locavit vineam suam, fructusque non recepit. Et interfecto filio suo, novissime locavit eam aliis vinitoribus. Hoc igitur prophetalis sermo promittit, quod principes hujus vineae exeuntes de gentibus et de captivitate hostium, sive vitiorum, de ipso sint genere Judeorum, id est, apostoli: et locus tumultus, vallisque turbarum, hoc enim interpretatur Achor, mutetur in ostium spei, sive ad aperiendam spem atque patientiam, quod idcirco supplicia et tormenta perpressa sit, ut per haec ad prospera perveniret.

Quod autem vallis Achor, in qua interfectus est Achan ob furtum eorum, quae Deo fuerant consecrata, conturbatio et tumultus interpretetur: non et quidam putant Ἰῆρ±Ἱϛ, Ἢεῖρ±Ἀ½, id est, perversitas, ipse Jesus interpretatur loquens ad Achan: quia turbasti nos, conturbet te Dominus in die hac (Josue VII, 23). Unde appellatus est locus ille EMEC ACHOR (), id est, vallis conturbationis. Simulque et in hoc intelligimus, quae in principio terrae sanctae, juxta Jericho, quando de solitudine egressus est populus, propter fluentia Joardanis, in prima Israelis victoryia, moeror in gaudium commutatus sit. Ibique aperta est spes, ubi fuerat desperatio: ut, punitis his qui peccavere in Christo, et commisere sacrilegium, salventur ex eis qui blasphemantes Judeos fuerint detestati, et quantum in se est interfecerint.

porque había encendido incienso a los demonios Baales y de ningún modo piense que podrá levantarse más de las cenizas y rescoldos, entonces, esto es, en el advenimiento de Cristo su Hijo, abrirá la esperanza de la salvación y dará lugar a la penitencia, y la halagará: pues esto significa yo la halagaré [lactabo]; para que después de la magnitud de las penas, mitigue los dolores antiguos con la promesa de cosas prósperas. Y la llevaré, dice, a la soledad, esto es, la sacaré de los males, como también antes la había sacado de la servidumbre egipcia; y hablaré a su corazón palabras suaves, palabras consolatorias, para que temple la tristeza con el gozo, según el idioma de las Escrituras; con las cuales palabras también Siquem habló al corazón de Dina (Gén. XXXIV) y José en Egipto a sus hermanos tristes y temerosos (Gén. XL), para que el pesar se mudara en gozo. Lo que sigue.

(Versículo 15.) "Y le daré sus viñadores, del mismo lugar." Puesto que había antepuesto los halagos y la soledad en semejanza de la historia pasada de los que salían de Egipto, en la cual Moisés y Aarón surgieron como jefes de la misma nación de los judíos, también ahora promete que le va a dar sus viñadores del mismo lugar. Que por viña se entiende a Israel, toda la Escritura tanto del Antiguo como del Nuevo Instrumento testifica: "La viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel" (Is 5, 7); y: "Trasladaste una viña de Egipto" (Sal 79, 9). Y en el Evangelio (Mt 21), el padre de familia alquiló su viña y no recibió los frutos. Y después de muerto su hijo, finalmente la alquiló a otros viñadores. Esto, por lo tanto, promete el discurso profético: que los jefes de esta viña, saliendo de las naciones y de la cautividad de los enemigos o de los vicios, sean de la misma raza de los judíos, esto es, los apóstoles; y el lugar del tumulto, y el valle de las turbas, pues esto es lo que se interpreta como Achor, se convierta en puerta de esperanza, o para abrir la esperanza y la paciencia, porque por esta razón sufrió suplicios y tormentos, para que por estos llegara a la prosperidad.

Pero que el valle de Achor, en el cual fue muerto Acán por el robo de aquellas cosas que habían sido consagradas a Dios, se interpreta como "perturbación" y "tumulto," y no, como algunos piensan, diastrophé, esto es, "perversidad," el mismo Jesús lo interpreta hablando a Acán: "porque nos perturbaste, te perturbe el Señor en este día" (Josué 7, 25). Por lo cual aquel lugar fue llamado EMEK ACHOR, esto es, el "valle de la perturbación." Y al mismo tiempo en esto entendemos que en el principio de la tierra santa, junto a Jericó, cuando el pueblo salió de la soledad, por las corrientes del Jordán, en la primera victoria de Israel, el pesar se mudó en gozo. Y allí se abrió la esperanza donde había estado la desesperación: para que, castigados aquellos que pecaron contra Cristo y cometieron sacrilegio, se salven de entre ellos los que detestaron a los judíos blasfemos y los mataron en cuanto estuvo de su parte.

Haec Circumcisio et nostri Judaizantes ad mille annorum regnum referunt, quae et in principio per apostolos vinitores et credentium multa millia ex Israel videmus esse completa, et compleri quotidie in his qui credere voluerint. Quodque nos diximus: Lactabo eam, et LXX interpretati sunt: Seducam eam, ad Antichristi tempus referunt: ut qui Christi non receperint veritatem, illius recipiant mendacium, et postea, Christo adveniente, salventur.

Et canet ibi juxta dies juventutis suae, et juxta dies ascensionis suae de terra Aegypti. LXX: Et humiliabitur juxta dies infantiae suae, et juxta dies ascensionis de terra Aegypti.

In eo loco ubi nos posuimus, canet, et LXX transtulerunt, humiliabitur; in Hebraico scriptum est ANATHA (), quod Symmachus interpretatus est affligetur, Theodotion respondebit, Aquila obediet, id est, ὑπακούσει: nos ab Hebraeo κατὰ λέξιν magis accipimus, id est, praecinet: ut quia semel jactationem et eductionem in solitudinem, et vinitores ex eodem loco, et vallem Achor, posuerat, et totam historiam exeuntium de Aegypto et pergentium ad terram sanctam brevi sermone perstringens, etiam nunc historiae similitudinem conservaret. Ut quomodo eo in tempore, quando egrediebantur de terra Aegypti, submerso Pharaone in mari Rubro, arripuit Maria tympanum, et praecinens caeteris, exsultavit et dixit: Cantemus Domino, gloriose enim magnificatus est: equum et ascensorem dejecit in mare (Exod. XV, 1): sic nunc quoque secundum dies juventutis suae, sive adolescentiae suae, quando egressa est de terra Aegypti, canat atque laetetur, et regnum Christi ac suam salutem inter Ecclesiae choros concinat. Et animadvertet quia quando eximus de Aegypto, et ad meliora transimus, dicamur ascendere: quia Jerusalem in montibus sita est, de qua qui in Jericho descendere voluerat, vulneratus est (Luc. X). Ad eos autem qui Aegypti, id est, saeculi hujus quaerunt auxilia dicitur: Vae qui descendunt in Aegyptum propter auxilium (Isa. XXXI, 1). Interpretatio Aquilae et Theodotionis, e quibus alter ὑπακούσει posuit, id est, audiet, alter ἀποκριθήσεται, id est, respondebit, nobiscum facit, quod praecinentibus aliis, alii respondeant concinentes. Humiliabitur autem et affligetur, quod LXX et Symmachus transtulerunt, non convenit tempori laetitiae, nisi forte imitabitur Paulum, qui postquam vocatus est apostolus, plangit antiqua peccata, et se dicit indignum vocatione apostoli, quia persecutus sit Ecclesiam Dei (I Cor. XV).

Estas cosas la Circuncisión y nuestros judaizantes las refieren al reino de mil años, cosas que vemos que se cumplieron en el principio por los apóstoles viñadores y los muchos miles de creyentes de Israel, y se cumplen diariamente en los que quieran creer. Y lo que nosotros dijimos: "La halagaré," y los LXX interpretaron: "La seduciré," lo refieren al tiempo del Anticristo: para que quienes no recibieron la verdad de Cristo, reciban la mentira de aquel, y después, cuando venga Cristo, se salven.

Y cantará allí según los días de su juventud, y según los días de su ascensión de la tierra de Egipto. Los LXX: Y será humillada según los días de su infancia, y según los días de su ascensión de la tierra de Egipto.

En aquel lugar donde nosotros pusimos cantará, y los LXX tradujeron será humillada; en el hebreo está escrito ANATHA, que Símaco interpretó será afligida, Teodoción responderá, Aquila obedecerá, esto es, hypakousei; nosotros lo recibimos más kata lexin (literalmente) del hebreo, esto es, cantará primero [praecinēt]: para que, habiendo puesto una vez el halago [jactatio/lactatio] y la conducción a la soledad, y los viñadores del mismo lugar, y el valle de Acor, y recorriendo en un breve discurso toda la historia de los que salían de Egipto y se dirigían a la tierra santa, también ahora conservara la similitud de la historia. De modo que, así como en aquel tiempo, cuando salían de la tierra de Egipto, sumergido el Faraón en el Mar Rojo, María tomó el tamboril y cantando primero que los demás, exultó y dijo: "Cantemos al Señor, porque gloriosamente ha sido magnificado; al caballo y al jinete derribó en el mar" (Éx. XV, 1); así ahora también según los días de su juventud, o de su adolescencia, cuando salió de la tierra de Egipto, cante y se alegre, y concante el reino de Cristo y su propia salvación entre los coros de la Iglesia. Y advierte que cuando salimos de Egipto y pasamos a cosas mejores, se dice que ascendemos; porque Jerusalén está situada en los montes, desde donde quien había querido descender a Jericó fue herido (Luc. X). Pero a los que buscan los auxilios de Egipto, esto es, de este siglo, se les dice: "¡Ay de los que descienden a Egipto por auxilio!" (Is. XXXI, 1). La interpretación de Aquila y de Teodoción, de los cuales uno puso hypakousei, esto es, oirá, el otro apokrithēsetai, esto es, responderá, concuerda con nosotros, en que cantando unos primero, otros respondan cantando juntos. Pero será humillada y será afligida, que los LXX y Símaco tradujeron, no conviene al tiempo de la alegría, a no ser que tal vez imite a Pablo, quien después de ser llamado apóstol llora los pecados antiguos y se dice indigno de la vocación de apóstol porque persiguió a la Iglesia de Dios (1 Cor. XV).

(Vers. 16 et 17.) Et erit in die illa, ait Dominus, vocabit me vir meus, et non vocabit me ultra Baalim: et auferam nomina Baalim de ore ejus, et non recordabitur ultra nominis eorum. LXX similiter. Primum omni Asiae regnasse Ninum, Beli filium, omnes et Graecae et Barbarae narrant historiae: qui apud Assyrios Ninum sui nominis condidit civitatem, quam Hebraei vocant Niniven. Hujus uxor Semiramis, de qua multa et miranda referuntur, muros Babylonis exstruxit: de qua insignis poeta testatur (Ovid. Metam. IV, 58) dicens: Quam dicitur olim Coctilibus maris cinxisse Semiramis urbem. Hic adversus Zoroastrem magnum, regem Bactrianorum, forti certamine dimicavit: et in tantam pervenit gloriam, ut patrem suum Belum referret in Deum, qui Hebraice dicitur BEL (), et in multis prophetis, maximeque in Daniele juxta Theodotionem, sub idolo Babylonis, hoc appellatur nomine. Hunc Sidonii et Phoenices appellant BAAL (): eadem enim inter BETH et LAMED litteras consonantes, AIN vocalis littera ponitur, quae juxta linguae illius proprietatem nunc Beel, nunc Baal legitur. Unde et Dido Sidonia regii generis, cum Aeneam suscepisset hospitio, hac patera Jovi vina delibat, qua Belus et omnes a Belo soliti. Didicimus exordium daemonis, immo hominis in daemonem consecrati: omnia enim idola ex mortuorum errore creverunt. Audiamus caetera: Lingua Hebraea et Syra BAAL interpretatur $\epsilon\chi\omega\nu$, id est, habens. Si vulerimus dicere, habens me, dicamus BAALI (): et apud utramque gentem uxores viros suos vocant Baali, id est vir meus, quod intelligitur, habens me: et est sensus, qui me habet in conjugio. Eadem Hebraeorum lingua vocatur vir is (): unde et uxor quae de viro sumpta est, in Genesi appellatur ISSA (Gen. II, 1), quasi a viro: virago.

Quod ergo dicit Dominus, hoc est: cum utroque sermone, ISSI et BAALI appellatur vir meus, sive maritus meus, tantum odi idolorum nomina, ut etiam quod bene dici potest, propter ambiguitatem et verbi similitudinem nequaquam velim dici, sed appellari me ISSI, magis quam BAALI: ne dum aliud loquitur, alterius recordetur, et virum nominans, idolum cogitet. Ignosce obscuritati, quae tribus nascitur modis: aut rerum difficultate, aut magistri imperitia, aut discentis nimia tarditate. Neque enim Hebraeum prophetam edisserens, oratoriis debeo declamatiunculis ludere, et in narrationibus atque epilogis Asiatico more cantare, sed auxilio orationum tuarum, et incredibili discendi studio, aperire quae clausa sunt. Denique Aquila diligens et curiosus interpres: Vocabit, inquit, me vir meus, et non vocabit me ultra habens me, id est, BAAL.

(Vers. 16 y 17.) Y será en aquel día, dice el Señor, me llamará "Marido mío", y no me llamará más "Baal mío": y quitaré los nombres de los Baales de su boca, y no se acordará más del nombre de ellos. Los LXX de modo similar. Todas las historias tanto griegas como bárbaras cuentan que Nino, hijo de Belo, reinó primero sobre toda el Asia; quien entre los asirios fundó la ciudad de Nino, de su propio nombre, a la cual los hebreos llaman Nínive. Su mujer Semíramis, de quien se cuentan muchas y admirables cosas, construyó los muros de Babilonia; sobre lo cual el insigne poeta atestigua (Ovidio, *Metam.* IV, 58) diciendo: "La ciudad que se dice que antiguamente Semíramis rodeó con muros cocidos del mar". Este hombre luchó en fuerte certamen contra Zoroastro el Grande, rey de los bactrianos; y llegó a tanta gloria que elevó a su padre Belo a Dios, el cual en hebreo se llama BEL, y en muchos profetas, y especialmente en Daniel según Teodoción, es llamado con este nombre bajo el ídolo de Babilonia. A este los sidonios y fenicios lo llaman BAAL; pues entre las letras consonantes Beth y Lamed se pone la letra vocal *Ayin*, la cual según la propiedad de aquella lengua se lee ahora *Beel*, ahora *Baal*. Por lo cual también Dido la sidonia, de estirpe regia, habiendo recibido a Eneas en hospitalidad, liba vinos a Júpiter con esta pátera, "con la cual Belo y todos los acostumbrados desde Belo". Aprendimos el origen del demonio, o más bien del hombre consagrado en demonio; pues todos los ídolos crecieron del error de los muertos. Oigamos lo demás: La lengua hebrea y siria interpreta BAAL como echōn, esto es, el que tiene. Si quisiéramos decir "el que me tiene", diríamos BAALI; y en ambas naciones las mujeres llaman a sus varones Baali, esto es, "marido mío", lo cual se entiende como "el que me tiene"; y es el sentido "el que me tiene en matrimonio". En la misma lengua de los hebreos el varón se llama IS; por lo cual también la mujer, que fue tomada del varón, en el Génesis es llamada ISSA (Gén. II, 23), como de varón: virago.

Lo que por tanto dice el Señor es esto: aunque por ambas palabras, *ISSI* y *BAALI*, se le llame "mi varón" o "mi marido," tanto odio los nombres de los ídolos que incluso lo que puede decirse bien, de ninguna manera quiero que se diga por la ambigüedad y la semejanza de la palabra, sino que se me llame *ISSI* más que *BAALI*: no sea que mientras se habla de una cosa, se acuerde de otra, y nombrando a un marido, piense en un ídolo. Perdona la oscuridad, que nace de tres modos: o por la dificultad de las cosas, o por la impericia del maestro, o por la excesiva tardanza del que aprende. Pues al exponer a un profeta hebreo, no debo jugar con declamacioncillas oratorias, y cantar al modo asiático en las narraciones y epílogos, sino que con el auxilio de vuestras oraciones, y con un increíble celo por aprender, debo abrir las cosas que están cerradas. Finalmente, Aquila, intérprete diligente y curioso, dice: "Me llamará mi varón, y no me llamará más teniéndome," esto es, *BAAL*.

(Vers. 18.) Et percutiam eis foedus in die illa cum bestia agri, et cum volucre coeli, et cum reptili terrae: et arcum, et gladium, et bellum conteram de terra: et dormire eos faciam fiducialiter. LXX: Et disponam eis testamentum in die illa cum bestiis agri, et cum volatilibus coeli, et cum reptilibus terrae: et arcum, et gladium, et bellum conteram de terra: et habitare eos faciam in spe.

Quando omnia religionis adversae vocabula fuerint ablata de populo Dominum confitente, et vocaverit me, inquit, vir meus, et nequaquam Baali, id est, idolum meum, tunc percutiam eis foedus atque concordiam cum bestiis agri, et volucris coeli, et reptilibus terrae. De hoc tempore et Isaias loquitur: Habitabit lupo cum agno; et pardus cum hoedo accubabit. Vitulus, et leo, et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos. Vitulus et ursus pascentur, et simul requiescent catuli eorum: et leo quasi bos comedet paleas (Isa. XI, 6, 7); nequaquam carnem sanguinemque desiderans, sed mundis atque simplicibus vescens cibus. Quando Petro, ut Cornelium susciperet ex nationibus (Act. X, 15), revelatum, jussumque est ut comederet omnes bestias, et nihil immundum esse cognosceret, quod cum gratiarum actione perciperetur: super quibus audit postea: Quod Deus mundavit, tu ne commune dixeris (Ephes. II, 1).

Ergo in adventu Domini Salvatoris, post resurrectionis ejus triumphos, et ascensum ad Patrem, duo parietes angulari lapide copulati sunt ab eo, qui fecit utrumque unum. Et vocavit eam quae dicebatur, absque misericordia, misericordiam consecutam: et eum qui dicebatur non populus meus, populum suum: pacatisque omnibus, arcus et gladius conteretur ac bellum. Non enim erunt necessaria instrumenta pugnantium, cum qui pugnent, defuerint. Jungetur Israel gentibus, et implebitur illud Deuteronomii: Laetamini gentes cum populo ejus (Deut. XXXII, 43). Notus enim in Judaea Deus, in Israel magnum nomen ejus. Et: Factus est in pace locus ejus, et habitatio ejus in Sion (Psal. LXXV), hoc est, in Ecclesia, in qua confregit potentias arcuum, scutum, gladium et bellum: quibus fractis atque contritis, dormient credentes fiducialiter, et sub uno pastore requiescent, sive sperabunt, in his quae oculus non vidit, et auris non audivit, et in cor hominis non ascenderunt, quae praeparavit Deus diligentibus se (I Cor. 1).

(Vers. 19.) Et sponsabo te mihi in sempiternum: et sponsabo te mihi in justitia, et iudicio, et in misericordia, et in miserationibus: et sponsabo te mihi in fide: et scies quia ego Dominus. LXX similiter. O quanta clementia Dei! meretrix quae cum multis amatoribus fornicata est, et ob crimen bestiis tradita, postquam revertitur ad virum, nequaquam reconciliari ei dicitur, sed despondi.

(Versículo 18.) "Y les heriré un pacto en aquel día con la bestia del campo, y con el ave del cielo, y con el reptil de la tierra: y el arco, y la espada, y la guerra los quebrantaré de la tierra: y los haré dormir confiadamente." LXX: "Y dispondré para ellos un testamento en aquel día con las bestias del campo, y con las volátiles del cielo, y con los reptiles de la tierra: y el arco, y la espada, y la guerra los quebrantaré de la tierra: y los haré habitar en esperanza."

Cuando todos los nombres de la religión adversa hayan sido quitados del pueblo que confiesa al Señor, y me haya llamado, dice, "mi varón," y de ninguna manera *Baali*, esto es, "mi ídolo," entonces heriré para ellos un pacto y concordia con las bestias del campo, y las aves del cielo, y los reptiles de la tierra. De este tiempo también habla Isaías: "Habitará el lobo con el cordero; y el pardo con el cabrito se acostará." El becerro, y el león, y la oveja morarán juntos, y un niño pequeño los guiará. El becerro y el oso pacerán, y juntos descansarán sus cachorros: y el león como el buey comerá paja (Is 11, 6-7); de ninguna manera deseando carne y sangre, sino alimentándose de manjares limpios y simples. Cuando a Pedro, para que recibiera a Cornelio de entre las naciones (Hechos 10, 15), le fue revelado y mandado que comiera todas las bestias, y conociera que nada era inmundo que se percibiera con acción de gracias: sobre lo cual oye después: "Lo que Dios limpió, no lo digas tú común" (Ef 2, 1).

Por lo tanto, en el advenimiento del Señor el Salvador, tras los triunfos de su resurrección y la ascensión al Padre, dos paredes fueron acopladas por la piedra angular por aquel que hizo de ambos uno solo. Y llamó a la que se decía "sin misericordia," "que había alcanzado misericordia": y a aquel que se decía "no mi pueblo," "su pueblo": y pacificadas todas las cosas, el arco y la espada serán quebrantados y la guerra. Pues no serán necesarios los instrumentos de los que luchan, cuando falten los que luchen. Israel se unirá a las naciones, y se cumplirá aquello del Deuteronomio: "Alegraos, naciones, con su pueblo" (Deut 32, 43). Pues "conocido es Dios en Judea, en Israel es grande su nombre." Y: "Ha sido hecho en paz su lugar, y su habitación en Sion" (Sal 75, 2-3), esto es, en la Iglesia, en la cual quebrantó las potencias de los arcos, el escudo, la espada y la guerra: los cuales, quebrantados y contritos, los creyentes dormirán confiadamente, y descansarán bajo un solo pastor, o esperarán en aquellas cosas que el ojo no vio, ni el oído oyó, ni subieron al corazón del hombre, las cuales Dios preparó para los que le aman (1 Cor 2, 9).

(Versículo 19.) "Y te desposaré conmigo para siempre: y te desposaré conmigo en justicia, y juicio, y en misericordia, y en miseraciones: y te desposaré conmigo en fe: y sabrás que yo soy el Señor." El LXX es similar. ¡Oh, cuánta clemencia de Dios! La meretriz que fornicó con muchos amantes, y por su crimen fue entregada a las bestias, después de que regresa a su marido, no se dice que sea reconciliada con él, sino desposada.

Et vide quid sit inter Dei conjunctionem et hominum: homo cum uxorem acceperit, de virgine mulierem facit, id est, non virginem; Deus etiam meretricibus copulatus, eas mutat in virgines, juxta illud quod adulterae dicitur per Jeremiam: Non ut dominum me invocasti, aut patrem, aut principem virginitatis tuae (Jer. III, 4). Unde et apostolus post fornicationem et idolorum cultum credentibus Corinthiis loquitur: Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo (II Cor. XI, 1).

Quaerimus cur tertio desponsionis nomen repetierit. Primo enim ait: Sponsabo te mihi in sempiternum. Secundo: Sponsabo te mihi in justitia et judicio, et in misericordia et miserationibus. Nec hoc fine contentus jungit et tertium: Sponsabo te mihi in fide, et scies quia ego Dominus. Primo despondit eam in Abraham, sive in Aegypto, ut uxorem habeat sempiternam. Secundo in monte Sinai, dans ei pro sponsalibus Legis justitiam atque judicium, et junctam Legi misericordiam, ut quando peccaverit, tradatur captivitati, cum egerit poenitentiam, revocetur in patriam, et misericordiam consequatur. De his sponsalibus in diversis locis psalmista decantat: Misericordiam et judicium cantabo tibi, Domine (Ps. CII, 2). Et: Misericordia et veritas obviaverunt sibi, et justitia et pax deosculatae sunt se (Ps. LXXXIV, 11). Quos duos calices in septuagesimo quarto psalmo legimus: Calix in manu Domini vini meri plenus mixto, et inclinavit ex hoc in illum: de justitiae calice in calicem misericordiae, et rursum de calice misericordiae in calicem justitiae. Si iniquitates, inquit, observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? Quia apud te propitiatio est (Psal. CXXIX, 3, 4).

Ista igitur meretrix, quae primum voto sponsi in aeternos fuerat juncta complexus, ut numquam a vinculo recederet maritali, quia recessit et in Aegypto fornicata est, rursum per Legem assumitur: quam quia praeteriit, prophetis quasi sponsi sodalibus, qui ad se missi fuerant, interfectis, novissime venit Dei Filius, Dominus Jesus: quo crucifixo, et a mortuis resurgente, desponsatur nequaquam in Legis justitia, sed in fide et gratia Evangelii, ut cum cognoverit Unigenitum, cognoscat et Patrem. Dicit enim ipse ad Philippum: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem meum: quomodo tu dicis, ostende nobis Patrem? non credis quia ego in Patre, et Pater in me est (Joan. XIV, 10, 11). Qui in fide fuerit desponsatus et crediderit Evangelio, statim sciet, quia ipse sit Deus, credens in eum quem prius negaverat.

(Vers. 20 seqq.) Et erit in die illa: Exaudiam, dicit Dominus: exaudiam coelos, et illi exaudient terram, et terra exaudiet triticum et vinum et oleum, et haec exaudient Jezrael, et seminabo eam mihi in terra, et miserebor ejus quae fuit absque misericordia, et dicam non populo meo, populus meus es tu: et ipse dicet, Deus meus es tu.

Y ved qué diferencia hay entre la conjunción de Dios y la de los hombres: el hombre cuando recibe a una esposa, hace una mujer de una virgen, esto es, no virgen; Dios, incluso unido a las meretrices, las muda en vírgenes, según aquello que se le dice a la adúltera por Jeremías: "¿Acaso no me has invocado como a un señor, o a un padre, o al príncipe de tu virginidad?" (Jer 3, 4). Por lo cual también el apóstol, después de la fornicación y del culto de los ídolos, habla a los corintios creyentes: "Pues os desposé con un solo marido para presentaros como una virgen casta a Cristo" (2 Cor 11, 2).

Preguntamos por qué repitió tres veces el nombre de desposorio. Pues primero dice: "Te desposaré conmigo para siempre." Segundo: "Te desposaré conmigo en justicia y juicio, y en misericordia y miseraciones." No contento con este fin, une también un tercero: "Te desposaré conmigo en fe, y sabrás que yo soy el Señor." Primero la desposó en Abraham, o en Egipto, para tener una esposa sempiterna. Segundo en el monte Sinaí, dándole por dote la justicia y el juicio de la Ley, y la misericordia unida a la Ley, para que cuando pecase, fuese entregada a la cautividad, y cuando hiciese penitencia, fuese revocada a su patria y consiguiese misericordia. Sobre estas dotes el salmista canta en diversos lugares: "Misericordia y juicio te cantaré, Señor" (Sal 101, 1). Y: "La misericordia y la verdad se encontraron; la justicia y la paz se besaron" (Sal 84, 11). Cuyos dos cálices leemos en el salmo setenta y cuatro: "Cáliz en la mano del Señor de vino puro lleno de mezcla, e inclinó de este en aquel": del cáliz de la justicia al cáliz de la misericordia, y de nuevo del cáliz de la misericordia al cáliz de la justicia. "Si observares las iniquidades, Señor, Señor, ¿quién sostendrá? Porque en ti está la propiciación" (Sal 129, 3-4).

Por lo tanto, esta meretriz, que primero por el voto del esposo había sido unida en eternos abrazos, para que nunca se apartase del vínculo marital, porque se apartó y fornicó en Egipto, de nuevo es asumida por la Ley: porque la pasó por alto, habiendo sido muertos los profetas como compañeros del esposo que le habían sido enviados, finalmente vino el Hijo de Dios, el Señor Jesús: el cual, habiendo sido crucificado y resucitando de entre los muertos, es desposada de ninguna manera en la justicia de la Ley, sino en la fe y gracia del Evangelio, para que cuando conozca al Unigénito, conozca también al Padre. Pues él mismo dice a Felipe: "¿Tanto tiempo estoy con vosotros, y no me habéis conocido? Felipe, el que me ve, ve también a mi Padre: ¿cómo tú dices: muéstranos al Padre? ¿No crees que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí?" (Juan 14, 9-10). Quien haya sido desposado en la fe y haya creído al Evangelio, al instante sabrá que él mismo es Dios, creyendo en aquel a quien antes había negado.

(Vers. 20 sigs.) "Y sucederá en aquel día: Escucharé, dice el Señor: escucharé a los cielos, y ellos escucharán a la tierra, y la tierra escuchará al trigo y al vino y al aceite, y estos escucharán a Jezreel, y la sembraré para mí en la tierra, y tendré misericordia de la que no tuvo misericordia, y diré a 'no pueblo mío': Mi pueblo eres tú; y él dirá: Dios mío eres tú".

LXX: Et erit in die illa, dicit Dominus: Exaudiam coelum, et coelum exaudiet terram, et terra exaudiet frumentum, vinum, et oleum, et haec exaudient Jezrael, et seminabo eam mihi super terram, et miserebor ejus quae fuit absque misericordia, et dicam non populo meo, populus meus es tu: et ipse dicet, Dominus Deus meus es tu.

In die illa et in illo tempore, quando te mihi in fide despondero, et cognoveris quod ego sim Dominus, exaudiam coelos, qui enarrant gloriam Dei (Psal. XVIII). Et coeli exaudient terram, ut eam coelesti pluvia irrigent, et terra, de qua orta est veritas (Psal. LXXXIV), et in cujus agrum paterfamilias egreditur, ut seminet semen suum (Matth. XIII, 3) exaudiet triticum et vinum et oleum, de quibus supra diximus. Et haec omnia exaudient Jezrael, id est, semen Dei, ut intelligatur omnium rerum abundantia atque fertilitas ob Dei semen, qui [Al. quod] Christus est, condonari, quod Dei semen seminatur in terra, ut multiplices fructus afferat, centenarium, sexagenarium, et tricenarium (Ibid., 8).

Et illa meretrix, quae Deo fuerat copulata, et tres ediderat liberos, duos masculos, et unam feminam; primum Jezrael, secundam, absque misericordia; tertium, non populus meus, videat propter semen Dei utata esse rerum vocabula, et in Christi fide consecutam misericordiam, quae absque misericordia erat, et vocatum populum Dei, qui prius, non populus vocabatur.

Ex quo prospicimus posse universa quae dicta sunt referri et ad decem tribus quae Israel vocantur, et sub nomine meretricis tres liberos ediderunt, et ad omnem gentem Judaici nominis.

De exauditione coeli et terrae, et frumenti, vini, et olei, et Jezrael, hoc quidam sentiunt, quia postquam Christus advenerit, omnia suo currant ordine, et utilitati hominum cuncta deserviat creatura, ut ab initio condita est. Quae omnia Judaei et nostri Judaizantes post Antichristum in fine mundi corporaliter praestolantur.

(Cap. III.---Vers. 1.) Et dixit Dominus ad me: Adhuc vade, dilige mulierem dilectam amico et adulteram, sicut diligit Dominus filios Israel, et ipsi respectant [Vulg. respiciunt] ad deos alienos, et diligunt vinacia uvarum. LXX: Et dixit Dominus ad me: Adhuc vade et dilige mulierem diligentem mala et adulteram, sicut diligit Dominus filios Israel: et ipsi respiciunt ad deos alienos, et amant coctiones cum vinaciis.

Los LXX: "Y sucederá en aquel día, dice el Señor: Escucharé al cielo, y el cielo escuchará a la tierra, y la tierra escuchará al grano, al vino y al aceite, y estos escucharán a Jezreel, y la sembraré para mí sobre la tierra, y tendré misericordia de la que no tuvo misericordia, y diré a 'no pueblo mío': Mi pueblo eres tú; y él dirá: El Señor es mi Dios".

En aquel día y en aquel tiempo, cuando te haya desposado conmigo en fidelidad, y hayas conocido que yo soy el Señor, escucharé a los cielos, "que narran la gloria de Dios" (Sal. XVIII). Y los cielos escucharán a la tierra para regarla con lluvia celestial, y la tierra, "de la cual brotó la verdad" (Sal. LXXXIV), y en cuyo campo sale el padre de familia a sembrar su semilla (Mat. XIII, 3), escuchará al trigo, al vino y al aceite, de los cuales hablamos arriba. Y todas estas cosas escucharán a Jezreel, es decir, a la semilla de Dios, para que se entienda que la abundancia y fertilidad de todas las cosas se conceden por la semilla de Dios, que [Al. la cual] es Cristo, porque la semilla de Dios se siembra en la tierra para que produzca múltiples frutos: al ciento, al sesenta y al treinta (Ibíd., 8).

Y aquella meretriz, que había sido unida a Dios y había dado a luz tres hijos, dos varones y una mujer; el primero Jezreel, la segunda "Sin misericordia", el tercero "No pueblo mío", vea que por la semilla de Dios han cambiado los nombres de las cosas, y que en la fe de Cristo ha alcanzado misericordia la que estaba sin misericordia, y es llamado pueblo de Dios el que antes se llamaba "No pueblo".

Por lo cual prevemos que todo lo que se ha dicho puede referirse tanto a las diez tribus que se llaman Israel y que bajo el nombre de la meretriz dieron a luz tres hijos, como a toda la nación del nombre judaico.

Sobre la escucha del cielo y de la tierra, y del grano, del vino y del aceite, y de Jezreel, algunos sienten esto: que después de que Cristo haya venido, todas las cosas corren en su propio orden, y toda la criatura sirve para utilidad de los hombres, como fue fundada desde el principio. Todas estas cosas las aguardan corporalmente los judíos y nuestros judaizantes después del Anticristo al fin del mundo.

(Cap. III.--Vers. 1.) Y me dijo el Señor: Ve todavía, ama a una mujer amada de un amigo y adúltera, como el Señor ama a los hijos de Israel, y ellos miran [Vulg. tienen respeto] a dioses extraños, y aman los hollejos de las uvas. Los LXX: "Y me dijo el Señor: Ve todavía y ama a una mujer que ama las cosas malas y adúltera, como el Señor ama a los hijos de Israel: y ellos miran a dioses extraños, y aman las cocciones con hollejos".

Priori mulieri in typum decem tribuum, vel totius Judaici populi fornicantis, propheta conjungitur, et abjectos filios atque cruciatos tandem recepit in salutem: hic jubetur ut adhuc diligit adulteram mulierem. Quando dicitur, adhuc, ostendit quia prius amaverit fornicariam: quae adultera, vel diligit illa mala, vel diligitur ab amico et proximo: RE () enim verbum Hebraicum, vel malum legitur, vel amicus. Et ne putemus dilectionem prophetae in adulteram, aliud quid significare quam Dei dilectionem in filios Israel, intulit: sicut diligit Dominus filios Israel. Ergo quia propheta diligit adulteram, et tamen non ei matrimonio copulatur, nec fornicatione conjungitur, sed tantum diligit delinquentem, typus Dei est, qui filios Israel pessimos diligit, qui cum diligantur a Domino, ad deos alienos idolaque respiciunt, et diligunt vinacia uvarum, quae vina non habent, et pristinam gratiam perdiderunt, sicut daemones qui lapsi de propria dignitate, et nihil antiquae gratiae possidentes, aridi sunt, et veteri siccitate marcentes. Unde pro vinaciis, quod Hebraice dicitur, ASISE (). Aquila interpretatus est palaia, id est, vetera. Symmachus akarpuos, id est, steriles: et non solum vinacia sunt, sed et vetera vinacia, ut antiqua delicta testentur. Et notandum quia haec adultera praesens tempus significet Judaeorum, qui absque Deo et notitia Scripturarum et gratia Spiritus sancti diligantur a Domino, qui omnium expectat salutem, et aperit janua poenitentibus, et nihilominus illi res inutiles amant, traditiones hominum et deuterōseōn somnia diligentes, et nequaquam uvas habeant et vinum et plena musto torcularia, sed vetera vinacia quae projecta sunt. Pro pemmatibus quae LXX transtulerunt, et comeduntur cum uvis passis, sive vinaciis, placentas Latine possumus dicere, vel crustula, quae idolis offeruntur, et Graece appellantur popana. Filii autem Israel in praesenti loco duodecim vocantur tribus; supra vero decem quae erant in Samaria, et possidebant metropolim, Jezrael.

(Vers. 2.) Et fodi eam mihi quindecim argenteis, et coro hordei, et dimidio coro hordei, et dixi ad eam. LXX: Et condux i eam mihi quindecim argenteis, et gomor hordei, et nebel vini, et dixi ad eam.

Pro Gomor in Hebraico scriptum est OMER (), quod omnes interpretes, absque LXX, eorum interpretati sunt, sermone Graeco et maxime Palaestino, qui habet triginta modios. Et pro nebel vini, in Hebraico legitur LETHECH SEORIM () quod caeteri interpretes hēmikoron hordei transtulerunt, id est, mediam partem cori, quae facit quindecim modios. Quodque jungitur in editione Vulgata: Neque eris alteri viro: alteri in Hebraico non habetur, sed simpliciter, non eris viro. Si enim ponatur alteri, subauditur quod a suo habeatur viro.

En la primera mujer, como tipo de las diez tribus o de todo el pueblo judaico que fornicaba, el profeta se une, y a los hijos arrojados y atormentados finalmente los recibió para la salvación; aquí se le manda que "todavía" ame a una mujer adúltera. Cuando se dice "todavía", muestra que antes amó a la fornicaria: la cual adúltera, o bien ama aquellas cosas malas, o bien es amada por el amigo y prójimo; pues la palabra hebrea RE se lee o bien como "mal" o bien como "amigo". Y para que no preconizamos que el amor del profeta por la adúltera significa otra cosa que el amor de Dios por los hijos de Israel, añadió: "como el Señor ama a los hijos de Israel". Por lo tanto, porque el profeta ama a la adúltera y sin embargo no se une a ella en matrimonio, ni se junta en fornicación, sino que solo ama a la delincuente, es tipo de Dios, que ama a los hijos de Israel aun siendo pésimos, quienes aunque son amados por el Señor, miran a dioses extraños e ídolos, y aman los hollejos (vinacia) de las uvas, que no tienen vino y han perdido la gracia primitiva, como los demonios que, habiendo caído de su propia dignidad y no poseyendo nada de la antigua gracia, están áridos y marchitándose por la vieja sequedad. Por lo cual, por "hollejos", que en hebreo se dice ASISE, Aquila interpretó palaia, esto es, "cosas viejas"; Símaco akarpuous, esto es, "estériles": y no solo son hollejos, sino también hollejos viejos, para que den testimonio de los antiguos delitos. Y debe notarse que esta adúltera significa el tiempo presente de los judíos, quienes sin Dios y sin el conocimiento de las Escrituras y sin la gracia del Espíritu Santo son amados por el Señor, el cual espera la salvación de todos y abre la puerta a los que hacen penitencia, y no obstante ellos aman cosas inútiles, amando las tradiciones de los hombres y los sueños de las deuterōseōn (segundas tradiciones), y de ningún modo tienen uvas y vino y lagares llenos de mosto, sino hollejos viejos que han sido desechados. Por los pemmata (pasteles) que los LXX tradujeron, y que se comen con uvas pasas o con hollejos, podemos decir "placentas" (tortas) en latín, o "crustula" (galletitas), que se ofrecen a los ídolos, y en griego se llaman popana. Los hijos de Israel, en el presente lugar, son llamados las doce tribus; arriba, en cambio, eran las diez que estaban en Samaria y poseían la metrópoli, Jezreel.

(Vers. 2.) "Y la cavé para mí por quince piezas de plata, y por un coro de cebada, y por medio coro de cebada, y le dije a ella". Los LXX: "Y la alquilé para mí por quince piezas de plata, y un gomor de cebada, y un nebel de vino, y le dije a ella".

Por "Gomor", en el hebreo está escrito OMER, lo cual todos los intérpretes, excepto los LXX, han interpretado como "coro" (corum), en el habla griega y especialmente en la palestina, que tiene treinta modios. Y por "nebel" de vino, en el hebreo se lee LETHECH SEORIM, que los demás intérpretes tradujeron como hēmikoron de cebada, esto es, la media parte de un coro, que hace quince modios. Y aquello que se añade en la edición Vulgata: "Ni serás para otro varón": "otro" no se encuentra en el hebreo, sino simplemente "no serás para un varón". Pues si se pone "otro", se subentiende que es poseída por su propio varón.

Quando autem absolute dicitur, non eris viro, intelligimus quod nulli jungatur omnino, et absque coitu maritali sit. Mensuram autem cori in Ezechiel legimus (Ezech. XLV), et in Evangelio (Luc. XXVI). Fodit itaque eam sibi, id est, adulteram, sive conduxit quindecim argenteis. Quando dicit, fodi, ostendit vineam, quae a Domino plantata est, et in multis locis ponitur Scripturarum, significans populum Judaeorum. Sin autem legerimus, conduxi, adulterae pretium est, non ut cum propheta dormiat; sed ut contenta mercede sua, adulterare desistat, nec passim caeteris copuletur. Foditur etiam, sive conducitur coro hordei, et dimidio coro hordei, id est, quadraginta et quinque modiis, et hac mercede suscepta, audivit a Domino:

(Vers. 3.) Dies multos expectabis me: non fornicaberis, et non eris viro; sed et ego expectabo te. LXX: Dies multos sedebis mihi: et non fornicaberis, nec eris alteri viro, et ego tibi. Hoc est, nec aliis amatoribus turpiter te prostitues, nec mihi, viro a quo conducta es, legitime conjungeris. Ac ne putes factam tibi injuriam, quia dixi expectabis me, par pari referam, et ego exspectabo te.

Quinta decima die illucescente mensis Nisan percussa sunt Aegyptiorum primogenita, et Israelis de Aegypto eductus est populus, ac in servitutem Dei mercede conductus (Exod. XII). Denique pro primogenitis Israel quae plagam non sensere communem, quinos argenti accipe siclos (Num. III), qui in templi donaria conferuntur. Plerique nostrorum quindecim, ad hebdomadam Legis, et ogdoadem referunt Evangelii, id est, sabbatum, et diem resurrectionis, quo exercetur circumcisio spiritualis. Sed quomodo adultera mulier quae hordeo pascitur, et a viro aliena est, utrumque in mercedem accipiat Testamentum, explanare non possunt.

Quadragesimo quinto die ad montem Sina pervenit populus, statimque altero die ut sanctificentur a coitu feminarum per triduum, et se praeparent ad accipiendam legem Dei, edicitur (Exod. XIX). Transactis tribus diebus, quinquagesimo die Moyses ascendit in montem, et decalogum suscepit. Sedet itaque populus Judaeorum, qui quondam quindecim argenteis, et quadraginta quinque hordei modiis est conductus, post adventum Domini Salvatoris, et viri sui exspectat adventum. Quodque dicit: Non fornicaberis, et non eris viro, hoc ostendit quod interim modo idolis non serviat, nec tamen habeat Deum; sed et amatoribus et viro spoliata sit. Et quia virum non habet, non vescitur cibo hominum, frumento et legumine, sed hordeo irrationabilium jumentorum, ruminans vilitatem litterae, quae interficit, et non habens spiritum vivificantem.

Pero cuando se dice absolutamente "no serás para un varón", entendemos que no se une a nadie en absoluto, y que está sin coito marital. Además, leemos la medida del coró en Ezequiel (Ez. XLV) y en el Evangelio (Lc. XVI). Por tanto, la cavó para sí, esto es, a la adúltera, o la alquiló por quince piezas de plata. Cuando dice "la cavé", muestra la viña que fue plantada por el Señor, y se pone en muchos lugares de las Escrituras significando al pueblo de los judíos. Pero si leemos "la alquilé", es el precio de la adúltera, no para que duerma con el profeta, sino para que, contenta con su paga, desista de adular y no se una por doquier a los demás. También es cavada, o alquilada, por un coró de cebada y medio coró de cebada, esto es, cuarenta y cinco modios, y habiendo recibido esta paga, oyó del Señor:

(Vers. 3.) "Muchos días me esperarás: no fornicarás, y no serás para un varón; pero también yo te esperaré". Los LXX: "Muchos días te sentarás para mí: y no fornicarás, ni serás para otro varón, y yo para ti". Esto es: ni te prostituirás torpemente a otros amantes, ni te unirás legítimamente a mí, el varón por quien has sido alquilada. Y para que no pienses que se te ha hecho una injuria porque dije "me esperarás", devolveré par por par: "y yo te esperaré".

En el decimoquinto día, al despuntar el mes de Nisán, fueron heridos los primogénitos de los egipcios, y el pueblo de Israel fue sacado de Egipto y alquilado con una paga para la servidumbre de Dios (Éx. XII). Finalmente, por los primogénitos de Israel que no sintieron la plaga común, recibe cinco siclos de plata (Núm. III), que se entregan para las ofrendas del templo. Muchos de los nuestros refieren los "quince" a la semana (hebdomadám) de la Ley y a la octava (ogdoadem) del Evangelio, esto es, el sábado y el día de la Resurrección, en el cual se ejerce la circuncisión espiritual. Pero cómo una mujer adúltera que se alimenta de cebada y está alejada de su marido puede recibir ambos Testamentos como paga, no pueden explicarlo.

En el cuadragésimo quinto día llegó el pueblo al monte Sinaí, e inmediatamente al día siguiente se proclama que se santifiquen del coito de las mujeres por tres días, y se preparen para recibir la ley de Dios (Éx. XIX). Transcurridos tres días, en el quincuagésimo día Moisés subió al monte y recibió el decálogo. Así, pues, se sienta el pueblo de los judíos, que en otro tiempo fue alquilado por quince piezas de plata y cuarenta y cinco modios de cebada, después de la venida del Señor Salvador, y espera la venida de su marido. Y lo que dice: "No fornicarás, y no serás para un varón", esto muestra que mientras tanto no sirve a los ídolos de ese modo, y sin embargo no tiene a Dios; sino que está despojada tanto de los amantes como del marido. Y porque no tiene marido, no se alimenta con comida de hombres, con trigo y legumbres, sino con cebada de jumentos irracionales, rumiando la vileza de la letra que mata y no teniendo el espíritu vivificante.

Unde et in lege mulier, quae a marito accusatur adulterii, in potione elegmou, id est, convictionis, quando arguitur in peccato, farinam accipit hordei (Num. V), quae enim imitata est equos et mulos, quibus non est intelligentia (Psal. XXXI), equorum atque mulorum sustentatur alimentis. Pro dimidio coro hordei, nebel vini Septuaginta transtulerunt, quod penitus in Hebraico non habetur. Et possumus dicere, in nebel vini, hoc est, mensura plena atque perfecta inebriatam adulteram, et plenis afflictam esse suppliciis. Unde et Jeremias calicem meri propinat gentibus et Jerusalem (Jer. XV).

Vir quoque sedet, immo exspectat adulterae poenitentiam, ut postquam plenitudo gentium subintraverit (Rom. XI), et novissimus crediderit Israel, ita ut qui fuerat caput, vertatur in caudam (Deut. XXVIII), et cauda vertatur in caput, tunc fiat unus grex et unus pastor.

(Vers. 4, 5.) Quia dies multos sedebunt filii Israel sine rege, et sine principe, et sine sacrificio, et sine altari, et sine ephod, et sine theraphim. Et post haec revertentur filii Israel et quaerent Dominum Deum suum et David regem suum: et pavebunt ad Dominum et ad bonum ejus in novissimo dierum. LXX: Quia diebus multis sedebunt filii Israel sine rege, sine principe, sine sacrificio, sine altari, sine sacerdotio, sine manifestationibus (quae Graece dicuntur *dēloi*). Et post haec revertentur filii Israel, et quaerent Dominum Deum suum, et David regem suum: et stupebunt ad Dominum, et super bonis ejus in novissimo die.

Pro ephod et theraphim () Septuaginta hierateian, id est, sacerdotium, et *dēlous*, id est, manifestationes interpretati sunt. Sciendum autem, ut crebro diximus, ephod significare indumentum sacerdotale, quod in Exodo et Levitico a LXX *epōmis* dicitur, id est, superhumerales, ab Aquila *ependyma*, id est superindumentum. Theraphim autem proprie appellant *morphōmata*, id est, figurae et simulacra, quae nos possumus in praesenti dumtaxat loco Cherubim et Seraphim sive alia quae in templi ornamenta fieri iussa sunt, dicere. Verum quia Septuaginta *dēlous* interpretati sunt, pro quibus Aquila *phōtismous* transtulit; et haec ipsa sunt in *logeiō*, id est in Rationali, hoc intelligimus, quia in pectore et corde pontificis *alētheia* et *phōtismoι*, id est, veritas esse debeat atque doctrina: ut non solum sciat rectam fidem; sed et quod noverit, possit ore proferre. Quod et apostolus Paulus scribit ad Titum, docens qualis episcopus ordinandus sit: Oportet enim episcopum sine crimine esse tamquam Dei dispensatorem: non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum: sed hospitem, benignum, sobrium, justum, sanctum, continentem, amplectentem eum, qui secundum sanam doctrinam est, fidelem sermonem, ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos qui contradicunt arguere (Tit. I, 7-9).

Por lo cual también en la Ley la mujer que es acusada de adulterio por el marido, en la poción de elegmou, esto es, de convicción, cuando es argüida en el pecado, recibe harina de cebada (Núm. V); pues la que imitó a los caballos y mulos, en los cuales no hay entendimiento (Sal. XXXI), es sustentada con los alimentos de los caballos y mulos. Por "medio cora de cebada", los Setenta tradujeron "un nebel de vino", lo cual no se encuentra en absoluto en el hebreo. Y podemos decir que en el "nebel de vino", esto es, en una medida plena y perfecta, la adúltera fue embriagada y afligida con plenos suplicios. Por lo cual también Jeremías propina el cáliz de vino puro a las naciones y a Jerusalén (Jer. XV).

El varón también se sienta, o más bien espera la penitencia de la adúltera, para que después de que haya entrado la plenitud de las naciones (Rom. XI) y el último Israel haya creído, de modo que el que había sido cabeza se convierta en cola (Deut. XXVIII) y la cola se convierta en cabeza, entonces se haga un solo rebaño y un solo pastor.

(Vers. 4, 5.) "Porque muchos días se sentarán los hijos de Israel sin rey, y sin príncipe, y sin sacrificio, y sin altar, y sin efod, y sin terafines". "Y después de esto volverán los hijos de Israel y buscarán al Señor su Dios y a David su rey: y temerán al Señor y a su bien en el último de los días". Los LXX: "Porque por muchos días se sentarán los hijos de Israel sin rey, sin príncipe, sin sacrificio, sin altar, sin sacerdocio, sin manifestaciones (que en griego se llaman *dēloi*)". "Y después de esto volverán los hijos de Israel, y buscarán al Señor su Dios, y a David su rey: y se asombrarán ante el Señor y por sus bienes en el último día".

Por "efod" y "terafines", los Setenta interpretaron *hierateian*, esto es, "sacerdocio", y *dēlous*, esto es, "manifestaciones". Debe saberse, como frecuentemente hemos dicho, que efod significa la vestidura sacerdotal, que en el Éxodo y el Levítico es llamada por los LXX *epōmis*, esto es, "superhumeral", y por Aquila *ependyma*, esto es, "sobre-vestidura". Los terafines, en cambio, propiamente los llaman *morphōmata*, esto es, "figuras" e "imágenes", que nosotros podemos decir en el presente lugar al menos que son los querubines y serafines u otras cosas que se mandaron hacer para los adornos del templo. Pero porque los Setenta interpretaron *dēlous*, por lo cual Aquila tradujo *phōtismous* (iluminaciones); y estas mismas cosas están en el *logeiō*, esto es, en el Racional (Pectoral), entendemos esto: que en el pecho y el corazón del pontífice debe estar la *alētheia* y los *phōtismois*, esto es, la verdad y la doctrina; para que no solo sepa la fe recta, sino que lo que ha conocido pueda proferirlo con su boca. Lo cual también el apóstol Pablo escribe a Tito, enseñando qué tipo de obispo debe ser ordenado: "Porque es necesario que el obispo sea sin crimen como administrador de Dios: no soberbio, no iracundo, no dado al vino, no golpeador, no codicioso de torpe lucro; sino hospitalario, benigno, sobrio, justo, santo, continente, abrazando la palabra fiel que es según la sana doctrina, para que sea poderoso para exhortar en la sana doctrina y para convencer a los que contradicen" (Tit. I, 7-9).

Ephod ac theraphim et in Judicum libro legimus (Judic. XVII et XVIII), quae sibi fecerat Levites, qui postea cum sexcentis de tribu Dan armatis profectus est.

Post passionem Domini Salvatoris usque in praesentem diem, paulominus quadringentesimus annus expletur, et quantum temporis resideat usque ad diem iudicii, nec angeli noverunt, nec Filius. Qui ideo ignorare se dicit, quia nobis non expedit discere [Al. scire]. Hi sunt ergo multi dies, quibus infelix Synagoga et mulier adultera hordeo pascitur, et sedet contracta, quia cum Christo stare non potest. Sine rege, de quo locutus est Pater: Suscitavi regem cum justitia (Isa. XLV, 13). Et ipse dicit in Psalmo: Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus (Psal. II, 6). Sine principe, vel ipso Domino Salvatore, vel certe pontifice, de quo scriptum est: Principi populi tui non maledices (Exod. XXII). Et sine sacrificio, et sine altari. Subverso enim templo, et incensa Jerusalem, nec sacrificio, nec sacerdotium Judaica gens exercere potest. Et sine ephod et sine theraphim, id est, instrumentis sacerdotalis habitus. De hoc rege et Jacob in benedictione Judae Patriarchae loquitur: Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est: et ipse erit exspectatio gentium (Gen. XLIX, 10). Ergo postquam defecit princeps ex Juda, et dux de femoribus ejus, et Herodes alienigena et proselytus suscepit imperium, intelligimus venisse cui regnum repositum est, et ipse erat exspectatio gentium. Haec est caecitas quae ex parte accidit Israeli, ut subintraverit plenitudo gentium, et tunc omnis Israel salvus fieret (Rom. XI): et multo post tempore revertentur, et quaerent Dominum Deum suum, et David regem suum, qui de David stirpe generatus est, et interpretatur fortis manu. Ipse enim solvit captivitatem populi sui, et dedit vinctis remissionem. Cumque eum viderint filii Israel, qui a suis fratribus denegatus est, in Patris et sua majestate regnantem, pavebunt, et stupebunt ad Dominum et ad bonum ejus. Qui bonus filius, de bono natus est patre, sive ad bona Domini, de quibus sanctus loquitur: Credo videre bona Domini in terra viventium (Ps. XXVI, 13): haec enim quam incolimus peccatores, terra est mortuorum.

Praesens capitulum, alii Judaeorum super Babylonica captivitate interpretantur, quando septuaginta annis desolatum est Templum, et altare et victimae ac sacerdotium non fuerunt, et postea sub Zorobabel in sedes pristinas sunt reversi. Alii, ut nos, in futurum tempus differunt [Al. deserunt], et quae sit causa tam grandis offensae, ut tanto tempore relictis sint, maxime cum idola non colant, praeter interfectionem Salvatoris, aliam non valent invenire.

Efod y terafines también leemos en el libro de los Jueces (Juec. XVII y XVIII), que se había hecho para sí el levita que después partió con seiscientos hombres armados de la tribu de Dan.

Después de la pasión del Señor Salvador hasta el día presente, se cumple poco menos que el cuadringentésimo año, y cuánto tiempo quede hasta el día del juicio, ni los ángeles lo han conocido, ni el Hijo. El cual por eso dice que lo ignora, porque no nos conviene aprenderlo [Al. saberlo]. Estos son, pues, los muchos días en que la infeliz Sinagoga y la mujer adúltera se alimenta de cebada y se sienta encogida, porque con Cristo no puede estar de pie. "Sin rey", de quien habló el Padre: "He suscitado un rey con justicia" (Is. XLV, 13). Y Él mismo dice en el Salmo: "Yo, en cambio, he sido constituido rey por Él sobre Sion, su monte santo" (Sal. II, 6). "Sin príncipe", o bien el mismo Señor Salvador, o ciertamente el pontífice, de quien está escrito: "Al príncipe de tu pueblo no maldecirás" (Éx. XXII). "Y sin sacrificio, y sin altar". Pues destruido el templo e incendiada Jerusalén, la nación judaica no puede ejercer ni el sacrificio ni el sacerdocio. "Y sin efod y sin terafines", esto es, los instrumentos del hábito sacerdotal. De este rey también Jacob habla en la bendición del patriarca Judá: "No faltará el príncipe de Judá, ni el caudillo de entre sus muslos, hasta que venga Aquel a quien le está reservado; y Él mismo será la expectación de las naciones" (Gén. XLIX, 10). Por tanto, después de que faltó el príncipe de Judá y el caudillo de entre sus muslos, y Herodes, extranjero y prosélito, recibió el imperio, entendemos que ha venido Aquel a quien el reino estaba reservado, y Él mismo era la expectación de las naciones. Esta es la ceguera que en parte ha sucedido a Israel, para que entrara la plenitud de las naciones y entonces todo Israel fuera salvo (Rom. XI): y mucho tiempo después volverán y buscarán al Señor su Dios y a David su rey, que fue engendrado de la estirpe de David y se interpreta "fuerte de mano". Pues Él mismo soltó la cautividad de su pueblo y dio remisión a los encadenados. Y cuando lo vean los hijos de Israel, el cual fue negado por sus hermanos, reinando en la majestad del Padre y en la suya, temerán y se asombrarán ante el Señor y ante su bien. El cual "Hijo bueno" nació del "Padre bueno", o bien hacia los "bienes del Señor", de los cuales habla el santo: "Creo que veré los bienes del Señor en la tierra de los vivientes" (Sal. XXVI, 13); pues esta que habitamos los pecadores es tierra de muertos.

El presente capítulo, algunos de los judíos lo interpretan sobre la cautividad babilónica, cuando por setenta años fue desolado el Templo y no hubo altar ni víctimas ni sacerdocio, y después bajo Zorobabel volvieron a sus antiguas sedes. Otros, como nosotros, lo diferan [Al. desamparan] para el tiempo futuro, y cuál sea la causa de tan grande ofensa para que por tanto tiempo hayan sido abandonados, sobre todo cuando no dan culto a los ídolos, aparte de la muerte del Salvador, no pueden encontrar otra.

(Cap. IV.---Vers. 1, 2.) Audite verbum Domini, filii Israel; quia iudicium Domino cum habitatoribus terrae: non est enim veritas, et non est misericordia, et non est scientia Dei in terra. Maledictum, et mendacium, et homicidium, et furtum, et adulterium inundaverunt: et sanguis sanguinem tetigit. LXX: Audite verbum Domini, filii Israel; quia iudicium Domino ad habitatores terrae, quia non est veritas, neque misericordia, neque scientia Dei super terram. Maledictio, et mendacium, et homicidium, et furtum, et adulterium effusum est super terram, et sanguinem sanguini miscuerunt.

A principio prophetae usque ad hunc locum sub meretricis descriptione et adulterae, quarum post gravissimas poenas et relictionem longissimam, postea fit in pristinum, vel in meliorem statum restitutio, decem tribuum, vel duarum, et in commune omnium peccata numerantur. Nunc rursus ad Israel, id est, decem tribus sermo convertitur, exponens non frustra iratum Deum tam gravia comminari et inferre supplicia: ne forsitan non ex iudicii veritate, sed ex potentia Dei injuste videatur in eos qui non peccaverunt, lata sententia. Audite, inquit propheta, verbum Domini, o filii Israel: quia vult Dominus cum suo populo iudicari et exponere causas indignationis suae. Non est veritas, et non est misericordia, et non est scientia Dei in terra. Nec veritas enim absque misericordia sustineri potest, et misericordia absque veritate efficit negligentes: unde alterum miscetur alteri, quae qui non habuerit, consequenter et Dei notitiam non habebit. Sed e contrario pro veritate mendacium, et pro misericordia maledictum, homicidium, furtum, adulterium. Non dixit, est; sed ut delictorum abundantiam demonstraret, intulit, inundaverunt (Al. redundaverunt): et pro scientia Dei, quae non est in terra, sanguis sanguinem tetigit, sive sanguinem sanguini miscuerunt, ut augerent peccata peccatis, et novis vetera cumulerent. Recte autem qui habitatores terrae sunt et non incolae, ad iudicium provocantur: quia a facie Aquilonis exardescunt mala super habitatores terrae (Jerem. I). Et in Apocalypsi Joannis: Vae, vae, vae dicitur super habitatores terrae (Apoc. VI). Qui autem potest cum propheta dicere: Advena sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei (Psal. XXXVIII, 1), et pertransit mundum istum quasi incola et peregrinus, veritatem sequitur et misericordiam, et scientiam Dei, ne inundatione maledicti atque mendacii, homicidii, et furti, et adulterii et sanguinis opprimatur.

(Cap. IV.---Vers. 1, 2.) "Oíd la palabra del Señor, hijos de Israel; porque hay juicio del Señor con los habitantes de la tierra: pues no hay verdad, y no hay misericordia, y no hay conocimiento de Dios en la tierra". La maldición, y la mentira, y el homicidio, y el hurto, y el adulterio han inundado: y la sangre ha tocado a la sangre". Los LXX: "Oíd la palabra del Señor, hijos de Israel; porque hay juicio para el Señor hacia los habitantes de la tierra, porque no hay verdad, ni misericordia, ni conocimiento de Dios sobre la tierra". La maldición, y la mentira, y el homicidio, y el hurto, y el adulterio se han derramado sobre la tierra, y han mezclado sangre con sangre".

Desde el principio del profeta hasta este lugar, bajo la descripción de la meretriz y la adúltera —cuya restitución al estado prístino o a uno mejor se produce tras gravísimos castigos y un larguísimo abandono—, se enumeran los pecados de las diez tribus, o de las dos, y de todos en común. Ahora el discurso se vuelve de nuevo a Israel, es decir, a las diez tribus, exponiendo que no en vano Dios, airado, amenaza con cosas tan graves e inflige suplicios: para que tal vez no parezca que la sentencia ha sido dictada injustamente, no por la verdad del juicio sino por el poder de Dios, contra los que no han pecado. "Oíd", dice el profeta, "la palabra del Señor, hijos de Israel: porque el Señor quiere ser juzgado con su pueblo y exponer las causas de su indignación". "No hay verdad, y no hay misericordia, y no hay conocimiento de Dios en la tierra". Pues ni la verdad puede sostenerse sin la misericordia, ni la misericordia sin la verdad hace sino hombres negligentes: por lo cual la una se mezcla con la otra, y quien no las tenga, por consiguiente, tampoco tendrá el conocimiento de Dios. Sino que, por el contrario, en lugar de la verdad hay mentira, y en lugar de la misericordia hay maldición, homicidio, hurto, adulterio. No dijo "hay", sino que para demostrar la abundancia de los delitos, añadió: "han inundado" [Al. "han redundado"]; y en lugar del conocimiento de Dios, que no hay en la tierra, "la sangre ha tocado a la sangre", o "han mezclado sangre con sangre", para aumentar pecados con pecados y acumular los nuevos sobre los viejos. Con razón, pues, son provocados a juicio los que son "habitantes" de la tierra y no "moradores" (peregrinos), porque "desde la faz del Aquilón se encienden los males sobre los habitantes de la tierra" (Jer. I). Y en el Apocalipsis de Juan: "¡Ay, ay, ay!" se dice sobre "los habitantes de la tierra" (Apoc. VIII). Pero quien puede decir con el profeta: "Advenedizo soy ante ti, y peregrino, como todos mis padres" (Sal. XXXVIII, 13), y atraviesa este mundo como morador y peregrino, sigue la verdad y la misericordia y el conocimiento de Dios, para no ser oprimido por la inundación de la maldición y la mentira, del homicidio, del hurto, del adulterio y de la sangre.

(Vers. 3.) Propter hoc lugebit terra, et infirmabitur omnis qui habitat in ea: in bestia agri et in volucre coeli, sed et pisces maris congregabuntur. LXX: Ideo lugebit terra, et minuetur cum omnibus qui habitant eam, cum bestiis agri, cum serpentibus terrae, et cum volatilibus coeli, et pisces maris deficient. Quia non est veritas, et non est misericordia, et non est scientia Dei super terram, sed e regione maledictum, et mendacium, et homicidium, et furtum, et adulterium inundaverunt, et sanguis sanguinem tetigit: idcirco lugebit terra cum habitatoribus suis, et infirmabitur, ut non habeat bestias agri, et volucres coeli, et pisces maris deficient. Cum enim captivitas decem tribuum venerit, habitatore sublato, bestiae quoque et volucres coeli et pisces maris deficient; iramque Domini etiam muta elementa sentient. Hoc qui non credit accidisse populo Israel, cernat Illyricum, cernat Thracias, Macedoniam atque Pannonias, omnemque terram, quae a Propontide et Bosphoro usque ad Alpes Julias tenditur, et probabit cum hominibus et animantia cuncta deficere, quae in usus hominum a Creatore prius alebantur. Sin autem voluerimus, ut quidam putant, feros homines bestias interpretari, et volucres coeli eos, qui elevantur in superbiam, et omnia humana contemnunt, et pisces maris, qui irrationabiles sunt, et ita bruti, ut nihil omnino sapiant, et aerem liberum coelumque non videant: hoc non tam irati quam clementis est Domini, ut quae mala sunt, auferantur de terra.

(Vers. 4, 5.) Verumtamen unusquisque non iudicet, et non arguatur vir: populus enim tuus sicut hi qui contradicunt sacerdoti, et corrues hodie, et corruet etiam propheta tecum. LXX: Ut nullus neque iudicetur, neque arguatur quisquam: populus autem meus quasi sacerdos, cui contradicetur, et infirmabitur per diem, et infirmabitur etiam propheta tecum.

Secundum Septuaginta interpretes, hoc quod posuimus, ut nullus neque iudicetur, neque arguatur quisquam, superiori capitulo coaptandum est: sed nos Hebraeos sequimur. Provocati ad iudicium Dei, filii Israel, qui habitabant in terra ut causas Dominicae indignationis audirent, et praeterita peccata cognoscerent, propter quae hostibus traderentur, nunc quia in sceleribus perseverant, et impudenti Deum fronte contemnunt, audiunt: Non necesse est ut veniatis ad iudicium, ut in vestris flagitiis arguamini; quia tantae estis impudentiae, ut nec convicti quidem, pudorem habeatis et verecundiam; sed contradicatis mihi, quasi si discipulus magistro sacerdoti plebecula contradicat, quae non habet sacerdotii dignitatem.

(Vers. 3.) "Por esto llorará la tierra, y se debilitará todo el que habita en ella: con la bestia del campo y con el ave del cielo, pero también los peces del mar serán reunidos". Los LXX: "Por tanto llorará la tierra, y será disminuida con todos los que la habitan, con las bestias del campo, con las serpientes de la tierra, y con las aves del cielo, y los peces del mar faltarán". Porque "no hay verdad, y no hay misericordia, y no hay conocimiento de Dios sobre la tierra, sino que por el contrario la maldición, y la mentira, y el homicidio, y el hurto, y el adulterio han inundado, y la sangre ha tocado a la sangre": por eso llorará la tierra con sus habitantes y se debilitará, de modo que no tenga las bestias del campo, y las aves del cielo y los peces del mar faltarán. Pues cuando venga la cautividad de las diez tribus, retirado el habitante, también las bestias y las aves del cielo y los peces del mar faltarán; y hasta los elementos mudos sentirán la ira del Señor. Quien no crea que esto le sucedió al pueblo de Israel, mire el Ilírico, mire las Tracias, Macedonia y las Panonias, y toda la tierra que se extiende desde el Propontide y el Bósforo hasta los Alpes Julios, y probará que con los hombres faltan también todos los animales que antes eran alimentados por el Creador para uso de los hombres. Pero si quisiéramos, como algunos piensan, interpretar a los hombres fieros como bestias, y a las aves del cielo como aquellos que se elevan en la soberbia y desprecian todo lo humano, y a los peces del mar como los que son irracionales y tan brutos que no saben nada en absoluto y no ven el aire libre y el cielo: esto es propio de un Señor no tanto airado como clemente, para que lo que es malo sea quitado de la tierra.

(Versículos 4 y 5.) "Pero sin embargo que no juzgue nadie, y que no sea reprendido el hombre: pues tu pueblo es como los que contradicen al sacerdote, y caerás hoy, y caerá también el profeta contigo." LXX: "Para que nadie sea juzgado, ni nadie sea reprendido: mas mi pueblo es como un sacerdote que es contradicho, y será debilitado por el día, y será debilitado también el profeta contigo."

Según los Setenta intérpretes, esto que hemos puesto: "para que nadie sea juzgado, ni nadie sea reprendido", debe ser adaptado al capítulo superior: pero nosotros seguimos a los hebreos. Habiendo sido provocados al juicio de Dios los hijos de Israel, que habitaban en la tierra para que oyeran las causas de la indignación del Señor, y conocieran sus pecados pasados por los cuales serían entregados a los enemigos, ahora, porque perseveran en los crímenes y con frente impudente desprecian a Dios, oyen: No es necesario que vengáis a juicio, para que seáis reprendidos en vuestras infamias; porque sois de tanta impudencia que ni siquiera convictos tenéis vergüenza y pudor; sino que me contradís a mí, como si el populacho, que no tiene la dignidad del sacerdocio, contradijera al maestro sacerdote.

Et quia tales estis, ideo hodie corruetis, id est, ducemini in captivitatem, et perdetis regnum Israel. Quod dicit, hodie, aut praesens tempus significat, aut non fraude et insidiis, sed clara in captivitatem luce ducemini, tantaque erit vestri infirmitas, ut etiam prophetae, qui vobis solebant prophetare mendacium, vobiscum corruant, et sentiant captivitatem. Hic prophetas, aut pseudopphetas debemus accipere, aut certe omnem gratiam prophetalem. Quamdiu enim non sunt captae decem tribus, habuerunt et Eliam prophetam et Elisaeum, et caeteros filios prophetarum, qui prophetaverunt in Samaria. Unde et Amos propheta qui de tribu Juda erat, et de viculo Thecuae, cogitur redire ad patriam suam, ne in alieno regno et Samaria prophetaret.

(Vers. 6.) Nocte tacere feci matrem tuam, conticuit populus meus, eo quod non habuerit scientiam: quia tu scientiam repulisti, repellam te et ego, ne sacerdotio fungaris mihi: et oblita es legis Dei tui, obliviscar filiorum tuorum et ego. LXX: Nocti assimilavi matrem tuam, et assimilatus est populus meus quasi non habens scientiam: quia tu scientiam repulisti, et ego repellam te, ne sacerdotio fungaris mihi: oblita es legis Dei tui, et ego obliviscar filiorum tuorum.

Non quod alia mater sit, et alii filii, matrem vocat et filios; sed quomodo Dominus loquens ad populum Iudaeorum dicebat: Jerusalem, Jerusalem, quae occidis Prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, sicut gallina congregabat pullos suos sub alas suas, et noluisti (Matth. XXIII, 5)? Non quod alia Jerusalem, et alius populus ejus: neque enim absque populo ad caementa urbis et ligna et lapides loquebatur. Sic mater vocatur populi frequentia et omnis turba nationis Hebraeae, ad quam loquitur: filii autem, vel singuli ex populo, vel per oppida villasque dispersi. In nocte ergo ac tenebris captivitatis et moeroris et prementis angustiae traditur Israel, et populus ejus aeterno silentio conticescit; quia non habuit legis scientiam, nec Dei praecepta servavit, recepitque quod fecerat. Ipsa enim Dei repulit legem, et ideo sacerdotium perdidit in aeternum, colens vitulos aureos in Dan et Bethel: et quia oblita est legis Dei, et penitus Aegyptiis se idolis mancipavit, idcirco et Dominus obliviscetur filiorum ejus, tradens eos aeternae captivati: Qui enim ignorat ignorabitur (I Cor. XIV), et in Psalmis legimus: Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant (Ps. LXXXI, 5). Omnia quae dicuntur ad decem tribus, referre possumus ad haereticos, qui reliquerunt regnum David et Jerusalem, id est, Christum et Ecclesiam: et ideo aeterna nocte cooperti sunt, nec habent scientiam Dei, et repelluntur a Domino ne sacerdotio fungantur ei, et filiorum quos genuerint, numquam meminit, quia filii alieni facti sunt ei.

Y porque sois tales, por eso hoy caeréis, esto es, seréis llevados a la cautividad, y perderéis el reino de Israel. Lo que dice "hoy", o significa el tiempo presente, o seréis llevados a la cautividad no por fraude y asechanzas, sino a la clara luz, y tanta será vuestra debilidad que incluso los profetas, que solían profetizaros mentira, caerán con vosotros y sentirán la cautividad. Aquí debemos entender por profetas o a los pseudo-profetas, o ciertamente a toda gracia profética. Pues mientras no fueron capturadas las diez tribus, tuvieron tanto al profeta Elías como a Eliseo, y a los demás hijos de los profetas, que profetizaron en Samaria. Por lo cual también el profeta Amós, que era de la tribu de Judá y de la aldea de Tecoa, es obligado a volver a su patria, no fuera que profetizara en reino ajeno y en Samaria.

(Versículo 6.) "En la noche hice callar a tu madre, calló mi pueblo, por cuanto no tuvo ciencia: porque tú rechazaste la ciencia, yo también te rechazaré, para que no ejerzas el sacerdocio para mí: y te olvidaste de la ley de tu Dios, yo también me olvidaré de tus hijos." LXX: "A la noche asimilé a tu madre, y fue asimilado mi pueblo como no teniendo ciencia: porque tú rechazaste la ciencia, y yo te rechazaré para que no ejerzas el sacerdocio para mí: te olvidaste de la ley de tu Dios, y yo me olvidaré de tus hijos."

No porque una sea la madre y otros los hijos, llama "madre" y "hijos"; sino como el Señor, hablando al pueblo de los judíos, decía: "¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que te son enviados!, ¿cuántas veces quise congregar a tus hijos, como la gallina congregaba a sus polluelos bajo sus alas, y no quisiste" (Mt 23, 37)? No porque hubiera otra Jerusalén y otro pueblo de ella: pues no hablaba a la mezcla de la ciudad y a las maderas y piedras sin el pueblo. Así, se llama "madre" a la frecuencia del pueblo y a toda la muchedumbre de la nación hebrea, a la cual habla: los "hijos" son o bien los individuos del pueblo, o los dispersos por las ciudades y aldeas. En la noche, por tanto, y en las tinieblas de la cautividad y del luto y de la angustia que oprime, es entregado Israel, y su pueblo calla en eterno silencio; porque no tuvo ciencia de la ley, ni guardó los preceptos de Dios, y recibió lo que había hecho. Pues ella misma rechazó la ley de Dios, y por eso perdió el sacerdocio para siempre, adorando los becerros de oro en Dan y Betel: y porque se olvidó de la ley de Dios, y se entregó totalmente a los ídolos egipcios, por eso también el Señor se olvidará de sus hijos, entregándolos a la eterna cautividad: "Pues el que ignora será ignorado" (1 Cor 14, 38), y en los Salmos leemos: "No conocieron ni entendieron, en tinieblas andan" (Sal 81, 5). Todo lo que se dice a las diez tribus podemos referirlo a los herejes, que abandonaron el reino de David y Jerusalén, esto es, a Cristo y a la Iglesia: y por eso están cubiertos por la noche eterna, ni tienen la ciencia de Dios, y son rechazados por el Señor para que no ejerzan el sacerdocio para él, y de los hijos que engendraron, nunca se acuerda, porque se han vuelto hijos extraños para él.

(Vers. 7 seqq.) Secundum multitudinem eorum, sic peccaverunt mihi: gloriam eorum in ignominiam commutabo, peccata populi mei comedent, et ad iniquitatem eorum sublevabunt animas eorum, et erit sicut populus, sic sacerdos, et visitabo super eum vias ejus, et cogitationes illius reddam ei. LXX: Secundum multitudinem eorum, sic peccaverunt mihi, gloriam eorum in ignominiam ponam [Al. pandam]: peccata populi mei comedent, et in iniquitatibus eorum accipient alii animas eorum, et erit sicut populus, sic et sacerdos, et ulciscar super eum vias ejus, et cogitationes illius reddam ei.

Quot homines habuit Israel, tot aras extruxit daemonibus, in quorum victimis peccavit mihi. Propterea gloriam eorum, in qua gloriabantur sibi, et Deo idola praeferabant, in ignominiam commutabo, ut et sacerdotes capiantur et populi. Siquidem sacerdotes peccata populi mei comedunt, de quibus scriptum est: Qui devorant plebem meam, sicut escam panis (Ps. XIII, 8). Et idcirco peccata populi mei comedunt, consentientes sceleribus delinquentium: quia cum eos peccare perspexerint, non solum non arguunt, sed laudant atque sustollunt, et beatos praedicant. De quibus et Isaias loquitur: Populus meus, qui beatos vos dicunt, seducunt vos, et semitas pedum vestrorum supplantant (Isai. III, 12). De his et per Psalmistam clamat: Quoniam laudatur peccator in desideriis animae suae, et iniquus benedicatur (Ps. IX, 24). Unde aequaliter populus et sacerdos indignantis Dei sententiam sustinebunt; quia non solum opera eorum visitabit, quae appellantur viae, in quibus ingrediuntur; sed et cogitationes, quibus ut talia facerent, tractaverunt. Non solum enim opus, sed et cogitatio mali operis poenas luet. De haereticos facilis intelligentia est, quod quanto plures fuerint, tanto magis delinquant Deo, et glorientur in populis: et idcirco decipiant infelices, ut peccata populi comedant, et per dulces sermones devorent domus viduarum (Luc. XX).

(Vers. 10 seqq.) Et comedent, et non saturabuntur: et fornicati sunt, et non cessaverunt: quoniam Dominum reliquerunt in non custodiendo: fornicatio, et vinum, et ebrietas aufert cor. Populus meus in ligno suo interrogavit: et baculus ejus annuntiavit ei. Spiritus enim fornicationum decepit eos, et fornicati sunt a Deo suo.

LXX: Et comedent, et non implebuntur: fornicati sunt, et non dirigentur: quia Dominum reliquerunt, ut non custodirent: fornicationem et vinum, et ebrietatem suscepit cor populi mei: in auguriis interrogabant: et in virgis suis annuntiabant ei: quoniam spiritu fornicationis seducti sunt et fornicati sunt a Deo suo.

(Vers. 7 y ss.) "Según la multitud de ellos, así pecaron contra mí: cambiaré su gloria en ignominia. Los pecados de mi pueblo comerán, y a la iniquidad de ellos levantarán sus almas, y será como el pueblo, así el sacerdote, y visitaré sobre él sus caminos, y sus pensamientos le devolveré". Los LXX: "Según la multitud de ellos, así pecaron contra mí, pondré [Al. "extenderé"] su gloria en ignominia: los pecados de mi pueblo comerán, y en las iniquidades de ellos otros recibirán sus almas, y será como el pueblo, así también el sacerdote, y me vengaré sobre él de sus caminos, y sus pensamientos le devolveré".

Cuantos hombres tuvo Israel, tantas aras levantó a los demonios, en cuyas víctimas pecó contra mí. Por tanto, su gloria, en la que se gloriaban para sí y anteponían los ídolos a Dios, la cambiaré en ignominia, para que tanto los sacerdotes como los pueblos sean capturados. Pues los sacerdotes comen los pecados de mi pueblo, de quienes está escrito: "Los que devoran a mi pueblo como alimento de pan" (Sal 13, 4). Y por esto comen los pecados de mi pueblo, consintiendo en los crímenes de los delincuentes: porque cuando los ven pecar, no solo no los reprenden, sino que los alaban y ensalzan, y los proclaman bienaventurados. De ellos habla también Isaías: "Pueblo mío, los que os llaman bienaventurados os seducen, y subvierten las sendas de vuestros pies" (Is 3, 12). Sobre estos clama también por medio del Salmista: "Porque es alabado el pecador en los deseos de su alma, y el inicuo es bendecido" (Sal 9, 24). Por lo cual el pueblo y el sacerdote sostendrán por igual la sentencia de un Dios indignado; porque no solo visitará sus obras, que se llaman "caminos", en los cuales andan; sino también los pensamientos, con los cuales trataron de hacer tales cosas. Pues no solo la obra, sino también el pensamiento de la mala obra pagará las penas. Respecto a los herejes la comprensión es fácil: que cuanto más numerosos sean, tanto más delinquen ante Dios y se glorían en los pueblos; y por eso engañan a los infelices para comer los pecados del pueblo, y a través de dulces sermones (dulces sermones) devoran las casas de las viudas (*domus viduarum*) (Lc 20).

(Vers. 10 y ss.) "Y comerán, y no se saciarán: y fornicaron, y no cesaron: porque abandonaron al Señor al no guardarlo: la fornicación, y el vino, y la embriaguez quitan el corazón." Mi pueblo en su leño preguntó: y su báculo se lo anunció. Porque el espíritu de fornicaciones los engañó, y fornicaron contra su Dios.

Los LXX: "Y comerán, y no se llenarán: fornicaron, y no se dirigirán: porque abandonaron al Señor, para no guardar: la fornicación y el vino, y la embriaguez recibió el corazón de mi pueblo: en augurios preguntaban, y en sus varas le anunciaban: porque por el espíritu de fornicación fueron seducidos y fornicaron contra su Dios".

Voluptas insatiabilis est, et quanto magis capitur, tanto plus utentibus se famem creat. Econtrario beati esurientes et sitientes justitiam, quoniam ipsi saturabuntur (Mat. V). Sicut justitia saturat, sic iniquitas substantiam non habens, vana comedentes fraude deludit, et uteros devorantium vacuos derelinquit. Fornicati sunt, et non cessaverunt. Vires in fornicatione deficiunt, et fornicandi desiderium non quiescit. Fornicatae sunt et decem tribus cum idolis Jeroboam filii Nabaoth: et reliquerunt Dominum Deum suum, non custodiendo quae jusserat, dicens: Dominum Deum tuum adorabis, et ipsi soli servies (Deut. VI, 13).

emphatikōs autem legendum: Fornicatio et vinum et ebrietas aufert cor. Sicut enim vinum et ebrietas eum qui biberit, mentis suae impotem facit: ita et fornicatio ac voluptas pervertit sensum, animumque debilitat: et de rationali homine, brutum efficit animal, ut ganeas et lupanaria et libidinum lustra sectetur. Cumque ita cor loco suo motum fuerit, ligna et lapides deos putat, et adorat opera manuum suarum. Unde et propheta quasi stupens et mirabundus eloquitur: Populus meus qui quondam meo vocabatur nomine, lignum interrogavit et virgas: quod genre divinationis Graeci rhabdomantēian vocant. Unde in Ezechiel legimus, quod virgas suas miscuerit Nabuchodonosor contra Ammon et Jerusalem, et exierit virga contra Jerusalem (Ezech. XXI): causaque hujus amentiae fornicationis est spiritus, qui decepit eos, ut fornicarentur a Deo suo.

Fornicationem autem idololatriam nominat, juxta illud quod in Jeremia legimus: Et moechabantur in ligno et lapide, et dixi: postquam fornicati sunt cum his omnibus, revertere ad me, et non est reversa in toto corde sed in mendacio. Et rursus: Me dereliquisti et dixisti: Vadam super omnem collem excelsum, et diffundar in fornicatione mea subter omni ligno frondoso (Jer. III, 6). Et in Psalmo dicitur: Perdidisti omnes qui fornicantur abs te (Ps. LXXII, 27). Principium enim fornicationis, idolorum inventio. Numquam haeretici suo errore satiantur, nec cessant a fornicationis turpitudine, et quotidie non custodiendo Legem et Scripturas sanctas, Dominum derelinquunt, insaniunt et inebriantur, et, perduto mentis judicio, adorant idola, quae de suo corde finxerunt, fornicationisque spiritu possidentur.

(Vers. 13.) Super capita montium sacrificabant, et super colles accendebant thymiam: subtus quercum et populum et terebinthum, quia bona erat umbra ejus. LXX: Super verticem montium sacrificabant, et super colles immolabant: subter quercum et populum et nemorosas arbores, quia bonum erat umbraculum.

El placer es insaciable, y cuanto más se toma, tanto más crea hambre a los que lo usan. Por el contrario, "bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados" (Mt 5, 6). Así como la justicia sacia, así la iniquidad, al no tener sustancia, engaña a los que comen cosas vanas con fraude, y deja vacíos los vientres de los que devoran. "Fornicaron, y no cesaron". Las fuerzas fallan en la fornicación, y el deseo de fornicar no descansa. Fornicaron también las diez tribus con los ídolos de Jeroboam hijo de Nabat: y abandonaron al Señor su Dios, no guardando lo que había mandado, diciendo: "Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás" (Dt 6, 13).

Pero debe leerse enfáticamente (*emphatikōs*): "La fornicación y el vino y la embriaguez quitan el corazón". Pues así como el vino y la embriaguez hacen a quien bebe impotente de su mente: así también la fornicación y el placer pervierten el sentido, y debilitan el ánimo: y del hombre racional, hace un animal bruto, para que siga las crápulas y los lupanares y los antros de las liviandades. Y cuando así el corazón ha sido movido de su lugar, piensa que los leños y las piedras son dioses, y adora las obras de sus propias manos. De donde también el profeta habla como estupefacto y maravillado: "Mi pueblo que antes era llamado con mi nombre, preguntó al leño y a las varas": género de adivinación que los griegos llaman *rhabdomantéian*. Por lo cual leemos en Ezequiel, que Nabucodonosor mezcló sus varas contra Amón y Jerusalén, y salió la vara contra Jerusalén (Ez 21): y la causa de esta demencia es el "espíritu de fornicación", que los engañó, para que fornicaran contra su Dios.

Pero llama "fornicación" a la idolatría, según aquello que leemos en Jeremías: "Y mojinaban con el leño y la piedra; y dije: después de que fornicaron con todas estas cosas, vuélvete a mí, y no se volvió en todo su corazón sino en la mentira" (Jer 3, 9-10). Y de nuevo: "Me has abandonado y has dicho: Iré sobre todo collado excelso, y me derramaré en mi fornicación debajo de todo árbol frondoso" (Jer 3, 6). Y en el Salmo se dice: "Perdiste a todos los que fornican contra ti" (Sal 72, 27). Pues el principio de la fornicación es la invención de los ídolos. Nunca los herejes se sacian de su error, ni cesan de la torpeza de la fornicación, y diariamente, al no guardar la Ley y las Sagradas Escrituras, abandonan al Señor, desvarían y se embriagan, y, perdido el juicio de la mente, adoran ídolos que han forjado de su propio corazón, y son poseídos por el espíritu de fornicación.

(Vers. 13.) "Sobre las cimas de los montes sacrificaban, y sobre las colinas encendían incienso: debajo de la encina y del álamo y del terebinto, porque era buena su sombra". Los LXX: "Sobre la cumbre de los montes sacrificaban, y sobre las colinas inmolaban: debajo de la encina y del álamo y de los árboles sombreados, porque era bueno el refugio".

In Lege praeceptum est ut non sacrificetur Domino, nisi in loco quem elegerit Dominus Deus: et juxta altare lucus et arbores non plantentur, ne scilicet passiva et voluptuosa religio austeritatem unius et verae religionis evertat. Econtrario Israel sacrificaba in montibus, et in collibus adolebat incensum, excelsa terrae diligens loca, quia excelsum reliquerat Deum, et umbram quaerens perdiderat veritatem. Hoc est quod legimus de singulis regibus: Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc populus immolabat et sacrificabat in excelsis (III R. XXII, 44), quod Hebraice appellatur BAMA (). Haeretici sublimitatem sibi dogmatum repromittunt, et sacrificant subter quercum et populum et terebinthum, infructuosas arbores, ficum et vineam non habentes, sub quibus Sanctus requiescere dicitur. Assumunt autem sibi interdum terebinthum, quae juxta Isaiam folia non habet, ut Abrahae imitari videantur exemplum (Isai. VI).

(Vers. 14.) Ideo fornicabuntur filiae vestrae, et sponsae vestrae adulterae erunt. Non visitabo super filias vestras, cum fuerint fornicatae, et super sponsas vestras cum adulteraverint: quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur, et cum effeminatis sacrificabant, et populus non intelligens vapulabit. LXX: Propterea fornicabuntur filiae vestrae, et sponsae vestrae moechabuntur, et non visitabo super filias vestras cum fuerint fornicatae, et super sponsas vestras cum adulteraverint: quoniam ipsi cum meretricibus miscebantur: et cum initiatis immolabant, et populus non intelligens adhaerebat meretrici.

Verbum CADESOTH, quod Aquila enēllagmenōn, Symmachus hetairidōn, Septuaginta tetelesmenōn, Theodotion kechōrismenōn interpretati sunt, nos effeminatos vertimus, ut sensum verbi nostrorum auribus panderemus. Hi sunt quos hodie Romae, matri, non deorum, sed daemoniorum servientes, Gallos vocant, eo quod de hac gente Romani truncatos libidine, in honorem Atys (quem eunuchum dea meretrix fecerat) sacerdotes illius manciparint. Propterea autem Gallorum gentis homines effeminantur, ut qui urbem Romanam ceperant, hac feriantur ignominia.

Istiusmodi idololatria erat in Israel, colentibus maxime feminis Beelphegor ob obsceni magnitudinem, quem nos Priapum possumus appellare. Unde et Asa rex tulit excelsa de populo, et hujusmodi sacerdotes, et matrem de augusto deposuit imperio, sicut Scriptura testatur, dicens: Et fecit Asa rectum ante conspectum Domini, sicut David pater ejus, et abstulit effeminatos de terra, purgavitque omnes sordes idolorum, quae fecerant patres ejus.

En la Ley está mandado que no se sacrifique al Señor sino en el lugar que el Señor Dios haya elegido; y que no se planten bosques ni árboles junto al altar, no sea que una religión pasiva y voluptuosa eche por tierra la austeridad de la única y verdadera religión. Por el contrario, Israel sacrificaba en los montes e incendiaba incienso en las colinas, amando los lugares excelsos de la tierra, porque había abandonado al Dios excelso, y buscando la sombra había perdido la verdad. Esto es lo que leemos sobre cada uno de los reyes: "Sin embargo, no quitó los lugares excelsos: todavía el pueblo inmolaba y sacrificaba en los lugares excelsos" (3 Re 22, 44), lo cual en hebreo se llama BAMA (במה). Los herejes se prometen a sí mismos la sublimidad de los dogmas, y sacrifican debajo de la encina y del álamo y del terebinto, árboles infructuosos (infructuosas arbores), no teniendo el higo ni la viña, bajo los cuales se dice que descansa el Santo. Se apropian a veces también del terebinto, que según Isaías no tiene hojas, para que parezca que imitan el ejemplo de Abraham (Is 6).

(Vers. 14.) "Por tanto fornicarán vuestras hijas, y vuestras nueras serán adúlteras." No visitaré sobre vuestras hijas, cuando hubieren fornicado, y sobre vuestras nueras cuando hubieren adulterado: porque ellos mismos con las meretrices conversaban, y con los afeminados sacrificaban, y el pueblo que no entiende será azotado". Los LXX: "Por tanto fornicarán vuestras hijas, y vuestras nueras adulterarán, y no visitaré sobre vuestras hijas cuando hubieren fornicado, y sobre vuestras nueras cuando hubieren adulterado: porque ellos mismos con las meretrices se mezclaban: y con los iniciados inmolaban, y el pueblo que no entiende se adhería a la meretriz".

La palabra CADESOTH, que Aquila interpretó enēllagmenōn, Símaco hetairidōn, los Setenta tetelesmenōn, Teodoción kechōrismenōn, nosotros la traducimos como "afeminados" (effeminatos), para que abriéramos el sentido de la palabra a los oídos de los nuestros. Estos son los que hoy en Rome, sirviendo a la madre, no de los dioses, sino de los demonios, llaman Galos (Gallos), por el hecho de que de esta nación los romanos, truncados en su lascivia, en honor de Atis (a quien la diosa meretriz había hecho eunuco) manciparon a sus sacerdotes. Además, los hombres de la nación de los Galos son afeminados, para que quienes habían capturado la ciudad de Roma, sean heridos con esta ignominia.

Tal clase de idolatría había en Israel, adorando máxime las mujeres a Beelphegor por la magnitud de su obscenidad, a quien nosotros podemos llamar Priapo. Por lo cual también el rey Asa quitó los lugares excelsos del pueblo, y a tales sacerdotes, y depuso a su madre del augusto imperio, como la Escritura atestigua, diciendo: "E hizo Asa lo recto ante el consorcio del Señor, como David su padre, y quitó a los afeminados de la tierra, y purgó todas las suciedades de los ídolos, que habían hecho sus padres."

Insuper et Maacham matrem suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi, et in luco ejus quem consecraverat: subvertitque specum ejus, et confregit simulacrum turpissimum, et combussit in torrente Cedron. Excelsa autem non abstulit: verumtamen cor Asa perfectum erat coram Deo cunctis diebus suis (III Reg. XV, 11 seqq.).

Sciendum autem quod in praesenti CADESOTH, meretrices, hiereias, id est, sacerdotes, Priapo mancipatas vocet. In aliis autem locis viros exsectos libidine, CADESIM legimus, Isaia dicente, Et illusores dominabuntur eorum, pro quo in Hebraeo scriptum est: Et CADESIM dominabuntur eorum, quod nos in effeminatos vertimus. Aquila autem enēllagmenous interpretans, id est, mutatos, hoc ostendere voluit, quod suam naturam mutaverint, et de viris facti sint feminae. Symmachus hetairidas proprie meretrices appellavit. Septuaginta tetelesmenous, id est, consecratos, et initiatos, ut cultores idolorum ostenderent: Theodotion, kechōrismenous, id est, a populo separatos, qui sibi videbantur a vulgo aliquid plus habere. De verbo breviter disseruimus, nunc ad sensum capituli revertamur.

Grandis offensa est postquam peccaveris, iram Domini non mereri. Fornicatus fuerat Israel a Domino Deo suo, et spiritu fornicationis seductus: ideo fornicantur et filiae ejus et sponsae, et absque ulla vindicta in suo scelere relinquuntur, ut quod filii et uxor vero parenti fecerant et marito, hoc in liberis suis et uxoribus sentiant, et ex proprio dolore intelligant dolorem Dei, qui intantum iratus est, ut nequaquam percutiat delinquentes. Quod et Apostolus ad Romanos scribens, mystico sermone testatur: Dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt, et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis, et volucrum, et quadrupedum, et serpentum (Rom. X, 22 seqq.). Et quia cum idolis fuerant fornicati, tali feriuntur sententia: Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum, in immunditiam, ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis, qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium, et coluerunt et servierunt creaturae, potius quam creatori, qui est benedictus in saecula. Amen. Ut autem sciamus, visitationem quasi vulneratorum et languentium ideo inferri a Deo, ut veluti cauterio et amarissimis potionibus recipiant sanitatem, et morbis careant, per prophetam loquentem audiamus Dominum: Visitabo in virga iniquitates eorum, et in verberibus peccata eorum: misericordiam autem meam non dispergam ab eo (Ps. LXXXVIII, 33, 34). Qui igitur amatur, corripitur: qui negligitur, suis peccatis dimittitur. Tantisque fuit numerus fornicatorum Israel, ut cesset ultio, desperans emendationem.

Además también removió a Maaca su madre, para que no fuera princesa en los ritos sagrados de Priapo, y en su bosque que ella había consagrado: y subvirtió su cueva, y rompió el simulacro torpísimo, y lo quemó en el torrente Cedrón. Mas los lugares excelsos no los quitó: sin embargo el corazón de Asa fue perfecto ante Dios todos sus días (3 Re 15, 11 ss.).

Pero debe saberse que en el presente lugar llama CADESOTH a las "meretrices" (meretrices), esto es, hiereias, es decir, sacerdotes mancipadas a Priapo. Pero en otros lugares leemos CADESIM como hombres cortados en su lascivia, diciendo Isaías: "Y los burladores dominarán sobre ellos", por lo cual en el hebreo está escrito: "Y los CADESIM dominarán sobre ellos", lo que nosotros tradujimos en "afeminados". Aquella empero interpretando enēlagmenous, esto es, "cambiados", quiso mostrar esto, que cambiaron su naturaleza, y de hombres se hicieron mujeres. Símaco propiamente las llamó hetairidas, meretrices. Los Setenta, tetelesmenous, esto es, "consagrados" e "iniciados", para que mostraran a los cultivadores de los ídolos: Teodoción, kechōris-menous, esto es, "separados del pueblo", que les parecía a ellos tener algo más que el vulgo. Sobre la palabra brevemente disertamos, ahora volvamos al sentido del capítulo.

Grande ofensa es, después de que hubieres pecado, no merecer la ira del Señor. Israel había fornicado contra el Señor su Dios, y por el espíritu de fornicación había sido seducido: por tanto fornican tanto sus hijas como sus nueras, y sin ninguna venganza son dejadas en su crimen, para que lo que los hijos y la esposa habían hecho al verdadero padre y marido, esto sientan en sus propios hijos y esposas, y por el propio dolor entiendan el dolor de Dios, que hasta tal punto se airó, que de ninguna manera hiere a los delincuentes. Lo cual también el Apóstol escribiendo a los Romanos, con místico discurso atestigua: "Diciendo en efecto ser sabios, se hicieron necios, y cambiaron la gloria del incorruptible Dios en la similitud de la imagen de hombre corruptible, y de volátiles, y de cuadrúpedos, y de serpientes" (Rom 1, 22 ss.). Y porque con los ídolos habían fornicado, con tal sentencia son heridos: "Por lo cual los entregó Dios en los deseos de su corazón, en la inmundicia, para que afrenten sus cuerpos en sí mismos, los cuales conmutaron la verdad de Dios en la mentira, y cultivaron y sirvieron a la criatura, antes que al creador, el cual es bendito por los siglos." Amén. Mas para que sepamos que la visitación es inferida por Dios como a heridos y lánguidos, para que como con cauterio y con amarísimas pociones reciban la sanidad, y carezcan de enfermedades, oigamos al Señor hablando por el profeta: "Visitaré con vara sus iniquidades, y con azotes sus pecados: mas mi misericordia no la dispersaré de él" (Sal 88, 33-34). Quien por tanto es amado, es corregido: quien es descuidado, es dejado a sus pecados. Y tanto fue el número de los fornicadores de Israel, que cesa la venganza, desesperando la enmienda.

Quid enim turpius quam viros meretricum cultui copulari, et cum effeminatis immolare hostias libidinis suae? Quod autem jungit: populus non intelligens vapulabit, pro quo Septuaginta transtulerunt: Et populus non intelligens adhaerebat meretrici, hoc significat quod vapulet in captivitate, et diversis afficiatur plagis, ut per dolorem recipiat disciplinam.

De haereticis facilis intelligentia est, quod filii eorum fornicentur, et sponsae, id est, animae quas in errore genuerunt, et suis dogmatibus desponsarunt. Istiusmodi indigni sunt correptione Dei: quoniam omnis eorum cultus fornicatio est, et turpes turpibus commiscuntur, et propterea vapulabunt, ut aliquando per plagas intelligant quem requirant Deum. Quando videris peccatorem divitiis affluere, jactare se potentia, sanitate gaudere, delectari conjugē, corona circumdari liberorum, et impleri illud quod scriptum est: In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur (Ps. LXXII, 5), dicito in illo comminationem Prophetæ esse completam: Non visitabo super filias vestras cum fuerint fornicatae, et super sponsas vestras cum adulteraverint.

(Vers. 15, 16.) Si fornicaris tu, Israel, non delinquat saltem Juda, et nolite ingredi in Galgala, et ne ascenderitis in Bethaven, neque juraveritis, vivit Dominus, quoniam sicut vacca lasciviens declinavit Israel. Nunc pascet [Al. pascit] eos Dominus quasi agnum in latitudine. LXX: Tu autem, Israel, ne ignores, et Juda, nolite ingredi in Galgala, ne ascendatis in domum *ἁν*, et ne juretis, vivit Dominus: quoniam sicut vacca asylo percussa insanivit Israel. Nunc pascet eos Dominus sicut agnum in spatioso. Pro domo *ἁν* in quibusdam exemplaribus, et maxime in Theodotione legitur domus iniquitatis, quod Aquila et Symmachus interpretati sunt domum *ἀνωφελοῦς*, id est, inutilem, quae nihil prosit, et alio verbo idolum nuncupetur. Est autem Bethel: et quae prius vocabatur domus Dei, postquam vituli in ea positi sunt, 44 appellata est Bethaven, id est, domus inutilis, et domus idoli, quod nos ut in Hebraeo legitur expressimus. Videtur autem mihi idcirco et populus Israel in solitudine fecisse sibi caput vituli, quod coleret, et Jeroboam filius Nabath vitulos aureos fabricatus, ut quod in Aegypto didicerant *ἄπιν* et *μνῆν*, qui sub figura boum coluntur, esse deos, hoc in sua superstitione servarent. Dicamus sensum capituli: Si semel, o Israel, errore deceptus es, et te cum meretricibus miscuisti, ita ut quicumque impleret [Al. impleverit] manum vel suam vel regis, offerendo [Al. afferendo] et dando ei munera, sacerdos fieret excelsorum: saltem tu, Juda, qui possides Jerusalem, et habes ex Lege Levitas, et exerces templi caeremonias, non debes sororis quondam tuae Oollae in fornicatione exempla sectari, et cum ea idola colere.

¿Qué hay en efecto más torpe que los hombres se acoplen al culto de las meretrices, e inmolen con los afeminados las hostias de su lascivia? Mas lo que añade: "el pueblo que no entiende será azotado", por lo cual los Setenta tradujeron: "Y el pueblo que no entiende se adherirá a la meretriz", esto significa que sea azotado en la cautividad, y sea afectado con diversas plagas, para que por el dolor reciba la disciplina.

Sobre los herejes fácil es la inteligencia, de que sus hijos fornicuen, y sus nueras, esto es, las almas que en el error engendraron, y con sus dogmas desposaron. Tales como estos son indignos de la corrección de Dios: porque todo su culto es fornicación, y los torpes con los torpes se mezclan, y por tanto serán azotados, para que alguna vez por las plagas entiendan a qué Dios busquen. Cuando vieres a un pecador afluir en riquezas, jactarse en potencia, gozar en sanidad, deleitarse con la cónyuge, ser rodeado por una corona de hijos, y cumplirse aquello otro que está escrito: "En el trabajo de los hombres no están, y con los hombres no serán azotados" (Sal 72, 5), di que en aquel ha sido completada la conminación del Profeta: "No visitaré sobre vuestras hijas cuando hubieren fornicado, y sobre vuestras nueras cuando hubieren adulterado".

(Vers. 15, 16.) Si tú fornicas, Israel, que al menos Judá no delinca, y no entréis en Gálgala, ni subáis a Betavén, ni juréis: "Vive el Señor", porque como becerra lasciva se ha apartado Israel. Ahora los apacentará [Var. apacienta] el Señor como a cordero en anchura. LXX: Pero tú, Israel, no ignores, y Judá, no entréis en Gálgala, no subáis a la casa de òn, y no juréis: "Vive el Señor": porque como becerra golpeada por el tábano ha enloquecido Israel. Ahora los apacentará el Señor como a cordero en lugar espacioso. Por "casa de òn", en algunos ejemplares, y especialmente en Teodoción, se lee "casa de iniquidad", que Áquila y Simaco interpretaron como la casa de anòphelous, esto es, "inútil", que en nada aprovecha, y que con otra palabra se llama "ídolo". Es, sin embargo, Betel: y la que antes se llamaba "casa de Dios", después de que se pusieron en ella los becerros, página 44, fue llamada Betavén, esto es, "casa inútil", y "casa del ídolo", lo cual nosotros hemos expresado tal como se lee en el hebreo. Me parece, por tanto, que tanto el pueblo de Israel en el desierto se hizo para sí la cabeza de un becerro para adorarlo, como que Jeroboam hijo de Nabat fabricó becerros de oro, para que aquello que habían aprendido en Egipto — Apis (apin) y Mnevis (mneuín), que son adorados bajo la figura de bueyes — que eran dioses, lo conservaran en su propia superstición. Expongamos el sentido del capítulo: Si una vez, oh Israel, fuiste engañado por el error, y te mezclaste con meretrices, de modo que cualquiera que llenara [Var. hubiese llenado] su mano o la del rey, ofreciendo [Var. trayendo] y dándole dones, se convertía en sacerdote de los lugares excelsos: al menos tú, Judá, que posees Jerusalén, y tienes a los levitas por la Ley, y ejerces las ceremonias del templo, no debes seguir los ejemplos de tu antigua hermana Oolá en la fornicación, y adorar ídolos con ella.

Non ingrediaris Galgala, de qua in hoc eodem propheta legimus: Omnis malitia eorum in Galgalis (Osee IX, 15), in qua Saul unctus est in regem: in qua exiens populus de deserto, primum castrametatus, secunda circumcissione purgatus est. Ex quo tempore religionis adversae, in loco celebri error inolevit. Et ne ascendas in Bethaven, id est, quae quondam vocabatur Bethel, quia postquam aurei ibi vituli positi sunt a Jeroboam filio Nabath, non Domus Dei appellatur, sed domus idoli. Pro qua miror cur Septuaginta domum *δν* interpretati sunt: nisi forte errore consueto pro JOD littera media, quae ALEPH et NUN litteris ex utraque parte vallatur, VAU, quae sola differt magnitudine, putaverunt. Neque juraveritis, vivit Dominus. Nolo enim per os vestrum nominis mei fieri mentionem, quod idolorum recordatione pollutum est. Sicut enim vacca lasciviens et abjiciens jugum: ita Israel, id est, decem tribus, declinavit a Domini servitute. Pro lasciviente vacca, Septuaginta transtulerunt *παροιστρῶσαν*, quae oestro, asyloque percussa sit, quem vulgo tabanum vocant. De quo et 45 Virgilius in tertio Georgicorum libro refert:

. . . . Cui nomen asilo, Romanum est: oestrum Graii vertere vocantes, Asper acerba sonans: quo tota exterrita silvis Diffugiunt armenta: furit mugitibus aether Concussus, silvaeque et sicci ripa Tanagri.

Quia ergo insanivit Israel, et percussus fornicationis spiritu, incredibili furore bacchatus est, ideo non multo post tempore, sed dum propheto, dum spiritus hos regit artus, pascet eos Dominus quasi agnum in latitudine. Quia metaphoram a vacca lasciviente, sive oestro ceperat, servat in reliquis, ut captivitatem in Assyrios, et in latissimam Medorum terram dispersionem populi Israel quasi in campo latissimo et in spatiosa terra gregis et agnorum pasturam vocet. Super haereticis prona intelligentia est, ad quos, vel de quibus dicitur: Si semel fornicaris, haeretice, saltem tu, ecclesiastice, ne delinquas, nec [Al. ne] ingrediaris in Galgalam, haereticorum conciliabula, ubi peccata omnium revelantur [Al. relevantur], et instar porcorum volutantur in coeno. Ne te ascendere putes ad superbas et arrogantes falsorum dogmatum fictiones. Non est enim ibi domus Dei, sed domus idoli. Nec juraveris per nomen Christi, cujus majestatem miscendo idolis polluisti. Sicut enim vacca percussa asilo, percussi sunt haeretici ardentibus diaboli sagittis, et Legis notitiam reliquerunt: ideo pascentur in lata et in spatiosa via, quae ducit ad mortem, et patientia Domini bonique pastoris eos nutriet ad interitum.

No entres en Gálgala, de la cual leemos en este mismo profeta: "Toda su malicia está en Gálgalas" (Oseas 9:15), en la cual Saúl fue ungido como rey: en la cual, al salir el pueblo del desierto, primero acampó y fue purificado por la segunda circuncisión. Desde aquel tiempo de religión adversa, en un lugar célebre arraigó el error. Y no subas a Betavén, esto es, la que antes se llamaba Betel, porque después de que los becerros de oro fueron puestos allí por Jeroboam hijo de Nabat, ya no se llama "Casa de Dios", sino "casa del ídolo". Acerca de lo cual me pregunto por qué los Setenta tradujeron "casa de òn": a no ser que quizás, por un error habitual, en lugar de la letra JOD en medio, que está flanqueada por las letras ALEPH y NUN de uno y otro lado, pensaron que era VAU, que solo difiere en tamaño. "Ni juréis: Vive el Señor." Pues no quiero que por vuestra boca se haga mención de mi nombre, que ha sido contaminado por el recuerdo de los ídolos. Porque como becerra lasciva que rechaza el yugo: así Israel, esto es, las diez tribus, se apartó del servicio del Señor. Por "becerra lasciva", los Setenta tradujeron paroistrōsan, la que ha sido golpeada por el tábano (oestro) y la mosca (asylo), que el vulgo llama tábano (tabanus). Acerca de lo cual también Virgilio, en el tercer libro de las Geórgicas, página 45, refiere:

"Cuyo nombre es asilo en romano: los griegos lo vertieron llamándolo oestrum, Áspero, sonando agudamente: por el cual todos los rebaños, aterrados, Huyen por los bosques: ruge el éter con los mugidos Sacudido, y los bosques y la ribera del seco Tánagro."

Porque, por tanto, Israel ha enloquecido, y golpeado por el espíritu de fornicación, ha delirado con increíble furia, por eso, no después de mucho tiempo, sino mientras profetizo, mientras el espíritu rige estos miembros, "el Señor los apacentará como a cordero en anchura". Debido a que había tomado la metáfora de la becerra lasciva, o del tábano, la conserva en lo demás, de modo que llama a la cautividad en los asirios, y a la dispersión del pueblo de Israel en la extensísima tierra de los medos, como si fuera en un campo extensísimo y en una tierra espaciosa, pasto del rebaño y de los corderos. Sobre los herejes, la inteligencia es fácil, a quienes, o sobre quienes se dice: Si una vez fornicas, hereje, al menos tú, eclesiástico, no delincas, ni [Var. no] entres en Gálgala, los conciliábulos de los herejes, donde los pecados de todos son revelados [Var. aliviados], y como cerdos se revuelcan en el cieno. No creas que subes a las soberbias y arrogantes ficciones de los falsos dogmas. Pues no está allí la casa de Dios, sino la casa del ídolo. Ni jures por el nombre de Cristo, cuya majestad has contaminado mezclándola con los ídolos. Porque como becerra golpeada por el tábano, así han sido golpeados los herejes por las ardientes saetas del diablo, y han abandonado el conocimiento de la Ley: por eso serán apacentados en el camino ancho y espacioso que lleva a la muerte, y la paciencia del Señor y del buen pastor los nutrirá para la perdición.

(Vers. 17 seq.) Particeps idolorum Ephraim, dimitte eum, separatum est convivium eorum: fornicatione fornicati sunt; dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus, ligavit spiritus eum [Vulg. eam] in alis suis; et confundentur a sacrificiis suis. LXX: Particeps idolorum Ephraim posuit sibi scandala, provocavit Chananaeos, fornicantes fornicati sunt, dilexerunt ignominiam ex fremitu ejus; turbo spiritus sibilabit in alis ejus et confundentur ex altaribus suis.

Ephraim, de qua tribu Jeroboam filius Nabath, qui primus aureos vitulos in Bethel Danque constituit, rex est decem tribuum. O igitur Juda, cui supra dixi, si fornicatur Israel, non delinquat saltem Juda, audi consilium meum, prophetae verba non spernas; quia Ephraim semel idolorum amicus et particeps est, dimitte eum, ne sequaris impietatem ejus, cujus cultus et religio et cibus a tuo convivio separatus est. Illi enim semel idolis serviunt, et daemonibus immolant, et quotidie fornicantur, et diligunt fornicationem suam: immo principes et protectores ejus, id est, reges dilexerunt ignominiam afferre populo, id est, vitio principum, infelix populus suscepit cultum idolorum, quorum immundus spiritus ligavit Israelem in alis suis, et eum libere volitare non patitur. Confundentur igitur in sacrificiis suis, et ignominiam principum in sua confusione suscipient.

Symmachus pro eo quod nos interpretati sumus, ligavit spiritus eum in alis suis, hoc modo vertit in Graecum, velut si quis liget ventum in alis venti, ut scilicet et principes et populum, immo et daemones et Israelem, vanos vanis, inanibus inanes asserat copulatos. Ventus enim et spiritus apud Hebraeos uno verbo appellantur RUA (רוח). Id quod Septuaginta transtulerunt [Al. posuerunt] provocavit Chananaeos, in Hebraico non habetur: tamen sic interpretari potest, ut dicamus tantum studium habuisse Israelem in idolorum cultu, ut non imitatus sit Chananaeos, id est, ethnicos; sed ad imitationem sui eos provocarit erroris. Hoc ipsum et ad haereticos referri potest, et dicitur ad Judam, id est, ad virum ecclesiasticum, quia Ephraim qui interpretatur καρποφόρος, falsam sibi doctrinae ubertatem, et frugifera dogmata promittit, et semel amicus est daemonum, dimitte eum atque contemne: praesertim cum sacrificia eorum a tuis sint sacrificiis separata. Hoc est enim quod dicit separatum est convivium eorum, semel fornicati sunt, et principes eorum infelicem populum deceperunt; et pro Dei cultu imbuerunt eos ignominia idolorum, et ligavit eos diaboli spiritus in alis suis, qui circumferuntur omni vento doctrinae; et stabili in Ecclesia pede permanere non possunt. Qui vere in suis sacrificiis confundentur, quia panis eorum panis luctus est. Quodque dicitur, provocavit Chananaeos, eodem sensu referri potest ad haereticos, quod tam spurca plerique haereticorum et nefanda confinxerint, habeantque immunda sacrificia, ut idololatria inferior sit.

(Vers. 17 ss.) Efraín es partícipe de los ídolos, déjalo; su convite está separado: fornicando han fornicado; sus protectores han amado atraer la ignominia, un espíritu lo ligó [Vulg. la ligó] en sus alas; y serán confundidos por sus sacrificios. LXX: Efraín, partícipe de los ídolos, se puso escándalos, provocó a los cananeos, fornicando han fornicado, amaron la ignominia de su bufido; un torbellino de espíritu silbará en sus alas, y serán confundidos por sus altares.

Efraín, de cuya tribu fue Jeroboam hijo de Nabat, quien primero estableció becerros de oro en Betel y en Dan, es el rey de las diez tribus. Oh Judá, pues, a quien dije arriba: "Si Israel fornicica, que al menos Judá no delinca", oye mi consejo, no desprecies las palabras del profeta; porque Efraín es una vez amigo y partícipe de los ídolos, déjalo, no sigas su impiedad, cuyo culto y religión y comida está separado de tu convite. Pues ellos una vez sirven a los ídolos, e inmolan a los demonios, y diariamente fornican, y aman su fornicación: incluso sus príncipes y protectores, esto es, los reyes, amaron atraer la ignominia al pueblo, esto es, por el vicio de los príncipes, el infeliz pueblo recibió el culto de los ídolos, cuyo espíritu inmundo ligó a Israel en sus alas, y no le permite volar libremente. Serán confundidos, por tanto, en sus sacrificios, y recibirán la ignominia de los príncipes en su propia confusión.

Simaco, por aquello que nosotros interpretamos "un espíritu lo ligó en sus alas", lo vertió así al griego, como si alguien ligara el viento en las alas del viento, para afirmar que tanto los príncipes como el pueblo, incluso los demonios e Israel, vanos con vanos, vacíos con vacíos, están acoplados. Pues "viento" y "espíritu" entre los hebreos se llaman con una sola palabra, *RUA* (רוח). Lo que los Septuaginta tradujeron [Al. pusieron] "provocó a los cananeos", no se tiene en el hebreo: sin embargo, puede interpretarse así: que digamos que tanto celo tuvo Israel en el culto de los ídolos, que no imitó a los cananeos, esto es, a los gentiles; sino que para la imitación de sí mismo los provocó al error. Esto mismo puede referirse también a los herejes, y se dice a Judá, esto es, al hombre eclesiástico, porque Efraín, que se interpreta como *karpophoros* (fructífero), se promete a sí mismo una falsa abundancia de doctrina y dogmas fructíferos, y es una vez amigo de los demonios, déjalo y desprécialo: especialmente porque sus sacrificios están separados de tus sacrificios. Pues esto es lo que dice: "su convite está separado", una vez han fornicado, y sus príncipes han engañado al infeliz pueblo; y en lugar del culto de Dios, los imbuyeron con la ignominia de los ídolos, y los ligó el espíritu del diablo en sus alas, los cuales son llevados de acá para allá por todo viento de doctrina; y no pueden permanecer con pie estable en la Iglesia. Quienes verdaderamente serán confundidos en sus sacrificios, porque su pan es pan de luto. Y lo que se dice: "provocó a los cananeos", puede referirse con el mismo sentido a los herejes, porque la mayoría de los herejes han inventado cosas tan sucias e inconfesables, y tienen sacrificios inmundos, que la idolatría es inferior.

Vel certe quia Chananaeus interpretatur, negotiator, sive *μετάβολος*, id est, translator, omnes qui domum Patris faciunt domum negotiationis (Joan. II), et lucra quaerunt de populis, et Ecclesiae veritatem transferunt in mendacium, Chananaei appellandi sunt.

(Cap. V.--Vers. 1, 2.) Audite haec [Vulg. hoc], sacerdotes, et attendite, domus Israel, et domus regis, auribus [Vulg. tacet auribus] auscultate, quia vobis iudicium est: quoniam laqueus facti estis speculationi, et rete expansum super Thabor, et victimas declinastis in profundum. LXX: Audite haec, sacerdotes, et attendite domus Israel, et domus regis, auribus percipite, ad vos enim est iudicium, quia laqueus facti estis speculationi, et sicut rete expansum super Itabyrium, quod qui capiunt, venationem confixerunt.

Sacerdotes decem tribuum ad iudicium vocantur, et reges, non quod sacerdotes sint de tribu Levi, sed quod sacerdotes vocentur a populo. Unde et sacerdotes Baal, et prophetae quadringenti quinquaginta quos interfecit Elias (I Reg. XVIII), et postea Jehu filius Namsi (IV Reg. IX, 10), praesente Jonadab filio Rechab, appellati sunt sacerdotes; sed et Israel, id est, populus, vocatur ad iudicium, et nullus excipitur, ut et sacerdotes et populus et reges, qui induxerant populum, et constituerant sacerdotes, simul audiant quid fecerint, et cur tradantur inimicis. Speculatores, inquit, vos posui, et principes in populo, et in excelso dignitatis culmine constitui, ut populum regeretis errantem. Vos autem facti estis laqueus, et non tam speculatores et principes, quam venatores appellandi. Expanditis enim rete super montem Thabor, quem Septuaginta *Ἰταβύριον* transtulerunt (Mss. Itabyrium), hanc habentes consuetudinem, ut Hebraea nomina Graeco sermone declinent, sicut Edom, hoc est, Esau, et Seir, semper Idumaeam interpretantur. Est autem Thabor mons in Galilaea, situs in campestribus, rotundus atque sublimis, et ex omni parte finitur aequaliter. De hoc monte et in psalmo legimus: Thabor et Hermon in nomine tuo exultabunt (Ps. LXXXVIII, 13). Hunc montem et in Jeremia Septuaginta Itabyrium transtulerunt, in quo aves laqueis capi solent. Et victimas, inquit, declinastis in profundum (Jer. XLVI), ut nullus ageret poenitentiam, nec occisus elevaret caput. Prohibuerunt et reges, et sacerdotes ire populum ad templum Jerusalem: idcirco in profundum victimas declinasse dicuntur. Juxta tropologiam, accusatur populus ne se alienum arbitretur a crimine, si inductus sit a regibus et a sacerdotibus, quos haereticorum principes intelligimus.

O ciertamente porque "cananeo" se interpreta como "negociante", o *metabolos*, esto es, "traductor", todos los que hacen de la casa del Padre una casa de negociación (Juan 2), y buscan ganancias de los pueblos, y trasladan la verdad de la Iglesia a la mentira, deben ser llamados cananeos.

(Cap. V.--Vers. 1, 2.) Oíd estas cosas, sacerdotes, y atended, casa de Israel, y casa del rey, escuchad con vuestros oídos, porque para vosotros es el juicio: ya que os habéis convertido en lazo para la atalaya (*speculationi*), y en red extendida sobre el Tabor, y habéis desviado las víctimas hacia lo profundo. LXX: Oíd estas cosas, sacerdotes, y atended casa de Israel, y casa del rey, percibid con vuestros oídos, pues hacia vosotros es el juicio, porque os habéis convertido en lazo para la atalaya, y como red extendida sobre el Itabirio, la cual quienes atrapan, atravesaron la presa.

Los sacerdotes de las diez tribus son llamados a juicio, y los reyes, no porque los sacerdotes sean de la tribu de Leví, sino porque son llamados sacerdotes por el pueblo. Por lo cual también los sacerdotes de Baal, y los cuatrocientos cincuenta profetas a quienes mató Elías (1 Re 18), y después Jehú hijo de Namsi (2 Re 9, 10), en presencia de Jonadab hijo de Recab, fueron llamados sacerdotes; pero también Israel, esto es, el pueblo, es llamado a juicio, y nadie es exceptuado, para que tanto sacerdotes como pueblo y reyes, que habían inducido al pueblo y establecido a los sacerdotes, oigan juntos qué han hecho y por qué son entregados a los enemigos. "Atalayas", dice, "os puse, y príncipes entre el pueblo, y os establecí en la alta cumbre de la dignidad, para que rigierais al pueblo errante. Vosotros, sin embargo, os habéis convertido en lazo, y debéis ser llamados cazadores antes que atalayas y príncipes. Pues extendéis la red sobre el monte Tabor", que los Septuaginta tradujeron *Itabyrion* (Mss. *Itabyrium*), teniendo esta costumbre de declinar los nombres hebreos al idioma griego, tal como Edom, esto es, Esaú, y Seir, siempre los interpretan como Idumea. Ahora el Tabor es un monte en Galilea, situado en las llanuras, redondo y sublime, y está delimitado de igual manera por todas partes. De este monte también leemos en el salmo: "El Tabor y el Hermón en tu nombre se regocijarán" (Sal 88, 13). Este monte también en Jeremías los Septuaginta lo tradujeron como Itabirio, en el cual las aves suelen ser atrapadas con lazos. "Y las víctimas", dice, "desviasteis hacia lo profundo" (Jer 46), para que nadie hiciera penitencia, ni el que fuera muerto levantara la cabeza. Tanto los reyes como los sacerdotes prohibieron al pueblo ir al templo de Jerusalén: por eso se dice que han desviado las víctimas hacia lo profundo. Según la tropología, se acusa al pueblo para que no se considere ajeno al crimen, si ha sido inducido por los reyes y por los sacerdotes, a quienes entendemos como los príncipes de los herejes.

Ipsi quoque principes accusantur, quod quasi laqueus, ceperint populum, et positi speculatores in Ecclesia, eos duxerint in errorem. Et in monte Thabor excelso atque pulcherrimo, qui interpretatur veniens lumen, insidias posuerunt, ut deceptos quosque pertraherent in profundum, et immolarent daemonibus, et in barathrum victimas declinarent, ne aliquando resipiscerent, ne domum Dei Ecclesiam suspirarent. Quidam Thabor interpretari putant lacum, id est, cisternam, et praesenti sensui convenire, quod haeretici foderint lacum, et inciderint in foveam quam fecerunt (Ps. LVI).

(Vers. 3, 4.) Et ego eruditor omnium eorum, et ego scio Ephraim, et Israel non est absconditus a me: quia nunc fornicatus est Ephraim, contaminatus est Israel: non dabunt cogitationes suas, ut revertantur ad Deum suum, quia spiritus fornicationum in medio eorum, et Dominum non cognoverunt. LXX: Ego enim magister vester: ego cognovi Ephraim, et Israel non recessit a me, quia nunc fornicatus est Ephraim, commaculatus est Israel: non dederunt cogitationes suas ut reverterentur ad Dominum Deum suum, quia spiritus fornicationis est in eis: Dominum autem non cognoverunt. O sacerdotes et reges, qui meum populum decepistis; et tu, popule, qui deceptus es, tam graviter deliquistis, ut non solum occideritis victimas, sed et in profundum eas miseritis inferni: nolite arbitrari magnitudine sceleris vos a me penitus recessisse. Ego sum magister vester, immo eruditor, qui emendare cupiam, non punire; et salvare, non perdere. Ego, inquit, scio Ephraim, id est, Jeroboam, a quo seductus est populus, et omnes reges qui eum et dignitate et scelere sunt secuti, et Israel non est absconditus a me, id est, decem tribuum populus, quia fornicante rege, contaminatus est Israel. Rex primo cepit a Dei cultu fornicari, vitulos aureos cupiens adorare, et volens secutus est populus, paremque impietatem pari studio compleverunt (III Reg. XII). Denique non revertentur ad Dominum, quia quod voluerant, invenerunt, et spiritus fornicationis, qui juxta apostolum operatur in filiis diffidentiae, possidet eorum corda captiva, et idcirco illo regnante, Dominum nescierunt, immo obliti sunt Creatoris sui (Ephes. II). Unde et principes dogmatum perversorum et populum Dominus [Al. Domini] non ignorat: non quod ejus notitia digni sint, sed quia nihil eum lateat eorum quae occulte faciunt, quorum alii deceperunt, alii sunt decepti. Nec dabunt cogitationes suas ut agant poenitentiam, qui semper in perditione proficiunt. Spiritus enim fornicationis quo fornicati sunt in Ecclesia, et a vero matrimonio recesserunt, versatur in medio eorum: ideo Dominum non cognoverunt.

Estos mismos príncipes también son acusados porque, como un lazo, atraparon al pueblo, y puestos como atalayas en la Iglesia, los condujeron al error. Y en el monte Tabor, elevado y bellísimo, que se interpreta como "luz venidera", pusieron emboscadas para atraer a los que fueran engañados hacia lo profundo, e inmollos a los demonios, y desviar las víctimas hacia el abismo (*barathrum*), para que nunca recuperaran el sentido, ni suspiraran por la Iglesia, la casa de Dios. Algunos piensan que Tabor se interpreta como lago, esto es, cisterna, y que se ajusta al presente sentido, porque los herejes cavaron un lago, y cayeron en la fosa que hicieron (Sal 56).

(Vers. 3, 4.) Y yo soy el corrector (*eruditor*) de todos ellos, y yo conozco a Efraín, e Israel no está escondido de mí: porque ahora Efraín ha fornicado, Israel está contaminado: no darán sus pensamientos para volver a su Dios, porque el espíritu de fornicaciones está en medio de ellos, y no han conocido al Señor. LXX: Pues yo soy vuestro maestro (*magister*): yo he conocido a Efraín, e Israel no se ha apartado de mí, porque ahora Efraín ha fornicado, Israel está amancillado: no han dado sus pensamientos para volver al Señor su Dios, porque el espíritu de fornicación está en ellos: pero no han conocido al Señor. Oh sacerdotes y reyes, que habéis engañado a mi pueblo; y tú, pueblo, que has sido engañado, habéis delinquido tan gravemente, que no solo habéis matado a las víctimas, sino que las habéis enviado a lo profundo del infierno: no penséis que por la magnitud del crimen os habéis apartado totalmente de mí. Yo soy vuestro maestro, incluso un corrector, que deseo enmendar, no castigar; y salvar, no perder. Yo, dice, conozco a Efraín, esto es, a Jeroboam, por quien el pueblo fue seducido, y a todos los reyes que lo siguieron tanto en dignidad como en crimen, e Israel no está escondido de mí, esto es, el pueblo de las diez tribus, porque al fornicar el rey, se contaminó Israel. El rey primero comenzó a fornicar del culto de Dios, deseando adorar becerros de oro, y el pueblo lo siguió voluntariamente, y completaron igual impiedad con igual celo (3 Re 12). Finalmente, no volverán al Señor, porque lo que habían querido, lo encontraron, y el espíritu de fornicación, que según el apóstol actúa en los hijos de la desobediencia (Ef 2), posee sus corazones cautivos, y por tanto, mientras aquel espíritu reinaba, no conocieron al Señor, sino que se olvidaron de su Creador. Por lo cual también el Señor no ignora a los príncipes de los dogmas perversos y al pueblo: no porque sean dignos de su conocimiento, sino porque nada se le oculta de aquellas cosas que hacen en secreto, de los cuales unos han engañado y otros han sido engañados. Ni darán sus pensamientos para hacer penitencia, quienes siempre avanzan en la perdición. Pues el espíritu de fornicación por el cual fornicaron en la Iglesia, y se apartaron del verdadero matrimonio, habita en medio de ellos: por eso no han conocido al Señor.

(Vers 5.) Et respondebit arrogantia Israel in facie ejus, et Israel et Ephraim ruent in iniquitate sua, ruet etiam Juda cum eis. LXX: Et humiliabitur injuria Israel in faciem ejus: et Israel et Ephraim infirmabuntur in iniquitatibus suis, infirmabitur etiam Judas cum eis. Verbum GAON (גאון) Septuaginta et Symmachus interpretantur injuriam, Aquila et Theodotion superbiam. Quidquid igitur fecit Israel, vel superbe agens contra Dominum, vel in injuriam Creatoris idola venerans, respondebit in facie ejus ut non abeat impunitus, sed humilietur ejus contumelia, et populus et reges in iniquitate sua pariter corruant, sive infirmetur, ut qui fortes erant in scelere, infirmi ad Dominum redire cogantur. Et hoc non solum eveniet Israeli et Ephraim, id est, decem tribubus et regibus earum, ut ducantur in captivitatem; sed etiam Judas, id est, duae tribus quae regnabant in Jerusalem, sequentur vestigia captivorum, ut quorum imitantur scelera, imitentur et poenam. Haeretici matrem habent iniquitatis suae superbiam, dum semper altiora scire se jactant, et in Ecclesiae contumeliam debacchantur. Sed infirmabitur arrogantia eorum et populus ac magistri pariter corruent: Judas quoque qui videtur esse in domo Dei, et in Ecclesia, non mente sed corpore commoratur: et eandem habet cum haeticis in errore sententiam; frustra nomen ecclesiasticum repromittit, quia et ipse cum haeticis puniendus est. Manifesta transcurrimus, ut in obscurioribus immoremur.

(Vers. 6, 7.) In gregibus suis et in armentis suis vident ad quaerendum Dominum, et non invenient: ablati sunt ab eis: in Domino [Vulg. Dominum] praevericati sunt, quia filios alienos genuerunt, nunc devorabit eos mensis cum partibus suis. LXX: Cum ovibus et vitulis ibunt et quaerent Dominum, et non invenient eum, declinavit ab illis, quia Dominum reliquerunt: quia filios alienos genuerunt sibi, nunc devorabit eos rubigo, et cleros eorum.

Non solum Israel et Ephraim ibunt cum gregibus et armentis ad Dominum requirendum, sed etiam Judas, de quo supra scriptum est: Ruet etiam Judas cum eis, hoc habentes omnes certamen, ut quem praevericationibus offenderant, hostiis placare nitantur; et non invenient quem requirunt, quia a recedentibus et ipse discessit. Praesertim cum et alibi loquatur: Numquid manducabo carnes taurorum aut sanguinem hircorum bibam? Et iterum: Non accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos (Ps. XLIX, 13, et IX).

(Vers. 5.) Y la arrogancia de Israel responderá en su cara, e Israel y Efraín caerán en su iniquidad, caerá también Judá con ellos. LXX: Y se humillará la injuria de Israel en su cara: e Israel y Efraín se debilitarán en sus iniquidades, se debilitará también Judá con ellos. La palabra *GAON* (גאון), los Septuaginta y Simaco la interpretan como "injuria", Áquila y Teodoción como "soberbia". Cualquier cosa que haya hecho Israel, ya sea actuando soberbiamente contra el Señor, o venerando ídolos para injuria del Creador, responderá en su cara para que no quede impune, sino que se humille su contumelia, y el pueblo y los reyes caigan igualmente en su iniquidad, o se debiliten, para que quienes eran fuertes en el crimen, se vean obligados a volver débiles al Señor. Y esto no solo sucederá a Israel y a Efraín, esto es, a las diez tribus y a sus reyes, para que sean llevados a la cautividad; sino que también Judá, esto es, las dos tribus que reinaban en Jerusalén, seguirán las huellas de los cautivos, para que de quienes imitan los crímenes, imiten también el castigo. Los herejes tienen como madre de su iniquidad a la soberbia, mientras siempre alardean de saber cosas más elevadas, y deliran en contumelia de la Iglesia. Pero se debilitará su arrogancia y el pueblo y los maestros caerán igualmente: Judá también, que parece estar en la casa de Dios, y en la Iglesia, habita allí no en mente sino en cuerpo: y tiene la misma opinión en el error con los herejes; en vano promete el nombre eclesiástico, porque él también ha de ser castigado con los herejes. Corremos por las cosas manifiestas para detenernos en las más oscuras.

(Vers. 6, 7.) En sus rebaños y en sus ganados irán a buscar al Señor, y no lo encontrarán: se ha alejado de ellos: en el Señor prevaricaron, porque engendraron hijos extraños: ahora el mes los devorará con sus partes. LXX: Con ovejas y becerros irán y buscarán al Señor, y no lo encontrarán, se apartó de ellos porque dejaron al Señor: porque engendraron hijos extraños para sí, ahora la herrumbre los devorará, y a sus heredades (*cleros*).

No solo Israel y Efraín irán con rebaños y ganados a buscar al Señor, sino también Judá, de quien se escribió arriba: "Caerá también Judá con ellos", teniendo todos esta contienda: de intentar aplacar con víctimas a aquel a quien habían ofendido con prevaricaciones; y no encontrarán a quien buscan, porque de los que se apartan, también él se apartó. Especialmente cuando también habla en otro lugar: "¿Acaso comeré yo carnes de toros o beberé sangre de machos cabríos?". Y de nuevo: "No aceptaré de tu casa becerros, ni de tus rebaños machos cabríos" (Sal 49, 13, 9).

Et in Isaia: Holocausta arietum, et adipem agnorum, et sanguinem hircorum atque taurorum nolo (Isai. I, 11). Praevaricati sunt enim in Domino; quia fornicantes cum idolis, non Deo filios genuerunt, sed daemonibus. Alii putant hoc significari quod in Esdra multo post (I Esdrae X) tempore dicitur, quando uxores alienigenas assumpserunt, creantes ex eis liberos, et postea repudiare compulsi sunt. Sed hic melius est alienos filios accipere, qui in idolorum errore generati sunt, sive quos ducentes per ignem, idolis consecrarunt.

Quia igitur hoc fecerunt, non multo post tempore, non annorum spatiis infinitis, et ut solitus eram prius, longe post futura praedicere; sed nunc et in praesentiarum adveniet Assyrius, atque Chaldaeus, et devorabunt eos cum partibus, sive cleris suis, id est cum possessionibus quas in divisione terrae ad mensuram funiculi susceperunt. Pro eo quod nos diximus, devorabit eos mensis, Septuaginta rubiginem transtulerunt: cum utique rubigo, id est, ἑρσὶς HASIL (חֲסִיל) appelletur, ut ipsi quoque dixerunt in Propheta Joel: Reliquias bruchi comedet rubigo (Joel. I, 4), id est, HASIL. Mensis autem HODES (חֹדֶשׁ) dicitur: denique Aquila neomenias, id est, Kalendas interpretatus est: Symmachus et Theodotion mensem; et est sensus, per singulos menses hostis adveniet, et cuncta vastabit. Legamus Regum et Paralipomenon libros, et inveniemus sub rege Phasee, qui regnabat decem tribubus, venisse Teglatphalasar regem Assyriorum, et magnam partem populi Samariae in Assyrios transtulisse, quo tempore apud Graecos secundus annus primae Olympiadis fuit; et apud Latinos (nec dum Roma condita) Albae vicesimo anno Amulius imperabat, quem postea Romulus regno pepulit.

Haeretici sunt qui in sacrificiorum multitudine placent Deum; et ecclesiastici, quod faciendo eleemosynas, redimant peccata, in quibus permanent: cum omne sacrificium praeterita scelera deleat, non praesentia; ideo non inveniunt Dominum, qui aufertur a talibus, et procul recedit. Isti vere [Al. vero] praevaricati sunt in Deum, et alienos filios non Christo, sed diabolo procrearunt: ideo omni tempore maledicta sunt opera eorum, et cuncta quae faciunt, cruenti coloris rubigo populatur, quia sanguini et interfectioni proxima sunt. Rubigo autem proprie descendere dicitur in rore nocturno, ac lactantia in spicis frumenta maculare colore minii, vel sinopidis, et congrue juxta ἀναγωγήν vastat clerus haeticorum, de quibus dicitur: Cleri eorum non proderunt eis (Jerem. XII, 13, secundum LXX).

Y en Isaías: "Los holocaustos de carneros, y el sebo de corderos, y la sangre de machos cabríos y de toros no quiero" (Is 1, 11). Pues prevaricaron contra el Señor; porque fornicando con ídolos, engendraron hijos no para Dios, sino para los demonios. Otros piensan que esto significa lo que se dice mucho tiempo después en Esdras (1 Esdr 10), cuando tomaron esposas extranjeras, procreando de ellas hijos, y después fueron obligados a repudiarlos. Pero aquí es mejor entender por hijos extraños a los que fueron engendrados en el error de los ídolos, o a quienes, llevándolos por el fuego, consagraron a los ídolos.

Porque hicieron esto, no después de mucho tiempo, no en espacios infinitos de años, y como solía antes predecir cosas que habrían de ocurrir mucho después; sino que ahora y en el presente vendrá el asirio y el caldeo, y los devorarán con sus partes, o heredades, esto es, con las posesiones que recibieron en la división de la tierra según la medida del cordel. Por lo que nosotros dijimos: "el mes los devorará", los Septuaginta tradujeron "la herrumbre": ya que ciertamente la herrumbre, esto es, *erysibē* (ἐρυσίβη), se llama *HASIL* (חִסִּיל), como ellos mismos dijeron en el profeta Joel: "Lo que dejó la oruga lo comerá la herrumbre" (Jl 1, 4), esto es, *HASIL*. Pero el mes se llama *HODES* (חֹדֶשׁ): por último, Áquila lo interpretó como "neomenias", esto es, "calendas"; Simaco y Teodoción como "mes"; y el sentido es: cada mes vendrá el enemigo y lo devastará todo. Leamos los libros de los Reyes y de las Crónicas, y encontraremos que bajo el rey Pecaj, que reinaba sobre las diez tribus, vino Tiglat-Pileser rey de los asirios, y trasladó a gran parte del pueblo de Samaria a los asirios, tiempo en el cual entre los griegos era el segundo año de la primera Olimpiada; y entre los latinos (no fundada aún Roma) reinaba Amulio en Alba en su vigésimo año, a quien después Rómulo expulsó del reino.

Los herejes sospechan que en la multitud de sacrificios agradan a Dios; y los eclesiásticos, que haciendo limosnas redimen los pecados en los que permanecen: siendo así que todo sacrificio borra los crímenes pasados, no los presentes; por eso no encuentran al Señor, que se aleja de tales hombres y se retira lejos. Estos verdaderamente prevaricaron contra Dios, y procrearon hijos extraños no para Cristo, sino para el diablo: por eso en todo tiempo son malditas sus obras, y todo lo que hacen lo destruye la herrumbre de color sangriento, porque están próximas a la sangre y a la muerte. Pues se dice que la herrumbre desciende propiamente en el rocío nocturno, y mancha los granos lácteos en las espigas de trigo con el color del minio o de la sinópide, y convenientemente según la *anagógē* (interpretación espiritual) destruye las heredades (*cleros*) de los herejes, de quienes se dice: "Sus heredades no les aprovecharán" (Jr 12, 13, según los LXX).

LIBER SECUNDUS.

Qui saepe navigat, aliquando patitur tempestatem: qui viam frequenter ingreditur, aut sustinet latronum impetus, aut certe metuit, omnique in arte, tam gloria quam obrectatio, secundis adversisque ventis oritur, dum aut amici plus merito laudant, aut inimici plus justo detrahunt: rarumque invenias qui in utramque partem non favore, aut odio, sed rerum aequitate ducatur. Quod mihi in Scripturarum explanatione sudanti accidere [Al. accidisse] video. Alii enim quasi parva contemnunt, et quidquid dixerimus, contracta nare despiciunt: alii odio nominis nostri, non res, sed personas considerant: magisque aliorum silentium, quam nostrum studium probant. Sunt qui audacter nos facere asserant, quod arripuimus opus, quod nullus ante nos Latinorum tentare ausus est. Quidam in eo se disertos arbitrantur et doctos, si alieno operi detrahant, et non quid ipsi possint, sed quid nos non possimus dijudicent.

Tu autem, Pammachi, qui nos facere praecepisti hoc, necesse est ut fautor sis imperii tui [Al. imperio tuo], et Amafonios ac Rabirios nostri temporis, qui de Graecis bonis, Latina faciunt non bona; et homines eloquentissimos, ipsi elingues transferunt, Evangelico calces pede: hydramque [Al. viperamque] et scorpium juxta fabulas poetarum, aduras cauterio, solea conteras: et Scylleos canes ac mortifera carmina sirenarum surda aure pertranseas: ut pariter audire et nosse valeamus quid vaticinetur Osee propheta, in cujus explanationem secundum dictabimus [Al. dictamus] librum. Cumque tuo laeter adminiculo; et in prima urbe terrarum, primum et nobilitate et religione habere me gaudeam defensorem: tamen magis optarem illud mihi contingere, quod Titus Livius scribit de Catone, cujus gloriae neque profuit quisquam laudando, nec vituperando nocuit: cum utrumque summis praediti fecerint ingeniis. Significat autem M. Ciceronem et C. Caesarem: quorum alter laudes, alter vituperationes supradicti scripsit viri.

Dum enim vivimus, et in vase fragili continemur, videntur amicorum prodesse studia, et nocere aemulorum opprobria. Postquam autem reversa fuerit terra in terram suam, et tam nos qui scribimus, quam eos qui de nobis judicant, pallida mors subtraherit, et alia venerit generatio, primisque cadentibus foliis virens sylva succreverit,

LIBRO SEGUNDO.

Quien a menudo navega, alguna vez padece la tempestad; quien frecuentemente emprende un camino, o sostiene los ataques de los ladrones o ciertamente los teme; y en todo arte, tanto la gloria como la detracción surgen de vientos favorables y adversos, mientras o bien los amigos alaban más de lo que se merece, o bien los enemigos denigran más de lo justo: y raramente encontrarás a quien se deje llevar en ambas direcciones no por el favor o el odio, sino por la equidad de las cosas. Lo cual veo que me sucede a mí al sudar en la explicación de las Escrituras. Pues algunos desprecian nuestras obras como pequeñas, y cualquier cosa que digamos, la desprecian con la nariz fruncida: otros, por odio a nuestro nombre, consideran no las cosas sino a las personas: y aprueban más el silencio de otros que nuestro estudio. Hay quienes afirman que actuamos audazmente al haber emprendido una obra que ninguno de los latinos antes de nosotros se atrevió a intentar. Algunos se consideran elocuentes y doctos en esto: si denigran la obra ajena, y no juzgan qué pueden ellos mismos, sino qué no podemos nosotros.

Pero tú, Pamauió, que nos mandaste hacer esto, es necesario que seas favorecedor de tu propio mandato, y que patees con pie evangélico a los amafionios y rabirios de nuestro tiempo, quienes de las cosas buenas griegas hacen cosas latinas no buenas; y siendo ellos mismos mudos, trasladan a hombres elocuentísimos: y a la hidra [Al. víbora] y al escorpión según las fábulas de los poetas, quémalos con cauterio y aplástalos con la suela: y pasa con oído sordo por los perros de Escila y los mortíferos cantos de las sirenas: para que juntos podamos oír y conocer qué vaticina el profeta Oseas, en cuya explicación dictaremos el segundo libro. Y mientras me regocijo con tu apoyo; y en la primera ciudad de las tierras, me alegro de tener un defensor primero tanto en nobleza como en religión: sin embargo, preferiría que me sucediera aquello que Tito Livio escribe sobre Catón, a cuya gloria nadie benefició alabando, ni dañó vituperando: habiendo hecho ambas cosas hombres dotados de los más altos ingenios. Se refiere, además, a M. Cicerón y C. César: de los cuales uno escribió las alabanzas y el otro los vituperios del hombre sobredicho.

Pues mientras vivimos, y estamos contenidos en un vaso frágil, parecen beneficiar los estudios de los amigos y dañar los oprobios de los rivales. Pero después de que la tierra haya regresado a su propia tierra, y la pálida muerte nos haya retirado tanto a nosotros que escribimos como a aquellos que juzgan sobre nosotros, y venga otra generación, y crezca el bosque verde al caer las primeras hojas,

tunc sine nominum dignitate, sola judicantur ingenia: nec considerat qui lecturus est, cujus; sed quale sit quod lecturus est: sive ille episcopus, sive sit laicus, imperator et dominus, miles et servus; aut purpura et sericio, aut vilissimo panno jaceat: non bonorum diversitate, sed operum merito judicabitur.

(Vers. 8, 9.) Clangite buccina in Gabaa, tuba in Rama: ululate in Bethaven post tergum tuum Benjamin: Ephraim in desolatione erit in die correptionis, in tribubus Israel ostendi fidem. LXX: Clangite tuba super colles, sonate super excelsa, praedicate in domo $\omega\nu$: mente excidit Benjamin, Ephraim in desolatione factus est in diebus correptionis, in tribubus Israel ostendi fidelia.

Ephraim et Israel et Juda menses singuli, sive rubigo cum suis partibus devorabunt. Quamobrem praecipio vobis qui auditis, ut non voce sublimi, sed clara buccina concrepetis: claro enim auditu opus est, ut omnes audiant qui in circuitu sunt. Clangite buccina in Gabaa, cujus etymologiam in colles Septuaginta transtulerunt: et tuba in Rama, quae interpretatur excelsa: istae autem duae sunt in tribu Benjamin, vicinae sibi mutuo civitates, id est, Gabaa, in qua natus est Saul; et Rama, quae est juxta Gabaa, in septimo lapide a Jerosolymis sita; et quam rex Israel occupare conatus est, ut exitum et introitum clauderet tribui Judae. In Gabaa itaque et in Rama clara buccina et tuba personate; quorum buccina pastoralis est, et cornu recurvo efficitur: unde et proprie Hebraice SOPHAR (שופר), Graece $\kappa\epsilon\rho\alpha\tau\acute{\iota}\nu\eta$ appellatur. Tuba autem de aere efficitur, vel argento, qua [quae] in bellis et solemnitatibus concrepabant [Al. concrepat]. Super Bethaven, quae quondam vocabatur Bethel, et est in tribu Ephraim, in qua vitulus aureus erat, non clangore et sonitu, sed ululatu opus est: quia vicina captivitas est. Et pulchre dixit quod Bethaven post tergum sit Benjamin: ubi enim tribus finitur Benjamin, haud procul in tribu Ephraim, haec urbs condita est. Idcirco autem dico atque praecipio: Clangite buccina in Gabaa, et tuba in Rama, et ululate in Bethaven; quia domus regia Ephraim, sive ipse Ephraim, hoc est imperium Israel, jam in desolatione erit; et instat vicina captivitas. In die correptionis atque supplicii decem tribuum Israel, ostendi mea fidelia verba, quae per prophetas comminatus sum: ut quod sermone praedixeram, opere comprobarem.

entonces, sin la dignidad de los nombres, solo los ingenios son juzgados: ni considera quien ha de leer de quién es, sino qué tal es lo que ha de leer: ya sea aquel obispo, ya sea laico, emperador y señor, soldado y siervo; ya yazca en púrpura y seda, o en el trapo más vil: no por la diversidad de bienes, sino por el mérito de las obras será juzgado.

(Vers. 8, 9.) Tocad el cuerno (*buccina*) en Gabaa, la trompeta en Ramá: aullad en Betavén a tus espaldas, Benjamín: Efraín estará en desolación en el día de la corrección, en las tribus de Israel mostré la fe. LXX: Tocad la trompeta sobre las colinas, sonad sobre los lugares excelsos, proclamad en la casa de *ōn*: Benjamín perdió el sentido, Efraín se ha convertido en desolación en los días de la corrección, en las tribus de Israel mostré cosas fieles.

Efraín e Israel y Judá serán devorados cada uno por los meses, o por la herrumbre con sus partes. Por lo cual os mando a vosotros que oís, que no sonéis con voz sublime, sino con cuerno claro; pues es necesario un oído claro para que todos los que están en el circuito oigan. "Tocad el cuerno en Gabaa", cuya etimología los Septuaginta vertieron como "colinas": y "la trompeta en Ramá", que se interpreta como "lugares excelsos": estas dos son ciudades en la tribu de Benjamín, ciudades vecinas entre sí, esto es, Gabaa, en la cual nació Saúl; y Ramá, que está junto a Gabaa, situada en la séptima piedra miliar desde Jerusalén; y la cual el rey de Israel intentó ocupar para cerrar la salida y la entrada a la tribu de Judá. En Gabaa, pues, y en Ramá haced sonar el cuerno claro y la trompeta; de los cuales el cuerno (*buccina*) es pastoral, y se hace de un cuerno encorvado: por lo cual también se llama propiamente en hebreo *SOPHAR* (שופר), en griego *keratinē* (κερατίνη). La trompeta (*tuba*), sin embargo, se hace de bronce o de plata, la cual hacían sonar en las guerras y solemnidades. Sobre Betavén, que antes se llamaba Betel, y está en la tribu de Efraín, en la cual estaba el becerro de oro, no es necesario el estruendo y el sonido, sino el aullido: porque la cautividad está cerca. And bellamente dijo que Betavén está a las espaldas de Benjamín: pues donde termina la tribu de Benjamín, no lejos en la tribu de Efraín, fue fundada esta ciudad. Por esta razón, pues, digo y mando: Tocad el cuerno en Gabaa, y la trompeta en Ramá, y aullad en Betavén; porque la casa real de Efraín, o el mismo Efraín, esto es, el imperio de Israel, ya estará en desolación; e insta la cercana cautividad. En el día de la corrección y del suplicio de las diez tribus de Israel, mostré mis palabras fieles, las cuales conminé por los profetas: para que lo que había predicho de palabra, lo comprobara con la obra.

Quidam Bethaven juxta Septuaginta qui dixerunt domus ὄν, civitatem solis, interpretati sunt: et solem justitiae Christum dicentes, urbem illius Ecclesiam esse voluerunt. Quod mihi displicet: neque enim domus idoli, quam Aquila interpretatus est, domum inutilem, juxta tropologiam ad Ecclesiam referri potest. Sed hoc dicamus, quod Haeretici qui in Gabaa et Rama, excelsam sibi scientiam pollicentur, jubeantur ululare [Al. jubilarē] in domo idoli; et non sint ante faciem Benjamin, qui interpretatur, filius dexteræ: sed post tergum ejus, ubi oculos non habet. Omnis enim Ephraim jactantia, quae interpretatur ubertas, brevi in desolatione erit, et cum judicii, inquit, dies et tempus correptionis advenerit, verba mea non esse inania rebus ostendam. Pro eo quod nos transtulimus post tergum tuum Benjamin, Septuaginta verterunt, mente motus est Benjamin: semper ἑκστασις, id est, mentis excessum, Benjamin, viro ecclesiastico coaptantes. Unde et in sexagesimo septimo psalmo (v. 28) dicitur: Ibi Benjamin adolescentulus in mentis excessu. Et in benedictionibus Jacob, sub persona Benjamin, de qua tribu Paulus apostolus fuit, scriptum legimus: Benjamin lupus rapax: mane comedet praedam et ad vesperam dabit escam (Gen. XLIX, 27). Qui enim in principio persequabatur Ecclesiam, postea in toto orbe Evangelii credentibus alimenta largitus est. Unde et Saul qui de tribu Benjamin fuit, in mentis excessu, tota die usque ad vesperum vaticinatus est inter prophetarum chorum (I Reg. X).

(Vers. 10.) Facti sunt principes Juda quasi assumentes terminum; super eos effundam quasi aquam iram meam. LXX: Facti sunt principes Juda quasi transferentes terminos: super eos effundam sicut aquam impetum meum.

Ductis Ephraim et Israel in captivitatem, et redacta terra eorum in solitudinem, principes Juda qui flere debuerant, et suum populum cohortari ut recederent ab idololatria, ne et ipsi similia sustinerent, coeperunt gaudere atque laetari, quod pateret sibi terra eorum ad possidendum latius: et facti sunt quasi assumentes terminos Israel, transeuntes fines suos; et in locis quondam eorum regnum suum et possessionem dilatare cupientes. Quamobrem dicit Dominus: Et super ipsos principes Juda venient Babylonii; et ita eos quasi aquae impetus occupabunt: non suis viribus, sed indignatione mea.

Algunos interpretaron Betavén, según los Septuaginta que dijeron "casa de *ōn*", como "ciudad del sol": y diciendo que Cristo es el sol de justicia, quisieron que su ciudad fuera la Iglesia. Lo cual me disgusta: pues ni la casa del ídolo, que Áquila interpretó como "casa inútil", puede referirse a la Iglesia según la tropología. Pero digamos esto: que los herejes que en Gabaa y Ramá se prometen a sí mismos una excelsa ciencia, reciban el mandato de aullar [Al. jubilar] en la casa del ídolo; y no estén ante la faz de Benjamín, que se interpreta como "hijo de la diestra", sino a sus espaldas, donde no tiene ojos. Pues toda la jactancia de Efraín, que se interpreta como "ubertosidad" (*ubertas*), pronto estará en desolación, y cuando llegue el día del juicio, dice, y el tiempo de la corrección, mostraré con los hechos que mis palabras no son vanas. Por lo que nosotros trasladamos "a tus espaldas, Benjamín", los Septuaginta vertieron: "Benjamín fue movido en su mente": adaptando siempre la *ekstasin* (ἐκστασιν), esto es, el exceso de la mente, a Benjamín, como hombre eclesiástico. Por lo cual también en el salmo sesenta y siete (v. 28) se dice: "Allí Benjamín, el jovencito, en exceso de la mente". Y en las bendiciones de Jacob, bajo la persona de Benjamín, de cuya tribu fue el apóstol Pablo, leemos escrito: "Benjamín lobo rapaz: por la mañana comerá la presa y a la tarde dará el alimento" (Gén 49, 27). Pues quien al principio perseguía a la Iglesia, después en todo el orbe largó alimentos a los que creían en el Evangelio. Por lo cual también Saúl, que fue de la tribu de Benjamín, en exceso de la mente, vaticinó todo el día hasta la tarde entre el coro de los profetas (1 Sam 10).

(Vers. 10.) Se han convertido los príncipes de Judá como quienes quitan el lindero; sobre ellos derramaré como agua mi ira. LXX: Se han convertido los príncipes de Judá como quienes trasladan los linderos: sobre ellos derramaré como agua mi ímpetu (*hormēma*).

Llevados Efraín e Israel a la cautividad, y reducida su tierra a la soledad, los príncipes de Judá, que debieron haber llorado y exhortado a su pueblo a apartarse de la idolatría para que ellos mismos no sufrieran cosas semejantes, comenzaron a gozar y alegrarse de que les quedara abierta la tierra de aquellos para poseerla más ampliamente: y se convirtieron como quienes quitan los linderos de Israel, traspasando sus fronteras, y deseando dilatar su propio reino y posesión en los que antes eran lugares de ellos. Por lo cual dice el Señor: Y sobre los mismos príncipes de Judá vendrán los babilonios; y así los ocuparán como un ímpetu de aguas: no por sus propias fuerzas, sino por mi indignación.

Dicit quoque et ad principes Juda, hoc est, Ecclesiae quod non debeant exultare; et haereticorum perditionem suam salutem aestimare: sed potius plangere, quod illi perierint. Unde et apostolus Paulus docet ecclesiasticos viros, ne glorientur super fractione Judaicorum ramorum, sed potius timeant ne et ipsi frangantur (Rom. XI). Et in alio loco: Quis, ait, scandalizatur, et ego non uror (II Cor. II, 29)? Alioquin super tales principes qui in aliorum miseriis gloriantur, et idcirco se stare putant, si alii corruant, effundet Dominus quasi aquam iram suam. Pro ira Septuaginta ὄρημα id est, impetum transtulerunt; et putant quidam pro benedictione accipiendum, juxta illud quod alibi legimus: Fluminis impetus laetificat civitatem Dei (Ps. XLV, 4). Sed rectius (ut omnes praeter Septuaginta transtulerunt) ira accipienda est: praesertim cum nomen effusionis et irae conveniat, dicente propheta ad Dominum: Effunde super eos iram tuam, et furor irae tuae comprehendat eos (Ps. LXVIII, 25). Transferunt principes Juda terminos quos posuerunt patres eorum, quando immutant mendacio veritatem; et aliud praedicant quam ab apostolis acceperunt.

(Vers. 11.) Calumniam patiens est Ephraim, fractus iudicio, quoniam coepit abire post sordem. LXX: Oppressit Ephraim adversarium suum, conculcavit iudicium, quia coepit abire post vana. Si impius est Ephraim, et propter impietatem suam erit in desolationem, quomodo nunc dicitur: calumniam patiens Ephraim fractus iudicio? qui enim calumniam patitur, et frangitur, iudicium ejus inique opprimitur, maxime cum causa justa ponatur, quare sit traditus captivitati. Sequitur enim: quoniam coepit abire post sordem, hoc est, post idola quae sordibus comparantur. Quod ergo dicit, hoc est: opprimitur Ephraim ab Assyriis, primum a Phul, deinde a Teglatphalasar (IV Reg. XV), postea a Salmanasar; non quod illi justii fuerint, qui eum oppresserunt, et idcirco traditus eis sit; sed quod qui quondam fuerunt populus meus, me eos deserente traduntur ad poenas, et in hoc videtur esse calumnia, non Deo [Al. a Deo], qui justam infert sententiam: sed his qui tormenta sustinent, dum pejoribus se adversariis conceduntur. Redditque causam Dominus, idcirco eos in hac parte calumniam sustinere, et tradi pejoribus, et erga illos iudicium non servari: quia coepit Ephraim, id est, Jeroboam abire post idola, et Deum derelinquere: ipse enim aureos fabricatus est vitulos. Secundum Septuaginta interpretationem, oppressit Ephraim, id est, Jeroboam adversarium suum Roboam, id est, tribum Juda et in eo oppressit: quia deserta Jerusalem et templo, Aegyptiarum sordium simulacra sectatus sit.

Dice también a los príncipes de Judá, esto es, de la Iglesia, que no deben regocijarse ni estimar la perdición de los herejes como su propia salvación: sino más bien llorar que aquellos hayan perecido. Por lo cual también el apóstol Pablo enseña a los hombres eclesiásticos a no gloriarse sobre la fractura de las ramas judaicas, sino más bien a temer no sea que ellos mismos también sean quebrados (Rom 11). Y en otro lugar: "¿Quién", dice, "se escandaliza, y yo no me quemo?" (2 Cor 11, 29). De lo contrario, sobre tales príncipes que se glorían en las miserias ajenas, y por eso creen estar en pie si otros caen, derramará el Señor como agua su ira. Por "ira", los Septuaginta tradujeron *hormēma* (ὄρημα), esto es, "ímpetu"; y algunos piensan que debe tomarse por "bendición", según aquello que leemos en otro lugar: "El ímpetu del río alegra la ciudad de Dios" (Sal 45, 4). Pero más rectamente (como todos excepto los Septuaginta tradujeron) debe tomarse como "ira": especialmente cuando el nombre de efusión y de ira concuerdan, diciendo el profeta al Señor: "Derrama sobre ellos tu ira, y el furor de tu ira los alcance" (Sal 68, 25). Trasladan los príncipes de Judá los linderos que pusieron sus padres cuando cambian con la mentira la verdad, y predicán algo distinto de lo que recibieron de los apóstoles.

(Vers. 11.) Sufriendo calumnia está Efraín, quebrantado en el juicio, porque comenzó a ir tras la suciedad (*sordem*). LXX: Oprimió Efraín a su adversario, conculcó el juicio, porque comenzó a ir tras las cosas vanas. Si impío es Efraín, y por su impiedad estará en desolación, ¿cómo se dice ahora: "sufriendo calumnia Efraín, quebrantado en el juicio"? Pues quien sufre calumnia y es quebrantado, su juicio es oprimido inicualemente, especialmente cuando se pone una causa justa de por qué fue entregado a la cautividad. Pues sigue: "porque comenzó a ir tras la suciedad", esto es, tras los ídolos que se comparan con las suciedades (*sordibus*). Lo que dice, pues, es esto: es oprimido Efraín por los asirios, primero por Ful, después por Tiglat-Pileser (4 Re 15), después por Salmanasar; no porque ellos hayan sido justos, quienes lo oprimieron, y por eso les haya sido entregado; sino porque quienes antes fueron mi pueblo, al abandonarlos yo, son entregados a las penas, y en esto parece haber calumnia, no por parte de Dios, que infiere una sentencia justa, sino por parte de estos que sostienen los tormentos, mientras son concedidos a adversarios peores que ellos mismos. Y devuelve el Señor la causa de que por eso sostengan calumnia en esta parte, y sean entregados a los peores, y para con ellos no se guarde el juicio: porque comenzó Efraín, esto es, Jeroboam, a ir tras los ídolos y a abandonar a Dios: pues él mismo fabricó los becerros de oro. Según la interpretación de los Septuaginta, oprimió Efraín, esto es, Jeroboam, a su adversario Roboam, esto es, a la tribu de Judá, y en eso lo oprimió: porque abandonada Jerusalén y el templo, siguió los simulacros de las suciedades egipcias.

[De haereticis manifestus est sensus: quod falsis sophismatibus suis et arte dialectica saepe opprimant ecclesiasticos: sed cum hoc fecerint, non munditiam verae fidei, sed sordes sequuntur mendacii, qui traditi diabolo et angelis ejus, videntur sibi calumniam pati, et in se fractam esse iudicii veritatem.] Taliter vastatur Israel; et omnes labores ejus Assyrio vincente populantur: Deumque perdidit [Al. perdit] praesulem, et idcirco fractus iudicio est; quia secutus est idola.

(Vers. 12.) Et ego quasi tinea Ephraim, et quasi putredo domui Juda. LXX: Et ego quasi conturbatio Ephraim, et quasi stimulus domui Juda.

AS lingua Hebraica (עש) tinea dicitur: RECOB (רֶקֶב) putredo et caries; quorum alterum vestes, alterum ligna consumit: pro quibus LXX, παραχρήν, id est, tumultum, vel conturbationem, et stimulum transtulerunt. Et notandum quod tinea referatur ad Ephraim, et putredo ad domum Juda. Quomodo igitur tinea vestimenta consumit, et putredo vel caries ligna: quod utrumque longo fit tempore: ita Deus et decem tribubus, et postea tribubus duabus longo tempore dans locum poenitentiae, et eos provocans ad salutem, thesaurizantes sibi iram in die irae, quasi tinea efficitur et putredo, non quod Deus tinea sit vel putredo, aut conturbatio vel stimulus, sed quod sustentibus poenas haec universa videatur. Primus igitur consumptus est Ephraim et Israel, deinde secuta est et domus Juda: non ipse Juda, sed domus ejus; alioquin reservabatur de genere Juda cui repositum fuit: Et ipse erat exspectatio gentium. Punitis autem haereticis, qui intelliguntur Ephraim, etiam Judas, scilicet hi qui cum Ecclesia permanent, et haereticorum vel erroribus vel vitiis continentur, simili sententiae subiacebunt.

(Vers. 13.) Et vidit Ephraim languorem suum et Judas vinculum suum, et abiit Ephraim ad Assur: et misit ad regem ultorem, et ipse non poterit sanare vos: nec solvere poterit a vobis vinculum. LXX: Et vidit Ephraim infirmitatem suam, et Judas dolorem suum, et abiit Ephraim ad Assyrios, et misit ÷ legatos: ad regem Jarib, et ipse non potuit [Al. poterit] liberare vos, nec cessare faciet a vobis dolorem.

Legatos non habetur in Hebraeo. Et ubi Septuaginta posuerunt Jarib, nos juxta Symmachum, ultorem vertimus: nam Aquila et Theodotion, judicem interpretati sunt. Quod autem JARIB (יָרִיב) significet ultorem et judicem, nomen Gedeonis ostendit (Judic. VI), quem cum cultores Baal expeterent ad supplicium, eo quod lucum Baal arasque evertisset, respondit pater, ulciscatur se Baal, aut judicet eum Baal, et appellatus est, inquit, Jerobaal, id est, ulciscatur se Baal.

[Sobre los herejes el sentido es manifiesto: que con sus falsos sofismas y con el arte dialéctica a menudo oprimen a los eclesiásticos: pero cuando han hecho esto, no siguen la limpieza de la verdadera fe, sino las suciedades de la mentira, quienes entregados al diablo y a sus ángeles, les parece sufrir calumnia, y que en ellos se ha quebrantado la verdad del juicio.] De tal manera es devastado Israel; y todos sus trabajos son saqueados al vencer el asirio: y perdió a Dios como protector, y por eso está quebrantado en el juicio; porque siguió a los ídolos.

(Vers. 12.) Y yo soy como polilla para Efraín, y como podredumbre para la casa de Judá. LXX: Y yo soy como conturbación (*tarachēn*) para Efraín, y como aguijón para la casa de Judá.

En lengua hebrea *AS* (עש) se llama "polilla": *RECOB* (רקב) "podredumbre y caries"; de los cuales uno consume los vestidos y el otro las maderas: por lo cual los Septuaginta tradujeron *tarachēn*, esto es, "tumulto" o "conturbación", y "aguijón". Y debe notarse que la polilla se refiere a Efraín, y la podredumbre a la casa de Judá. Como, pues, la polilla consume las vestiduras y la podredumbre o caries las maderas —lo cual en ambos casos sucede en un largo tiempo—, así Dios, dando tanto a las diez tribus como después a las dos tribus un largo tiempo para la penitencia y provocándolos a la salvación, mientras ellos atesoraban para sí ira en el día de la ira, se convierte en algo así como polilla y podredumbre; no porque Dios sea polilla o podredumbre, o conturbación o aguijón, sino porque a quienes sostienen las penas les parece que él es todas estas cosas. Primero, pues, fue consumido Efraín e Israel, después siguió también la casa de Judá: no el mismo Judá, sino su casa; de lo contrario se reservaba de la estirpe de Judá aquel para quien estaba guardado: "Y él era la esperanza de las naciones". Castigados, pues, los herejes, que se entienden por Efraín, también Judá —a saber, estos que permanecen con la Iglesia pero están contenidos en los errores o vicios de los herejes— quedarán sujetos a una sentencia similar.

(Vers. 13.) Y vio Efraín su languidez y Judá su vínculo (*vinculum*), y fue Efraín a Asur: y envió al rey vengador (*ultorem*), y él no podrá sanaros: ni podrá desatar de vosotros el vínculo. LXX: Y vio Efraín su enfermedad, y Judá su dolor, y fue Efraín a los asirios, y envió ÷ legados: al rey Jarib, y él no pudo [Al. podrá] libraros, ni hará cesar de vosotros el dolor.

"Legados" no se tiene en el hebreo. Y donde los Septuaginta pusieron "Jarib", nosotros, según Simaco, vertimos "vengador": pues Áquila y Teodoción lo interpretaron como "juez". Que *JARIB* (יָרִיב) signifique "vengador" y "juez", lo muestra el nombre de Gedeón (Jue 6), a quien cuando los cultores de Baal buscaban para el suplicio por haber derribado el bosque de Baal y las aras, respondió su padre: "Vénguese Baal por sí mismo, o juzgue a él Baal", y fue llamado, dice, Jerobaal, esto es, "vénguese Baal por sí mismo".

Intelligens itaque Ephraim infirmitatem suam, et Judas vinculum suum, quo cum decem tribubus peccato fuerat colligatus, non a Deo qui solvere poterat, sed a rege Assyriorum quaesivit auxilium. Legimus, quod sub rege Manahen, qui decem tribubus praefuit (IV Reg. XV). Israel Assyriis dona transmisit; et Judas sub rege Achaz, praesidium flagitarit Teglathphalasar regis Assyriorum, qui eos adversante Deo liberare non potuerunt, nec captivitatis vinculum solvere.

Possumus vinculum, pro quo in Hebraeo scriptum est MEZUR (מזור), et Aquila interpretatus est ἐπίδεσιν sive συνδεσμὸν, id est, colligationem sive conjurationem, et ad illud tempus referre, quando Rasin et Phasee filius Romeliae multa de tribu Juda hominum millia vastaverunt (Ibid. XVI), quod frustra Judas adversus reges duos non Dei, sed Assyriorum auxilium flagitarit.

Quidam juxta tropologiam Ephraim et Judam, ad haereticos et ad viros ecclesiasticos referunt, eo quod et illi et Judas peccatorum vinculis colligati, juxta illud quod scriptum est: Funibus peccatorum suorum unusquisque constringitur (Prov. V, 22), miserint ad Assur et ad regem ultorem, id est, diabolum de quo legimus: Ut destruas inimicum et ultorem (Ps. VIII, 3). Et quia non verum vel auxiliatorem vel judicem deprecari sunt; idcirco permanere eos fecit in dolore languoris et vinculis delictorum. Legi in cujusdam commentariis regem Jarib, Christum interpretari. Et quia sequitur: Ipse non poterit sanare vos, hoc argumento usus est, quod haereticos vel ecclesiasticos peccatores Christus sanare non possit in tempore judicii, ubi nulla est misericordia, juxta illud quod scriptum est: In inferno autem quis confitebitur tibi (Ps. VI)? Et quod sanare vel liberare non possit, nequaquam sua imbecillitate, sed eorum merito, qui sero auxilium postularint. Quomodo et Dominus dicitur signa in patria sua facere non potuisse: et causa cur non potuerit, exponit: quia, inquit, non credebant in eum. Haec ille dixerit: nos in malam partem regem interpretemur ultorem. Pro eo quod nos exposuimus Jarib, id est, ultorem: alii male legunt JARIM per MEM litteram, quod transfertur in sylvas: unde et CARIATH JARIM, interpretatur villa sylvarum.

(Vers. 14.) Quoniam ego quasi leaena (V. leaena) Ephraim, et quasi catulus leonis domui Juda. LXX: Quia ego sum quasi panther Ephraim, et quasi leo in domo Juda. Illis euntibus ad Assur, et mittentibus ad regem vindicem, vel ultorem, qui eos sanare non poterit; nec solvere vinculum colligatum, ostendam quod me adversante omne hominum auxilium vanum sit: ero enim quasi leaena Ephraim, et quasi catulus leonis domui Juda.

Entendiendo, pues, Efraín su enfermedad y Judá su vínculo, por el cual con las diez tribus había sido ligado en el pecado, buscó auxilio no de Dios, que podía desatarlo, sino del rey de los asirios. Leamos que bajo el rey Menajen, que presidió sobre las diez tribus (4 Re 15), Israel envió dones a los asirios; y Judá bajo el rey Acaz pidió el auxilio de Tiglat-Pileser rey de los asirios, los cuales no pudieron librarlos, siendo Dios adverso, ni desatar el vínculo de la cautividad.

Podemos referir el "vínculo", por el cual en el hebreo está escrito *MEZUR* (מזור), y Áquila interpretó *epidesin* (ἐπίδεσιν) o *syndesmon* (συνδεσμὸν), esto es, "ligadura" o "conjuración", también a aquel tiempo cuando Rasín y Pecaj hijo de Romelía devastaron a muchos miles de hombres de la tribu de Judá (4 Re 16), porque en vano pidió Judá contra los dos reyes el auxilio no de Dios, sino de los asirios.

Algunos, según la tropología, refieren a Efraín y a Judá a los herejes y a los hombres eclesiásticos, porque tanto ellos como Judá, ligados por los vínculos de los pecados —según aquello que está escrito: "Con las cuerdas de sus pecados cada uno es constreñido" (Prov 5, 22)— enviaron a Asur y al rey vengador, esto es, al diablo de quien leemos: "Para que destruyas al enemigo y al vengador" (Sal 8, 3). Y porque no rogaron al verdadero ayudador o juez, por eso los hizo permanecer en el dolor de la languidez y en los vínculos de los delitos. Leí en los comentarios de un cierto autor que el rey Jarib se interpreta como Cristo. Y porque sigue: "Él no podrá sanaros", usó este argumento: que Cristo no puede sanar a los herejes o a los pecadores eclesiásticos en el tiempo del juicio, donde no hay misericordia alguna, según aquello que está escrito: "Pero en el infierno, ¿quién te confesará?" (Sal 6). Y que no puede sanar o librar, de ninguna manera por su propia debilidad, sino por el mérito de ellos, que tarde pidieron auxilio. Como también se dice que el Señor no pudo hacer signos en su patria: y expone la causa de por qué no pudo: "porque", dice, "no creaban en él". Haya dicho aquel estas cosas: nosotros interpretemos en mala parte al "rey vengador". Por lo que nosotros expusimos como *Jarib*, esto es, "vengador", otros leen mal *JARIM* con la letra *MEM*, lo cual se traduce como "bosques": por lo cual también *Quiriát-Jarim* se interpreta como "villa de los bosques".

(Versículo 14.) "Porque yo soy como una leona (*leaena*) para Efraín, y como un cachorro de león para la casa de Judá." LXX: "Porque yo soy como una pantera para Efraín, y como un león en la casa de Judá." A aquellos que van a Asur, y envían al rey vengador, o al vengador, quien no podrá sanarlos, ni desatar el vínculo atado, les mostraré que conmigo oponiéndome todo auxilio humano es vano: pues seré como una leona para Efraín, y como un cachorro de león para la casa de Judá.

Pro leaena, quod Hebraice dicitur SOHEL (שֹׁהֵל), Septuaginta interpretati sint pantherem, quae Graece similiter dicitur et Latine, et tam nomen bestiae quam omnis bestia accipi potest: ut quidquid saevum in bestiis est, hoc in Dei indignatione cognoscas. Nihil panthere velocius, nihil leone fortius: in panthere velox per Assyrios regni Samariae significatur interitus; et in leone fortissimum contra Jerusalem et Judam aliquanto post tempore regnum ostenditur Chaldaeorum. Et quia leaenam sive pantherem, et leonem se esse dixerat, metaphoram servat, et dicit:

(Vers. 15.) Ego ego capiam et vadam, et tollam et non est qui eruat: vadens revertar ad locum meum donec deficiatis, et quaeratis faciem meam. LXX: Et ego rapiam, et vadam et tollam, et non erit qui eruat: ibo et revertar in locum meum donec dispereant et quaerant faciem meam. Quaeritur si capiente, et tollente, et tenente Deo, nullus de manibus ejus potest eripere, juxta illud quod scriptum est: Nemo potest rapere de manu Patris mei (Joann. X, 29) quomodo Judas de manu Dei proditio sit raptus? Ad quod breviter respondebimus, nullum posse rapere de manu Dei: posse autem eum, qui tenetur, propria voluntate de manu Dei excidere. Quodque sequitur: Vadens revertar ad locum meum, locum Dei, magnificentiam et majestatem ejus debemus accipere: ut nequaquam pro dispensatione descendat ad homines, irascatur, misereatur, obliviscatur, fiat quasi panther, vertatur in leonem, mutetur in bestias: sed res spernat humanas, et permittat eos quos antea protegebat hostibus subjacere, ut tabescant, et deficiant, et intendant, et postea quaerant faciem Domini, et dicant: Illumina faciem tuam et salvi erimus (Ps. LXXIX, 4). Et: Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis (Ps. LXXXIV, 8). Haereticis quoque et Ecclesiae negligenti, Deus in pantherem vertitur et leonem; et tollet ab his praedam quam Ecclesiae ante rapuerunt: ut capti salventur qui liberi perierant; et nequaquam habitabit in conciliabulis perversorum, sed revertetur ad locum suum, de quo dicit: Ego in Patre, et Pater in me (Joan. XIV, 1) et eos spernet atque despiciet, donec deficiant in impietate, et quaerant eum per poenitentiam a quo fuerant derelicti. Alii locum Dei coelum putant; quo offensus Deus ab his qui in terra habitant revertatur, et eos faciet disperire, qui clementissimum Dominum magnitudine peccatorum in ferarum sibi rabiem converterunt.

Por "leona", que en hebreo se dice *SHAKHAL* (שחל), los Setenta interpretaron "pantera", la cual se llama de manera similar en griego y en latín, y tanto el nombre de la fiera como toda fiera puede aceptarse: para que lo que hay de cruel en las fieras, esto lo reconozcas en la indignación de Dios. Nada hay más veloz que una pantera, nada más fuerte que un león: en la pantera se significa el veloz exterminio del reino de Samaria a través de los asirios; y en el león se muestra el fortísimo reino de los caldeos contra Jerusalén y Judá después de algún tiempo. Y porque había dicho que él es una leona o una pantera, y un león, mantiene la metáfora y dice:

(Versículo 15.) "Yo mismo capturaré y me iré, y me llevaré y no hay quien rescate: yéndome volveré a mi lugar hasta que desfallezcáis, y busquéis mi rostro." LXX: "Y yo arrebataré, e iré y me llevaré, y no habrá quien rescate: iré y volveré a mi lugar hasta que perezcan y busquen mi rostro." Se pregunta si, capturando, llevándose y reteniendo Dios, nadie puede arrebatar de sus manos —según aquello que está escrito: "Nadie puede arrebatar de la mano de mi Padre" (Juan 10, 29)— ¿cómo Judá fue arrebatado de la mano de Dios por la traición? A lo cual responderemos brevemente, que nadie puede arrebatar de la mano de Dios: pero que aquel que es retenido puede, por su propia voluntad, caer de la mano de Dios. Y lo que sigue: "Yéndome volveré a mi lugar", debemos tomarlo como el lugar de Dios, su magnificencia y majestad: de modo que de ninguna manera por una disposición descienda a los hombres, se aire, se compadezca, olvide, se vuelva como una pantera, se convierta en león, se mude en fieras: sino que desprecie las cosas humanas, y permita que aquellos a quienes antes protegía queden sujetos a los enemigos, para que se consuman, y desfallezcan, y perezcan, y después busquen el rostro del Señor, y digan: "Ilumina tu rostro y seremos salvos" (Sal 79, 4). Y: "Muéstranos, Señor, tu misericordia, y danos tu salvación" (Sal 84, 8). También para los herejes y para la Iglesia negligente, Dios se convierte en pantera y león; y quitará de estos la presa que antes arrebataron a la Iglesia: para que cautivos se salven los que libres habían perecido; y de ninguna manera habitará en los conciliábulos de los perversos, sino que volverá a su lugar, del cual dice: "Yo en el Padre, y el Padre en mí" (Juan 14, 1) y los despreciará y menospreciará, hasta que desfallezcan en la impiedad, y lo busquen por la penitencia de quien habían sido abandonados. Otros piensan que el lugar de Dios es el cielo; al cual Dios, ofendido por aquellos que habitan en la tierra, vuelve, y los hará perecer, quienes por la magnitud de los pecados convirtieron al clementísimo Señor en la rabia de las fieras para sí mismos.

(Cap. VI.---Vers. 1, 2.) In tribulatione sua mane consurgent ad me: venite et revertamur ad Dominum, quia ipse cepit, et sanabit nos: percutiet et curabit nos; vivificabit nos post duos dies, et in die tertio suscitabit et vivemus in conspectu ejus: sciemus sequemurque, ut cognoscamus Dominum. LXX: In tribulatione sua mane vigilabunt ad me, dicentes: eamus et revertamur ad Dominum Deum nostrum: quia ipse verberabit, et sanabit nos: percutiet, et curabit nos: sanos nos faciet post dies duos: in tertio resurgemus et vivemus coram eo, et sciemus, et persequemur, ut cognoscamus Dominum. Ideo Deus tradidit Ephraim et Judam captivitati, et nullus est qui de manu ejus possit eripere, et revertetur ad locum suum donec deficiant, et quaerant faciem ejus, ut quem propitium praesentemque non senserant, iratum et absentem requirant, et in tribulatione sua, orto eis lumine poenitentiae, mane consurgant ad eum, juxta illud quod in Isaia legimus: In tribulatione, Domini recordatus sum (Isa. XXVI, sec. LXX). Et in primo graduum psalmo: Ad Dominum cum tribularer clamavi, et exaudivit me (Ps. CXIX, 1). Cumque ad Dominum mane surrexerint, quid loquentur? Venite et revertamur ad Dominum. Non sunt propria salute contenti, sed se mutuo provocant, ut revertantur ad Dominum quem reliquerant, quem propter peccata deseruerant, a quo fuerant derelicti. Quia ipse cepit, et sanabit nos: qui supra dixerat: Ego ego capiam et vadam, percutiet, et curabit nos. Pro eo quod diximus, curabit, omnes similiter transtulerunt, *μωῶσαι* proprie autem *μῶτα* appellantur linteola quae inseruntur vulneribus, ut putridas carnes comedant, et extrahant purulentias: artisque medicorum est grandia vulnera longo sanare tempore, et per dolorem reddere sanitatem. Percutit ergo Dominus, et curat nos: quia quem diligit Dominus corripit, et castigat omnem filium quem recipit (Heb. XII); et non solum curat, sed vivificat post dies duos et die tertio resurgens ab inferis, omne hominum secum suscitabit.

(Ves. 3.) Quasi diluculum praeparatus est egressus ejus, et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrae. LXX: Quasi mane paratum inveniemus eum, et veniet nobis quasi pluvia temporanea et serotina terrae. Venite, inquit, et revertamur ad Dominum, quia ipse qui cepit, et sanabit nos, percutiet et curabit nos, et vivificabit nos, post dies duos, et die tertio suscitabit nos, ipse et non alius, quasi mane et aurora paratus est nobis.

(Capítulo 6.—Versículos 1, 2.) "En su tribulación madrugarán para mí: venid y volvamos al Señor, porque él mismo capturó, y él nos sanará: herirá y él nos curará; nos vivificará después de dos días, y en el día tercero nos suscitará y viviremos en su presencia: sabremos y seguiremos, para que conozcamos al Señor." LXX: "En su tribulación madrugarán para mí, diciendo: vayamos y volvamos al Señor nuestro Dios: porque él mismo azotará, y nos sanará: herirá, y nos curará: nos hará sanos después de dos días: en el tercero resurgiremos y viviremos ante él, y sabremos, y perseguiremos, para que conozcamos al Señor." Por eso Dios entregó a Efraín y a Judá a la cautividad, y no hay quien pueda arrebatarse de su mano, y volverá a su lugar hasta que desfallezcan, y busquen su rostro, para que a quien no habían sentido propicio y presente, lo busquen airado y ausente, y en su tribulación —habiéndose nacido para ellos la luz de la penitencia— madruguen para él, según aquello que leemos en Isaías: "En la tribulación, me acordé del Señor" (Is 26, según los LXX). Y en el primer salmo de las gradas: "Al Señor, cuando estaba atribulado, clamé, y me escuchó" (Sal 119, 1). Y cuando madruguen para el Señor, ¿qué hablarán? "Venid y volvamos al Señor." No están contentos con su propia salvación, sino que se provocan mutuamente, para que vuelvan al Señor a quien habían dejado, a quien por causa de los pecados habían desertado, de quien habían sido abandonados. "Porque él mismo capturó, y él nos sanará": quien arriba había dicho: "Yo mismo capturaré y me iré," herirá, y él nos curará. Por lo que dijimos, "curará," todos tradujeron de manera similar, *motōsei* (μωτώσει); pero propiamente se llaman *mota* (μότα) a los "lien-zos" que se insertan en las heridas, para que consuman las carnes podridas y extraigan las purulencias: y es del arte de los médicos sanar grandes heridas en largo tiempo, y devolver la sanidad a través del dolor. Por tanto, el Señor hiere y nos cura: porque "a quien el Señor ama corrige, y castiga a todo hijo que recibe" (Heb 12, 6); y no solo cura, sino que vivifica después de dos días, y resurgiendo de los infiernos en el día tercero, suscita a todos los hombres consigo.

(Versículo 3.) "Como la aurora preparado está su egreso, y vendrá como lluvia temprana y tardía para nosotros a la tierra." LXX: "Como la mañana preparado lo encontraremos, y vendrá a nosotros como lluvia temprana y tardía para la tierra." "Venid", dice, "y volvamos al Señor, porque él mismo que capturó, también nos sanará, herirá y él nos curará, y nos vivificará después de dos días, y en el día tercero nos suscitará, él mismo y no otro, como la mañana y la aurora preparado está para nosotros."

De quo et vicesimi primi psalmi titulus est: Pro assumptione matutina: licet in Hebraeo scriptum sit: Pro cervo matutino: eo quod interfecta morte, et tortuoso antiquoque serpente cupiat ad montana conscendere, et ipse, tenebris dissipatis, oritur nobis sol justitiae, ut nostram illuminet caecitatem. Et pulchre, praeparatus est, inquit, egressus ejus. De quo juxta tropologiam in octavo decimo psalmo legimus: Et ipse tamquam sponsus egreditur de thalamo suo (Ps. XVIII, 5). Qui non solum mane vocatur, et aurora, et diluculum: sed veniet nobis quasi imber temporaneus et serotinus terrae. Nos Christum [Al. Christi] recipimus temporaneum, quando fidei in nobis jacta sunt fundamenta et suscipiemus eum imbrem serotinum, quando maturis segetibus, fruges capiemus aeternas, et in dominica horrea recondemur. Ergo Judaei, qui temporeneae pluvias non receperunt, et absque pluviis jecere semen, segetum fructus in ultimo tempore non recipient. Haec est pluvia de qua Dominus pollicetur dicens: Dabo vobis pluviam temporaneam, et serotinam (Deut. XI, 14). Juxta allegoriam, datur pluvia temporanea, quando ex parte cognoscimus: datur pluvia serotina, quando venit quod perfectum est. Semperque Dominus mane surgentibus paratus est, qui possunt dicere, Consurgam diluculo (Ps. LVI, I). Et: Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo. Sitivit in te anima mea (Ps. LXII).

(Vers. 4, 5.) Quid faciam tibi, Ephraim? quid faciam tibi, Juda? misericordia vestra, quasi nubes matutina, et quasi ros mane pertransiens: propter hoc dolavi in prophetis, et occidi eos in verbis oris mei, et judicia tua quasi lux egredientur. LXX: Quid faciam tibi, Ephraim? quid faciam tibi, Juda? misericordia autem vestra quasi nubes matutina, et quasi ros mane pertransiens: propterea succidi prophetas vestros, occidi eos in verbis oris mei, et iudicium tuum quasi lux egredietur.

Quando dicit: Quid faciam tibi, Ephraim? quid faciam tibi, Juda? parentis in perditos filios monstrat affectum, juxta illud quod in Isaia legimus: Quid est quod ultra debui facere vineae meae et non feci ei (Isa, V, 4)? Et in Michaea: Popule meus, quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi? Responde mihi; quia eduxi te de terra Aegypti, de domo servientium liberavi te, et misi ante faciem tuam Moysen, et Aaron, et Mariam (Mich. VI, 2, 4). Quid igitur faciam tibi, Ephraim, quid faciam tibi, Juda? misericordia vestra, qua vobis semper misertus sum quasi nubes matutina pertransiit, et quasi ros mane consurgens, qui, orto sole, siccatur. Jam enim captivitas prope est, jam vos cerno duci in Assyrios et in Babylonios catenatos: dolavi vos in prophetis, et verbis terribilibus comminatus sum, scalpellum, ignes et cauteria protuli, ut qui clementem contemnebatis, timeatis offensum, et occidi negligentes in verbis oris mei, ut ante peccatores verborum terrore punirem, quam captivitas immineret.

De quien también el título del salmo veintiuno es: "Por la ascunción matutina": aunque en el hebreo esté escrito: "Por el ciervo matutino": porque —muerta la muerte, y la tortuosa y antigua serpiente— desea subir a los montes, y él mismo, disipadas las tinieblas, nos nace como sol de justicia, para que ilumine nuestra ceguera. Y bellamente dice, "preparado está su egreso." De quien según la tropología leemos en el salmo dieciocho: "Y él mismo como un esposo sale de su tálamo" (Sal 18, 5). Quien no solo se llama mañana, y aurora, y dilúculo: sino que vendrá a nosotros como lluvia temprana y tardía de la tierra. Nosotros recibimos al Cristo temprano cuando en nosotros han sido echados los fundamentos de la fe; y lo recibiremos como lluvia tardía cuando, maduras las mieses, tomemos los frutos eternos, y seamos recogidos en los graneros del Señor. Por tanto, los judíos, que no recibieron las lluvias tempranas, y sin lluvias echaron la semilla, no recibirán los frutos de las mieses en el último tiempo. Esta es la lluvia de la que el Señor promete diciendo: "Os daré lluvia temprana y tardía" (Dt 11, 14). Según la alegoría, se da la lluvia temprana cuando conocemos en parte: se da la lluvia tardía cuando viene lo que es perfecto. Y el Señor siempre está preparado para los que madrugan, que pueden decir: "Madrugaré al dilúculo" (Sal 56, 9). Y: "Dios, Dios mío, para ti desde la luz vigilo. Tuvo sed de ti mi alma" (Sal 62, 2).

(Versículos 4, 5.) "¿Qué te haré, Efraín?" ¿qué te haré, Judá?" vuestra misericordia es como nube matutina, y como rocío que madruga y pasa: por esto he labrado en los profetas, y los he matado en las palabras de mi boca, y tus juicios saldrán como la luz." LXX: "¿Qué te haré, Efraín?" ¿qué te haré, Judá?" pero vuestra misericordia es como nube matutina, y como rocío que madruga y pasa: por eso he talado vuestros profetas, los he matado en la palabra de mi boca, y tu juicio saldrá como la luz."

Cuando dice: "¿Qué te haré, Efraín?" ¿qué te haré, Judá?" muestra el afecto de un padre hacia hijos perdidos, según aquello que leemos en Isaías: "¿Qué es lo que debí hacer más a mi viña y no le hice?" (Is 5, 4). Y en Miqueas: "Pueblo mío, ¿qué te hice, o en qué te fui molesto?" Respóndeme; porque te saqué de la tierra de Egipto, de la casa de los que servían te libré, y envié ante tu rostro a Moisés, y a Aarón, y a María" (Miq 6, 3, 4). ¿Qué pues te haré, Efraín, qué te haré, Judá? vuestra misericordia, por la cual siempre me he compadecido de vosotros, ha pasado como una nube matutina, y como el rocío que madruga, el cual, habiendo salido el sol, se seca. Pues ya la cautividad está cerca, ya os veo ser llevados encadenados hacia los asirios y hacia los babilonios: os he labrado en los profetas, y con palabras terribles os he amenazado, he sacado el escalpelo, fuegos y cauterios, para que vosotros, que despreciabais al clemente, temáis al ofendido, y he matado a los negligentes en las palabras de mi boca, para que castigara a los pecadores con el terror de las palabras antes de que la cautividad fuera inminente.

Et haec universa feci, ut iudicii, quo te iudicaturus sum, veritas appareret, nullusque dubitaret vos juste quae patimini fuisse perpessos. Pro eo quod est, dolavi in prophetis, Septuaginta transtulerunt, succidi prophetas vestros, ipsos pseudoprophetas occisos a Domino intelligentes: ut qui causa erroris fuerant, prospera promittentes, interfecti verterentur in occasionem salutis. Et est sensus: Ne diceretis, prophetis credidimus, etiam ipsos interfeci: ut omnis vobis peccandi tolleretur occasio.

(Vers. 6, 7.) Quia misericordiam volui, et non sacrificium: et scientiam Dei plus quam holocausta; ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pactum: ibi praevaricati sunt in me. LXX: Quia misericordiam volo, et non sacrificium, scientiam Dei magis quam holocausta: ipsi vero sunt sicut homo praeteriens testamentum. Quod sequitur in Septuaginta: Ibi contempsit me Galaad civitas, quae operatur vana, et reliqua, sequenti capitulo coaptanda sunt [Al. aptandum est]: nos quod proposuimus, disse-ramus: Dolavi eos in prophetis, occidi in verbis oris mei, gravia comminatus sum, ut miserer poenitentium, ut lapsis atque surgentibus porrigerem manum. Neque enim sacrificiis delector et victimis, et holocaustorum multitudine. Victimae meae et holocausta, salus credentium, et conversio peccatorum est. Ipsi autem imitati sunt Adam, ut quod ille in paradiso fecerat, pactum meum legemque praeteriens, isti in terra facerent. Et ibi, hoc est, in paradiso, omnes praevaricati sunt in me, in similitudinem praevaricationis Adam. Non enim mirum si quod in parente praecessit, etiam in filiis condemnetur. Quotidie Deus et eos qui extra Ecclesiam sunt, et qui peccant in Ecclesia commorantes, provocat ad poenitentiam, et dicit eis: Misericordiam volo, et non sacrificium, et scientiam Dei plus quam holocausta. Illi vero offerunt panem sacrilegum, et dant eleemosynas, et sectari videntur humilitatem: quae ego, si vere fiant, holocausta interpretor. Cum autem scientiam Dei reliquerint, frustra, truncato capite fidei, caetera membra habere se jactant, praevaricati sunt enim pactum Dei in Ecclesia, sicut Adam praevaricatus est in paradiso; et imitatores se antiqui parentis ostendunt, ut quomodo ille de paradiso, sic et isti ejiciantur de Ecclesia.

Y todas estas cosas hice, para que la verdad del juicio con el que te voy a juzgar apareciera, y nadie dudara de que habéis padecido justamente lo que sufrís. Por lo que es "he labrado en los profetas," los Setenta tradujeron "he talado vuestros profetas," entendiendo que los mismos pseudoprofetas fueron muertos por el Señor: para que quienes habían sido causa de error, prometiendo cosas prósperas, habiendo sido muertos se convirtieran en ocasión de salvación. Y es el sentido: Para que no dijerais "creímos a los profetas," incluso a ellos mismos los maté: para que se os quitara toda ocasión de pecar.

(Versículos 6, 7.) "Porque misericordia quise, y no sacrificio: y conocimiento de Dios más que holocaustos; pero ellos como Adán transgredieron el pacto: allí prevaricaron contra mí." LXX: "Porque misericordia quiero, y no sacrificio, conocimiento de Dios más que holocaustos: pero ellos son como un hombre que pasa de largo el testamento." Lo que sigue en los Setenta: "Allí me despreció Galaad ciudad, que obra cosas vanas," y lo demás, ha de acoplarse al capítulo siguiente: nosotros lo que propusimos, discurramos: Los labré en los profetas, los maté en las palabras de mi boca, les amenacé con cosas graves, para que me compadeciera de los penitentes, para que a los caídos y a los que se levantan les alargara la mano. Pues ni con los sacrificios me deleito ni con las víctimas, ni con la multitud de holocaustos. Mis víctimas y holocaustos son la salud de los creyentes y la conversión de los pecadores. Pero ellos imitaron a Adán, para que lo que aquel había hecho en el paraíso, pasando de largo mi pacto y ley, estos lo hicieran en la tierra. Y allí, esto es, en el paraíso, todos prevaricaron contra mí, a semejanza de la prevaricación de Adán. Pues no es de admirar si lo que precedió en el padre, también en los hijos sea condenado. Diariamente Dios tanto a los que están fuera de la Iglesia, como a los que pecan morando en la Iglesia, los provoca a la penitencia, y les dice: "Misericordia quiero, y no sacrificio, y conocimiento de Dios más que holocaustos." Pero ellos ofrecen pan sacrílego, y dan limosnas, y parecen seguir la humildad: cosas que yo, si verdaderamente se hacen, las interpreto como holocaustos. Pero cuando han dejado el conocimiento de Dios, en vano —cortada la cabeza de la fe— se jactan de tener los demás miembros, pues prevaricaron el pacto de Dios en la Iglesia, como Adán prevaricó en el paraíso; y se muestran como imitadores del antiguo padre, para que así como aquel del paraíso, así también estos sean echados de la Iglesia.

(Vers. 8.) Galaad civitas operantium idolum, supplantata sanguine, et quasi fauces virorum latronum (sive viri latronis) utrumque enim legi potest. LXX: Ibi contempsit me Galaad, civitas quae operatur vana, et conturbat aquam, et fortitudo tua viri piratae. Legimus in Ramoth Galaad unctum esse in regem Jehu (IV Reg. IX), qui sanguinem sanguini miscuit, et Achab subvertit domum, et ante solis ortum acervos capitum filiorum ejus jussit statui; in hac urbe trans Jordanem in possessione tribus Gad, idolum consecratum est: quae habitabatur a sacerdotibus, nam et ipsa fugitivorum civitas fuit. Quanto igitur celebrior et majoris auctoritatis, quia in partem sacerdotum fuerat delegata, tanto trans Jordanem habitanti Israel principium idololatriae, et malorum omnium fuit, ut qui primi peccaverant, primi ab Assyriis caperentur. Et quoniam ipsa provincia plena est latrociniorum, comparat eos latronibus, ut quomodo illi viatoribus, sic sacerdotes simplicitati populi insidiati sunt. Porro secundum tropologiam, Galaad interpretatur transmigratio testimonii; et contemnit Deum, dum testimonia Scripturarum ad perversa depravat dogmata, et omnia opera illius vana sunt, conturbatque Ecclesiae aquas, et de purissimis fontibus coenosos et sordidos rivos facit, qui maculent potius quam mudent baptizatos. Omnisque fortitudo hujus urbis, quasi viri piratae est, dum imitatur diabolum, qui in hujus saeculi mari, in quo naves pertranseunt, insidiatur his qui ad portum pervenire contendunt. Denique Symmachus manifestius interpretatus est, dicens: Et fauces tuae quasi viri insidiatoris. De istiusmodi piratis in Job legimus: Non est dilatio piratis (Job XXV, 3, sec. LXX). Quamvis enim in praesenti saeculo se jactare videantur, e conturbare aquas, et operari vana, et exercere piraticam, tamen non est mora poenarum, quae eos velociter comprehendent.

(Vers. 9.) Particeps sacerdotum in via interficientium pergentes de Sichem: quia scelus operati sunt. LXX: Absconderunt sacerdotes viam Domini, interfecerunt Sicima: quia iniquitatem operati sunt. Symmachus hunc locum ita interpretatus est: Societas sacerdotum in via interficiebant Sichem: Theodotion hoc modo, Absconderunt sacerdotes viam, interficiebant in dorso: Aquila, Participatio sacerdotum in via occidebant humeros:

(Versículo 8.) "Galaad ciudad de los que obran el ídolo, suplantada por sangre, y como fauces de hombres ladrones (o de un hombre ladrón)," pues ambas cosas pueden leerse. LXX: "Allí me despreció Galaad, ciudad que obra cosas vanas, y conturba el agua, y tu fortaleza es de hombres piratas." Leamos que en Ramot de Galaad fue ungido como rey Jehú (4 Re 9), quien mezcló sangre con sangre, y subvirtió la casa de Acab, y antes de la salida del sol mandó que se pusieran montones de cabezas de sus hijos; en esta ciudad al otro lado del Jordán en la posesión de la tribu de Gad, fue consagrado un ídolo: la cual era habitada por sacerdotes, pues ella misma fue ciudad de fugitivos. Por tanto, cuanto más célebre y de mayor autoridad era, porque había sido delegada a la parte de los sacerdotes, tanto más para Israel que habitaba al otro lado del Jordán fue principio de la idolatría, y de todos los males, de modo que los que primero habían pecado, primero fueran capturados por los asirios. Y puesto que aquella provincia misma está llena de latrocinios, los compara con ladrones, para que así como aquellos a los viajeros, así los sacerdotes acecharon a la simplicidad del pueblo. Por lo demás, según la tropología, Galaad se interpreta como "transmigración del testimonio"; y desprecia a Dios, mientras deprava los testimonios de las Escrituras hacia dogmas perversos, y todas las obras de ella son vanas, y conturba las aguas de la Iglesia, y de las fuentes purísimas hace arroyos cienagosos y sucios, que manchen más que limpien a los bautizados. Y toda la fortaleza de esta ciudad es como la de un hombre pirata, mientras imita al diablo, quien en el mar de este siglo, en el cual pasan las naves, acecha a estos que contienden por llegar al puerto. Por fin, Símaco interpretó más manifestamente diciendo: "Y tus fauces como las de un hombre que acecha." De esta clase de piratas leemos en Job: "No hay dilación para los piratas" (Job 25, 3, según los LXX). Pues aunque en el siglo presente parezcan jactarse, y conturbar las aguas, y obrar cosas vanas, y ejercer la piratería, sin embargo no hay demora de las penas, las cuales velozmente los comprenderán.

(Versículo 9.) "Como la compañía de sacerdotes en el camino de los que matan a los que pasan de Siquem: porque han obrado maldad." LXX: "Los sacerdotes escondieron el camino del Señor, mataron a Siquem: porque han obrado iniquidad." Símaco interpretó este lugar así: "La sociedad de sacerdotes en el camino mataban a Siquem." Teodoción de este modo: "Los sacerdotes escondieron el camino, mataban por la espalda." Aquila: "La participación de sacerdotes en el camino degollaban los hombros."

quorum cum intelligentiam juxta historiam quaeremus ab Hebraeo, ita nobis expositum est: Sacerdotes Bethel, immo fanatici Bethaven, temporibus Paschae et Pentecostes, et Scenopegiae, quando per Sichem, quae hodie Neapolis appellatur, eundum erat Jerosolymam, ubi solum licebat victimas immolare, ponebant in itinere latrones, qui insidiarentur pergentibus, ut magis vitulos aureos in Dan et in Bethaven, quam in Jerosolymis et in templo adorarent Deum. Quod autem dicit: Participatio et societas sacerdotum, significat conjurationem eorum significat, et in malam partem consensum. Sin autem legerimus, ut nos interpretati sumus: particeps sacerdotum, ad Galaad, inquit, referendum est, quae operatur idolum: est et supplantata sanguine, quod sacerdotum impietatem secuta sit, et latrociniis vacet ac sanguini. Hoc illi dixerint: Nos autem dicamus intercludere haereticos viam, ne de Sichem, id est, de bonis operibus pergamus in Jerusalem, id est, in Ecclesiam. Isti sunt quasi fauces virorum latronum, et interficiunt eos, qui per hujus saeculi viam ad veritatem pergere cupiunt. Sichem interpretatur ὤμοι, id est, humeri: in humeris opus intelligimus, et omnes falsi sacerdotes abscondunt viam, et occidunt homines malis operibus, ne perveniant Jerusalem. Quod autem humerus opus significet illud ostendit: Da cor tuum in humerum tuum (Genes. IV, 9, 15), hoc est, quae intelligis, verte in opera. Et de Issachar legimus, quod supposuerit humerum suum ad laborandum, et vir agricola sit.

(Vers. 10, 11.) In domo Israel vidi horrendum, ibi fornicationes Ephraim, contaminatus est Israel; sed et, Juda, pone messem tibi, cum convertero captivitatem populi mei. LXX: In domo Israel vidi horribilia, ibi fornicationem Ephraim, contaminatus est Israel et Juda: incipe vindemiam tuam cum convertero captivitatem populi mei. De hoc scelere et horrore terribili est [Al. et] Jeremias locutus [Al. loquitur]: Obstupuit coelum super hoc, et exhorruit terra vehementer (Jerem. II). Quid enim horribilius, quam decem tribus ad idolorum cultum repente transgressas? Unde ad metropolim earum dicitur: Aufer vitulum tuum, Samaria, in qua primus fornicatus est Ephraim, id est, Jeroboam de tribu Ephraim, et illo fornicante, contaminatus Israel est, populus videlicet Samariae, qui magna est parte commune Israelis nomen obtinuit. Unde et ad Judam sermo convertitur: Tu quoque Juda, pone messem tibi, et est sensus: Non te putes esse securum, quod Israel captivus abducitur: tu quoque praepara tibi segetes, ut metantur; non multo enim post tempore duceris captivus in Babylonem, et messiois tuae tempus adveniet.

Cuando buscábamos el entendimiento de estas cosas según la historia de mano de un hebreo, así nos fue expuesto: Los sacerdotes de Betel, o más bien los fanáticos de Betavén, en los tiempos de la Pascua y de Pentecostés, y de la Escenopegia, cuando se debía ir por Siquem, que hoy se llama Neápolis, hacia Jerusalén, donde solo era lícito inmolar víctimas, ponían ladrones en el camino, que acecharan a los que pasaban, para que más bien adoraran a Dios en los becerros de oro en Dan y en Betavén, que en Jerusalén y en el templo. Por lo demás, aquello que dice: "Participación y sociedad de sacerdotes", significa la conjuración de ellos, y el consenso en la parte mala. Pero si leyéramos, como nosotros hemos interpretado: "partícipe de los sacerdotes", se ha de referir, dice, a Galaad, que obra el ídolo: y está suplantada por sangre, porque siguió la impiedad de los sacerdotes, y vacante para los latrocinios y la sangre. Esto digan ellos: Nosotros, empero, digamos que los heréticos cierran el camino, para que de Siquem, esto es, de las buenas obras, no pasemos a Jerusalén, esto es, a la Iglesia. Estos son como fauces de hombres ladrones, y matan a aquellos que por el camino de este siglo desean pasar a la verdad. Siquem se interpreta *ōmoi* (ὅμοι), esto es, hombros: en los hombros entendemos la obra, y todos los falsos sacerdotes esconden el camino, y matan a los hombres con malas obras, para que no lleguen a Jerusalén. Por lo demás, que el hombro signifique la obra lo muestra aquello: "Da tu corazón en tu hombro" (Gén 4, 9, 15), esto es, las cosas que entiendes, conviértelas en obras. Y de Isacar leemos, que sometió su hombro para trabajar, y que es hombre agricultor.

(Versículos 10, 11.) "En la casa de Israel vi algo horrendo, allí están las fornicaciones de Efraín, contaminado está Israel; pero también tú, Judá, pon una mies para ti, cuando yo convierta la cautividad de mi pueblo." LXX: "En la casa de Israel vi cosas horribles, allí la fornicación de Efraín, contaminado está Israel y Judá: comienza tu vendimia cuando yo convierta la cautividad de mi pueblo." De esta maldad y horror terrible habló (o habla) Jeremías: "Se pasmó el cielo sobre esto, y la tierra se horrorizó vehementemente" (Jer 2, 12). Pues ¿qué cosa hay más horrible que diez tribus pasadas de repente al culto de los ídolos? Por lo cual se dice a la metrópoli de ellas: "Quita tu becerro, Samaria", en la cual primero fornicó Efraín, esto es, Jeroboán de la tribu de Efraín, y fornicando aquel, contaminado fue Israel, a saber, el pueblo de Samaria, que en gran parte obtuvo el nombre común de Israel. Por lo cual también hacia Judá se convierte el sermón: Tú también, Judá, pon una mies para ti, y es el sentido: No pienses que estás seguro porque Israel es llevado cautivo: tú también prepárate mieses para que sean segadas; pues no mucho tiempo después serás llevado cautivo a Babilonia, y el tiempo de tu siega llegará.

Cumque te Chaldaei messuerint, convertam rursum captivitatem populi mei, et sub Cyro rege Persarum, et Artaxerxe reducam populum meum. Et nota quam significanter Judae captivitas, et regressio pariter prophetetur; de Israel autem, hoc est, de decem tribubus, et nunc tacitum est, et si quando prosperum quid dicitur, in Christi differtur adventum. In domo autem haereticorum quotidie videmus horrenda: fornicantibus primum magistris, et populo qui ab eis inducitur sordidato. Judae quoque, hoc est, Ecclesiae praecipitur, ut et ipse propter peccata paret sibi messem, sive vindemiam, cum judicii tempus advenerit. Sed huic ignoscitur, et veniam Dominus pollicetur, quia quem diligit corripit, et castigat omnem filium quem recipit (Heb. XII), ut probatum et purgatum condant in thesauros suos. Quidam hoc quod dicitur, Juda, incipe vindemiam tuam, sive, pone messem tibi, ad bonam partem referunt, ut punito Israel, iste operum suorum fructus recipiat juxta illud quod scriptum est: Qui seminant in lacrymis, in gaudio metent (Psal. CXXV, 6). Nobis superior sensus magis placet.

(Cap. VII.---Vers. 1.) Cum sanare vellem Israel, revelata est iniquitas Ephraim, et malitia Samariae: quia operati sunt mendacium, et fur ingressus est, spolians latrunculus foris. LXX similiter. Multa saepe Israel idololatriae accepit vulnera, et maxime illud, quando in eremo vituli conflaverunt caput, atque dixerunt: Isti sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti (Exod. XXXII, 4). Unde ego qui malo poenitentiam peccatoris, quam mortem (Ezech. XVIII, XXXIII), et postea loquor in Evangelio: Non indigent sani medico, sed hi qui male habent (Luc. V, 31), vulnera populi mei sanare conatus sum. Et cum haec omni arte tractarem, ut miserabilis populus curaretur, subito exstitit Jeroboam de tribu Ephraim, qui vitulos aureos faceret, et malitia Samariae revelata est, sequentis regem impium: operati sunt enim et rex et populus mendacium, hoc est, idolum. Sicut enim contrarium est simulacrum Deo, ita mendacium veritati. Ipse autem rex instar furis ingressus est ad populum Israel, et quasi latrunculus infelicem plebem Dei expoliavit auxilio. Et est sensus: Cum vellem vetera populi mei peccata delere, propter antiquam idololatriam, Ephraim et Samaria nova idola repperunt. Sed et hoc dici potest, quod Domino Salvatore post effusionem sanguinis sui, et Ecclesiam suam tam de Judaeis quam de gentibus congregatam, volente populi peccata sanare, et eos ad poenitentiam reducere; subito Ephraim, qui ubertatem falsorum dogmatum repromittunt, et populus Samariae qui se dicit Dei praecepta servare, surrexerunt et operati sunt idolum falsorum dogmatum, et per illos ingressus est fur et latro diabolus in Ecclesiam:

Y cuando los caldeos te hayan segado, convertiré de nuevo la cautividad de mi pueblo, y bajo Ciro rey de los persas, y Artajerjes, reduciré a mi pueblo. Y nota cuán significativamente se profetiza a la par la cautividad de Judá y el regreso; empero de Israel, esto es, de las diez tribus, ahora se calla, y si alguna vez se dice algo próspero, se difiere al advenimiento de Cristo. Por lo demás, en la casa de los heréticos diariamente vemos cosas horribles: fornicando primero los maestros, y el pueblo que por ellos es introducido quedando manchado. También a Judá, esto es, a la Iglesia, se le manda que ella misma también por los pecados se prepare una mies, o vendimia, cuando llegue el tiempo del juicio. Pero a esta se le perdona, y el Señor promete el perdón, porque a quien ama corrige, y castiga a todo hijo que recibe (Heb 12, 6), para que probado y purgado lo guarde en sus tesoros. Algunos refieren esto que se dice: "Judá, comienza tu vendimia", o "pon una mies para ti", a la parte buena, para que castigado Israel, este reciba el fruto de sus obras según aquello que está escrito: "Los que siembran en lágrimas, con alegría segarán" (Sal 125, 6). A nosotros nos place más el sentido anterior.

(Capítulo 7.---Versículo 1.) "Cuando yo quería sanar a Israel, se reveló la iniquidad de Efraín, y la malicia de Samaria: porque han obrado la mentira, y el ladrón entró, el latronzuelo despojando fuera." LXX similarmente. Muchas veces recibió Israel muchas heridas de idolatría, y sobre todo aquella, cuando en el desierto fundieron la cabeza del becerro, y dijeron: "Estos son tus dioses, Israel, que te sacaron de la tierra de Egipto" (Éx 32, 4). Por lo cual yo, que prefiero la penitencia del pecador que la muerte (Ez 18; 33), y después hablo en el Evangelio: "No necesitan médico los sanos, sino los que están mal" (Lc 5, 31), intenté sanar las heridas de mi pueblo. Y cuando trataba estas cosas con todo arte, para que el miserable pueblo fuera curado, de repente se levantó Jeroboán de la tribu de Efraín, para hacer becerros de oro, y se reveló la malicia de Samaria, que seguía al rey impío: pues tanto el rey como el pueblo obraron la mentira, esto es, el ídolo. Pues así como el simulacro es contrario a Dios, así la mentira a la verdad. Por lo demás, el rey mismo entró a manera de ladrón al pueblo de Israel, y como un latronzuelo despojó de auxilio a la infeliz plebe de Dios. Y es el sentido: Cuando yo quería borrar los antiguos pecados de mi pueblo, a causa de la antigua idolatría, Efraín y Samaria hallaron nuevos ídolos. Pero también puede decirse esto, que el Señor Salvador, después de la efusión de su sangre, y congregada su Iglesia tanto de los judíos como de las gentes, queriendo sanar los pecados del pueblo, y reducirlos a la penitencia; de repente Efraín, que prometen la abundancia de falsos dogmas, y el pueblo de Samaria que dice guardar los preceptos de Dios, se levantaron y obraron el ídolo de los falsos dogmas, y por ellos entró el ladrón y salteador el diablo en la Iglesia:

sive ipsa doctrina haereticorum ingressa est, quasi fur et latrunculus, de quibus Salvator dicit in Evangelio: Omnes qui venerunt ante me, fures fuerunt et latrones (Joan. X, 8). Fures insidiantur, et occulta fraude decipiunt: latrones audacter aliena diripiunt. Qui enim furantur, nocte furantur et in tenebris. Unde significanter ait, quod fur ingressus...

(Vers. 2.) Et ne forte dicant in cordibus suis, omnis malitiae [Vulg. omnem malitiam] eorum me recordatum: nunc circumdederunt eos adinventiones suae: coram facie mea factae sunt. LXX: Ut concinant quasi canentes in cordibus suis, omnes malitias eorum recordatus sum: nunc circumdederunt eos cogitationes suae, contra faciem meam factae sunt. Ne forsitan, inquit, dicant in cordibus suis: vetera nobis Deus peccata restituit, et patrum delicta persolvimus: illi comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt (Jerem. XXXI); idcirco quae nunc et in praesentiarum, me vidente, fecerunt, et quotidie faciunt, sequenti sermone narrabo, et ostendam illis adinventiones suas, sive cogitationes quibus mala studiosissime consecrati sunt, et quae me praesente gesserunt, non timentes faciem meam. Quod autem in Septuaginta legimus, ut concinant quasi canentes in cordibus suis, ad illud referendum est, quod ideo fur ingressus, sive latrunculus exspoliaverit foris, ne in pristinis divitiis et vestibis permanentes, repellerent furis latronisque consensum; sed cum spoliati fuerint, concinant cum eis, et uno corde efficiantur (Dist. 4, de Poenit., cap. Cum ita): idcirco recipient quae fecerunt, et omnes cogitationes eorum vel opera meum non merebuntur aspectum. Haeretici quoque non possunt vetera contra Deum peccata causari; cum quotidie antiquis operibus novam addant impietatem, et cum perditis pereant, suisque ligentur erroribus, et cum Deum se coelare putent, oculos ejus vitare non valeant.

(Vers. 3.) In malitia sua laetificaverunt regem, et in mendaciis suis principes. LXX: In malitiis suis laetificaverunt reges, et in mendaciis suis principes. Exponit quae coram facie ejus fecerunt: In malitiis suis laetificaverunt regem Jeroboam, et in mendaciis suis principes qui sub Jeroboam populo praefuerant. Haeretici quoque in malitia operum suorum laetificaverunt regem diabolum, et in mendaciis dogmatum perversorum principes, haud dubium quin mundi hujus, quorum falsam sapientiam destruit Deus. Possumus regem apud haereticos dicere, qui primus haeresim reperit, et principes eos qui praepositi haereticorum populis, falsum sibi vindicant sacerdotium. Et simul notandum, quod in peccatis nostris gaudeant contrariae fortitudines et rectores ac principes tenebrarum istarum.

(Vers. 4.) Omnes adulterantes quasi clibanus succensus a coquente: quievit paululum civitas a commixtione fermenti, donec fermentaretur totum. LXX: Omnes adulterantes quasi clibanus ardens ad coquendum in deustionem flammae a commixtione fermenti, donec fermentaretur totum.

o la doctrina misma de los heréticos entró, como ladrón y latronzuelo, de los cuales el Salvador dice en el Evangelio: "Todos los que vinieron antes de mí, fueron ladrones y salteadores" (Jn 10, 8). Los ladrones acechan, y con fraude oculto engañan: los salteadores arrebatan audazmente lo ajeno. Pues los que roban, roban de noche y en las tinieblas. Por lo cual significativamente dice, que el ladrón entró...

(Versículo 2.) "Y para que no digan en sus corazones, que de toda la malicia de ellos me he acordado: ahora los han rodeado sus invenciones: delante de mi faz han sido hechas." LXX: "Para que canten a coro como cantando en sus corazones, de todas las malicias de ellos me he acordado: ahora los han rodeado sus pensamientos, contra mi faz han sido hechos." Para que no digan por ventura en sus corazones, dice: Dios nos restituyó los antiguos pecados, y pagamos los delitos de los padres: "Ellos comieron la uva agraz, y los dientes de los hijos sufrieron la dentera" (Jer 31, 29); por eso las cosas que ahora y al presente, viéndolo yo, hicieron, y diariamente hacen, narraré en el siguiente sermón, y les mostraré sus invenciones, o los pensamientos con que con todo estudio siguieron las cosas malas, y las que gestaron estando yo presente, no temiendo mi faz. Por lo demás, aquello que leemos en los Setenta, "para que canten a coro como cantando en sus corazones", se ha de referir a aquello, que por eso entró el ladrón, o el latronzuelo despojó fuera, para que no permaneciendo en sus antiguas riquezas y vestidos, repelieran el consenso del ladrón y del latronzuelo; sino que cuando hayan sido despojados, canten a coro con ellos, y se hagan de un solo corazón: por eso recibirán lo que hicieron, y todos sus pensamientos u obras no merecerán mi mirada. Los heréticos tampoco pueden alegar los antiguos pecados contra Dios; cuando diariamente añaden una nueva impiedad a las obras antiguas, y perecen con los perdidos, y son ligados por sus propios errores, y cuando piensan que se ocultan de Dios, no pueden evitar sus ojos.

(Versículo 3.) "En su malicia alegraron al rey, y en sus mentiras a los príncipes." LXX: "En sus malicias alegraron a los reyes, y en sus mentiras a los príncipes." Expone las cosas que hicieron delante de su faz: En sus malicias alegraron al rey Jeroboán, y en sus mentiras a los príncipes que bajo Jeroboán habían presidido al pueblo. Los heréticos también en la malicia de sus obras alegraron al rey el diablo, y en las mentiras de los dogmas perversos a los príncipes, sin duda de este mundo, cuya falsa sabiduría destruye Dios. Podemos llamar rey entre los heréticos al que primero halló la herejía, y príncipes a aquellos que puestos al frente de los pueblos de los heréticos, se atribuyen para sí un falso sacerdocio. Y a la vez se ha de notar, que en nuestros pecados se gocen las potestades contrarias y los rectores y príncipes de estas tinieblas.

(Versículo 4.) "Todos adulterando como un horno encendido por el que cuece: descansó un poco la ciudad de la mezcla del fermento, hasta que se fermentara todo." LXX: "Todos adulterando como un horno ardiente para cocer en la quemazón de la llama por la mezcla del fermento, hasta que se fermentara todo."

Qui in malitia sua laetificaverunt regem, et in mendaciis suis principes, omnes adulteri sunt, et instar clibani ab Jeroboam idololatriae igne succensi, ut panem coquerent impietatis, qui cum erroris in animas eorum misisset incendium, quasi caminus et clibanus primo igne succensus, paululum conquievit, ut non vim faceret populo, sed suae eum dimitteret voluntati, donec fermentaretur omne mendacium: quidquid enim necessitate fit, cito solvitur: quod voluntate arripitur, perseverat. Ideo et hic quia translationem a clibano sumpserat, qui ad coquendos panes succenditur, servat in reliquis, ut in commixtione fermenti totius populi monstret assensum: quo scilicet et rex et populus pari in idololatria ardore corruerint. Haereticorum corda diaboli igne succensa, ut in eis panes coquantur Antichristi, nemo ambigit: qui idcirco primum quiescunt in Ecclesia, et loquuntur occulte, et omnia pacifica repromittunt, ut cancer paulatim serpat in populos, et fermentum doctrinae eorum (quod et Dominus intelligens loquitur: Cavete a fermento Phariseorum (Matth. XVI, 6) cum intumuerit in cordibus deceptorum, tunc in apertam prorumpunt insaniam, et impletur in eis quod a Joanne Apostolo dicitur: Ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis: si enim fuissent ex nobis, mansissent utique nobiscum (I Joan. I, 19).

(Vers. 5 seq.) Dies regis nostri: coeperunt principes furere a vino: extendit manum suam cum illusoribus: qui applicuerunt quasi clibanum cor suum cum nsidiaretur eis. Tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse succensus quasi ignis flammae: omnes calefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt iudices suos: omnes reges eorum ceciderunt, non est qui clamet ad me ex [Vulg. in] eis. LXX: Dies regum vestrorum. Coeperunt principes furere a vino: extendit manum suam cum pestilentibus, quia succensa sunt quasi clibanus corda eorum, cum praecipitarentur tota nocte. Ephraim [Al. Israel] somno repletus est: mane factum est: incensus est quasi ignis flammae [Al. flamma]. Omnes calefacti sunt quasi clibanus ignis ardens, et ignis devoravit iudices suos. Omnes reges eorum ceciderunt: non est in eis qui invocet me.

Obscurus locus et attento lectoris sensu indigens, ut primum historiam cognoscamus. Paulum Israel et Samariae civitas conquievit, recepto in se erroris ardore, donec tota massa fermento similis fieret, et cresceret atque erumperet, ac populus intumescens clamaret ad fores Jeroboam regis, et diceret: Hic est dies Jeroboam regis nostri, hic est festus dies quem nobis constituit imperator noster: hunc celebramus, hunc canimus, in hoc exsultamus et ludimus, in hoc vitulos aureos adoramus.

Los que en su malicia alegraron al rey, y en sus mentiras a los príncipes, todos son adúlteros, e instantes como un horno encendido por Jeroboán con el fuego de la idolatría, para que cocieran el pan de la impiedad, quien habiendo enviado el incendio del error a las almas de ellos, como un camino y horno primero encendido por el fuego, descansó un poco, para no hacer fuerza al pueblo, sino dejarlo a su propia voluntad, hasta que se fermentara toda la mentira: pues todo lo que se hace por necesidad, pronto se deshace; lo que se arrebató por la voluntad, persevera. Por eso también aquí, porque había tomado la traslación del horno, que se enciende para cocer los panes, la conserva en lo demás, para que en la mezcla del fermento muestre el asenso de todo el pueblo: con lo cual, a saber, tanto el rey como el pueblo cayeron con igual ardor en la idolatría. Que los corazones de los heréticos están encendidos por el fuego del diablo, para que en ellos se cuezan los panes del Anticristo, nadie lo duda: quienes por eso primero descansan en la Iglesia, y hablan ocultamente, y prometen todas cosas pacíficas, para que el cáncer poco a poco serpenteé en los pueblos, y el fermento de la doctrina de ellos (lo cual también el Señor, entendiéndolo, dice: "Guardaos del fermento de los fariseos" [Mt 16, 6]), cuando se haya hinchado en los corazones de los engañados, entonces prorrumpen en abierta locura, y se cumple en ellos lo que se dice por el apóstol Juan: "De nosotros salieron, pero no eran de nosotros: pues si hubieran sido de nosotros, habrían permanecido ciertamente con nosotros" (1 Jn 2, 19).

(Versículo 5 sig.) "El día de nuestro rey: los príncipes comenzaron a enfurecerse por el vino: extendió su mano con los ilusionistas: los cuales aplicaron como un horno su corazón cuando acechaba a ellos." Toda la noche durmió el que los cocía, por la mañana él mismo fue encendido como un fuego de llama: todos se calentaron como un horno, y devoraron a sus jueces: todos los reyes de ellos cayeron, no hay quien clame a mí de entre ellos." LXX: "El día de vuestros reyes. Los príncipes comenzaron a enfurecerse por el vino: extendió su mano con los pestilentes, porque fueron encendidos como un horno los corazones de ellos, cuando eran precipitados toda la noche." Efraín [o Israel] fue colmado de sueño: se hizo la mañana: fue encendido como un fuego de llama. Todos se calentaron como un horno de fuego ardiente, y el fuego devoró a sus jueces. Todos sus reyes cayeron: no hay en ellos quien me invoque."

Lugar oscuro y que necesita el sentido atento del lector, para que primero conozcamos la historia. Un poco descansó la ciudad de Israel y de Samaria, recibido en sí el ardor del error, hasta que toda la masa se hiciera semejante al fermento, y creciera y prorrumpiera, y el pueblo hinchándose clamara a las puertas del rey Jeroboán, y dijera: Este es el día del rey Jeroboán nuestro, este es el día festivo que nos constituyó nuestro emperador: este celebramos, este cantamos, en este saltamos de gozo y jugamos, en este adoramos a los becerros de oro.

Clamante populo, principes non irati sunt, ut quidam putant; sed et ipsi coeperunt furere a vino, et intelligentiam suae mentis amittere, oblivisci Dei, et in idolorum ligna impingere. Quod cum rex cerneret, clamare scilicet populum et dicere: dies iste regis nostri est, et principes quasi temulentos et fanaticos, nescire quid dicerent, extendit manum suam illusoribus, populavit assensum his qui ei vanis laudibus illudebant. Qui illusores, cum insidiaretur eis rex suus, et eos a Deo suo abduceret, praeberunt ei quasi clibanum cor suum, ut eos succenderet et idololatriae flammis ardere faceret. Idcirco enim assensus est populo, quia intellexit omni eos ad errorem mente conversos. Quodque sequitur: tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse succensus est quasi ignis flammae, hoc significat: postquam misit ignem in clibanum cordis eorum, et vidit eos furere, et nullum esse qui suae resisteret voluntati, tota nocte dormivit, id est, securus fuit: versatus in tenebris est, dum illi coquerentur et impietatis panem efficerent. Unde postea surrexit mane, et scelerum suorum flammam aperta ostendit insania, ut nequaquam per insidias, sed impudenter a Dei cultu ad idolorum caeremonias transilirent. Quid plura? omnes quasi clibanus, idololatriae igne calefacti sunt, et devoraverunt iudices suos, ut etiam qui bonus esse potuerat per naturam, et religionis Domini recordari, videns et principes et populum vitulis subditos, et illos putare deos, etiam ipse a scelere devoraretur. Denique omnes reges ceciderunt Israel, et ambulaverunt in viis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, et nullus inventus est qui, desertis idolis, reverteretur ad Deum. Haec juxta Hebraeorum traditionem audacter magis quam scienter locuti sumus, fidem dictorum auctoribus relinquentes.

Nunc ad spiritualem intelligentiam transeamus: Infelices populi, qui a rege diabolo, et ab ejus principibus seducuntur: sive qui ab haereseos principe, et ejus ducibus solemnitates alias susceperunt, relinquentes Ecclesiam, et veritatem conculcantes fidei, solent clamare et dicere: Haec est dies regis nostri: verbi gratia, Valentini, Marcionis, Arii, atque Eunomii. Quod audientes qui eis praepositi sunt, non inebriantur vino, ne leve putetur esse peccatum; sed insaniunt ex vino, de quo Moyses scripsit in Cantico Deuteronomii: Furor draconum vinum eorum, et furor aspidum insanabilis (Deut. XXXII, 33): hi enim comedunt cibos impietatis, et vino iniquitatis inebriantur. De quo dicit et Apostolus: Nolite inebriari vino, in quo est luxuria (Ephes. V, 18). Et in Proverbiis legimus: Principes vinum non bibant: ne obliviscantur sapientiae, et recta judicare non possint (Prov. XXXI, 5).

Clamando el pueblo, los príncipes no se airaron, como algunos piensan; sino que también ellos mismos comenzaron a enfurecerse por el vino, y a perder el entendimiento de su mente, a olvidarse de Dios, y a tropezar en los maderos de los ídolos. Lo cual cuando el rey vio, a saber que el pueblo clamaba y decía: este día es de nuestro rey, y los príncipes como ebrios y fanáticos, no sabiendo qué decían, extendió su mano a los ilusionistas, compartió el asenso con aquellos que le ilusionaban con vanas alabanzas. Los que ilusionistas, cuando acechaba a ellos su rey y los apartaba de su Dios, ofrecieron a él como un horno su corazón, para que los encendiera y los hiciera arder con las llamas de la idolatría. Pues por eso asintió al pueblo, porque entendió que estaban convertidos con toda su mente al error. Y lo que sigue: "toda la noche durmió el que los cocía, por la mañana él mismo fue encendido como un fuego de llama", significa esto: después de que envió fuego al horno del corazón de ellos, y los vio enfurecerse, y que no había nadie que resistiera a su voluntad, toda la noche durmió, esto es, estuvo seguro: estuvo ocupado en las tinieblas, mientras aquellos se cocían y hacían el pan de la impiedad. Por lo cual después se levantó por la mañana, y mostró la llama de sus crímenes con abierta locura, de modo que de ninguna manera por acechanzas, sino impudentemente saltaran del culto de Dios a las ceremonias de los ídolos. ¿Para qué más? Todos como un horno, se calentaron con el fuego de la idolatría, y devoraron a sus jueces, de modo que incluso el que hubiera podido ser bueno por naturaleza, y acordarse de la religión del Señor, viendo tanto a los príncipes como al pueblo sometidos a los becerros, y pensar que aquellos eran dioses, también él mismo fuera devorado por el crimen. Por fin cayeron todos los reyes de Israel, y caminaron en las vías de Jeroboán hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel, y ninguno fue hallado que, abandonados los ídolos, volviera a Dios. Estas cosas según la tradición de los hebreos las hemos hablado más audazmente que a sabiendas, dejando la fe de lo dicho a los autores.

Ahora pasemos a la inteligencia espiritual: Infelices pueblos, que son seducidos por el rey diablo, y por sus príncipes: o los que por el príncipe de la herejía y por sus jefes recibieron otras solemnidades, abandonando la Iglesia, y conculcando la verdad de la fe, suelen clamar y decir: Este es el día de nuestro rey: por ejemplo, de Valentín, Marción, Arrio y Eunomio. Lo cual oyendo los que les están al frente, no se embriagan con vino, para que no se piense que es un pecado leve; sino que deliran por el vino, del cual Moisés escribió en el Cántico del Deuteronomio: "Furor de dragones el vino de ellos, y furor de áspides incurable" (Dt 32, 33): pues estos comen los manjares de la impiedad, y se embriagan con el vino de la iniquidad. Del cual dice también el Apóstol: "No queráis embriagaros con vino, en el cual está la lujuria" (Ef 5, 18). Y en los Proverbios leemos: "Los príncipes no beban vino: para que no se olviden de la sabiduría, y no puedan juzgar rectamente" (Prov 31, 5).

Unde deceptis et populis et ducibus, princeps extendit manum suam vel illusoribus et pestilentibus, quales erant filii Heli, et de quibus in primo psalmo legimus: In cathedra pestilentium non sedit (Ps. I, 1); de quo dicitur: Ejice pestilentem de consilio, et egredietur cum eo contentio (Prov. XXII, 10): quorum succensa sunt corda, ut allidant quos deceiverint. Hoc enim juxta Septuaginta significant cataractae, quae non sursum levant, sed allidunt deorsum. Quodque dicit: Tota nocte Ephraim in somno repletus est, ostendit haereticos dormientes lucem solis justitiae non videre. Qui enim dormiunt, nocte dormiunt: quia oppressus est sensus eorum. Et de his in Psalmis legimus: Dormierunt somnum suum, et nihil invenerunt (Ps. LXXV, 6). Horum corda calefiunt variis perturbationibus: ira, amore, avaritia; et devorant judices suos, vel si quid possunt in animo habere virtutum, vel sensus quibus mala discernunt a bonis. Sive hoc dicendum quod duces haereticorum a suis populis devorentur, ut quorum domos devorant turpis lucri gratia, ipsi eorum devorentur assensu. Omnes haereticorum principes ceciderunt: quamvis clamet ad Dominum, nullus est qui invocet nomen ejus: Omnis enim qui invocaverit nomen Domini, salvus erit (Rom. X). Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus, et Samuel inter eos qui invocant nomen ejus: invocabant Dominum, et ipse exaudiebat illos (Psal. XCVIII), qui haereticorum reges et principes non exaudit, quia non est inter eos qui clamet ad Dominum.

(Vers. 8-10.) Ephraim in populis ipse commiscebatur, Ephraim factus est subcinericius panis, qui non reversatur: comederunt alieni robur ejus, et ipse nescivit: sed et cani effusi sunt in eo, et ipse ignoravit; et humiliabitur superbia Israel in facie ejus: nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his. LXX: Ephraim populis suis commiscebatur: Ephraim factus est subcinericius, qui non reversatur: comederunt alieni fortitudinem ejus, ipse vero nescivit, et cani effluerunt ei, et ipse ignovit: et humiliabitur contumelia Israel in facie ejus, et non sunt reversi ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

Factum est regnum decem tribuum, sicut omnium nationum, quia recesserunt a Domino: et sicut subcineritius panis, qui non reversatur, hoc est, non agit poenitentiam, comederunt Assyrii atque Chaldaei fortitudinem ejus, et quidquid virium habere poterat, devoraverunt. Tantaque vecordiae fuit, ut devoratum esse se nesciret: aut certe ignoraret causam propter quam fuisset devorantibus traditus: denique usque ad senectutem, id est, usque ad ultimam captivitatem, in coepto errore permansit. Unde humiliabitur superbia Israel non multo post tempore, sed nunc et in praesenti: hoc est enim quod dicit, in facie ejus: humiliabitur autem, quia se exexerat et non in Deo, sed in multitudine confidebat exercitus. Et quia superbis Deus resistit, humilibus autem dat gratiam (Jacob. IV); pro superbia, id est, GAON (יָבוֹן), more suo Septuaginta ὑβρις, id est, injuriam, transtulerunt.

Por lo cual engañados tanto los pueblos como los jefes, el príncipe extiende su mano incluso a los ilusionistas y pestilentes, cuales eran los hijos de Helí, y de los cuales leemos en el primer salmo: "En la cátedra de los pestilentes no se sentó" (Sal 1, 1); de lo cual se dice: "Echa al pestilente del consejo, y saldrá con él la contienda" (Prov 22, 10): cuyos corazones están encendidos, para que derriben a los que hubieran engañado. Pues esto según los Setenta significan las *cataractae* (cataratas), que no levantan hacia arriba, sino que derriban hacia abajo. Y lo que dice: "Toda la noche Efraín fue colmado de sueño", muestra que los heréticos durmiendo no ven la luz del sol de justicia. Pues los que duermen, de noche duermen: porque ha sido oprimido el sentido de ellos. Y de estos leemos en los Salmos: "Durmieron su sueño, y nada hallaron" (Sal 75, 6). Los corazones de estos se calientan con varias perturbaciones: ira, amor, avaricia; y devoran a sus jueces, o si algo pueden tener en el alma de virtudes, o los sentidos con los que discernen las cosas malas de las buenas. O se ha de decir esto, que los jefes de los heréticos sean devorados por sus pueblos, de modo que aquellos cuyas casas devoran por causa de torpe lucro, ellos mismos sean devorados por el asenso de aquellos. Todos los príncipes de los heréticos cayeron: aunque clame al Señor, ninguno hay que invoque su nombre: "Pues todo el que invocare el nombre del Señor, será salvo" (Rom 10, 13). "Moisés y Aarón entre sus sacerdotes, y Samuel entre los que invocan su nombre: invocaban al Señor, y él mismo los escuchaba" (Sal 98, 6), quien no escucha a los reyes y príncipes de los heréticos, porque no hay entre ellos quien clame al Señor.

(Versículos 8-10.) "Efraín mismo se mezclaba entre los pueblos, Efraín se ha vuelto como pan cocido bajo la ceniza, que no se voltea: comieron los extraños su fuerza, y él no lo supo: pero también canas se esparcieron en él, y él lo ignoró; y se humillará la soberbia de Israel en su cara: ni se volvieron al Señor su Dios, ni lo buscaron en todas estas cosas." LXX: "Efraín se mezclaba entre sus pueblos: Efraín se ha vuelto como pan cocido bajo la ceniza, que no se voltea: comieron los extraños su fortaleza, pero él no lo supo, y canas florecieron en él, y él lo ignoró: y se humillará la contumelia de Israel en su cara, y no se volvieron al Señor su Dios, y no lo buscaron en todas estas cosas."

Se hizo el reino de las diez tribus como el de todas las naciones, porque se apartaron del Señor: y como pan cocido bajo la ceniza, que no se voltea, esto es, que no hace penitencia, comieron los asirios y caldeos su fortaleza, y todo lo que de fuerzas podía tener, lo devoraron. Y fue de tan gran locura, que no supiera que él mismo había sido devorado: o ciertamente ignorara la causa por la cual había sido entregado a los que lo devoraban: por fin hasta la vejez, esto es, hasta la última cautividad, permaneció en el error comenzado. Por lo cual se humillará la soberbia de Israel no mucho tiempo después, sino ahora y al presente: pues esto es lo que dice, "en su cara": pero se humillará, porque se había erigido y no en Dios, sino en la multitud del ejército confiaba. Y porque Dios resiste a los soberbios, pero a los humildes da la gracia (Sant 4, 6); en lugar de soberbia, esto es, GAON, los Setenta a su modo tradujeron *hybris* ($\acute{\alpha}\frac{1}{2}\bullet\acute{\iota}^2\acute{\iota}\acute{\iota}$), esto es, injuria.

Et quia supra dixerat: Ephraim factus est subcinericius panis qui non reversatur, et videbatur ambiguum, nec satis sonare quid diceret, nunc ponit manifestius: Non sunt reversi ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his. Quod si fuissent reversi ad Dominum Deum suum, audissent utique per Jeremiam loquentem Deum, Revertimini ad me, et ego revertar ad vos. Et cum tanta fecerint, non quaesierunt eum, quem suo vitio perdiderunt.

Cum autem debeat Ephraim, ut ad sensum alium transeamus, docere populos, et ad similitudinem sui trahere, ipse populis commiscetur, et similis eorum efficitur, juxta quod supra dictum est: Erit sicut populus, sic sacerdos. Sive Ephraim populis et gentibus commiscetur, ut omnes haeretici nihil differant ab errore gentilium. Et qui quondam fuit princeps in Ecclesia, factus est subcinericius panis, ex omni parte immundo cinere et ignium ardore circumdatus, ut non reverteretur ad Dominum, sed in coepto permaneret errore. Comederunt daemones robur ejus: isti sunt enim alieni et hostes omnium Christianorum, et ipse nescivit, adversarios amicos putans, et devoratores suos arbitrans esse convivas; sed et cani effusi sunt in eo, immo effloruerunt, id est, multo erravit tempore; et nihilominus ignoravit senectutem et vetustatem suam, de qua scriptum est: Quod veteratur et senescit, prope exterminium est (Hebr. VIII, 13). Et si ad justum virum, et ad ecclesiasticum dicitur: Cani hominis sapientia ejus (Sap. IV, 8): quare non dicatur ad iniquum, et ad haeticum: Cani hominis stultitia ejus? De hac senectute Daniel dicebat ad presbyterum: Inveterate dierum malorum (Dan. III, 52). Unde et in libro Pastoris (si cui tamen placet illius recipere lectionem) Hermae primum videtur Ecclesia cano capite, deinde adolescentula, et sponsa crinibus adornata. Cumque humilietur superbia haeticorum, sive contumelia, quam quotidie faciunt ecclesiasticis viris, non revertuntur ad Dominum; sed in omnibus his nequaquam requirunt eum; quia calefacti sunt quasi clibanus, et non quaesierunt eum: devoraverunt judices eorum, et reges pariter conciderunt, nec est qui clamet ad Dominum. Quae universa perpassi sunt, ut Dominum quaererent, quem quaerere noluerunt.

(Vers. 11, 12.) Et factus est Ephraim quasi columba seducta non habens cor. Aegyptum invocabant, ad Assyrios abierunt: et cum profecti fuerint, extendam [Vulg. expandam] super eos rete meum, quasi volucrem [Al. volucres] coeli detraham eos, caedam illos secundum auditionem coetus eorum. LXX: Et erat Ephraim quasi columba insipiens non habens cor. Aegyptum invocavit [Al. invocabit], et in Assyrios abierunt sicut ibunt. Mittam super eos rete meum, ut volatilia [Al. volatile] coeli detraham illos, corripiam eos in auditu [Al. adventu] tribulationis eorum.

Y porque arriba había dicho: "Efraín se ha vuelto como pan cocido bajo la ceniza que no se voltea", y parecía ambiguo, y no sonaba bastante lo que decía, ahora lo pone más manifestamente: "No se volvieron al Señor su Dios, ni lo buscaron en todas estas cosas." Que si se hubieran vuelto al Señor su Dios, habrían oído ciertamente a Dios hablando por Jeremías: "Volveos a mí, y yo me volveré a vosotros" (Jer 3, 12; Zac 1, 3). Y habiendo hecho cosas tan grandes, no lo buscaron, a quien por su propio vicio perdieron.

Pero cuando debe Efraín, para que pasemos a otro sentido, enseñar a los pueblos, y atraerlos a semejanza de sí, él mismo se mezcla con los pueblos, y se hace semejante a ellos, según lo que arriba se dijo: "Será como el pueblo, así el sacerdote." O Efraín se mezcla con los pueblos y gentes, de modo que todos los heréticos no difieran en nada del error de los gentiles. Y el que en otro tiempo fue príncipe en la Iglesia, se ha vuelto como pan cocido bajo la ceniza, rodeado por todas partes de ceniza inmunda y del ardor de los fuegos, para que no se volviera al Señor, sino que permaneciera en el error comenzado. Comieron los demonios su fuerza: estos son pues extraños y enemigos de todos los cristianos, y él no lo supo, pensando que los adversarios eran amigos, y juzgando que sus devoradores eran comensales; pero también canas se esparcieron en él, más bien florecieron, esto es, erró por mucho tiempo; y sin embargo ignoró su vejez y antigüedad, de la cual está escrito: "Lo que se envejece y envejece, está cerca del exterminio" (Heb 8, 13). Y si al varón justo, y al eclesiástico se dice: "Las canas del hombre su sabiduría" (Sab 4, 8): ¿por qué no se diga al inicuo, y al herético: "Las canas del hombre su necedad"? De esta vejez Daniel decía al anciano: "Envejecido de días malos" (Dan 13, 52). Por lo cual también en el libro del Pastor (si a alguien empero le place recibir la lectura de aquel) a Hermas primero se le aparece la Iglesia con la cabeza cana, después como jovencita, y esposa adornada con cabellos. Y aunque se humille la soberbia de los heréticos, o la contumelia, que diariamente hacen a los varones eclesiásticos, no se vuelven al Señor; sino que en todas estas cosas de ninguna manera lo requieren; porque se calentaron como un horno, y no lo buscaron: devoraron a sus jueces, y los reyes pariter cayeron, ni hay quien clame al Señor. Todas las cuales cosas padecieron, para que buscaran al Señor, a quien no quisieron buscar.

(Versículos 11, 12.) Y se volvió Efraín como paloma seducida no teniendo corazón. A Egipto invocaban, a los asirios se fueron: y cuando hubieren partido, extenderé sobre ellos mi red, como ave del cielo los derribaré, los azotaré según la audición de la asamblea de ellos." LXX: "Y era Efraín como paloma insensata no teniendo corazón. A Egipto invocó, y a los asirios se fueron como irán. Enviaré sobre ellos mi red, como los volátiles del cielo los derribaré, los corregiré en el oído de la tribulación de ellos."

Praecepit Dominus in Evangelio (Matth. X), ut simus simplices quasi columbae, et astuti quasi serpentes, ut imitantes simplicitatem columbarum, et serpentis astutiam, nec aliis nocere possimus, nec ab aliis patiamur insidias, sed simplicitate et prudentia exhibeamus hominem temperatum: quia prudentia absque bonitate, malitia est: et simplicitas absque ratione, stultitia nominatur. Factus est ergo Ephraim quasi columba seducta, quod Hebraice PHOTHA ('): ab Aquila et Symmachus, *θελγομένη*, vel *ἀπατωμένη* dicitur, id est, lactata, sive decepta: et a Septuaginta insipiens, sive insensata: *ἄνους* enim utrumque exprimere potest. Et pulchre columba seducta, sive insipiens appellatur, quia est columba et sapiens, quae dicit in Psalmis: Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo et requiescam (Ps. LIV, 7)? Cujus pennae deargentatae sunt, et posteriora dorsi ejus in virore auri. Ephraim autem columba insipiens, et non habens cor, intantum brutae mentis ostenditur, ut Aegyptum invocans, ad Assyrios perrexerit. Qui enim deprecatus Aegyptiorum auxilium est, ab Assyriis captivus abducitur. Baculus arundineus Aegyptus, cui qui innixus fuerit, statim conteret eum, et fractus atque contritus manum transforat incumbentis. Et ut ostenderet Deus, quod commutantes loca, oculos ejus vitare non possumus, et semper Dei regimur potestate: Cum, inquit, profecti fuerint in Assyrios, etiam ibi extendam rete meum, et si exaltati fuerint ut volucres, inde detraham illos. Deiraham illos autem non in perditionem, sed ut caedam quasi filios: et caedam non in poenarum magnitudine, sed in timore, ut audientes ventura [Al. vetera] supplicia, solis terroribus emendentur. Quaeritur cur Ephraim non aliis avibus, sed columbae comparatus sit. Aves caeterae pullos suos etiam cum periculo vitae suae protegere festinant, et cum ad nidum suum accipitrem, colubrum, corvum, sive cornicem accedere viderint, huc illucque volitant, et immittunt se morsu, et unguibus lacerant, et dotorem parentis querula voce testantur; sola columba ablatos pullos non dolet, non requirit: et ideo huic recte comparatur Ephraim, quod vastatum per partes populum non sentiat, sed negligens sit salutis suae. Quodque dicit, caedam eos secundum auditionem coelus eorum, hoc significare potest: sicut juncto consilio omnes idola fabricati sunt: ita me irato, omnes pariter vastabuntur.

Magistros contrariorum dogmatum, qui Christum reliquere sapientiam, et de Ecclesia sunt egressi, recte insipientem et excordem columbam possumus dicere, qui terrena desiderantes, Assyriis traditi sunt. Et cum profecti fuerint de Ecclesia, expandit Dominus super eos rete suum, testimoniis Scripturarum, et artifice sapientiae sermone contextum, ut elevantes se contra sapientiam Dei, et instar avis ad excelsa volitantes, ad humilia detrahat, et corripiat eos comminatione, et auditione poenarum, ut correcti non pereant in aeternum.

Mandó el Señor en el Evangelio (Mt 10, 16), que seamos simples como palomas, y astutos como serpientes, para que imitando la simplicidad de las palomas, y la astucia de la serpiente, ni podamos dañar a otros, ni padezcamos acechanzas de otros, sino que por la simplicidad y la prudencia exhibamos un hombre templado: porque la prudencia sin la bondad, es malicia; y la simplicidad sin la razón, se llama estulticia. Se volvió pues Efraín como paloma seducida, que en hebreo es PHOTHA: por Aquila y Símaco se dice *thelcomenē* (θελγομένη), o *apatōmenē* (ἀπατωμένη), esto es, halagada, o engañada; y por los Setenta "insensata", o "insípida": pues *anous* (ἄνους) puede expresar ambas cosas. Y bellamente se llama paloma seducida, o insensata, porque hay una paloma sabia, que dice en los Salmos: "¿Quién me dará alas como de paloma, y volaré y descansaré" (Sal 54, 7)? Cuyas alas están plateadas, y lo posterior de su dorso en el verdor del oro. Por lo demás, Efraín, paloma insensata y no teniendo corazón, en tanto se muestra de mente bruta, que invocando a Egipto, pasó a los asirios. Pues el que suplicó el auxilio de los egipcios, por los asirios es llevado cautivo. Báculo de caña es Egipto, en el cual quien se apoyare, al instante lo quebrantará, y roto y triturado traspasa la mano del que se apoya. Y para que mostrara Dios, que cambiando de lugar, no podemos evitar sus ojos, y siempre somos regidos por la potestad de Dios: Cuando, dice, hubieren partido a los asirios, también allí extenderé mi red, y si se hubieren ensalzado como aves, de allí los derribaré. Pero los derribaré no para perdición, sino para azotarlos como a hijos: y los azotaré no en la magnitud de las penas, sino en el temor, para que oyendo los suplicios venideros, solo por los terrores se enmienden. Se pregunta por qué Efraín no a otras aves, sino a la paloma fue comparado. Las demás aves se apresuran a proteger a sus polluelos incluso con peligro de su propia vida, y cuando ven acercarse a su nido al gavián, a la culebra, al cuervo, o a la corneja, vuelan de aquí para allá, y se lanzan a picotazos, y con las uñas desgarran, y testifican el dolor del progenitor con voz querellante; solo la paloma no se duele de los polluelos arrebatados, no los busca: y por eso a esta rectamente se compara Efraín, porque no siente al pueblo asolado por partes, sino que es negligente de su salvación. Y lo que dice: "los azotaré según la audición de la asamblea de ellos", puede significar esto: así como con consejo unido todos fabricaron ídolos: así airándome yo, todos a la par serán asolados.

A los maestros de los dogmas contrarios, que abandonaron a Cristo la sabiduría, y de la Iglesia salieron, rectamente podemos llamar paloma insensata y sin corazón, los cuales deseando cosas terrenas, a los asirios fueron entregados. Y cuando hubieren partido de la Iglesia, expande el Señor sobre ellos su red, tejida con los testimonios de las Escrituras, y con el sermón de la sabiduría artificiosa, para que elevándose ellos contra la sabiduría de Dios, y a manera de ave volando a las alturas, a las cosas humildes los derribe, y los corrija con la conminación y la audición de las penas, para que corregidos no perezcan eternamente.

(Vers 13.) Vae eis, quoniam recesserunt a me: vastabuntur, quia praevaricati sunt in me. Ego [Vulg. Et ego] redemi eos, et ipsi locuti sunt contra me mendacia, et non clamaverunt ad me in corde suo, sed ululabant in cubilibus suis. LXX: Vae eis, quoniam recesserunt a me: manifesti sunt, quoniam impie egerunt in me: ego vero redemi eos: ipsi vero locuti sunt contra me mendacium, et non clamaverunt ad me corda eorum, sed ululabant in cubilibus suis.

Me extendente rete meum, ut eos comprehenderem, et quasi volucrem coeli de superbia deponerem, et caederem in auditu angustiae, illi recesserunt et resilierunt a me, hoc enim significat ἀπεπήδησαν, quod Septuaginta transtulerunt: et propterea vastabuntur, quia praevaricati sunt in me. Pro eo quod nos diximus, vastabuntur, et in Hebraeo scriptum est SOD LAEM (), id est, vastatio eis: Symmachus, interitum: Theodotio, miseriam interpretati sunt. Porro in editione Vulgata dupliciter legimus; quidam enim codices habent, δῆλοί εἰσιν, hoc est, manifesti sunt: alii δειλαῖοί εἰσιν, hoc est, meticulosi, sive miseri sunt. Vastabuntur igitur et miseri erunt, et semper timentes ac formidantes, quia praevaricati sunt in Deum, adorantes vitulos aureos, et relinquentes eum qui redemit eos de Aegypto servitute, et eduxit in excelso brachio. Ipsi vero locuti sunt contra Dominum mendacia, dicentes de idolis: Hi sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti (Exod. XXXII), et non clamaverunt ad Dominum in corde suo, sed in idololatriae fornicationibus volutabantur. Sive quia daemonum cultum sequitur libido et luxuria, qui colebant daemones, consequenter instar porcorum in coeno libidinum versabantur. Et pulchre cantica idolis servientium, non carmina in Deum, sed ululatum appellat.

Super haereticis facilis interpretatio est, quod vae habeant sempiternum, quia recesserunt a Deo, et miseri sunt, quia reliquerunt Creatorem suum qui redemit eos sanguine suo: et ipsi loquuntur contra eum mendacia, impia falsitatis dogmata componentes, et non clamant in cordibus suis, sed ululant semper in conciliabulis, quae pulchre cubilia appellat, et ferarum lustra. Istiusmodi non possunt dicere: Lavabo per singulas noctes lectum meum, lacrymis meis stratum meum rigabo (Psal. VI, 7): sed volutantur in sordibus libidinum, vacant stupris, et quidquid loquuntur et putaverint se in laudem Dei dicere, ululatus luporum et baccharum insanientium sonitus est. Raro haereticus diligit castitatem, et quicumque amare pudicitiam se simulant, ut Manichaeus, et Marcion, et Arius, et Tatianus, et instauratores veteris haereseos, venenato ore mella promittunt. Caeterum juxta Apostolum, quae secrete agunt, turpe est dicere (Ephes. V).

(Versículo 13.) "¡Ay de ellos! porque se apartaron de mí: serán asolados, porque prevaricaron contra mí. Yo [Vulg. Y yo] los redimí, y ellos mismos hablaron contra mí mentiras, y no clamaron a mí en su corazón, sino que aullaban en sus lechos." LXX: "¡Ay de ellos! porque se apartaron de mí: son manifestos, porque actuaron impiamente contra mí: yo en verdad los redimí: pero ellos hablaron contra mí la mentira, y no clamaron a mí los corazones de ellos, sino que aullaban en sus lechos."

Extendiendo yo mi red, para comprenderlos, y como ave del cielo de la soberbia deponerlos, y azotarlos en el oído de la angustia, ellos se apartaron y saltaron hacia atrás de mí, pues esto significa *apepēdēsan* (ἀπεπῆδυσαν), que los Setenta tradujeron: y por eso "serán asolados, porque prevaricaron contra mí." En lugar de lo que nosotros dijimos, "serán asolados", en el hebreo está escrito SOD LAEM, esto es, "asolación para ellos": Símaco interpretó "exterminio": Teodoción, "miseria". Por lo demás, en la edición Vulgata leemos de doble manera; pues algunos códices tienen *dēloi eisin* (δῆλοι εἰσιν), esto es, "son manifestos": otros *deilaioi eisin* (δελαιῖοι εἰσιν), esto es, "son miedosos", o "son míseros". Serán asolados pues y serán míseros, y siempre temiendo y pavoreciendo, porque prevaricaron contra Dios, adorando los becerros de oro, y abandonando a aquel que los redimió de la servidumbre egipcia, y los sacó con brazo excelso. Ellos en verdad hablaron contra el Señor mentiras, diciendo de los ídolos: "Estos son tus dioses, Israel, que te sacaron de la tierra de Egipto" (Éx 32, 4), y no clamaron al Señor en su corazón, sino que en las fornicaciones de la idolatría se revolcaban. O porque al culto de los demonios sigue la libido y la lujuria, los que daban culto a los demonios, consecuentemente a manera de puercos en el cieno de las libidines se ocupaban. Y bellamente a los cánticos de los que sirven a los ídolos, no cánticos a Dios, sino aullido los llama.

Sobre los heréticos es fácil la interpretación, que tienen un ¡ay! sempiterno, porque se apartaron de Dios, y son míseros, porque abandonaron a su Creador que los redimió con su sangre: y ellos hablan contra él mentiras, componiendo impíos dogmas de falsedad, y no claman en sus corazones, sino que aúllan siempre en sus conciliábulos, que bellamente llama "lechos", y "guaridas de fieras". Los de esta clase no pueden decir: "Lavaré cada noche mi lecho, con mis lágrimas regaré mi estrado" (Sal 6, 7): sino que se revuelcan en las suciedades de las libidines, vacan a los estupros, y todo lo que hablan y piensen decir en alabanza de Dios, es aullido de lobos y sonido de bacantes delirantes. Raramente el herético ama la castidad, y todos los que simulan amar la pudicicia, como Maniqueo, y Marción, y Arrio, y Taciano, y los instauradores de la vieja herejía, con boca venenosa prometen mieles. Por lo demás, según el Apóstol, las cosas que hacen en secreto, es torpe decirlas (Ef 5, 12).

(Vers. 14 seq.) Super triticum et vinum ruminabant: recesserunt a me, et ego erudiui et confortavi brachia eorum: et in me cogitaverunt malitiam: reversi sunt, ut essent absque iugo: facti sunt quasi arcus dolosus: cadent in gladio principes eorum, a furore linguae suae: ista subsannatio eorum in terra Aegypti. LXX: Super tritico et vino dissecabantur; eruditi sunt in me, et ego confortavi brachia eorum, et contra me cogitaverunt mala: conversi sunt in nihilum, facti sunt quasi arcus intentus, cadent in gladio principes eorum propter imperitiam linguae eorum; sic est subsannatio eorum in terra Aegypti.

Propter abundantiam, inquit, rerum omnium corruerunt. Quod etiam Ezechiel in Sodomis et Gomorrhis factum esse commemorat (Ezech. XIX), ut nihil aliud nisi cibos et luxuriam ruminarent: pro quo Septuaginta transtulerunt, super frumento et vino dissecabantur, in exemplum prophetarum Baal, qui praesente Elia, concisione membrorum pluvias precabantur (III Reg. XVIII). Simulque ut ostenderet eos jumentorum similes, non dixit, comedebant, sed ruminabant: et ideo recesserunt a Domino qui dicit: ego eos erudiui, ego fortitudinem praebui, et contra me suas erexere cervices; non quod aliquid possint facere et nocere Creatori suo: sed quod solum facere potuerunt, cogitaverunt mala contra me. Et quomodo a principio fuerunt, priusquam vocarem eos per Abraham, et postea per Moysen et Aaron, et erant absque iugo legisque notitia, et cunctis nationibus miscebantur: ita etiam nunc reversi sunt in pristinum statum: ut absque iugo et frenis deferrentur per praecipitia, et mutarentur in arcum dolosum, ut quem Deus contra adversarios intenderat, ipsi contra suum Dominum verterent, et mitterent adversus eum blasphemiarum sagittas. Unde principes eorum, qui infelicem populum deceperunt, cadent gladio propter furem linguae suae, quod vitulos aureos deos appellare sunt ausi, ut hoc facerent in terra repromissionis, quod in Aegypto didicerant: colentes Apim Aegyptium, et omnia eorum portenta venerantes: ita enim et in solitudine, quando egressi sunt de Aegypto, Dominum subsannaverunt, dicentes: Isti sunt dii tui, Israel (Exod. XVI, 3). Et: Utinam essemus in terra Aegypti, ubi sedebamus super ollas carniū (Exod. XXXII, 4), et caetera.

Super tritico et vino, et falsis mysteriis corporis et sanguinis Christi, qui dicit in Evangelio: Nisi ceciderit granum tritici in terram, et mortuum fuerit, ipsum solum manet (Joan. XII, 24): Et in alio loco: Ego sum vitis vera (Joan. XV, 1): Et: Nisi biberitis sanguinem meum (Ibid., VI, 54). Super hoc ergo tritico et vino haeretici conciduntur, et diversa sibi construunt tabernacula: sive praeciduntur ab Ecclesiae corpore, et legem Dei meditari, et ruminare se simulant.

(Versículo 14 sig.) "Sobre el trigo y el vino rumiaban: se apartaron de mí, y yo los instruí y conforté los brazos de ellos; y en mí pensaron malicia: se volvieron para estar sin yugo: se han vuelto como arco engañoso: caerán por la espada sus príncipes, por el furor de su lengua: esta es la mofa de ellos en la tierra de Egipto." LXX: "Sobre el trigo y el vino se sajan; fueron instruidos en mí, y yo conforté los brazos de ellos, y contra mí pensaron cosas malas: se convirtieron en nada, se han vuelto como arco tenso, caerán por la espada sus príncipes por la impericia de su lengua; así es la mofa de ellos en la tierra de Egipto."

Por la abundancia, dice, de todas las cosas cayeron. Lo cual también Ezequiel conmemora que se hizo en Sodoma y Gomorra (Ez 16, 49), de modo que nada más que manjares y lujuria rumiaron: por lo cual los Setenta tradujeron, "sobre el trigo y el vino se sajan", a ejemplo de los profetas de Baal, que estando presente Elías, con la concisión de sus miembros suplicaban lluvias (3 Re 18, 28). Y a la vez para que los mostrara semejantes a los jumentos, no dijo "comían", sino "rumiaban": y por eso se apartaron del Señor que dice: yo los instruí, yo presté la fortaleza, y contra mí erigieron sus cervices; no porque algo puedan hacer y dañar a su Creador: sino que lo que solo pudieron hacer, pensaron cosas malas contra mí. Y como desde el principio fueron, antes de que los llamara por Abrahán, y después por Moisés y Aarón, y estaban sin yugo y sin noticia de la ley, y con todas las naciones se mezclaban: así también ahora se volvieron al estado antiguo: para que sin yugo y frenos fueran llevados por los precipicios, y se mudaran en arco engañoso, para que el que Dios contra los adversarios había tensado, ellos mismos contra su propio Señor lo volvieran, y enviaran contra él saetas de blasfemias. Por lo cual sus príncipes, que engañaron al infeliz pueblo, caerán por la espada por el furor de su lengua, porque se atrevieron a llamar dioses a los becerros de oro, para que hicieran esto en la tierra de la promesa, lo que en Egipto habían aprendido: dando culto al Apis egipcio, y venerando todos los portentos de ellos: pues así también en la soledad, cuando salieron de Egipto, mofaron al Señor, diciendo: "Estos son tus dioses, Israel" (Éx 32, 4). Y: "Ojalá estuviéramos en la tierra de Egipto, donde nos sentábamos sobre las ollas de las carnes" (Éx 16, 3), y lo demás.

Sobre el trigo y el vino, y los falsos misterios del cuerpo y de la sangre de Cristo, que dice en el Evangelio: "Si no cayere el grano de trigo en la tierra, y muriere, él solo queda" (Jn 12, 24): Y en otro lugar: "Yo soy la vid verdadera" (Jn 15, 1): Y: "Si no bebiereis mi sangre" (Jn 6, 54). Sobre este trigo y vino pues los heréticos se conciden, y se construyen diversos tabernáculos: o son precortados del cuerpo de la Iglesia, y simulan que meditan y rumian la ley de Dios.

Sed hoc facientes recedunt a Domino qui docuit eos in Ecclesia, et dedit eis fortitudinem, qua contra adversarios dimicarent. Illi vero cogitaverunt malitiam contra Dominum, impiissimas haereses extruentes, et reversi sunt in statum gentilium, ut essent absque Dei notitia et jugo: sive reversi sunt in nihilum, non quod desierint esse, sed quod ad comparationem ejus, qui loquitur ad Moysen: Vade, dic populo Israel: Qui est misit me (Exod. III, 14), omnes qui contra Dominum sapiunt, non esse dicantur [Al. dicuntur]. Juxta illud quod in Esther legimus in Septuaginta dumtaxat: Ne tradas sceptrum tuum his qui non sunt (Esther XIV, 11, sec. LXX), haud dubium quin idola significet. Si enim Deus est veritas, quidquid contrarium veritati est, mendacium est, et nihil nominatur. Hoc haereticis convenit, qui instructi de Scripturis sanctis, adversum Dominum Legis et Prophetarum et Evangelii verba vertunt: et sunt quasi arcus dolosus sive perversus. Dolosus arcus atque perversus est, qui percutit dirigentem, et vulnerat dominum suum. Sive facti sunt quasi arcus intentus, parati semper ad pugnam et contentiones, in subversionem audientium. Unde principes eorum, id est haeresiarchae, Domini mucrone feriuntur, propter insaniam linguae suae, qua Dominum blasphemaverunt: hoc idem facientes in falsi nominis Ecclesia, quod faciebant eo tempore quo in Aegypto saeculi morabantur, hoc est, quando gentiles erant. Omnes enim haereticorum et gentilium quaestiones eadem sunt, quia non Scripturarum auctoritatem, sed humanae rationis sensum sequuntur.

(Cap. VIII.---Vers. 1 seq.) In gutture tuo sit tuba, quasi aquila super domum Domini: pro eo quod transgressi sunt foedus meum, et legem meam praevaricati sunt. Me invocabunt [Al. invocabant], Deus meus, cognovimus te Israel. Projecit Israel bonum, inimicus persequetur eum. Ipsi regnaverunt, et non ex me: principes exstiterunt, et non cognovi. Argentum suum et aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirent. LXX: In sinu eorum quasi terra sicut aquila super domum Domini: pro eo quod transgressi sunt testamentum meum, et contra legem meam impie egerunt. Me invocaverunt [Al. invocabant], Deus, cognovimus te: quia Israel aversatus est bona: inimicum persecuti sunt, ex semetipsis regnaverunt, et non per me: principes exstiterunt, et non indicaverunt mihi: argentum suum et aurum suum fecerunt sibi idola, ut dispereant.

Hoc quod interpretati sumus, in gutture tuo sit tuba, pro quo in Hebraeo scriptum est, ALECHCHAC SOPHAR (), Aquila et Symmachus et Theodotio similiter transtulerunt. Soli Septuaginta dixerunt: in sinu eorum quasi terra: quod quid significet, incertum est.

Pero haciendo esto se apartan del Señor que los enseñó en la Iglesia, y les dio fortaleza, con la que lucharan contra los adversarios. Ellos en verdad pensaron malicia contra el Señor, construyendo impiísimas herejías, y se volvieron al estado de los gentiles, para estar sin la noticia y el yugo de Dios: o se volvieron en nada, no porque dejaran de ser, sino que en comparación de aquel que habla a Moisés: "Ve, di al pueblo de Israel: El QUE ES me envió" (Éx 3, 14), todos los que sienten contra el Señor, se digan no ser. Según aquello que en Ester leemos en los Setenta al menos: "No entregues tu cetro a los que no son" (Est 14, 11, según los LXX), sin duda que significa a los ídolos. Pues si Dios es la verdad, todo lo que es contrario a la verdad es mentira, y se nombra nada. Esto conviene a los heréticos, que instruidos de las Escrituras santas, contra el Señor las palabras de la Ley y de los Profetas y del Evangelio vuelven: y son como arco engañoso o perverso. Arco engañoso y perverso es el que hiere al que lo dirige, y vulnera a su propio dueño. O se han vuelto como arco tenso, preparados siempre para la lucha y las contiendas, para la subversión de los oyentes. Por lo cual sus príncipes, esto es los heresiarcas, son heridos por el filo del Señor, por la locura de su lengua, con la que blasfemaron al Señor: haciendo esto mismo en la Iglesia de falso nombre, lo que hacían en aquel tiempo en que en el Egipto del siglo moraban, esto es, cuando eran gentiles. Pues todas las cuestiones de los heréticos y de los gentiles son las mismas, porque no la autoridad de las Escrituras, sino el sentido de la razón humana siguen.

(Capítulo 8.---Versículo 1 sig.) "En tu garganta esté la trompeta, como águila sobre la casa del Señor: por cuanto traspasaron mi pacto, y mi ley prevaricaron." Me invocarán: Dios mío, te conocemos Israel. Proyectó Israel el bien, el enemigo lo perseguirá. Ellos reinaron, y no de mí: príncipes existieron, y no conocí. Su plata y su oro se hicieron para sí ídolos, para que perecieran." LXX: "En el seno de ellos como tierra como águila sobre la casa del Señor: por cuanto traspasaron mi testamento, y contra mi ley impíamente actuaron." Me invocaron: Dios, te conocemos: porque Israel se apartó de los bienes: al enemigo persiguieron, de sí mismos reinaron, y no por mí: príncipes existieron, y no me indicaron: su plata y su oro se hicieron para sí ídolos, para que perezcan."

Esto que hemos interpretado, "en tu garganta esté la trompeta", por lo cual en el hebreo está escrito ALECHCHAC SOPHAR, Aquila y Símaco y Teodoción similarmente tradujeron. Solos los Setenta dijeron: "en el seno de ellos como tierra": lo cual qué signifique, es incierto.

Quidam enim aestimant sinum dupliciter accipi, et inferiorem partem vestimenti a genitalibus usque ad pedes: et colpum maris, id est, sinum, verbi gratia, Hadriatici, et Ionii, et Propontidis, falsosque magistros, qui blasphemiam Aegypti sunt secuti, omnia in sinu suo libidini servientia et terrena retinere: vel certe in portu et refugio navigationis suae, nihil pretiosarum mercium, sed terrena conquirere. Nos autem sequentes veritatem Hebraicam, coeptae explanationis texamus ordinem. Praecipitur prophetae, et dicitur ad eum: In gutture tuo sit tuba, hoc est, sic exalta vocem tuam, ut tubae similis sit: ut plurimi audiant, quia plurimi peccaverunt. Cumque exaltaveris vocem tuam, hoc dicito cum clamore, quasi aquila super domum Domini, et est sensus: Veniet Nabuchodonosor cum omni exercitu suo tam raptim, tam velociter, ut aquilae imitetur volatum festinantis ad praedam: et veniet non ad alium locum, sed ad Jerusalem, in qua templum Dei situm est, ut eam destruat atque subvertat. De hac aquila et Ezechiel plenius loquitur (Ezech. XVII): magnarum alarum plumarumque et unguium; quae habet ductum intrandi in Libanum, hoc est, in templum Dei. Juxta Zachariam prophetam, in quo scriptum est: Aperi, Libane, portas tuas, et comedat ignis cedros tuas (Zach. XI, 1). Hoc autem, o propheta, quod tibi dico atque praecipio: In gutture tuo sit tuba, ut vocifereris et dicas, quasi aquila super domum Domini, regem venire Chaldaeorum, non aliam ob causam jubeo, nisi quod transgressi sunt foedus meum, et meas caeremonias reliquerunt. Unde tempore necessitatis et angustiae, quando captivitas venerit, me invocabunt et dicent: Deus meus, cognovimus te, Israel; nos qui appellamur Israel, scimus te atque cognoscimus, et nomen Jacob, qui tibi placuit, servamus antiquum, ut dicamur Israel. Quibus respondit Dominus: Quomodo vocamini Israel, cum Israel projecit bonum, id est, Dominum Deum suum, a quo appellatus est Israel? Idcirco quia Israel projecit bonum, inimicus, hoc est, Assyrius persequetur eum, atque comprehendet: qui, me rege deserto, petierunt sibi regem, sicut et gentes reliquae, et fecerunt contra voluntatem Dei [Al. meam]. Denique Samuel ideo eis dura regis exponit imperia, et filios eorum ac filias dicit regibus servituras, ut ad Dominum regem clementissimum convertantur (I Reg. XVIII); sed illi absque voluntate Dei principes exstiterunt. Et non eis suffecit hoc scelus, nisi majori impietate facinus duplicarent, ut argentum suum et aurum quod acceperant ad divitias et ornatum, in idola verterent.

Pues algunos estiman que el seno se toma de doble manera, tanto la parte inferior del vestido desde los genitales hasta los pies: como el golfo del mar, esto es, el seno, por ejemplo, del Adriático, y del Jónico, y de la Propóntide, y que los falsos maestros, que siguieron la blasfemia de Egipto, retienen todas las cosas en su seno sirviendo a la libido y las cosas terrenas: o ciertamente en el puerto y refugio de su navegación, nada de preciosas mercancías, sino cosas terrenas buscan. Nosotros empero siguiendo la verdad hebrea, tejamos el orden de la explicación comenzada. Se le manda al profeta, y se le dice: "En tu garganta esté la trompeta", esto es, así exalta tu voz, que sea semejante a la trompeta: para que muchísimos oigan, porque muchísimos pecaron. Y cuando hubieres exaltado tu voz, di esto con clamor, como águila sobre la casa del Señor, y es el sentido: Vendrá Nabucodonosor con todo su ejército tan arrebatadamente, tan velozmente, que imite el vuelo del águila que se apresura a la presa: y vendrá no a otro lugar, sino a Jerusalén, en la cual el templo de Dios está situado, para destruirla y subvertirla. De esta águila también Ezequiel habla más plenamente (Ez 17): de grandes alas y plumas y uñas; que tiene el rumbo de entrar en el Líbano, esto es, en el templo de Dios. Según el profeta Zacarías, en el cual está escrito: "Abre, Líbano, tus puertas, y devore el fuego tus cedros" (Zac 11, 1). Esto empero, oh profeta, que te digo y mando: "En tu garganta esté la trompeta", para que vocíferes y digas, como águila sobre la casa del Señor, que viene el rey de los caldeos, no por otra causa lo mando, sino porque traspasaron mi pacto, y mis ceremonias abandonaron. Por lo cual en el tiempo de la necesidad y de la angustia, cuando viniere la cautividad, me invocarán y dirán: "Dios mío, te conocemos, Israel"; nosotros los que somos llamados Israel, te sabemos y te conocemos, y conservamos el nombre antiguo de Jacob, que te plugo, para que seamos llamados Israel. A los cuales respondió el Señor: ¿Cómo sois llamados Israel, cuando Israel proyectó el bien, esto es, al Señor su Dios, por el cual fue llamado Israel? Por eso porque Israel proyectó el bien, el enemigo, esto es, el asirio lo perseguirá, y lo comprenderá: los cuales, abandonado yo como rey, pidieron para sí un rey, como también las demás gentes, e hicieron contra la voluntad de Dios. Por fin Samuel por eso les expone los duros imperios del rey, y dice que los hijos de ellos y las hijas servirán a los reyes, para que se conviertan al Señor rey clementísimo (1 Re 8); pero ellos sin la voluntad de Dios existieron como príncipes. Y no les bastó esta maldad, si no doblaran el facineroso con mayor impiedad, para que su plata y oro que habían recibido para riquezas y ornato, lo convirtieran en ídolos.

Ergo Saul non ex voluntate Dei, sed ex populi errore rex factus est. Et quia radicem pietatis non habuit, statim ut regnare coepit, impietate succensus est. Potest hoc quod dicit: Ipsi regnaverunt, et non ex me: principes exstiterunt, et non cognovi, etiam de Jeroboam accipi filio Nabath, et de caeteris principibus, qui ei in imperio successerunt. Nec statim, quia Deus Salomoni iratus, regnum ejus dividi voluit, idcirco Israel bene suscepit regem. Debuerat enim juxta legis praecepta interrogare Dominum, an vellet hoc fieri. Nam de Salvatore dicitur: quod oporteat quidem tradi Filium hominis, sed vae illi, per quem tradendus sit (Mat. XXVI).

Diabolum qui ponere cupit supra astra coeli nidum suum, aquilam saepissime legimus: Si exaltatus fueris ut aquila, inde detraham te, dicit Dominus (Abdiae I, 4). Oculis quoque qui irridet patrem, et despicit senectutem matris, effodietur a corvis, et devorabunt eum pulli aquilarum (Prov. XXX): per diabolum ac daemones, clarum visionis suae lumen amittens. Unde in Lege praecipitur, ut non comedamus aquilam (Levit. XI). Haec igitur aquila venit super haereticorum conciliabula, quae quondam fuerant domus Domini: et idcirco venit, quia praevaricati sunt foedus ejus, et legem Dei dereliquerunt: et sine causa invocant eum, et dicunt: Deus meus es, et cognovimus te, nos qui vocamur Israel, cernentes Deum, et vocamur nomine Christiano. Frustra, inquit, haec faciunt, cum ipsi sibi reges constituerint, et contra meam fecerint voluntatem, et principes habeant adversarios meos, quos ego nescio, quia mei notitiam non merentur. Argentum quoque suum, et aurum, et quidquid habere poterant naturaliter, sermones ac sensus verterunt in idola, quae de suo corde finxerunt: et verterunt, non ut interirent; sed quia verterunt, ideo interierunt. Neque enim hac ratione fecerunt, ut perirent; sed quia fecerunt, idcirco perierunt.

(Vers. 5, 6.) Projectus est vitulus tuus, Samaria. Iratus est furor meus in eis: usquequo non poterunt emundari? quia ex Israel et ipse est: artifex fecit illud, et non est Deus: quoniam in aranearum telas erit vitulus Samariae.

LXX: Projice vitulum tuum, Samaria: concitatus est furor meus super eos: usquequo non poterunt emundari in Israel? et hoc artifex fecit, et non est Deus: quia seducens erat vitulus tuus, Samaria.

Así pues Saúl no por la voluntad de Dios, sino por el error del pueblo fue hecho rey. Y porque no tuvo la raíz de la piedad, al instante que comenzó a reinar, fue encendido por la impiedad. Esto que hemos interpretado, "en tu garganta esté la trompeta", por lo cual en el hebreo está escrito ALECHCHAC SOPHAR, Aquila y Símaco y Teodoción similarmente tradujeron. Ni al instante, porque Dios airado con Salomón, quiso que su reino se dividiera, por eso Israel recibió bien al rey. Pues debía según los preceptos de la ley interrogar al Señor, si quería que esto se hiciera. Pues del Salvador se dice: que conviene ciertamente que el Hijo del hombre sea entregado, pero ¡ay de aquel por quien haya de ser entregado! (Mt 26, 24).

Al diablo que desea poner sobre los astros del cielo su nido, muchísimas veces leemos como águila: "Si te ensalzaras como águila, de allí te derribaré, dice el Señor" (Abd 1, 4). También el ojo que se mofa del padre, y desprecia la vejez de la madre, será excavado por los cuervos, y lo devorarán los polluelos de las águilas (Prov 30, 17): por el diablo y los demonios, perdiendo la clara luz de su visión. Por lo cual en la Ley se manda, que no comamos el águila (Lev 11, 13). Esta águila pues viene sobre los conciliábulos de los heréticos, que en otro tiempo habían sido casa del Señor: y por eso viene, porque prevaricaron su pacto, y la ley de Dios abandonaron: y sin causa lo invocan, y dicen: Eres mi Dios, y te conocemos, nosotros los que somos llamados Israel, viendo a Dios, y somos llamados con el nombre cristiano. Frustradamente, dice, hacen esto, cuando ellos mismos para sí se constituyeron reyes, y contra mi voluntad hicieron, y tienen como príncipes a mis adversarios, a los cuales yo no conozco, porque no merecen mi noticia. Su plata también, y oro, y todo lo que podían tener naturalmente, convirtieron los sermones y sentidos en ídolos, que de su propio corazón fingieron: y los convirtieron, no para que perecieran; sino porque los convirtieron, por eso perecieron. Pues ni con esta razón lo hicieron, para que perecieran; sino porque lo hicieron, por eso perecieron.

(Vers. 5, 6.) "Desechado ha sido tu becerro, Samaria. Airado es mi furor contra ellos: ¿hasta cuándo no podrán ser purificados? Porque de Israel mismo es también él: un artífice lo hizo, y no es Dios: porque en telas de araña (*aranearum telas*) será el becerro de Samaria."

LXX: "Desecha tu becerro, Samaria: se ha incitado mi furor sobre ellos: ¿hasta cuándo no podrán ser purificados en Israel? Y esto un artífice lo hizo, y no es Dios: porque seductor era tu becerro, Samaria."

In eo loco, in quo nos posuimus araneorum telas, in Hebraico scriptum est SABABIM (סַבָּבִים), per IOD litteram penultimam: non ut quidam falso putant, SABABUM (סַבָּב), id est, per VAU, quod Septuaginta et Theodotion, *πλανῶν* interpretati sunt, id est, seducens, atque decipiens: Aquila errantibus, sive conversis: Symmachus, inconstans, vel instabile, id est, *ἀκαταστατών*: Quinta editio, *ὑεμβέων*, vagus et fluctuans. Nos ab Hebraeo didicimus SABABIM proprie nominari araneorum fila per aerem volantia, quae dum videntur intereunt, et in atomos atque in nihilum dissolvuntur. Et recte his Samariae vitulus comparatur, quem eo tempore pro pretii magnitudine, quia aureus erat, populus adorabat.

Hoc quod supra dixerat: Argentum suum et aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirent, nunc exponit manifestius: Projectus est vitulus tuus, Samaria, iratus est furor meus in eos: vel in vitulos, quia duos fecerant: vel in Samariae habitatores, qui eos adorabant. Porro quod in Septuaginta legimus: Projice vitulum tuum, Samaria, cohortatur habitatores ejus, non unius urbis, sed omnium decem tribuum, quae appellantur Samaria (alioquin in urbe Samaria vituli non erant, sed in Dan et in Bethel), ut projiciat vitulos super quos iratus est Deus: sive *ἀποτρίψεται*, id est, defricet: ut quos multo tempore coluerat, paulatim a se defricet et emundet.

Illisque non audientibus, convertitur ad alios, et quasi ad tertiam personam loquitur: Usquequo non poterunt emundari? Quae ista, inquit, insania est, me dante [Al. mediante] locum poenitentiae, illos ad sanitatem nolle converti?

Et quia dixerat: Projice vitulum tuum, Samaria, exponit quis iste sit vitulus: quia ex Israel et ipse est: non ab aliis ait, vitulum gentibus accepistis, ut Baal et Astaroth a Sidoniis, ut Chamos a Moabitibus, ut Moloch ab Ammonitis (IV Reg. XXIII); sed vos ipsi, et rex vester Jeroboam, quod in Aegypto didiceratis, fecistis in Israel. Aut qualis ille est deus, qui manu formatur artificis? Denique ut araneorum fila dissolvuntur in ventum, ita vitulus Samariae redigetur in nihilum.

Projicit Dominus haereticorum vitulos et Samariae, qui se dicunt legis praecepta servare: qui vituli haerent humo, et operantur in terra, non spiritu, nec oculos ad coelum levant; et idcirco iratus est furor Domini super eos, et miratur quae sit tanta perversitas, ut nolint relinquere idola, quae sibi fabricati sunt, et ament [Al. amant] sordes haereticas pro Ecclesiae munditiis. Quos vitulos non accepit Israel, qui Dominum videre se fingit 85 a caeteris gentibus: sed de Scripturis sanctis sibi ipse conflavit intelligentiae pravitatem, et artifex est Dei sui, qui cito peribit et araneorum telas imitabitur, quae levi rumpuntur actu.

En ese lugar, en el que nosotros hemos puesto "telas de araña", en el hebreo está escrito SABABIM, por la letra Iod penúltima: no como algunos falsamente piensan, SABABUM, es decir, por Vau, lo cual los Setenta y Teodoción interpretaron *planōn*, esto es, "seduciendo" y "engañando": Aquila "a los que yerran", o "a los convertidos": Símaco, "inconstante", o "inestable", esto es, *akatastatōn*: la Quinta edición, *rhem-beuōn*, "vago" y "fluctuante". Nosotros del hebreo aprendimos que SABABIM propiamente se nombran los hilos de araña que vuelan por el aire, los cuales mientras se ven perecen, y en átomos y en la nada se disuelven. Y rectamente con estos se compara el becerro de Samaria, al cual en aquel tiempo por la magnitud del precio, porque era de oro, el pueblo adoraba.

Esto que arriba había dicho: "De su plata y de su oro se hicieron ídolos, para que perecieran", ahora lo expone más manifestamente: "Desechado ha sido tu becerro, Samaria, airado es mi furor contra ellos": o contra los becerros, porque habían hecho dos: o contra los habitantes de Samaria, que los adoraban. Por lo demás, lo que leemos en los Setenta: "Desecha tu becerro, Samaria", exhorta a sus habitantes, no de una ciudad, sino de todas las diez tribus, que se llaman Samaria (por lo demás en la ciudad de Samaria no había becerros, sino en Dan y en Betel), para que deseche los becerros sobre los cuales está airado Dios: o *apotripsētai*, esto es, "friegue": para que a los que por mucho tiempo había cultivado, poco a poco los friegue de sí y los limpie.

Y no escuchando ellos, se vuelve a otros, y como a una tercera persona habla: "¿Hasta cuándo no podrán ser purificados?" ¿Qué locura es esa, dice, dándole yo lugar de penitencia, que ellos no quieran convertirse a la sanidad?

Y porque había dicho: "Desecha tu becerro, Samaria", expone qué sea ese becerro: "porque de Israel mismo es también él": no de otros dice, recibisteis el becerro para las gentes, como Baal y Astarot de los sidonios, como Camós de los moabitas, como Moloc de los amonitas (IV Rey. 23); sino que vosotros mismos, y vuestro rey Jeroboam, lo que en Egipto habíais aprendido, hicisteis en Israel. ¿O qué clase de dios es aquel, que se forma por la mano del artífice? Finalmente, como los hilos de araña se disuelven en el viento, así el becerro de Samaria será reducido a la nada.

Desecha el Señor los becerros de los heréticos y de Samaria, que dicen que guardan los preceptos de la ley: los cuales becerros se pegan al suelo, y operan en la tierra, no por espíritu, ni levantan los ojos al cielo; y por eso airado está el furor del Señor sobre ellos, y se maravilla de cuál sea tanta perversidad, que no quieran dejar los ídolos, que para sí se fabricaron, y amen las suciedades heréticas en lugar de las limpiezas de la Iglesia. Cuales becerros no recibió Israel, que finge que ve al Señor por las demás gentes: sino que de las Escrituras santas él mismo se forjó la depravación de la inteligencia, y es artífice de su propio Dios, que pronto perecerá e imitará las telas de araña, que por un ligero contacto se rompen.

(Vers. 7.) Quia ventum seminabunt, et turbinem metent: culmus stans, non est in eo germen, non faciet farinam: quod et si fecerit, alieni comedent eam. LXX: Quia corrupta vento seminaverunt, et subversio eorum suscipiet ea: manipulus non habens vires ut faciat farinam: quod et si fecerit, alieni comedent eam.

Aranearum telis, Samariae vitulum comparat: idcirco metaphoram servat in reliquis, ut quos araneorum telas dixerat, comparet vento, et turbini, culmisque non stantibus: et si steterint, farinam non habentibus; et si farinam, inquit, fecerint, ab aliis devorabitur. Et quia tam de haereticis quam de his, qui in Samaria fabricati sunt idola, communis est sensus, communiter disputandum est.

Isti ventum seminant, sive quae a vento corrupta sunt semina, quae medullam non habent, quam Graeci ἐντεριώνην vocant, et idcirco vacua seminantes, inania vacuaque recipiunt: immo seminantes in carne, de carne metunt corruptionem, et circumferuntur omni vento doctrinae. Cumque ventum seminaverint, metent turbines et tempestates, et primum quidem culmus, hoc est, stipula non erit ex his seminibus, nec aliquam poterunt speciem segetis habere fecundae.

Quod si raro acciderit, ut Ecclesiastici quid dogmatis simile habere videantur: ipsum germen et spica farinam non faciet. In cuius farinae satis tribus mittit fermentum Evangelica mulier (Matth. XIII): ut et spiritus quo sentimus, et anima qua vivimus, et corpus quo incedimus, in unum sanctum Spiritum redigantur, juxta Apostolum: In ipso vivimus, movemur et sumus (Act. XVII, 18).

Quod si raro acciderit haereticis, ut farinam quoque sementis eorum faciat, de hac farina fiet subcinericius panis, qui non reversatur, et quem alieni comedent. Unde et nunc ait: Quod et si fecerit farinam, alieni comedent eam. 86 Alienos autem illos debemus accipere, de quibus scriptum est: Filii alieni mentiti sunt mihi (Ps. XVII, 46). Et in octavo decimo psalmo: Ab occultis meis munda me, Domine, et ab alienis parce servo tuo. Qui si justo viro non fuerint dominati, tunc immaculatus erit, et mundabitur a delicto maximo.

(Vers. 8.) Devoratus est Israel, nunc factus est in nationibus quasi vas immundum. Septuaginta pro immundo, inutile transtulerunt, caetera similiter.

(Vers. 7.) "Porque sembrarán viento, y torbellino segarán: el tallo en pie, no hay en él germen, no hará harina: la cual aunque la hiciera, los extraños la comerán." LXX: "Porque sembraron semillas corrompidas por el viento, y la subversión de ellos las recibirá: manojos que no tienen fuerzas para que hagan harina: la cual aunque la hiciera, los extraños la comerán."

Con telas de araña compara el becerro de Samaria: por eso mantiene la metáfora en lo demás, para que a los que había llamado telas de araña, los compare con el viento, y con el torbellino, y con los tallos que no están en pie: y si estuvieran en pie, no teniendo harina; y si hicieran harina, dice, por otros será devorada. Y porque tanto de los heréticos como de estos que en Samaria fabricaron ídolos, es común el sentido, comúnmente se debe disputar.

Estos siembran viento, o aquellas semillas que por el viento han sido corrompidas, las cuales no tienen médula, que los griegos llaman *enteriōnēn*, y por eso sembrando cosas vacías, reciben cosas inanes y vacías: más bien sembrando en la carne, de la carne siegan corrupción, y son llevados de aquí para allá por todo viento de doctrina. Y cuando hubieran sembrado viento, segarán torbellinos y tempestades, y primero ciertamente el tallo, esto es, el rastrojo no será de estas semillas, ni podrán tener alguna apariencia de mies fecunda.

Que si raramente sucediera, que parezcan tener algo semejante al dogma eclesiástico: el germen mismo y la espiga no hará harina. En tres medidas de cuya harina pone levadura (*fermentum*) la mujer evangélica (Mt 13): para que tanto el espíritu por el que sentimos, como el alma por la que vivimos, y el cuerpo por el que caminamos, sean reducidos a un solo Espíritu santo, según el Apóstol: "En él vivimos, nos movemos y somos" (Hch 17, 28).

Que si raramente sucediera a los heréticos, que la harina también de su sementera hiciera algo, de esta harina se hará pan cocido bajo la ceniza (*subcinericius panis*), que no se voltea, y que los extraños comerán. Por lo cual también ahora dice: "La cual aunque hiciera harina, los extraños la comerán." 86 Pero a aquellos extraños debemos aceptar, de los cuales está escrito: "Hijos extraños me han mentido" (Sal 17, 46). Y en el salmo decimoctavo: "De mis faltas ocultas límpiame, Señor, y de los extraños perdona a tu siervo." Los cuales si no hubieran dominado al varón justo, entonces será inmaculado, y será limpiado del delito máximo.

(Vers. 8.) "Devorado ha sido Israel, ahora ha sido hecho entre las naciones como un vaso inmundo (*vas immundum*)." Los Setenta en lugar de "inmundo", tradujeron "inútil", lo demás similarmente.

Immundum vas, sive inutile, Hebraei matulam vocant, qua ad suscipienda et projicienda stercora uti solemus. Huic immunditiae idololatrias et haereticos comparat, qui miscentur gentibus, dum Dei non custodiunt veritatem, et facti vas in honorem, conversi sunt in vasa [Al. vas] contumeliae. Quid enim immundius daemonico spiritu, et haereticorum dogmatibus, quae eos ethnicis miscuerunt?

Talis erat Jechonias idolis mancipatus, de quo per Jeremiam loquitur Deus: Inhonoratus est Jechonias, sicut vas cujus nulla est utilitas (Jer. XXII, 18). Econtrario Paulus qui dicere poterat: An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus (II Cor. XIII)? appellatur vas electionis aureum et argenteum: quia habebat sapientiam, et eloquium, quo Christi Evangelium praedicabat. Quod autem dicit, devoratus est, vel absorptus, hoc significat, quod mixtus idolis and nationibus, proprium Israelis et Christiani nomen amiserit.

(Vers. 9, 10.) Quia ipsi ascenderunt ad Assur, onager solitarius sibi: Ephraim munera dederunt amatoribus, sed et cum mercede conduxerunt nationes: nunc congregabo eos, et quiescent paulisper ab onere regis et principum. LXX: Quia ipsi ascenderunt ad Assyrios, germinavit apud semetipsum Ephraim: munera dilexerunt: idcirco tradentur in gentibus, nunc suscipiam eos, et quiescent parvum, ut ungant reges et principes.

Devoratus est, inquit, Israel, et factus est tamquam vas inutile, sive immundum, de quo non supersit testa, in qua hauriri possit aqua, aut modicum quid igniculi. Et quia factus est vas immundum, ideo ascenderunt ad Assyrios imitantes onagrum solitarium: 87 nequaquam ut oves pasti a Domino, sed male abutentes libertate sua, et educti in captivitatem, quos propheta plangit et dicit: Ephraim munera dederunt Assyriis, et conduxerunt mercede amatores suos, de quibus scribit Ezechiel: Omnibus meretricibus dantur mercedes: tu autem dedisti mercedes amatoribus tuis (Ezec. XVI, 33), et econtrario factum est in te. Cumque dederit dona gentibus, et mercede ad auxiliandum sibi conduxerint nationes, congregabuntur ad pugnam, et vincti pariter abducentur. Et quia amant offerre adversariis munera, ideo paulisper beneficium consequentur, ut non solvant stipendia regi et principibus, donec perveniant in Assyrios, ubi nequaquam tributa, et stipendia dabunt ut liberi; sed redigentur in ultimam servitutem.

Vaso inmundo, o inútil, los hebreos llaman *matula*, por el cual solemos usar para recibir y proyectar los estércoles. Con esta inmundicia compara a los ídólatras y heréticos, que se mezclan con las gentes, mientras no custodian la verdad de Dios, y habiendo sido hechos vaso para honor, se han convertido en vasos de ignominia. Pues ¿qué más inmundo que el espíritu demoníaco, y los dogmas de los heréticos, que los mezclaron con los étnicos?

Tal era Jeconías entregado a los ídolos, de quien por Jeremías habla Dios: "Deshonrado ha sido Jeconías, como vaso cuya utilidad es ninguna" (Jer 22, 28). Al contrario Pablo que podía decir: "¿Buscáis un experimento de aquel que habla en mí, Cristo?" (2 Cor 13, 3); es llamado vaso de elección (*vas electionis*) de oro y plata: porque tenía sabiduría, y elocuencia, con la que predicaba el Evangelio de Cristo. Pero lo que dice, "devorado ha sido", o "absorbido", esto significa, que mezclado con los ídolos y las naciones, ha perdido el nombre propio de israelita y de cristiano.

(Vers. 9, 10.) "Porque ellos mismos subieron a Asur, onagro solitario (*onager*) para sí: Efraín dio dones a los amantes, pero también con merced condujeron a las naciones: ahora los congregaré, y descansarán un poco de la carga del rey y de los príncipes." LXX: "Porque ellos mismos subieron a los asirios, germinó ante sí mismo Efraín: los dones amaron: por eso serán entregados en las gentes, ahora los recibiré, y descansarán un poco, para que unjan reyes y príncipes."

Devorado ha sido, dice, Israel, y ha sido hecho como vaso inútil, o inmundo, del cual no sobrevive teja, en la que se pueda sacar agua, o un poco de fuegucillo. Y porque ha sido hecho vaso inmundo, por eso subieron a los asirios imitando al onagro solitario (*onager solitarius*): 87 de ninguna manera como ovejas apacentadas por el Señor, sino mal abusando de su libertad, y sacados en cautividad, a los cuales el profeta llora y dice: "Efraín dieron dones a los asirios, y condujeron con merced a sus amantes", de los cuales escribe Ezequiel: "A todas las meretrices se les dan mercedes: tú pues diste mercedes a tu amantes" (Ez 16, 33), y lo contrario se ha hecho en ti. Y cuando hubiera dado dones a las gentes, y con merced para ayudarse a sí mismos hubieran conducido a las naciones, se congregarán para la batalla, y atados igualmente serán llevados. Y porque aman ofrecer a los adversarios dones, por eso un poco de beneficio conseguirán, para que no paguen estipendios al rey y a los príncipes, hasta que lleguen a los asirios, donde de ninguna manera tributos y estipendios darán como libres; sino que serán reducidos a la última servidumbre.

De haereticis non ambigimus, quin juxta errorem mentis suae euntes ad Assyrios, ascendere se putent, et non descendere. Unde dicitur ad eos per Isaiam: Quid factum est tibi nunc, quia ascendistis omnes in tecta vana (Isa. XXII, 1)? quorum Assyriorum princeps est sensus magnus. Unde in semetipso germinavit Ephraim, praesumptione sui aestimans se crevisse. Sive onager factus est solitarius, ut non Ecclesiae consita, sed diaboli deserta penetraret. Amavit munera pro errore suo, ipse sibi praemia repromittens, sive turpis lucri gratia omnia faciens. Vel certe dedit amatoribus suis daemonibus munera atque mercedes, et cum hoc fecerit, tradetur gentibus. Sicut enim nationes corporalia simulacra venerantur: sic isti idola deos putant, quae de suo corde finxerunt, et ideo reputabuntur in numero nationum.

Sin autem, inquit, nunc, et in praesenti saeculo egerint poenitentiam, et susceperim eos, cessabunt parvum super se regem constituere et principes ejus. Ut intelligamus parvum regem diabolum, ad distinctionem magni regis, qui societatem cum Belial habere non potest; sed statim ut receptus fuerit, de corde credentium fugat parvum regem et principes ejus. Juxta Hebraicum autem, congregabuntur in Ecclesia Dei qui fuerant antea dispersi, et mercede sibi conduxerant nationes, et quiescent ab onere regis, 88 super quo Apostolus scissos ab Ecclesia increpat, dicens: Sine nobis regnatis: atque utinam regnetis (I Cor. IV, 8), et a principibus quos habent in synagogis diaboli constitutos.

(Vers. 11.) Quia multiplicavit Ephraim altaria ad peccandum, factae sunt ei arae in delictum. LXX: Quia multiplicavit Ephraim altaria: in peccatum sunt ei altaria dilecta.

Ducti, ait, in captivitatem cessabunt paulisper ab onere regis et principis. Et hoc patientur quia Ephraim princeps eorum multiplicavit altaria, non in quibus immolaret Domino, sed in quibus peccatis peccata conjungeret: quae altaria, id est, arae vertentur ei in delictum, ut quanto plura fuerint, tanto illius scelera multiplicentur. Deinde ut supra dixerat: Quid faciam tibi, Ephraim? quid faciam tibi, Juda? velut ambigens et requirens, quo medicamine sanaret infirmum, et quibus consiliis peccantem retraheret ad salutem.

(Vers. 12.) Scribam ei multiples leges meas, quae velut alienae reputatae [Vulg. computatae] sunt: hostias offerent [Vulg. afferent], immolabunt carnes, et comedent, et Dominus non suscipiet eas. LXX: Scribam eis multitudinem: legitima ejus in aliena reputata sunt altaria: quia si immolaverint hostias, et comederint carnes, Dominus non suscipiet eas: quas prius dederam per Moysen.

De los heréticos no dudamos, sino que según el error de su mente yendo a los asirios, piensen que suben, y no que bajan. Por lo cual se les dice por Isaías: "¿Qué te ha pasado ahora, porque habéis subido todos a los techos vanos?" (Is 22, 1) cuyo príncipe de los asirios es un sentido grande. Por lo cual ante sí mismo germinó Efraín, por la presunción de sí estimando que había crecido. O se ha hecho onagro solitario, para que no penetrara los lugares sembrados de la Iglesia, sino los desiertos del diablo. Amó los dones por su error, él mismo prometiéndose para sí premios, o haciendo todas las cosas por causa de torpe lucro. O ciertamente dio a sus amantes, los demonios, dones y mercedes, y cuando hubiera hecho esto, será entregado a las gentes. Pues así como las naciones veneran los simulacros corporales: así estos piensan que los ídolos son dioses, los cuales de su propio corazón fingieron, y por eso serán reputados en el número de las naciones.

Si pues, dice, ahora, y en el presente siglo hicieran penitencia, y los recibiera, cesarán un poco de constituir sobre sí un rey y a sus príncipes. Para que entendamos por el rey pequeño al diablo, a distinción del rey grande, que no puede tener sociedad con Belial; sino que al instante que hubiera sido recibido, del corazón de los creyentes ahuyenta al rey pequeño y a sus príncipes. Según el hebreo pues, se congregarán en la Iglesia de Dios los que antes habían estado dispersos, y con merced para sí habían conducido a las naciones, y descansarán de la carga del rey, 88 sobre el cual el Apóstol increpa a los cortados de la Iglesia, diciendo: "Sin nosotros reináis: y ojalá reinarais" (1 Cor 4, 8), y de los príncipes que tienen en las sinagogas del diablo constituidos.

(Vers. 11.) "Porque multiplicó Efraín los altares (*altaria*) para pecar, le han sido hechos altares para el delito." LXX: "Porque multiplicó Efraín los altares: para el pecado le son los altares amados."

Llevados, dice, en cautividad descansarán un poco de la carga del rey y del príncipe. Y esto padecerán porque Efraín príncipe de ellos multiplicó los altares, no en los cuales inmolará al Señor, sino en los cuales uniera pecados con pecados: cuales altares, esto es, aras (*arae*) se le volverán en delito, para que cuantos más fueran, tanto más sus crímenes se multipliquen. Luego como arriba había dicho: "¿Qué te haré, Efraín? ¿Qué te haré, Judá?", como dudando y requiriendo, con qué medicamento sanaría al enfermo, y con qué consejos retraería al que peca a la salud.

(Vers. 12.) "Escribiré para él mis múltiples leyes, las cuales han sido reputadas como ajenas [Vulg. computadas]: ofrecerán hostias (*hostias*), inmolarán carnes, y comerán, y el Señor no las recibirá." LXX: "Escribiré para ellos una multitud: sus legítimos han sido reputados en altares (*altaria*) ajenos: porque si inmolaran hostias, y comieran carnes, el Señor no las recibirá: las cuales antes había dado por Moisés."

Sed quid prodest ultra alias scribere, cum contempserit eas quas ante suscepit? Annon contemptus Dei est, quando, me jubente, ut unum in Jerusalem esset altare, per omnes montes et colles idola fabricati sunt, quibus irritarent Dominum? Altaria quoque idcirco fecerunt, non ut mihi placerent; sed ut, multis hostiis immolatis, carnes earum comederent, juxta illud quod Dominus loquitur in Evangelio: Amen, amen dico vobis, quaeritis me, non quia vidistis signa; sed quia manducastis de panibus, et saturati estis (Joan. VI, 16).

Omne enim studium victimarum in eo habent, ut devorent hostias, non ut per eas placeant Deo: nec suscipiet eas Dominus quas non illi, sed suo ventri immolaverunt et gutturi. Unum autem esse altare in Ecclesia, et unam fidem, et unum baptisma apostolus docet (Ephes. IV), quod haeretici deserentes, multa sibi altaria 89 fabricati sunt, non ad placandum Deum, sed in delictorum multitudinem.

Propterea leges Dei accipere non merentur, cum eas quas acceperant, ante contempserint. Et si quid dixerint de Scripturis, nequaquam divinis verbis, sed ethnicorum sensibus comparandum est. Isti multas immolant hostias et comedunt carnes earum, unam Christi hostiam deserentes: nec comedentes ejus carnem, cujus caro cibis credentium est. Quidquid fecerint, sacrificiorum ordinem ritumque simulantes, sive dederint eleemosynam, sive pudicitiam repromittant, sive humilitatem simulent, fictisque blanditiis simplices quosque decipiant, nihil de hujusmodi sacrificiis Dominus suscipiet.

(Vers. 13, 14.) Nunc recordabitur iniquitates [Vulg. iniquitatis] eorum, et visitabit peccata eorum: ipsi in [Vulg. ad] Aegyptum convertentur, et oblitus est Israel factoris sui, et aedificavit delubra, et Judas multiplicavit urbes munitas, et mittam ignem in civitate ejus, et devorabit aedes illius. LXX: Nunc recordabitur iniquitates eorum, et ulciscetur injustitias eorum: ipsi in Aegyptum conversi sunt, et oblitus est Israel eum qui fecit illum, et aedificaverunt delubra, et Judas multiplicavit urbes munitas [Al. muratas], et emittam ignem in civitates ejus, et devorabit fundamenta ejus.

Inter ἀνομίαν, id est, iniquitatem, et peccatum, hoc interest, quod iniquitas ante legem, peccatum post legem est, et qui permanent in delictis, iniquitates eorum Dominus recordabitur, quas ante legem commiserant: peccatorum autem non recordabitur, sed faciet ultionem. Ideo autem et veterum iniquitatem recordabitur, et peccata pristina visitabit: quia in Aegyptum sunt reversi, vel auxilia postulantes, vel eosdem colentes deos, in quibus prius erraverant, Ἄπιν et μνησύν.

Pero ¿qué aprovecha escribir otras más, habiendo despreciado aquellas que antes recibió? ¿O no es desprecio de Dios, cuando, mandando yo que hubiera un solo altar en Jerusalén, por todos los montes y collados fabricaron ídolos, con los cuales irritaran al Señor? Los altares también por eso los hicieron, no para que me pluguieran; sino para que, inmoladas muchas hostias, comieran las carnes de ellas, según aquello que el Señor habla en el Evangelio: "Amén, amén os digo, me buscáis, no porque visteis señales; sino porque manducasteis de los panes, y fuisteis saciados" (Jn 6, 26).

Pues todo el estudio de las víctimas en eso lo tienen, para devorar las hostias (*hostias*), no para que por ellas plazcan a Dios: ni recibirá el Señor aquellas que no a él, sino a su vientre inmolaron y a su garganta (*gutturi*). Pero que hay un solo altar en la Iglesia, y una sola fe, y un solo bautismo el apóstol enseña (Ef 4), lo cual los heréticos desertando, muchos altares para sí 89 fabricaron, no para aplacar a Dios, sino para la multitud de los delitos.

Por eso las leyes de Dios recibir no merecen, habiendo antes despreciado aquellas que habían recibido. Y si algo dijeran de las Escrituras, de ninguna manera con las palabras divinas, sino con los sentidos de los étnicos debe ser comparado. Estos inmolan muchas hostias y comen las carnes de ellas, desertando la única hostia de Cristo (*hostia Christi*): ni comiendo su carne, cuya carne es el alimento de los creyentes. Lo que quiera que hicieran, simulando el orden y el rito de los sacrificios, ya sea que dieran limosna, o ya sea que prometan pudicia, o ya sea que simulen humildad, y con fingidas blanduras a cualesquiera simples engañen, nada de sacrificios de esta clase recibirá el Señor.

(Vers. 13, 14.) "Ahora se acordará de las iniquidades [Vulg. de la iniquidad] de ellos, y visitará sus pecados: ellos a Egipto se convertirán, y se olvidó Israel de su hacedor (*factoris sui*), y edificó delubros (*delubra*), y Judá multiplicó ciudades munidas, y enviaré fuego en su ciudad, y devorará sus casas." LXX: "Ahora se acordará de sus iniquidades, y se vengará de sus injusticias: ellos mismos a Egipto se han convertido, y se olvidó Israel de aquel que lo hizo, y edificaron delubros, y Judá multiplicó ciudades munidas [Al. muradas], y enviaré fuego en sus ciudades, y devorará sus fundamentos."

Entre *anomia*, esto es, iniquidad, y pecado, hay esta diferencia: que la iniquidad es antes de la ley, el pecado es después de la ley; y los que permanecen en los delitos, de las iniquidades de ellos se acordará el Señor, las cuales antes de la ley habían cometido: de los pecados empero no se acordará, sino que hará venganza. Por eso pues también de la iniquidad de los antiguos se acordará, y los pecados prístinos visitará: porque a Egipto se han vuelto, o postulando auxilios, o colando a los mismos dioses, en los cuales antes habían errado, Apis y Mnevis.

Oblitus est enim Israel factoris sui, et aedificavit delubra in excelsis, totos colles et montes, et umbrosas arbores, Baal et Astaroth, et 90 aliis idolis consecrans. Judas quoque intelligens Israelem de Dei amore recessisse, et visitata eorum peccata esse, non est conversus ad Dominum, sed in urbium munitione confisus est, quas Dominus destructurum esse se dicit, et usque ad fundamentum illius voraturum. Illius, haud dubium, quin Judam [Al. Juda] significet: licet quidam fundamenta earum, id est, urbium pro illius legant. Secundum autem anagogen iniquitates, id est, ἀνομία et ἀδικία vocantur, quas ante baptismum commisimus, et quae nobis in baptismo sunt dimissae: peccata autem quae post baptismum egimus, de quibus et in psalmo scriptum est: Beati quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata (Ps. XXXI). Quae omnia imputabuntur haereticis ut et veteres iniquitates, et nova eis peccata reddantur. Qui enim de Aegypto exierant per confessionem Christi, perfidia in Aegyptum sunt reversi. Oblitus est Israel factoris sui, et Creatore contempto, alium sibi finxit dominum. Judas quoque, id est, vir Ecclesiasticus, in malis operibus, vel in sanctarum Scripturarum interpretatione perversa, aedificavit sibi urbes munitas, non auxilio Dei, sed artificii [Al. artificis] mendacio: quas Dominus igne sui spiritus succensurum esse se dicit, et devoraturum βάρεις ejus, id est, magnas et in modum turrium aedificatas domos: et fundamenta male posita subversurum, ne possint sacrilega contra Deum delubra construere. Quidam urbes a Juda munitas in bonam partem accipiunt, et illud quod huic sensui contrarium videbatur: immittam ignem in civitates ejus, et devorabit aedes illius, ita temperare nituntur, ut postquam venerit quod perfectum est, id quod ex parte est, destruat. Quod juxta LXX interpretes legimus, ÷ et in Assyriis immunda comederunt, in Hebraico non habetur, et idcirco obelo prae-notandum est. Possumus autem 91 dicere, quod desiderantes Aegyptum Israelitae, capti ab Assyriis, ibi immunda comederint, juxta Ezechielem, qui eos in Chaldaea idolothyta comedisse describit (Ezech. IV): et in tantum idolorum polluta sordibus, ut humano stercore comparentur. Haeretici quoque, quorum principes sunt Assyrii (de quibus crebro diximus), comedunt apud eos immunda, dum illorum sordibus inquinantur.

(Cap. IX.---Vers. 1, 2.) Noli laetari, Israel: noli exsultare sicut populi: quia fornicatus es a Deo tuo: dilexisti mercedem super omnes areas tritici. Area et torcular non pascet eos, et vinum mentietur eis. LXX: Noli gaudere, Israel, et noli laetari sicut populi: quia fornicatus es a Deo tuo: dilexisti munera super omnem aream tritici. Area et torcular non cognovit eos, et vinum mentitum est illis.

Pues se olvidó Israel de su hacedor, y edificó delubros en los lugares excelsos (*excelsa*), consagrando todos los collados y montes, y los árboles sombreados, a Baal y Astarot, y 90 otros ídolos. Judá también entendiendo que Israel se había retirado del amor de Dios, y que visitados habían sido sus pecados, no se convirtió al Señor, sino que confió en la munición de las ciudades, las cuales dice el Señor que ha de destruir, y hasta el fundamento de ella ha de devorar. "De ella", no hay duda, sino que significa a Judá: aunque algunos lean los fundamentos de "ellas", esto es, de las ciudades en lugar de "de ella". Según la anagogía empero, iniquidades, esto es, *anomiaí* y *adikiaí* se llaman las que antes del bautismo cometimos, y las cuales en el bautismo nos fueron perdonadas: pecados empero los que después del bautismo hicimos, de los cuales también en el salmo está escrito: "Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades han sido perdonadas, y cuyos pecados han sido cubiertos" (Sal 31, 1). Todas estas cosas se les imputarán a los heréticos para que tanto las viejas iniquidades como los nuevos pecados se les devuelvan. Pues los que de Egipto habían salido por la confesión de Cristo, por la perfidia a Egipto se han vuelto. Se olvidó Israel de su hacedor, y despreciado el Creador, otro señor para sí fingió. Judá también, esto es, el varón eclesiástico, en las malas obras, o en la interpretación perversa de las santas Escrituras, se edificó para sí ciudades munidas, no con el auxilio de Dios, sino con la mentira del artífice: las cuales ciudades dice el Señor que ha de encender con el fuego de su espíritu, y que ha de devorar sus *bareis*, esto es, casas grandes y edificadas al modo de torres: y los fundamentos mal puestos ha de subvertir, para que no puedan construir sacrílegos delubros contra Dios. Algunos aceptan las ciudades munidas por Judá en buena parte, y aquello que a este sentido parecía contrario: "enviaré fuego a sus ciudades, y devorará sus casas", de tal modo se esfuerzan en atemperar, que después de que venga lo que es perfecto, aquello que es en parte sea destruido. Lo que leemos según los LXX intérpretes: "y en los asirios comieron cosas inmundas", en el hebreo no se tiene, y por eso debe ser anotado con un óbelo. Podemos 91 decir empero, que los israelitas deseando Egipto, capturados por los asirios, allí comieron cosas inmundas, según Ezequiel, quien los describe como habiendo comido idolotitos (*idolothyta*) en Caldea (Ez 4): y en tanto polucionados por las suciedades de los ídolos, que al estiércol humano se comparan. Los heréticos también, cuyos príncipes son los asirios (de los cuales frecuentemente hemos hablado), comen entre ellos cosas inmundas, mientras se contaminan con las suciedades de aquellos.

(Cap. IX.--Vers. 1, 2.) "No te alegres, Israel: no exultes como los pueblos: porque has fornicado alejándote de tu Dios: has amado la merced sobre todas las eras de trigo (*areas tritici*)." La era (*area*) y el lagar (*torcular*) no los apacentará, y el vino les mentirá." LXX: "No te goces, Israel, y no te alegres como los pueblos: porque has fornicado alejándote de tu Dios: has amado los dones sobre toda era de trigo." La era y el lagar no los conoció, y el vino les ha mentido."

Qui a Deo recesserunt, cum in profundum venerint peccatorum, et desperaverint salutem suam, universa contemnent (Prov. XVIII). Denique et Israel recedens a lege Dei, et colens idola, ex multis gentibus unam gentem esse se dicit: gaudens et gratulans quod a Dei notitia recesserit, et sit gens mixta cum caeteris, et propterea nunc corripit eos, et dicit: Ne gaudeas, ne laeteris, nec putes te talem esse, ut sunt caeterae nationes. Aliter enim nesciens Deum, aliter punitur recedens a Deo, quia servus qui scit voluntatem domini sui, et non facit eam, vapulabit multum (Luc. XII).

Mercedem fornicationis tuae areas multas et torcularia reputasti, ut rerum omnium abundantia fruereris: ideo area et torcular, triticum vinumque non facient, et mentietur eis torcular, sive negabit vinum suum, quo se inebriandos putabant. Legimus sub Acab rege Israel, et Elia propheta, famem gravissimam fuisse in Samaria: ita ut matres filiorum suorum cadaveribus vescerentur (III Reg. VI). Eo tempore, juxta litteram, area et torcular non pavit eos, et vinum mentitum est eis, et in egestate tabuerunt.

Dicitur et ad haereticos, ne exsultent atque laetentur, et putent se caeterarum similes nationum. Illae enim 92 non crediderunt in Deum; isti vero sub nomine Dei idola colunt, et fornicantur a Deo suo: et plures sibi areas, et torcularia infinita multiplicant, et comedunt triticum, de quo efficitur panis luctus, et bibunt vinum Sodomorum, quod cum aspidum felle calcatur. Et quia sibi plura torcularia, et multas areas praepararunt: idcirco de vera et de una area, et de torculari quod calcavit Dominus Jesus, non vescentur, et non bibent; sed quodcumque se habere putaverint, mendacio depravabitur.

(Vers. 3 et 4.) Non habitabunt in terra Domini. reversus est Ephraim in Aegyptum, et in Assyriis pollutum comedit: Non libabunt Domino vinum, et non placebunt ei sacrificia eorum, quasi panis lugentium, omnes qui comedunt [Vulg. comedent] illum, contaminabuntur, quia panis eorum, animae ipsorum, non intrabunt in domum Domini. LXX: Non habitaverunt in terra Domini, habitavit Ephraim in Aegypto, et in Assyriis immundum comedit: non libaverunt Domino vinum, nec placuerunt ei sacrificia eorum: quasi panis luctus ejus: omnes qui manducaverint ea, contaminabuntur; quia panes animarum eorum non intrabunt in domum Domini. Non solum area, et torcular non pavit eos, et vinum mentitum est in terra Israel, quando per triennium, et menses sex cuncta perierunt, sed et ipsi habitatores recedent de terra Domini, et ducentur in terram alienam, ne habitent in terra sancta quam suis fornicationibus polluerunt.

Los que de Dios se retiraron, cuando en lo profundo hubieran venido de los pecados, y hubieran desesperado de su salud, todas las cosas despreciarán (Prov 18). Finalmente también Israel retirándose de la ley de Dios, y colando ídolos, de las muchas gentes dice que es una sola gente: gozándose y gratulándose de que de la noticia de Dios se haya retirado, y sea una gente mezclada con las demás, y por eso ahora los increpa, y dice: No te goces, no te alegres, ni pienses que tú eres tal, como son las demás naciones. Pues de un modo es castigado el que no conoce a Dios, de otro modo el que se retira de Dios, porque el siervo que conoce la voluntad de su señor, y no la hace, será azotado mucho (Lc 12).

La merced de tu fornicación muchas eras y lagares reputaste, para que de la abundancia de todas las cosas gozaras: por eso la era y el lagar, trigo y vino no harán, y les mentirá el lagar, o negará su vino, con el cual pensaban que se embriagarían. Leemos que bajo el rey Acab de Israel, y el profeta Elías, hubo una gravísima hambre en Samaria: de tal modo que las madres de sus hijos con los cadáveres se alimentaban (III Rey. 6). En aquel tiempo, según la letra, la era y el lagar no los apacentó, y el vino les mentió, y en la indigencia se consumieron.

Se dice también a los heréticos, que no exulten ni se alegren, y piensen que ellos son semejantes a las demás naciones. Aquellas pues 92 no creyeron en Dios; estos empero bajo el nombre de Dios colan ídolos, y fornican alejándose de su Dios: y muchas eras para sí, y lagares infinitos multiplican, y comen trigo, del cual se hace pan de luto (*panis luctus*), y beben vino de Sodoma (*vinum Sodomorum*), que con la hiel de áspides se pisa. Y porque para sí muchos lagares, y muchas eras prepararon: por eso de la verdadera y de la única era, y del lagar que pisó el Señor Jesús, no se alimentarán, ni beberán; sino que lo que quiera que hayan pensado tener, por la mentira será depravado.

(Vers. 3 y 4.) "No habitarán en la tierra del Señor: sino que Efraín ha vuelto a Egipto, y en los asirios lo poluto comió: No libarán al Señor vino, y no le complacerán sus sacrificios: como pan de los que lloran, todos los que lo comen serán contaminados: porque el pan de ellos, sus almas, no entrarán en la casa del Señor." LXX: "No habitaron en la tierra del Señor; habitó Efraín en Egipto, y en los asirios lo inmundo comió: no libaron al Señor vino, ni le complacieron sus sacrificios: como pan de su luto: todos los que los comieren serán contaminados; porque los panes de sus almas no entrarán en la casa del Señor." No solo la era (*area*) y el lagar (*torcular*) no los apacentó, y el vino mentió en la tierra de Israel, cuando por tres años y seis meses todas las cosas perecieron, sino que también los mismos moradores se retirarán de la tierra del Señor, y serán conducidos a tierra ajena, para que no habiten en la tierra santa que con sus fornicaciones contaminaron.

Reversus est, inquit, Ephraim in Aegyptum, et in Assyriis pollutum comedit. De hoc loco quidam supra addiderunt: et in Assyriis pollutum comedit, quod in Hebraico non habetur, de quo jam diximus. Cum autem fuerint in Chaldaea absque templo et absque altari, non libabunt Domino vinum, sed daemonibus, et non placebunt ei, qui libant diis alienis, et qui in captivitate retinentur atque in Assyriis idolothyta comedunt, et quasi panes lugentium sunt. Non est enim licitum de sacrificiis comedere lugentium, et si comederit, immundum fiet quod licite oblatum est. Lugentium 93 coenas Graeci νεκράδειπνα vocant, nos parentalia possumus dicere, ab eo quod parentibus mortuis immolentur. Et non solum qui obtulerit, sed etiam qui comederit de hujuscemodi cibis immundus erit: panis enim eorum, hoc est cibus quem offerunt, non intrabit in domum Domini, quae destructa est, quae Babylonio igne succensa est; sed erit animae eorum. Et est sensus, suae gulae, et suae provident voluptati; caeterum mihi non placent polluta. Non habitabunt in terra domini, qui ab Ecclesia recesserunt, et reversi sunt mente in Aegyptum, et Assyriorum, id est, daemonum comedunt [Al. comederunt] sacrificia: nec libant Domino vinum quo inebriati sunt in luxuriam, et non placent ei nec illa quae offerunt, nec ipsi qui offerunt. Sacrificia haereticorum panis luctus est et lacrymarum: omnia enim quae faciunt vertentur in fletum. Nec audire poterunt: Beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur (Matt. V, 5); sed econtrario audient: Vae ridentibus, quia ipsi lugebunt (Luc. VI, 25). Quidquid offerunt non Deo, sed mortuis offerunt: his videlicet qui sceleratas haereses confinxerunt; et quicumque de eorum comederit victimis, contaminabitur, Caeci in foveam ducentur a caecis. Quidquid fecerint, deliciarum causa faciunt, ut populum decipiant, ut domos devorent viduarum. Panem luctus possumus dicere, verba mortifera, quibus iniquitatem loquuntur contra Dominum: qui panis non ingreditur in domum Dei: haereticorum enim conciliabula, non domus Dei appellantur, sed speluncae latronum.

(Vers 5. et 6.) Quid facietis in die solemni, in die festivitatis Domini? Ecce enim profecti sunt a vastitate: Aegyptus congregabit eos, Memphis sepeliet eos, desiderabile argentum eorum urtica haereditabit, lappa in tabernaculis eorum. LXX: Quid facietis in die conventus, et in die solemnitis 94 Domini? Ideo ecce ibunt de miseria Aegypti, et suscipiet eos Memphis, et sepeliet eos Machmas, argentum eorum interitus possidebit, spinae in tabernaculis eorum.

"Ha vuelto," dice, "Efraín a Egipto, y en los asirios lo poluto comió." De este lugar algunos arriba han añadido: "y en los asirios lo poluto comió," lo cual no se tiene en el hebreo, de lo cual ya hemos hablado. Mas cuando estuvieren en Caldea sin templo y sin altar, no libarán al Señor vino, sino a los demonios, y no le complacerán los que liban a dioses ajenos, y los que en la cautividad son retenidos y en los asirios comen lo sacrificado a los ídolos (*idolothyta*), y son como panes de los que lloran. Pues no es lícito comer de los sacrificios de los que lloran, y si comiere, se hará inmundo lo que lícitamente fue ofrecido. A las cenas de los que lloran los griegos las llaman *nekrodeipna* (νεκράδειπνα), nosotros podemos decir *parentalia*, de aquello de que a los parientes muertos se inmolen. Y no solo el que ofreciere, sino también el que comiere de esta clase de alimentos será inmundo: pues el pan de ellos, esto es, el alimento que ofrecen, no entrará en la casa del Señor, la cual ha sido destruida, la cual con fuego babilónico ha sido encendida; sino que será para su alma. Y es el sentido: para su gula y para su propia voluptuosidad proveen; por lo demás no me complacen las cosas polutas. No habitarán en la tierra del Señor los que de la Iglesia se retiraron, y volvieron con la mente a Egipto, y comen los sacrificios de los asirios, esto es, de los demonios: ni liban al Señor el vino con que se embriagaron en la lujuria, y no le complacen ni aquellas cosas que ofrecen, ni los mismos que ofrecen. Los sacrificios de los heréticos son pan de luto y de lágrimas: pues todas las cosas que hacen se convertirán en llanto. Ni podrán oír: "Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados" (Mt 5); sino por el contrario oirán: "Ay de los que ríen, porque ellos llorarán" (Lc 6). Lo que quiera que ofrecen no a Dios, sino a los muertos ofrecen: a estos a saber que las scleradas herejías fraguaron; y quien quiera que comiere de sus víctimas, será contaminado; los ciegos al hoyo serán conducidos por los ciegos. Lo que quiera que hicieren, por causa de las delicias lo hacen, para que al pueblo engañen, para que las casas devoren de las viudas. Pan de luto podemos decir las palabras mortíferas con que la iniquidad hablan contra el Señor: el cual pan no entra en la casa de Dios: pues los conciliábulos de los heréticos no casas de Dios se llaman, sino cuevas de ladrones.

(¿Vers 5 y 6.) ¿Qué haréis en el día solemne, en el día de la festividad del Señor? Porque he aquí que se han ido de la vastedad: Egipto los congregará, Menfis los sepultará, la ortiga heredaré su plata deseable, la lapa (*lappa*) en sus tabernáculos." LXX: "¿Qué haréis en el día de la reunión, y en el día de la solemnidad del Señor? Por eso he aquí que irán de la miseria de Egipto, y los recibirá Menfis, y los sepultará Machmas, su plata la destrucción la poseerá, espinas en sus tabernáculos."

Cum venerit, inquit, dies captivitatis et saevissimus hostis ingruerit, quae mea solemnitas est? quam ego placabilem habeo hostiam? quia me de meis hostibus vindicat, et injuriae ponit modum, et flagellat impios filios. Quid igitur facietis in die festivitatis Domini? Respondete. Illisque tacentibus, sibi ipse respondet, immo quae facturi sint, divinis oculis intuetur: Ecce, inquit, miseria et vastitate prementibus, et Assyrio atque Chaldaeo captos ligare cupientibus, ad Aegyptum confugerunt. Ibi Memphis sepeliet eos, quae eo tempore erat metropolis Aegypti, antequam Alexandria, quae prius appellabatur NO (), ab Alexandro Macedone et magnitudinem urbis et nomen acciperet. Quod autem in Septuaginta dicit, sepeliet eos Machmas, in Hebraeo non habetur; sed MAMAD (), quod appellatur desiderabile. Ex quo perspicuum est, falsos eos esse similitudine litterarum DALETH () et CHAPH (); et pro Mamad, quod omnes desiderabile transtulerunt, putasse Machmas Aegypti civitatem esse. Possumus hoc quod dicitur: Ecce enim profecti sunt a vastitate, Aegyptus congregabit eos, Memphis sepeliet eos, et de tribu Juda accipere: quando, interfecto Godolia ab Ismaele, quem Nabuchodonosor terrae praeposuerat, reliquiae populi cum Jeremia propheta ad Aegyptum transfugerunt, et ibi persequentibus postea Chaldaeis, vel captae sunt, vel sepultae (IV Reg. XXV). Desiderabile autem argentum eorum, quod urtica possedit, villas et omnia ornamenta villarum intelligemus, quae pretio emuntur argenti. Quodque sequitur, lappa in tabernaculis eorum, longam significat vastitatem, ut ubi quondam domus eorum erant, ibi lappae et urticae nascentur 95 ac spinae. Dicitur et ad haereticos: Cum dies sollemnis advenerit, quid facturi estis? Pro die sollemni, Aquila interpretatus est, tempus. Ex quo manifestum est, non festum diem sonare, sed tempus retributionis: statim enim sequitur: Venerunt dies ultionis, venerunt dies retributionis tuae. Ecce vastati estis a multis hostibus: Assyrii vos Chaldaei que jugularunt, fugistis ad saeculum, et caeteris estis nationibus comparati: ibi vos Memphis sepeliet, quod interpretatur ex ore; et est sensus: juxta vestras blasphemias recipietis, et quod locuti estis, in suppliciis sentietis: desiderabilia, hoc est, dogmata quae vobis artificii composueratis eloquio, quod interpretatur argentum, possidebit urtica, quae vos aeterno ardore consumet: et erit lappa vel spina in tabernaculis vestris, spinae quippe orientur in manibus eorum, qui inebriati sunt calice Babylonio (Jer. LI). Et in Evangelio legimus, turpes cogitationes et curas hujus mundi, et inhaerentia vitia, spinas appellari, quae surgentia in herbis frumenta suffocent (Matth. XV).

"Cuando viniere," dice, "el día de la cautividad y el saquísimo enemigo acometiere, ¿cuál es mi solemnidad? ¿qué hostia aplacable tengo? porque de mis enemigos me vindica, y a la injuria pone límite, y azota a los impíos hijos." ¿Qué pues haréis en el día de la festividad del Señor? Responded. Y callando ellos, él mismo para sí responde, o más bien lo que han de hacer, con divinos ojos intuye: "He aquí," dice, "la miseria y la vastedad oprimiendo, y el asirio y el caldeo deseando ligar a los cautivos, a Egipto se refugiaron." Allí Menfis los sepultará, la cual en aquel tiempo era la metrópolis de Egipto, antes de que Alejandría, que antes se llamaba NO, de Alejandro el Macedonio tanto la magnitud de la ciudad como el nombre recibiera. Mas lo que en los Setenta dice: "los sepultará Machmas", en el hebreo no se tiene; sino *MAMAD*, lo cual se llama "deseable". De lo cual es perspicuo que ellos fueron falsos por la similitud de las letras *DALETH* y *CHAPH*; y por *Mamad*, que todos tradujeron "deseable", pensaron que *Machmas* era una ciudad de Egipto. Podemos esto que se dice: "Porque he aquí que se han ido de la vastedad, Egipto los congregará, Menfis los sepultará," también de la tribu de Judá recibir: cuando, muerto Godolías por Ismael, a quien Nabucodonosor a la tierra había antepuesto, las reliquias del pueblo con el profeta Jeremías a Egipto trasfugaron, y allí persiguiendo después los caldeos, o fueron capturadas, o sepultadas (IV Rey. 25). La plata deseable de ellos empero, que la ortiga poseyó, las villas y todos los ornamentos de las villas entenderemos, que con el precio se compran de la plata. Y lo que sigue, "la lapa en sus tabernáculos", larga significa vastedad, para que donde en otro tiempo las casas de ellos estaban, allí lapas y ortigas nazcan y espinas. Se dice también a los heréticos: Cuando el día solemne adviniere, ¿qué vais a hacer? Por "día solemne", Aquila interpretó "tiempo". De lo cual es manifesto que no suena a día festivo, sino al tiempo de la retribución: pues al punto sigue: "Vinieron los días de la ultión, vinieron los días de tu retribución." He aquí que habéis sido vastados por muchos enemigos: los asirios y los caldeos os degollaron, huisteis al siglo, y a las demás naciones habéis sido comparados: allí Menfis os sepultará, lo que se interpreta "de la boca"; y es el sentido: según vuestras blasfemias recibiréis, y lo que habéis hablado, en los suplicios sentiréis: las cosas deseables, esto es, los dogmas que para vosotros con artificioso elocuencia habíais compuesto, lo cual se interpreta plata, la ortiga poseerá, la cual con eterno ardor os consumirá: y habrá lapa o espina en vuestros tabernáculos, pues espinas nacerán en las manos de aquellos que se embriagaron con el cáliz babilónico (Jer 51). Y en el Evangelio leemos que los torpes pensamientos y los cuidados de este mundo, y los inherentes vicios, espinas se llaman, las cuales sofocan los granos que surgen en las hierbas (Mt 15).

(Vers. 7.) Venerunt dies visitationis, venerunt dies retributionis: scitote, Israel, stultum prophetam, insanum virum spirituales propter multitudinem iniquitatis tuae, et multitudinem amentiae. LXX: Venerunt dies ultionis, venerunt dies retributionis tuae, et affligetur Israel sicut propheta insaniens, homo qui habebat spiritum, propter multitudinem iniquitatum tuarum, multiplicata est amentia tua.

Et in hoc loco error est solitus: ubi enim nos interpretati sumus, scitote, Israel, hoc est, Israelitae, et in Hebraeo legitur JADAU, Septuaginta transtulerunt et affligetur: JOD litteram VAU putantes, et pro DALETH legentes RES: quorum alterum scientiam, alterum afflictionem, vel malitiam sonat.

Venerunt igitur dies visitationis, de quibus supra (Vers. 5) dixerat: Quid facietis in die solemni, et in die festivitatis Domini? Venerunt dies retributionis. O Israel, nunc tua verba cognosce, qui prophetam tibi vera dicentem, et prophetantem Spiritu sancto, stultum et insanum vocabas, juxta illud quod in Ramoth Galaad principes locuti sunt ad Jehu: Quid venit ad te iste vesanus (IV Reg. IX, 11)? Igitur propter multitudinem iniquitatum tuarum, quibus in scelere diu debacchatus es, non prophetam meum, sed te insanum esse cognosce, qui ad hoc laborasti, ut mea verba calcares.

Pro amentia, Aquila vertit enkōtēsīn, quam nos vel iracundiam, vel memoriam doloris, in Latino possumus dicere. Diem ultionis et retributionis, quidam interpretantur diem iudicii, quando affligetur Israel, qui nunc Deum se videre jactat, et non sancto Spiritu regitur, sed daemoniaco in partes varias circumfertur, nesciens quid loquatur: dicens Dei Filium creaturam, sanctum Spiritum Deum negans. Et rursum alium Deum bonum, alium mundi asserens creatorem: quorum vesania multiplex est, quia et iniquitates fuere quamplurimae.

Quem nos stultum prophetam diximus, septuaginta pseudopropheta interpretati sunt. Et ne eadem saepe repetentes, videamur lectoris prudentiae diffidere, breviter admonemus, quidquid de Israel et de Ephraim in hoc propheta dicitur, ad haereticos esse referendum, qui vere insanientes, contra Deum loquuntur mendacia.

(Vers. 8. et 9.). Speculator Ephraim cum Deo meo: propheta laqueus ruinae super omnes vias ejus: insania in domo Dei ejus, profunde peccaverunt: sicut in diebus Gabaa, recordabitur iniquitates eorum, et visitabit peccata eorum. LXX: Speculator Ephraim cum Deo propheta: laqueus tortuosus super omnes vias ejus, insaniam in domo Dei confinxerunt: corrupti sunt secundum dies collis: recordabitur iniquitates eorum, ulciscetur super peccata eorum.

(Vers. 7.) "Vinieron los días de la visitación, vinieron los días de la retribución: sabed, Israel, que el profeta es un necio, el varón espiritual es un demente, por la multitud de tu iniquidad, y por la multitud de tu demencia". Los LXX: "Vinieron los días de la venganza, vinieron los días de tu retribución, y será afligido Israel como un profeta demente, hombre que tenía el espíritu, por la multitud de tus iniquidades, se ha multiplicado tu demencia".

También en este lugar hay un error habitual: pues donde nosotros interpretamos, "sabad, Israel", esto es, israelitas, y en el hebreo se lee JADAU, los Setenta tradujeron "y será afligido": pensando que la letra JOD era una VAU, y por la DALETH leyendo una RES: de las cuales una suena a ciencia, la otra a aficción o malicia.

Vinieron, pues, los días de la visitación, de los cuales arriba (Vers. 5) había dicho: "¿Qué haréis en el día solemne, y en el día de la festividad del Señor? Vinieron los días de la retribución". Oh Israel, ahora reconoce tus palabras, tú que al profeta que te decía cosas verdaderas, y que profetizaba por el Espíritu Santo, lo llamabas necio y demente, según aquello que en Ramoth de Galaad los príncipes hablaron a Jehú: "¿Por qué vino a ti ese vesano?" (4 Rey 9, 11). Por tanto, por la multitud de tus iniquidades, en las cuales durante mucho tiempo has delirado en el crimen, reconoce que no es mi profeta, sino tú mismo el demente, que para esto has trabajado, para pisotear mis palabras.

Por "demencia", Aquila vierte *enkōtēsín*, la cual nosotros en latín podemos llamar o "ira" (*iracundiam*) o "memoria del dolor" (*memoriam doloris*). Algunos interpretan el día de la venganza y de la retribución como el día del juicio, cuando será afligido Israel, que ahora se jacta de ver a Dios, y no se rige por el Espíritu Santo, sino que es llevado de un lado a otro por un espíritu demoníaco en varias partes, sin saber lo que habla: diciendo que el Hijo de Dios es una criatura, negando que el Espíritu Santo sea Dios. Y de nuevo aseverando que un Dios es el bueno, y otro el creador del mundo: cuya vesania es múltiple, porque también las iniquidades fueron muchísimas.

A quien nosotros llamamos profeta necio, los Setenta lo interpretaron como pseudoprofeta. Y para que, repitiendo a menudo las mismas cosas, no parezcamos desconfiar de la prudencia del lector, amonestamos brevemente que todo lo que se dice sobre Israel y sobre Efraín en este profeta, debe referirse a los herejes, que verdaderamente dementes, hablan mentiras contra Dios.

(Vers. 8 y 9.) "El atalaya de Efraín con mi Dios: el profeta lazo de ruina sobre todas sus vías: insania en la casa de su Dios, profundamente pecaron: como en los días de Gabaa, se acordará de las iniquidades de ellos, y visitará sus pecados." LXX: "El atalaya de Efraín con Dios profeta: lazo tortuoso sobre todas sus vías, insania en la casa de Dios fraguaron: corrompidos son según los días de la colina: se acordará de las iniquidades de ellos, se ultimaré sobre los pecados de ellos."

Idcirco Deus principes dedit, ut populum corripere delinquentem, et ad rectum iter retraherent: unde et ad Ezechiel loquitur: Speculatorem te dedi domui Israel (Ezech. V, 17). Ergo Jeroboam quasi speculator datus in populo est, et quasi propheta cum Deo meo, hoc est, cum Deo, qui haec Osee loquitur. At ille juxta id quod supra scriptum est: Laqueus facti estis speculationi, et rete expansum super Thabor, et victimas declinastis in profundum, etiam nunc populi Israel laqueus appellatur, eo quod omnes in laqueo ejus corruant, maxime cum insaniam in domo Dei posuerit, sive confinxerit, id est, in Bethel vitulum aureum 97 fecerit, hoc enim interpretatur domus Dei: et tam profunde in scelere peccaverit, sicque in impietatis barathrum sit demersus, ut vincat scelus, quod quondam gestum est in Gabaa, quando uxorem levitae revertentis de Bethleem illicito necavere concubitu (Judic. XIX). Possumus dies Gabaa et illud tempus accipere, quando pro Deo elegerunt sibi regem de urbe Gabaa, id est, Saul. Et multo nunc eos dicit majora peccasse, eligendo Jeroboam et adorando idola, quam eo tempore, quo elegerunt Saul: hic enim schismati etiam idololatria copulata est: ibi vero Dei cultus permansit in populo. Ideo recordabitur iniquitates eorum, qui nunc per patientiam putatur oblitus, et visitabit [Al. visitat] peccata eorum, et vulnera, quae longo tempore computruerunt. Veteres scrutans historias, invenire non possum scidisse Ecclesiam, et de domo Domini populus seduxisse, praeter eos qui sacerdotes a Deo positi fuerant et prophetae, id est, speculatores. Isti ergo vertuntur in laqueum tortuosum, in omnibus locis ponentes scandalum, ut quicumque per vias illorum ingressus fuerit, corruat, et in Christo stare non possit, variisque abducatur erroribus, et semitis tortuosis ad praecipitia deferatur. Hi sunt speculatores Ephraim, qui insaniam in domo Domini confinxerunt, hoc est, in Ecclesia, sive in Scripturis sanctis, perverse eas interpretantes, vel certe in unoquoque credentium, qui domus Dei rectissime nominatur. Propterea corrupti sunt, et interierunt juxta dies collis, quando iniquitatem in excelsos locuti sunt, et ascenderunt in tecta vana. Recordabitur Deus iniquitatis eorum, per quam inique gesserunt in proximum, educentes eum de Ecclesia, et visitabit peccata eorum, quibus in suas animas peccaverunt. Hoc est quod in psalmo legimus: Juxta semitam scandalum posuerunt mihi (Ps. CXXXIX, 6). Nisi enim quis Dei viderit semitam, id est, Christi nomen audierit, non ingreditur per eum. Idcirco et haeretici sub nomine Christi juxta semitam ponunt laqueos, ut qui in Christo calcare se credit, de quo legimus, quod ipse sit via, calcet et in eorum laqueis, qui insaniam in domo Dei confinxerunt.

Por eso Dios dio príncipes, para que al pueblo corrigieran delincente, y al recto camino retrajeran: de donde también a Ezequiel habla: "Atalaya te di a la casa de Israel" (Ez 5, 17). Por tanto Jeroboam como atalaya dado en el pueblo es, y como profeta con mi Dios, esto es, con Dios, que estas cosas a Oseas habla. Mas aquél según aquello que arriba escrito está: "Lazo habéis sido hechos a la atalaya, y red extendida sobre el Tabor, y las víctimas declinasteis a lo profundo", también ahora lazo del pueblo de Israel se llama, por aquello de que todos en su lazo caigan, máxime cuando la insania en la casa de Dios puso, o fraguó, esto es, en Betel un becerro de oro hizo, esto pues se interpreta casa de Dios: y tan profundamente en el scelere pecó, y así en el baratro de la impiedad está sumergido, que vence al scelere, que en otro tiempo fue gestado en Gabaa, cuando a la mujer del levita que volvía de Belén con ilícito concubito mataron (Jueces 19). Podemos los días de Gabaa también aquel tiempo recibir, cuando por Dios eligieron para sí rey de la ciudad de Gabaa, esto es, Saúl. Y mucho ahora dice que ellos pecaron mayores cosas, eligiendo a Jeroboam y adorando ídolos, que en aquel tiempo, en que eligieron a Saúl: aquí pues al cisma también la idolatría fue copulada; mas allí el culto de Dios permaneció en el pueblo. Por eso se acordará de las iniquidades de ellos, que ahora por la paciencia se piensa olvidado, y visitará los pecados de ellos, y las llagas, que por largo tiempo se pudrieron. Escudriñando las antiguas historias, no puedo hallar que haya escindido la Iglesia, y de la casa del Señor al pueblo seducido, excepto aquellos que sacerdotes por Dios puestos habían sido y profetas, esto es, atalayas. Estos pues se convierten en lazo tortuoso, en todos los lugares poniendo escándalo, para que quien quiera que por las vías de ellos hubiera entrado, caiga, y en Cristo estar no pueda, y por varios errores sea llevado, y por sendas tortuosas a los precipicios sea llevado. Estos son los atalayas de Efraín, que insania en la casa del Señor fraguaron, esto es, en la Iglesia, o en las Sagradas Escrituras, perversamente interpretándolas, o ciertamente en cada uno de los creyentes, que casa de Dios rectísimamente se denomina. Por eso corrompidos son, y perecieron según los días de la colina, cuando la iniquidad en los lugares excelsos hablaron, y ascendieron a los techos vanos. Se acordará Dios de la iniquidad de ellos, por la cual inicuaemente obraron contra el prójimo, sacándolo de la Iglesia, y visitará los pecados de ellos, con que en sus almas pecaron. Esto es lo que en el salmo leemos: "Junto a la senda escándalo pusieron para mí" (Sal 139, 6). Pues a menos que alguien de Dios hubiera visto la senda, esto es, de Cristo el nombre hubiera oído, no entrará por él. Por eso también los heréticos bajo el nombre de Cristo junto a la senda ponen lazos, para que el que en Cristo hollar se cree, de quien leemos, que él mismo es el camino, huelle también en los lazos de ellos, que insania en la casa de Dios fraguaron.

(Vers. 10, 11.) Quasi uvas in deserto inveni Israel, 98 quasi prima poma ficulneae in cacumine ejus, vidi patres eorum, ipsi autem intraverunt ad Beelphegor, et alienati sunt in confusionem, et facti sunt abominabiles, sicut ea quae dilexerunt. LXX: Sicut uvam in deserto inveni Israel, et sicut ficum in arbore ficus temporanea vidi patres eorum, ipsi autem ingressi sunt Beelphegor, et abalienati sunt in confusionem, et facti sunt abominabiles sicut dilecti. Pro quo in aliis exemplaribus legimus: et facti sunt dilecti, quasi abominabiles, quod magis congruit veritati. Cum omnis orbis esset desertus, et Dei notitiam non haberet, inveni, ait, populum Israel quasi uvam in solitudine, et quomodo eum invenerit, dicit: Sicut prima poma ficulneae, in cacumine ejus vidi patres eorum. Ergo in Abraham, in Isaac, et Jacob inventus est populus. Et nota proprietatem, parentes videntur, populus invenitur et in utroque vinea est, et ficulnea, sub quibus requiescere dicitur qui confidit in Domino. Ipsi autem educti de Aegypto, fornicati sunt cum Madianitis (Num. XXV), et ingressi sunt [Al. egressi] ad Beelphegor idolum Moabitarum, quem nos Priapum possumus appellare. Denique interpretatur Beelphegor, idolum tentiginis, habens in ore, id est, in summitate, pellem; ut turpitudinem membri virilis ostenderet. Et quia intraverunt ad Beelphegor, idcirco abalienati sunt a Deo, confusioni suae, id est, idolo mancipati, ut propter quod recesserant a Deo, illud colerent, secundum quod scriptum est: A quo enim quis superatur, hujus et servus est (II Petr. II, 19), et sicut gulae servientes, habent ventrem Deum (Philip. III): ita qui libidini deserviunt, habet Deum Beelphegor. Et facti sunt, inquit, abominabiles, sicut ea quae dilexerunt, juxta illud quod scriptum est in Psalmis: Similes illis fiant qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis (Ps. CXXXIV, 18), ut non solum idololatrae, sed idola nuncupentur. Dicente autem Domino in passione sua: Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum (Isa. LXIII, 3). Et in psalmo: Salvum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus (Ps. II, 1). Cum omnis mundus teneretur in peccato, et gentes ignorarent Deum, et Israel repulisset quem ante cognoverat, primum in apostolis, et in apostolicis viris, invenit Dominus Israel 99 populum Christianum, et sensu videntem Deum: et dulcissimis eorum satiatus est fructibus, uva et ficu, quae si in deserto inveniantur, et necdum maturo tempore, ob raritatem majoris sunt gratiae. Ipsi autem, hoc est, Israel, qui sibi Christianum nomen assumunt (neque enim de patribus intelligendum est), intraverunt ad idolum Beelphegor, quod habet in ore pellem. Quidquid enim loquitur haereticus, mortiferum est, et a vivente Dei sermone sejunctum. Sive intraverunt ad libidinem: difficile est enim haereticum reperire, qui diligit castitatem, non quod eam praeferre desistat in labiis, sed quod non servet in conscientia, aliud loquens, et aliud faciens; unde et abalienati sunt a Deo, et habent gloriam in confusionem suam, et facti sunt abominabiles, qui prius diligebantur in patribus.

(Vers. 10, 11.) "Como uvas en el desierto hallé a Israel, como los primeros frutos de la higuera en lo más alto de ella vi a sus padres: mas ellos entraron a Beelfegor, y se enajenaron en la confusión, y se hicieron abominables, como aquello que amaron." LXX: "Como uva en el desierto hallé a Israel, y como higo en árbol de higuera temprana vi a sus padres: mas ellos entraron a Beelfegor, y fueron enajenados en la confusión, y se hicieron abominables como los amados." Por lo cual en otros ejemplares leemos: "y se hicieron amados, como los abominables", lo cual más congrega con la verdad. "Cuando todo el orbe era desierto," dice, "y de Dios la noticia no tenía, hallé," dice, "al pueblo de Israel como uva en la soledad," y de qué modo lo haya hallado, dice: "Como los primeros frutos de la higuera en lo más alto de ella vi a sus padres." Por tanto en Abraham, en Isaac y en Jacob fue hallado el pueblo. Y nota la propiedad: los padres son vistos, el pueblo es hallado; y en ambos hay viña e higuera, bajo las cuales se dice que descansa el que confía en el Señor. Mas ellos mismos sacados de Egipto, fornicaron con las madianitas (Núm. 25), y entraron a Beelfegor ídolo de los moabitas, al cual nosotros Priapo podemos llamar. Finalmente se interpreta Beelfegor "ídolo de la tentígene (*tentiginis*) que tiene en la boca", esto es, en la cumbre, "una piel"; para que la torpeza del miembro viril mostrara. Y porque entraron a Beelfegor, por eso fueron enajenados de Dios, a su confusión, esto es, al ídolo manciados, para que por aquello por lo que se habían retirado de Dios, aquello colaran, según lo que escrito está: "Pues por quien alguien es superado, de este también es siervo" (II Ped 2, 19), y como los que a la gula sirven tienen por Dios al vientre (Fil 3): así los que a la libido deservan tienen por Dios a Beelfegor. "Y se hicieron," dice, "abominables, como aquello que amaron," según aquello que escrito está en los Salmos: "Semejantes a ellos háganse los que los hacen, y todos los que confían en ellos" (Sal 134, 18), para que no solo idólatras, sino ídolos sean llamados. Diciendo empero el Señor en su pasión: "El lugar pisé yo solo, y de las gentes no hay varón conmigo" (Is 63, 3). Y en el salmo: "Sálvame, Señor, porque desfalleció el santo" (Sal 11, 1). Cuando todo el mundo era tenido en pecado, y las gentes ignoraban a Dios, e Israel había repelido al que antes había conocido, primero en los apóstoles y en los varones apostólicos halló el Señor a Israel, el pueblo cristiano, y con el sentido viendo a Dios: y con sus dulcísimos frutos fue saciado, la uva y el higo, los cuales si en el desierto se hallan, y todavía no en el tiempo maduro, por la rareza de mayor gracia son. Mas ellos mismos, esto es, Israel, que para sí el nombre cristiano asumen (pues ni de los padres ha de ser entendido), entraron al ídolo Beelfegor, que tiene en la boca una piel. Pues lo que quiera que habla el herético mortífero es, y de la viviente palabra de Dios separado. O entraron a la libido: pues difícil es hallar un herético que ame la castidad, no porque deje de preferirla en los labios, sino porque no la guarda en la conciencia, hablando una cosa y haciendo otra; de donde también fueron enajenados de Dios, y tienen la gloria en su confusión, y se hicieron abominables, los que antes eran amados en los padres.

Si autem voluerimus legere, facti sunt abominabiles, sicut dilecti, quod tamen in Hebraico non habetur: dicemus ita factos esse gentiles, qui sunt abominabiles, quomodo et haereticos qui prius diligebantur in patribus, hoc est, ut et hi, et illi pariter abominabiles sint et culpae rei.

(Vers. 12.) Ephraim quasi avis avolavit: gloria eorum a partu, et ab utero, et a conceptu: quod et si enutrierint filios suos, absque liberis eos faciam in hominibus. Sed et vae eis cum recessero ab eis. Ephraim, ut vidi, Tyrus erat fundata in pulchritudine: et Ephraim educet ad interfectorem filios suos. LXX: Ephraim quasi avis avolavit: gloria eorum in partu, et in parturitionibus et conceptu: quia etiam si enutrierint filios suos, sine filiis erunt in hominibus: quia et vae eis est: caro mea ex eis. Ephraim, sicut vidi, in captionem praebuit filios suos: et Ephraim, ut educeret ad interfectionem filios suos. Multum in hoc loco inter se discordant interpretes. In eo enim loco, in quo nos diximus, vae eis cum recessero ab eis, Septuaginta et Theodotion transtulerunt, vae eis, caro mea ex eis: quaerensque causam cur sit tanta varietas, hanc mihi videor reperisse: Caro mea, lingua Hebraea dicitur BASARI (): rursum si dicamus, recessio mea, sive, declinatio mea, dicitur BASORI (). Septuaginta igitur et Theodotion pro eo, quod est recessio mea, et declinatio mea, verterunt, caro mea. Rursum ubi nos posuimus: Ephraim, ut vidi, Tyrus erat, Septuaginta interpretati sunt, thēran (θήραν), id est, venationem, sive capturam: Aquila et Symmachus et Theodotion, petram durissimam, id est, silicem, quae lingua Hebraica appellatur SUR (); quod si legamus SOR, Tyrus dicitur. Putantes autem Septuaginta interpretes ob litterarum similitudinem RES et DALETH, non esse RES, sed DALETH, legerunt SUD, id est, venationem, sive capturam, unde et BETHSAIDA () domus dicitur venatorum. Diversitatem interpretum diximus: revertamur ad sensum.

Ephraim, id est, decem tribus, quasi avis avolavit in captivitatem, et de suo recessit loco. Avem autem appellavit, ut velocem in Babylonem transitum demonstraret. Sin autem legerimus, quasi avis avolavit gloria eorum, hoc dicimus, quod Dei ab eis recesserit et avolaverit auxilium. Quodque sequitur, a partu, et ab utero, et a conceptu, dupliciter intelligi potest, ut gloria quae avolavit ab Ephraim, etiam a partu, et ab utero, et a conceptu eorum recedat, hoc est, deserat filios eorum, et posteros derelinquat. Aut certe dicimus, omnem gloriam Israel habuit in multitudine, et in eo se maiorem arbitratus est Juda fratre suo, quia ipse decem tribubus, ille duabus praefuit. Unde Dominus loquitur, quod etiam si enutrierint filios, et liberorum multitudinem congregaverint, tradentur neci: et nunc eis verum incumbat vae, cum ab eis recesserit Deus.

Mas si quisiéramos leer "se hicieron abominables como los amados", lo cual empero en el hebreo no se tiene: diremos que así fueron hechos los gentiles, que son abominables, como también los heréticos que antes eran amados en los padres, esto es, para que tanto estos como aquellos paritariamente abominables sean y culpables de falta.

(Vers. 12.) "Efraín voló como un ave: su gloria desde el parto, y desde el vientre, y desde el concepto: porque aun si criaren a sus hijos, sin hijos los haré entre los hombres." Pero también ¡ay de ellos cuando me alejare de ellos! Efraín, según vi, era Tiro fundada en hermosura: y Efraín sacará a sus hijos para el matador". Los LXX: "Efraín voló como un ave: su gloria en el parto, y en los partos y en el concepto: porque aun si criaren a sus hijos, sin hijos estarán entre los hombres: porque aun hay un ¡ay para ellos!: mi carne es de ellos. Efraín, según vi, entregó a sus hijos para la captura: y Efraín, para que sacase a sus hijos a la matanza". Mucho en este lugar discrepan entre sí los intérpretes. Pues en aquel lugar en el que nosotros dijimos: "ay de ellos cuando me alejare de ellos", los Setenta y Teodoción tradujeron: "ay de ellos, mi carne es de ellos": y buscando la causa de por qué haya tanta variedad, me parece haber hallado esta: "Mi carne", en la lengua hebrea se dice *BASARI* (); por el contrario, si decimos: "mi alejamiento" o "mi desviación", se dice *BASORI* (). Los Setenta, por tanto, y Teodoción, en vez de aquello que es "mi alejamiento" y "mi desviación", vertieron "mi carne". De nuevo, donde nosotros pusimos: "Efraín, según vi, era Tiro", los Setenta interpretaron *thēran* (θήραν), esto es, "cacería" o "captura": Aquila y Símaco y Teodoción, "piedra durísima", esto es, sílice, que en lengua hebrea se llama *SUR* (); que si leemos *SOR*, se dice "Tiro". Mas pensando los Setenta intérpretes, por la semejanza de las letras *RESH* y *DALETH*, que no era *RESH* sino *DALETH*, leyeron *SUD*, esto es, "cacería" o "captura", de donde también Betsaida () se dice "casa de cazadores". Hemos mencionado la diversidad de los intérpretes: volvamos al sentido.

Efraín, esto es, las diez tribus, voló como un ave al cautiverio, y se alejó de su lugar. Mas la llamó "ave" para demostrar el veloz tránsito a Babilonia. Pero si leyéramos "voló como un ave su gloria", decimos esto: que el auxilio de Dios se alejó y voló de ellos. Y lo que sigue: "desde el parto, y desde el vientre, y desde el concepto", de dos maneras puede entenderse: de modo que la gloria que voló de Efraín, también se aleje desde el parto, y desde el vientre, y desde el concepto de ellos, esto es, deserte a sus hijos y abandone a sus descendientes. O ciertamente decimos que Israel tuvo toda la gloria en la multitud, y en esto se juzgó mayor que su hermano Judá, porque él mismo presidió diez tribus, y aquel dos. De donde el Señor habla que, aun si criaren hijos y congregaren multitud de vástagos, serán entregados a la muerte: y ahora les incumbe un verdadero ¡ay!, cuando de ellos se haya alejado Dios.

Et consequenter exponit, qualis quondam fuerit Ephraim, qui tunc desertus est: tam pulcher, inquit, erat, et sic Dei vallabatur auxilio, ut Tyrus quae mari cingitur, vel certe, ut scopulus durissimus, qui fixus in terra, omnes contemnit procellas, et de turbinibus ventisque non curat. Ipse autem, id est, Ephraim, sive Tyrus, quae erat fundata in maris pulchritudine [Al. plenitudine], educet ad captivitatem filios suos. Multi hoc capitulum ad Azaelis tempora referunt, qui obsedit Samariam, et longo tempore afflixit fame, ut levius arbitrarentur obsessi gladio perire, quam inedia (IV Reg. VI, VII, et VIII).

Nos autem dicamus juxta tropologiam, Ephraim, id est, haereticos, quasi avem de Ecclesia recessisse, et omnem habere gloriam in partu, et in utero, et in conceptu, si multos genuerint filios, quos Dominus comminatur, etiamsi enutriti fuerint, et puniendos, non ab alio quolibet, sed ab ipso Domino, quoniam filios fornicationis generarint, et verum illis sit vae, cum Deus recesserit ab eis. Simulque replicat qualis fuerit Ephraim: quando, inquit, in Ecclesia erat, ita saeculi hujus tentationibus, quasi Tyrus maris flactibus tundebatur, et tamen nihil adversi poterat sustinere, quia habebat fundamentum Christi, super quo aedificata domus, everti non potest (Matth. VII). Nunc autem filios suos educit ad interfectorem: hoc est, ad diabolum. Et pulchre dixit, educit, id est, de Ecclesia facit exire foras. Possumus filios Ephraim, cogitationes pessimas dicere, et contraria dogmata veritati, quae interficit Dominus spiritu oris sui, et eos tales liberos habere non patitur, et aeterno interitui derelinquit. Quod autem in Septuaginta legimus, Caro mea ex eis: Ephraim, quomodo vidi, in venationem praebeuit filios suos, ita intelligimus: Si Christus caput est corporis, id est, Ecclesiae, omnes nos Christi et Ecclesiae membra sumus. Qui ergo de Ecclesia recesserit, Christi corpus lacerat: igitur et Ephraim caro fuit et membrum Domini Salvatoris. Sed in venationem praebeuit filios suos, in venationem autem eorum, de quibus scriptum est: Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium (Psal. CXXIII, 7). Et eduxit de Ecclesia liberos suos, ad occisionem, sive ad vulnerandum: ut vulnerentur ab his qui mittunt ardentes sagittas, ut percutiant pariter et exurant.

(Vers. 14.) Da eis, Domine: quid dabis eis? da eis vulvam sine filiis [Vulg. liberis], et ubera arentia LXX similiter. Si his quae Deus pro benedictione donavit, male abutamur, et in contrarium quam ab eo data sunt convertantur, expedit ut auferantur a nobis. Denique lingua data est ad laudandum Dominum Deum, et quae bona sunt eloquenda: Si quis ea abutatur in blasphemiam, contra hunc Psalmista Dominum deprecatur: Muta fiant labia dolosa, quae loquuntur adversus justum iniquitatem in superbia et in abusione (Ps. XXX, 19).

Y consecuentemente expone cuál fue antaño Efraín, que entonces fue desamparado: tan hermoso era, dice, y así estaba amurallado por el auxilio de Dios, como Tiro que está rodeada por el mar, o ciertamente como un escollo durísimo que, fijo en la tierra, desprecia todas las tormentas y no se cuida de los torbellinos y vientos. Pero él mismo, esto es, Efraín o Tiro, que estaba fundada en la hermosura [al. plenitud] del mar, sacará a sus hijos al cautiverio. Muchos refieren este capítulo a los tiempos de Hazael, quien sitió a Samaria y por largo tiempo la afligió con el hambre, de modo que los sitiados juzgaban más ligero perecer por la espada que por la inanición (2 Reyes 6, 7 y 8).

Pero digamos según la tropología: Efraín, esto es, los heréticos, volaron de la Iglesia como un ave, y tienen toda la gloria en el parto, y en el vientre, y en el concepto, si engendraren muchos hijos, a los cuales el Señor amenaza con que, aun si fueren criados, han de ser castigados, no por cualquier otro sino por el mismo Señor, puesto que engendraron hijos de fornicación; y que les sea un verdadero ¡ay! cuando Dios se haya alejado de ellos. Al mismo tiempo replica cuál fue Efraín: cuando, dice, estaba en la Iglesia, así era golpeado por las tentaciones de este siglo, como Tiro por los embates del mar, y sin embargo nada adverso podía sufrir, porque tenía el fundamento de Cristo, sobre el cual edificada la casa no puede ser derribada (Mat. 7). Pero ahora saca a sus hijos al matador: esto es, al diablo. Y bellamente dijo: "saca", esto es, hace salir fuera de la Iglesia. Podemos llamar a los hijos de Efraín pensamientos pésimos y dogmas contrarios a la verdad, a los cuales el Señor mata con el espíritu de su boca, y no permite que ellos tengan tales hijos, y los abandona al eterno perecimiento. Pero lo que leemos en los Setenta: "Mi carne es de ellos: Efraín, según vi, entregó a sus hijos para la cacería", así lo entendemos: si Cristo es la cabeza del cuerpo, esto es, de la Iglesia, todos nosotros somos miembros de Cristo y de la Iglesia. Quien, pues, se alejare de la Iglesia, lacera el cuerpo de Cristo: por tanto, también Efraín fue carne y miembro del Señor Salvador. Pero entregó a sus hijos para la cacería, mas para la cacería de aquellos de quienes está escrito: "Nuestra alma como un pájaro fue arrebatada del lazo de los cazadores" (Salmo 124, 7). Y sacó de la Iglesia a sus hijos para la matanza o para ser heridos: para que sean heridos por estos que envían flechas ardientes, para que hieran paritariamente y abrasen.

(Vers. 14.) "Dales, Señor: ¿qué les darás? dales una matriz sin hijos [Vulg. sin prole], y pechos secos". Los LXX similarmente. Si abusáramos malamente de aquellas cosas que Dios dio por bendición, y se convirtieran en lo contrario de para lo que fueron dadas por Él, es conveniente que nos sean quitadas. En fin, la lengua fue dada para alabar al Señor Dios y para hablar las cosas que son buenas: si alguno abusara de ella para la blasfemia, contra este el Salmista ruega al Señor: "Sean enmudecidos los labios engañosos, que hablan contra el justo iniquidad en soberbia y en abuso" (Salmo 31, 19).

Et in alio loco: Disperdat Dominus universa labia dolosa, et linguam magniloquam (Psal. XI, 4). Quia igitur Ephraim gloriabatur in utero, et in conceptu, et in partu, et in populorum multitudine, Propheta Dominum deprecatur et dicit: Da eis, Domine. Sibi quippe ipse respondit: Quid dabis eis? et statim infert: Da eis vulvam sterilem, et ubera arentia, ne habeant causas superbiae, ut in quo sibi gloriari solent, in eo confundantur. Quod et de magistris contrariorum dogmatum intelligi posse, perspicuum est, qui in populorum multitudine gloriantur, et in iis liberis quos nutrierint in interitum, ut educerent eos de Ecclesia et inducerent ad interfectorem. Tot enim diabolus jugulat, quot haeretici in errore genuerint filios. De istiusmodi anima dicitur: Beata sterilis immaculata, quae non cognovit cubile in peccato (Sap. III, 12). Beatus est enim vir Ecclesiasticus, qui comparatione haeretici in errore filios non procreavit. Et in alio loco legimus. Melius est filios non habere cum virtute. Ex iniquo enim concubitu semen peribit (Sap. IV et III, sec. LXX): et cum longi fuerint temporis, reputabuntur in nihilum et ignobilis in novissimis erit senectus eorum: fecunda enim impiorum multitudo ad nihilum est utilis; neque enim aestimare debemus, quod vulvam sterilem, et ubera arentia corporaliter deprecatus sit.

(Vers. 15.) Omnes nequitiae eorum in Galgal: quia ibi exosos habui eos. LXX similiter. In Galgal Saul unctus in regem est, Samuele iram Dei populo nuntiante (I Reg. X). Ibi, inquit, exosos habui eos, et sibi regem hominem postulantes, a meo imperio recesserunt. Sive quia Galgala idololatriae locus est, ubi omnia scelera commiserunt. Verum quia Galgala interpretatur revelatio, aut kylismoi (κυλισμοί), id est, volutabra, omnes malitias haeticorum dicit eo tempore revelandas, cum eis dederit Deus vulvam sterilem et ubera arentia, et viderint ignominiam suam. Et qui se jactabant per superbiam, quod ad excelsa conscenderint, devolventur in terram, sive ad inferos pertrahentur. Vere haeretici odio Dei digni sunt, qui loquuntur contra Dominum mendacium, de quibus dicit in consequentibus:

Propter malitiam adinventionum eorum de domo mea ejiciam eos. Non addam ut diligam eos: omnes principes eorum recedentes, sive inobedientes. Quod et Septuaginta similiter. Et de haeticis quidem non est dubium, quin de domo Dei ejecti sint, et non addat ut diligat eos, quamdiu in errore permanserint, omnesque principes eorum recedentes a Deo sunt, sive inobedientes, ut Valentinus, Marcion, et caeteri.

Y en otro lugar: "Disperda el Señor todos los labios engañosos, y la lengua magníloca" (Salmo 12, 4). Porque, por tanto, Efraín se gloriaba en el vientre, y en el concepto, y en el parto, y en la multitud de los pueblos, el Profeta ruega al Señor y dice: "Dales, Señor". Y él mismo se respondió: "¿Qué les darás?" e inmediatamente añade: "Dales una matriz estéril y pechos secos", para que no tengan causas de soberbia, de modo que en lo que suelen gloriarse, en eso sean confundidos. Lo cual es claro que también puede entenderse de los maestros de dogmas contrarios, que se glorían en la multitud de los pueblos y en aquellos hijos a los cuales criaron para el exterminio, para que los sacasen de la Iglesia y los introdujesen al matador. Pues tantos estrangula el diablo cuantos hijos engendraron los heréticos en el error. De una tal alma se dice: "Bienaventurada la estéril inmaculada, que no conoció lecho en pecado" (Sabiduría 3, 13). Pues bienaventurado es el varón eclesiástico que, en comparación con el herético, no procreó hijos en el error. Y en otro lugar leemos: "Mejor es no tener hijos con virtud. Pues de un concúbito inicuo la simiente perecerá" (Sabiduría 4 y 3, según los LXX); y cuando fueren de largo tiempo, serán reputados en nada, e innoble en los últimos días será su senectud: pues la fecunda multitud de los impíos para nada es útil; ni debemos estimar que haya pedido una matriz estéril y pechos secos corporalmente.

(Vers. 15.) "Todas sus nequicias en Gálgal: porque allí los tuve por odiados". Los LXX similarmente. En Gálgal Saúl fue ungido como rey, mientras Samuel anunciaba la ira de Dios al pueblo (1 Reyes 10). "Allí", dice, "los tuve por odiados", y pidiendo un hombre como rey para sí, se alejaron de mi imperio. O porque Gálgal es lugar de idolatría, donde cometieron todos los crímenes. Pero porque Gálgal se interpreta "revelación", o *kylismoι* (κυλισμοῖ), esto es, "revolcaderos", dice que todas las malicias de los heréticos han de ser reveladas en aquel tiempo, cuando les diere Dios una matriz estéril y pechos secos, y vieren su ignominia. Y los que se jactaban por soberbia de haber ascendido a las alturas, serán revolcados en la tierra, o arrastrados a los infiernos. Verdaderamente los heréticos son dignos del odio de Dios, los cuales hablan contra el Señor mentira, de los cuales dice en lo que sigue:

"Por la malicia de sus invenciones, de mi casa los echaré. No añadiré que los ame: todos sus príncipes recalcitrantes, o desobedientes". Lo cual los Setenta similarmente [tradujeron]. Y acerca de los heréticos, ciertamente no hay duda de que de la casa de Dios han sido echados, y que no añade que los ame mientras en el error permanecieren, y todos sus príncipes son recalcitrantes a Dios, o desobedientes, como Valentín, Marción y los demás.

Possumus principes haereticorum daemones dicere, qui vere a Deo recesserunt, et appellantur principes, juxta quod Dominus loquitur in Evangelio: Veniet princeps hujus mundi, et inveniet in me nihil (Joan. XIV, 30). Et Apostolus adversus potestates, principatus et rectores tenebrarum istarum pugnare nos dicit (Ephes. VI). Quaeritur autem juxta historiam, quomodo de domo sua ejecerit eos, id est, decem tribus, cum in domo Dei non fuerint? Sed domum Dei, vel terram sanctam appellabimus, in quam introducti sunt, vel falsum nomen Israelis, vel quod ad eos quasi ad populum Dei mittebantur prophetae. Quod autem non addat, ut diligat eos, et omnes reges Israel a Deo fuerint recedentes, perspicuum est: usque hodie enim permanent in captivitate. Alii hoc quod scriptum est, de domo mea ejiciam eos, ad regnum Juda referri arbitrantur, quod et ipsi ducendi sint in captivitatem. But how could it be adapted to them, non addat ut diligam eos, cum postea Jerosolymam sint reducti: et omnes principes eorum sint recedentes, cum legerimus David, Asa, Josaphat, Ezechiam, et Josiam reges fuisse justos? Unde ad Christi tempora transeundum est, quod in adventu ejus ejecti sint de domo Dei, et nequaquam salventur ut Israel, sed ut populus Christianus. Unde et Dominus fecit sibi flagellum de funiculis, et ejecit eos de templo: quia domum Patris ejus fecerant domum negotiationis (Joan. II).

(Vers. 16 et 17.) Percussus est Ephraim: radix eorum exsiccata est: fructum nequaquam facient: quod et si genuerint, interficiam amantissima uteri eorum. Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum: et erunt vagi in nationibus. LXX: Doluit Ephraim radices suas: arefactus est, fructum nequaquam affert: quia et si genuerint, interficiam desiderabilia uteri eorum. Repellet eos Deus, quia non audierunt eum: et erunt vagi in nationibus. Metaphoram sumit ab arbore, cujus si radices aruerint, fructum afferre non poterit, et si paululum fecerit, statim in ipso flore siccabitur. Dicit autem de Ephraim, cujus radix aruit, quia Deum, in quo fundatus erat, perdidit, sive patres suos Abraham, Isaac, et Jacob, in quibus radicem miserat, habere non meruit: et propterea fructum justitiae non facit; quod et si fecerit, Interficiam, inquit, amantissima uteri ejus, juxta id quod supra dixerat: Si enutrierint filios suos, absque liberis eos faciam in hominibus: unde et abjecit eos Deus, et fecit ire captivos. Et erunt vagi in nationibus. Possumus hoc ipsum et de omnibus Judaeis dicere quorum quia principes a Deo recesserunt, commoventes populum, ut eum ad mortem expeterent: propterea ejecit eos de domo sua, et non addet, ut ultra diligat eos. Percussit radicem eorum et exsiccavit, et fructum ultra non facient: quod et si fecerint, et visi fuerint Scripturam sanctam, Legemque meditari, et quasi amantissimos filios aliquid scientiae atque doctrinae de suo corde protulerint, adversante Domino, succidetur.

Podemos llamar a los príncipes de los heréticos demonios, que verdaderamente se alejaron de Dios y son llamados príncipes, según lo que el Señor habla en el Evangelio: "Vendrá el príncipe de este mundo, y en mí no hallará nada" (Juan 14, 30). Y el Apóstol dice que nosotros luchamos contra potestades, principados y rectores de estas tinieblas (Efesios 6). ¿Pero se pregunta según la historia, cómo de su casa los echó, esto es, a las diez tribus, cuando en la casa de Dios no estuvieron? Pero casa de Dios llamaremos, o a la tierra santa en la cual fueron introducidos, o al falso nombre de Israel, o porque a ellos, como a pueblo de Dios, les eran enviados profetas. Mas que no añade que los ame, y que todos los reyes de Israel fueron recalcitrantes a Dios, es claro: pues hasta hoy permanecen en cautiverio. Otros juzgan que esto que está escrito: "de mi casa los echaré", se refiere al reino de Judá, porque ellos mismos han de ser llevados al cautiverio. Pero ¿cómo podrá adaptárseles: "no añadiré que los ame", cuando después a Jerusalén fueron reducidos; y "todos sus príncipes son recalcitrantes", cuando leímos que David, Asa, Josafat, Ezequías y Josías fueron reyes justos? De donde hay que pasar a los tiempos de Cristo, porque en su advenimiento fueron echados de la casa de Dios, y de ninguna manera se salvan como Israel, sino como pueblo cristiano. De donde también el Señor se hizo un azote de cordeles y los echó del templo: porque de la casa de su Padre habían hecho una casa de comercio (Juan 2).

(Vers. 16 y 17.) "Herido está Efraín: su raíz está seca: de ningún modo darán fruto: porque aun si engendrasen, mataré a los más amados [vástagos] de su vientre. Dios mío los desechará, porque no lo oyeron: y serán vagos entre las naciones". Los LXX: "Le dolió a Efraín sus raíces: se ha secado, de ningún modo aporta fruto: porque aun si engendrasen, mataré los deseables [vástagos] de su vientre. Los repelerá Dios, porque no lo oyeron: y serán vagos entre las naciones". Toma la metáfora de un árbol cuyas raíces, si se secan, no podrá aportar fruto, y si hiciere un poquito, inmediatamente en el mismo florecer se secará. Mas dice esto de Efraín, cuya raíz se secó porque perdió a Dios en quien estaba fundado, o no mereció tener a sus padres Abraham, Isaac y Jacob, en quienes había echado su raíz: y por eso no hace fruto de justicia; porque aun si lo hiciere: "Mataré", dice, "a los más amados de su vientre", según aquello que arriba había dicho: "Si criaren a sus hijos, sin hijos los haré entre los hombres": de donde también los deseó Dios e hizo ir cautivos. Y "serán vagos entre las naciones". Podemos decir esto mismo también de todos los judíos, cuyos príncipes, porque se alejaron de Dios, incitando al pueblo para que lo pidiesen para la muerte: por eso los echó de su casa, y no añadirá que los ame más. Hirió la raíz de ellos y la secó, y no harán más fruto: porque aun si lo hicieren y parecieren meditar la Sagrada Escritura y la Ley, y como a amadísimos hijos algo de ciencia y de doctrina de su corazón brotaren, oponiéndose el Señor, será cortado.

Abjecit enim eos Deus omnium prophetarum, quia non audierunt eum: et vagi erunt in nationibus, non habentes altare, non sedem, non civitatem propriam. Unde et David loquitur in psalmo: Ne occidas eos, ne quando obliviscantur populi mei: disperge illos in virtute tua (Psal. LVIII, 12). Et in alio loco: Secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te, Domine (Psal. V, 12). De hac arbore etiam in Evangelio legimus: Jam securis ad radices arborum posita est. Omnis arbor quae non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur (Matt. III, 10). Haereticos fructus facere non posse virtutum, quia Dominum perdiderunt, super quo [Al. quod] juxta Apostolum radicati esse debuerant et fundati (Ephes. III), nemo dubitet: quod et si fecerint, et aliquos uteri sui fecunditate generarint, Domino adversante, moriuntur. Sive quia fructus eorum sunt universa quae fingunt, et de suo corde generant, arefient et peribunt: et erit cunctis perspicuum, siccam radicem fruges afferre non posse. Isti abjicientur, immo abjecti sunt a Deo: quia non audierunt eum dicentem: Ne transferas terminos quos posuerunt patres tui (Deut. XIX, 14). Et idcirco vagi erunt in nationibus, nunc ad has, non ad illas sententias transeuntes: dum non eis placet, quod semel reppererint, sed semper vetera mutant novis, et ethnicorum imitantur errores.

(Cap. X.--Vers. 1.) Vitis frondosa Israel: fructus adaequatus est ei: secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria: juxta ubertatem terrae suae exuberavit simulacris. LXX: Vitis frondosa Israel: fructus abundans in ea: secundum multitudinem fructuum suorum multiplicavit altaria: juxta bona terrae eorum aedificabunt titulos. Pro vite frondosa, Aquila interpretatus est, enydron (ἐνυδρον), quam nos aquosam, vel exoinon, possumus dicere, eo quod vini perdat saporem: Symmachus ulomanousan (ὕλομανοῦσαν), quae tota in frondibus creverit. Vites quae putatae a vinitore non fuerint, in flagella frondesque luxuriant, et humorem quem debuerant in vina mutare, vana frondium et foliorum ambitione disperdunt: istiusmodi vitis dam-nosa est agricolis. Talis fuit Israel, crescens in multitudine populorum, et non reddens fructus agricolae Deo debitos. Dicamus et aliter: Vitis frondosa sive juxta Septuaginta euklēmatousa (ἑυκλήματους ἰσχυρὰ καὶ ἐμπεπληγμένη), id est, bonas habens propagines, et flagella fructifera, multos botros attulit, et uvarum fecunditas, ramorum magnitudinem coaequavit: sed haec quae prius talis erat antequam offenderet Deum, postea abun-dantiam fructuum vertit in offensae multitudinem: ut quanto plures haberet populos, tanto plura aedificaret altaria, et abundantiam terrae numero vinceret idolorum. Pro simulacris, Septuaginta verterunt stēlas (ἱερεῖς ἀγαλλύμενοι), quas nos statuas, vel titulos appellamus, qui proprie daemonum sunt, aut hominum mortuorum.

Pues los desechó el Dios de todos los profetas, porque no lo oyeron: y vagos serán entre las naciones, no teniendo altar, ni sede, ni ciudad propia. De donde también David habla en un salmo: "No los mates, no sea que en algún tiempo se olviden de mi pueblo: dispérsalos en tu virtud" (Salmo 59, 11). Y en otro lugar: "Según la multitud de sus impiedades expélos, porque te irritaron, Señor" (Salmo 5, 10). De este árbol también en el Evangelio leemos: "Ya el hacha a las raíces de los árboles está puesta. Todo árbol que no hace fruto bueno será cortado y al fuego será echado" (Mateo 3, 10). Que los heréticos no pueden hacer frutos de virtudes, porque perdieron al Señor, sobre el cual [al. que] según el Apóstol debieron haber estado arraigados y fundados (Efesios 3), nadie lo dude: porque aun si lo hicieren y a algunos por la fecundidad de su vientre engendrassen, oponiéndose el Señor, morirán. O porque sus frutos son todas las cosas que fingen y de su corazón engendran, se secarán y perecerán: y será para todos manifiesto que una raíz seca frutos aportar no puede. Estos serán desechados, más bien han sido desechados por Dios: porque no lo oyeron cuando decía: "No traspases los términos que pusieron tus padres" (Deuteronomio 19, 14). Y por tanto vagos serán entre las naciones, ahora pasando a estas, ahora a aquellas sentencias: mientras no les place lo que una vez hubieren hallado, sino que siempre cambian las cosas viejas por nuevas e imitan los errores de los étnicos [paganos].

(Cap. X.---Vers. 1.) "Vid frondosa Israel: el fruto se le iguala: según la multitud de su fruto multiplicó los altares: según la ubertad de su tierra exuberó con simulacros". Los LXX: "Vid frondosa Israel: el fruto abunda en ella: según la multitud de sus frutos multiplicó los altares: según los bienes de su tierra edificarán estelas". Por "vid frondosa", Aquila interpretó *enydron* (ἐνυδρον), la cual nosotros podemos llamar "acuosa", o *exoinon*, por aquello de que pierde el sabor del vino: Símaco [interpretó] *ulomanousan* (ὕλομανοῦσαν), que ha crecido totalmente en frondas. Las vides que no han sido podadas por el viñador, se luxurian en sarmientos y frondas, y el humor que debieron haber convertido en vino, lo desperdician en la vana ambición de frondas y hojas: una vid de esta clase es dañosa para los agricultores. Tal fue Israel, creciendo en la multitud de los pueblos y no rindiendo a Dios el agricultor los frutos debidos. Digamos también de otro modo: Vid frondosa, o según los Setenta *euklēmatousa* (εὐκλήματοῦσα), esto es, teniendo buenos vástagos y sarmientos fructíferos, aportó muchos racimos y la fecundidad de las uvas igualó la magnitud de los sarmientos: pero esta, que antes era tal antes de ofender a Dios, después convirtió la abundancia de frutos en la multitud de la ofensa: para que cuanto más pueblos tuviera, tanto más altares edificara y venciera la abundancia de la tierra con el número de los ídolos. Por "simulacros", los Setenta vertieron *stēlas* (στήλας), las cuales nosotros llamamos "estatuas" o "estelas", que propiamente son de los demonios o de hombres muertos.

Ita et haeretici dum essent in Ecclesia plantati, et crescerent in domo Dei, vocabantur vinea Sorec, et afferebant uberrimos fructus: postea vero quanto plures facti sunt, tanto sibi multiplicaverunt altaria, ut pro uno altari quod verum est, plures erroris sui aras exstruerent, et juxta ubertatem terrae suae exuberaverunt simulacris. Haeticorum terra fecunda est, qui a Deo acumen sensus et ingenii percipientes, ut bona naturae in Dei cultum verterent, fecerunt sibi ex his idola. Nullus enim potest haeresim struere, nisi qui ardentis ingenii est, et habet dona naturae; quae a Deo artifice sunt creata. Talis fuit Valentinus, talis Marcion, quos doctissimos legimus. Talis Bardesanes, cujus etiam philosophi admirantur ingenium. Isti ergo terrae suae bona verterunt in titulos mortuorum, quia omnis doctrina eorum non ad viventes refertur, sed ad mortuos, tam eos quos colunt, quam illos quos decipiunt.

(Vers. 2.) Divisum est cor eorum: nunc interibunt: ipse confringet simulacra eorum: depopulabitur aras eorum. LXX: Diviserunt corda sua: nunc peribunt: ipse suffodiet altaria eorum: affligentur tituli eorum. Tradunt Hebraei hujusmodi fabulam, suspicionem suam Scripturarum auctoritate confirmantes: Quamdiu et reges et populi pariter vitulos aureos adorabant, et habebant in impietate consensum, non venit captivitas. Extremus rex decem tribuum fuit Osee, de quo scriptum est (IV Reg. XVII), quod fecerit quidem malum Osee in conspectu Domini, sed non sicut reges Israel, qui fuerunt ante eum, cujus nono anno Salmanasar, rex Assyriorum, cepit populum Israel, et eduxit eos in Assyrios, et habitare fecit juxta flumen Gozan in civitatibus Medorum. Quaeritur ergo quare sub pessimis regibus capti non fuerint, sed sub eo qui coeperat ex parte aliqua ad meliora converti? Ad quod haec inferunt: excusabat se primum populus, et dicebat, Regum paremus imperiis, nec possumus eorum resistere tyrannidi: colimus vitulos quos adorare compellimur. In diebus autem Osee ab eodem rege praeceptum est, ne tanto studio vituli colerentur, sed qui vellet iret in Jerusalem, et in Templo sacrificaret Deo; huic, aiunt, sententiae populus contradixit. Et hoc est, quod nunc dicit: divisum est cor eorum, hoc est, regis et populi, et nulla excusatione remanente, nunc interibunt, et tradentur aeternae captivitati; statim enim ut populus dissensit a rege, venit interitus. Quodque sequitur: ipse confringet simulacra eorum, de Deo dicit: arasque depopulabitur, non quia Deus ipse propria hoc fecerit manu, sed quod per hostes voluntas ejus expleta sit.

Así también los heréticos, mientras estaban plantados en la Iglesia y crecían en la casa de Dios, eran llamados viña de Sorec y aportaban frutos uberpérrimos: pero después, cuanto más se hicieron, tanto más se multiplicaron para sí los altares, de modo que en vez de un solo altar, que es el verdadero, construyeron muchas aras de su error y, según la ubertad de su tierra, exuberaron con simulacros. La tierra de los heréticos es fecunda, quienes percibiendo de Dios la agudeza del sentido y del ingenio, para que convirtieran los bienes de la naturaleza en el culto de Dios, se hicieron para sí ídolos de estos. Pues ninguno puede estructurar una herejía sino aquel que es de ingenio ardiente y tiene los dones de la naturaleza, que han sido creados por Dios el artífice. Tal fue Valentín, tal Marción, de quienes leímos que fueron doctísimos. Tal Bardesanes, cuyo ingenio incluso los filósofos admiran. Estos, pues, los bienes de su tierra los convirtieron en estelas de muertos, porque toda la doctrina de ellos no se refiere a los vivientes, sino a los muertos, tanto a aquellos que adoran como a aquellos a quienes engañan.

(Vers. 2.) "Dividido está su corazón: ahora perecerán: él mismo quebrantará sus simulacros: depopulará sus aras". Los LXX: "Dividieron sus corazones: ahora perecerán: él mismo socavará sus altares: afligidas serán sus estelas". Transmiten los hebreos una fábula de esta clase, confirmando su sospecha por la autoridad de las Escrituras: mientras tanto los reyes como los pueblos paritariamente adoraban los becerros de oro y tenían consenso en la impiedad, no vino el cautiverio. El último rey de las diez tribus fue Oseas, de quien está escrito (2 Reyes 17), que hizo ciertamente lo malo Oseas en la presencia del Señor, pero no como los reyes de Israel que fueron antes de él; en cuyo noveno año Salmanasar, rey de los asirios, capturó al pueblo de Israel y los sacó a los asirios, y los hizo habitar junto al río Gozán en las ciudades de los medos. Se pregunta, pues, ¿por qué bajo los peores reyes no fueron capturados, sino bajo aquel que había comenzado en alguna parte a convertirse a cosas mejores? A lo cual infieren esto: se excusaba primero el pueblo y decía: "Obedecemos los mandatos de los reyes, ni podemos resistir a su tiranía: adoramos los becerros que somos compelidos a adorar". Mas en los días de Oseas fue preceptuado por el mismo rey que no con tanto estudio se adorasen los becerros, sino que quien quisiese fuera a Jerusalén y en el Templo sacrificase a Dios; a esta sentencia, dicen, el pueblo contradijo. Y esto es lo que ahora dice: "dividido está su corazón", esto es, del rey y del pueblo, y no quedando ninguna excusa, ahora perecerán y serán entregados al eterno cautiverio; pues inmediatamente que el pueblo disintió del rey, vino el perecimiento. Y lo que sigue: "él mismo quebrantará sus simulacros", de Dios lo dice: "y depopulará las aras", no porque Dios mismo por su propia mano haya hecho esto, sino porque por los enemigos su voluntad fue cumplida.

Haereticorum inter se corda divisa, et contrariis repugnare sententiis, etiam ipsi non negant, dum diversa sentiunt. Unde disperdentur, et confringet, sive suffodiet Dominus simulacra, vel altaria eorum, quae de suo corde finxerunt, et vastabit titulos, quibus singuli suis appellantur nominibus, et vocaverunt nomina sua super terras suas, ut nequaquam Christi Ecclesiae, sed illius vel illius esse dicantur.

(Vers. 3 et 4.) Quia nunc dicent, non est rex nobis: non enim timemus Dominum, et rex quid faciet nobis? Loquimini verba visionis inutilis, et ferietis foedus, et germinabit quasi amaritudo iudicium super sulcos agri. LXX: Propterea nunc dicent, non est rex nobis, quia non timuimus Dominum, rex autem quid faciet nobis? Loquens verba, occasiones mendaces: disponet testamentum, orietur sicut gramen iudicium super desertum agri. Postquam confregerit Deus simulacra Israel, et depopulatus fuerit aras, vel statuas eorum, et extrema captivitas venerit, dicent: Non est rex nobis. Et ne in longum tempus putent sententiam protelari, addidit: Nunc dicent, quando vastabuntur, quando sentient Osee regem ultimum a se esse sublatum: ideo rex ablatum a nobis est, quia non timuimus Dominum verum regem: homo enim rex prodesse quid poterat? Dicite quid vultis, errores veteres suspirate, pollicemini vobis prospera, quae vertentur in contraria, foedus ferietis, nequaquam cum Deo, sed cum mendacio. Et post foedus, quod Septuaginta interpretati sunt, testamentum, germinabit vobis, non seges fecunda frumenti, non saltem jumentorum cibus, hordeum, non legumina varia, non vites quae fructus suos in musta desudant, non poma arbores germinabunt, quae humorem terrae in varios mutant sapes; sed orietur vobis amaritudo, immo amaritudinis iudicium, sive agrostis (אֵלֶּיךָ, יְיָ, אֵלֶּיךָ, יְיָ, אֵלֶּיךָ, יְיָ), quam Latine in gramen vertimus. Est enim genus herbae calamo simile, quae per singula genicula fruticem sursum et radicem mittit deorsum, rursusque ipsi frutices et virgulta alterius herbae seminaria sunt, atque ita in brevi tempore si non imis radicibus effodiatur, totos agros veprium similes facit. Denique etiam si sicca ejus aliqua pars, dummodo geniculum habeat, super cultam terram ceciderit, omnia replet gramine. Haec diximus juxta LXX interpretes, caeterum in Hebraico ROS (רֹס) scriptum habet, quod in amaritudinem vertitur, hoc est, amaritudinis iudicium, de quo et Dominus loquitur in Evangelio: In iudicium ego in mundum istum veni (Joan. IX, 39): et de aliis scriptum est, quod recipiant amplius iudicium (Marc. XII).

Los corazones de los heréticos están divididos entre sí, y luchan contra sentencias contrarias; incluso ellos mismos no lo niegan mientras sienten cosas diversas. De donde serán desperdigados, y el Señor quebrantará o socavará los simulacros o altares de ellos, que de su propio corazón fingieron, y vastará las estelas por las cuales cada uno es llamado por sus propios nombres, y pusieron sus nombres sobre sus tierras, para que de ninguna manera se digan ser de la Iglesia de Cristo, sino de aquel o de aquel otro.

(Vers. 3 y 4.) "Porque ahora dirán: no hay rey para nosotros: pues no tememos al Señor, ¿y el rey qué hará por nosotros? Hablad palabras de visión inútil, y heriréis pacto, y germinará como amargura el juicio sobre los surcos del campo". Los LXX: "Por esto ahora dirán: no hay rey para nosotros, porque no temimos al Señor; mas el rey ¿qué hará por nosotros? Hablando palabras, ocasiones mentirosas: dispondrá testamento, surgirá como grama el juicio sobre el desierto del campo". Después que hubiere quebrantado Dios los simulacros de Israel, y depopulado las aras o estatuas de ellos, y viniere el último cautiverio, dirán: "no hay rey para nosotros". Y para que no piensen que la sentencia se dilata por largo tiempo, añadió: "Ahora dirán", cuando fueren vastados, cuando sintieren que Oseas el último rey les ha sido quitado: "por eso el rey nos ha sido quitado, porque no temimos al Señor el verdadero rey: pues un hombre como rey ¿qué podía aprovechar?" Decid lo que queráis, suspirad por los errores viejos, prometeos cosas prósperas que se volverán en contrarias; heriréis pacto de ninguna manera con Dios, sino con la mentira. Y después del "pacto", que los Setenta interpretaron "testamento", germinará para vosotros, no mies fecunda de trigo, ni siquiera alimento de jumentos, cebada, ni legumbres varias, ni vides que sus frutos en mosto suden, ni árboles frutales germinarán, los cuales convierten el humor de la tierra en varios sabores; sino que surgirá para vosotros amargura, más bien el juicio de la amargura, o *agrostis* (ἄγροστις), que en latín vertemos como "grama" (*gramen*). Pues es un género de hierba similar a la caña, que por cada nudo echa un tallo hacia arriba y una raíz hacia abajo, y de nuevo esos mismos tallos y renuevos son semilleros de otra hierba, y así en breve tiempo, si no es socavada desde las raíces profundas, hace todos los campos similares a zarzales. En fin, incluso si alguna parte seca de ella, con tal que tenga el nudo, cayere sobre tierra cultivada, todo lo llena de grama. Estas cosas dijimos según los Setenta intérpretes, por lo demás en el hebreo tiene escrito *ROS* (רֹס), que se vierte en "amargura", esto es, el juicio de la amargura, de la cual también el Señor habla en el Evangelio: "Para juicio yo vine a este mundo" (Juan 9, 39): y de otros está escrito que "reciben más juicio" (Marcos 12).

Discipuli quoque contrariorum dogmatum, cum eorum fuerint contrita mendacia, et arae lucique subversi, sero dicent: Non habemus reges qui nobis prius imperaverant, quibus decipientibus, Dominum non timuimus; quid enim nobis profuit illos sequi, quorum in necessitate non sentimus auxilium? Haec loquentur quaerentes aliquam excusationem, ut non per se, sed per doctores pessimos errasse videantur. Unde et LXX verba eorum, excusationes falsas transtulerunt, quas propheta devitat, dicens: Ne declines cor meum in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis (Ps. CXL, 4). Libenter vitiis nostris applaudimus, et superati voluptatibus, obtendimus carnis infirmitatem, aut dura majorum imperia: unde verba et visiones haereticorum inutiles erunt. Et ferient foedus, nequaquam cum Deo, sed cum amaritudine, quae cum dies iudicii advenerit, germinabit super sulcos agri eorum, ut qui seminaverunt in gaudio, metant in lacrymis: qui riserunt, flegant: qui habuerunt consolationem, lugeant.

Los discípulos también de los dogmas contrarios, cuando fueren trituradas sus mentiras y subvertidas las aras y los bosques, tarde dirán: "no tenemos reyes que antes nos mandaban, por cuyos engaños no temimos al Señor; pues ¿qué nos aprovechó seguir a aquellos cuyo auxilio no sentimos en la necesidad?" Estas cosas hablarán buscando alguna excusa, para que parezca que no por sí mismos, sino por los doctores pésimos erraron. De donde también los LXX vertieron las palabras de ellos como "excusas falsas", las cuales el profeta evita diciendo: "No inclines mi corazón a palabras de malicia, para excusar excusas en los pecados" (Salmo 141, 4). Gustosamente aplaudimos nuestros vicios y, superados por los placeres, pretendemos la enfermedad de la carne o los duros mandatos de los mayores: de donde las palabras y visiones de los heréticos serán inútiles. Y herirán pacto de ninguna manera con Dios, sino con la amargura, la cual cuando el día del juicio llegare, germinará sobre los surcos del campo de ellos, para que los que sembraron con gozo, sieguen con lágrimas: los que rieron, lloren: los que tuvieron consolación, se lamenten.

LIBER TERTIUS.

109-110 Non ignoro, Pammachi, difficillimum me duodecim Prophetarum opus [Al. opusculum] cudere, certe interpretatum Latinis, et quod magis temeritatem nostram possit arguere, quam scientiam prodere. Sed quia tibi hortanti, immo imperanti, negare nihil possumus, et pro offerentium viribus in gazophylacium Dei, multorum divitias duo mulieris pauperis aera superarunt (Luc. XXI): quidquid possumus, primum Deo, deinde tibi, qui Dei es, solvimus: illiusque semper versiculi recordamur: Pollio et ipse facit nova carmina. Cumque apertum fautorem pro jure amicitiae esse te gaudeam, tacitum eruditionis tuae iudicium pertimesco: magisque te laudantem, quam adversarios detrahentes metuo. Illis enim aemulatio detrahit fidem, et non tam iudices quam accusatores vocandi sunt. Tu autem qui [Al. quod] diligis, nequaquam personarum, sed rerum promissis sententiam: quamquam et amor recipiat errorem, pulchrumque sit illud Θεοφράστου, quod Tullius magis ad sensum, quam ad verbum interpretatus est, τυφλὸν τὸ φιλοῦν περὶ τὸ φιλούμενον, id est, amantium caeca iudicia sunt. Attamen in istam partem peto magis ut labaris, non odio, sed amore. Tertium in Osee prophetam dictamus librum, et ad vaccas Bethaven usque pervenimus: nobisque interpretationis vela pandentibus, tu debes propheticum illud dicere: A quatuor ventis coeli veni, spiritus, ut celeri cursu varios insidiantium scopulos transeuntes, merces Dominicas, ex omni parte saeviente naufragio, ad portus tutissimos perferamus.

(Vers. 5 et 6.) Vaccas Bethaven coluerunt habitatores Samariae, quia luxit super eum populus ejus: et aeditui ejus super eum exsultaverunt in gloria ejus, quia migravit ab eo. Siquidem et ipse in Assur delatus est, munus regi ultori, confusio Ephraim capiet: confundetur Israel in [Al. a] voluntate sua. LXX: Apud vitulum domus ὧν morabuntur qui habitant in Samaria: quia luxit populus ejus super eum. Et sicut irritaverunt illum, gaudebunt super gloria ejus: quia translata est ab eo, et ipsum in Assyrios ligantes, tulerunt munera regi Jarib in domo. Ephraim suscipiet confusio-nem: confundetur Israel in consilio suo.

LIBRO TERCERO.

109-110 No ignoro, Pamaquio, que estoy forjando una obra [Al. opusculum] difícilísima sobre los doce Profetas, ciertamente interpretada para los latinos, y lo que más podría argüir nuestra temeridad que manifestar la ciencia. Pero porque nada podemos negar a ti que exhortas, más bien mandas, y según las fuerzas de los que ofrecen en el tesoro de Dios, las dos monedas de la mujer pobre superaron las riquezas de muchos (Lucas 21): todo lo que podemos, lo pagamos primero a Dios, luego a ti, que eres de Dios: y siempre nos acordamos de aquel versillo: "Pollio también él hace nuevos poemas". Y aunque me gozo de que seas un partidario manifiesto por derecho de amistad, temo el juicio silencioso de tu erudición: y más te temo a ti alabando, que a los adversarios vituperando. Pues a aquellos la emulación les quita la fe, y no tanto jueces como acusadores han de ser llamados. Tú, sin embargo, que [Al. porque] amas, emites sentencia de ninguna manera de las personas, sino de las cosas: aunque también el amor reciba error, y sea hermoso aquello de Teofrasto, que Tulio interpretó más según el sentido que según la palabra, *typhlòn tò philoûn perì tò philoûmenon*, esto es, los juicios de los amantes son ciegos. No obstante, en esa parte pido más bien que resbales, no por odio, sino por amor. Dictamos el tercer libro sobre el profeta Oseas, y hemos llegado hasta las vacas de Bethaven: y desplegando nosotros las velas de la interpretación, tú debes decir aquello profético: "Ven, espíritu, de los cuatro vientos del cielo", para que con veloz carrera, pasando los varios escollos de los que acechan, llevemos las mercancías dominicales, arreciando por todas partes el naufragio, hasta los puertos más seguros.

(Vers. 5 y 6.) "Las vacas de Bethaven cultivaron los habitantes de Samaria, porque se lamentó sobre él su pueblo: y sus edituos sobre él saltaron de gozo en su gloria, porque emigró de él." Ya que también él mismo a Assur fue llevado, don al rey vengador, la confusión de Efraín lo arrebatará: se confundirá Israel en [Al. por] su voluntad. Los LXX: "Cerca del becerro de la casa de On habitarán los que habitan en Samaria: porque se lamentó su pueblo sobre él." Y como lo irritaron, se gozarán sobre su gloria: porque fue trasladada de él, y atándolo él mismo para los asirios, llevaron dones al rey Jarib en la casa. Efraín recibirá confusión: se confundirá Israel en su consejo.

Quae sit Bethaven, pro qua LXX transtulerunt, domum Ὠν, et qui sit rex Jarib, qui interpretatur ultor, supra plenius disputavimus. In Bethaven igitur, id est, Bethel, vaccas aureas coluerunt habitatores Samariae, quas cum irrisione non vitulos sexus masculini, sed vaccas, id est, feminas appellavit: ut videlicet Israel non solum deos vitulos, sed deas vaccas coleret. Et ut ostenderet vaccas Bethaven, unum in Bethel vitulum sentiendum, non intulit, luxit super eis populus, sed, super eo, id est, vitulo aureo. Si autem luxit populus, quare aeditui ejus super eo exsultaverunt? Tradunt Hebraei vitulos aureos a sacerdotibus 111 furto esse sublato, et pro his aeneos et deauratos repositos. Cum igitur lugeret populus tempore necessitatis et angustiae, etiam vitulos aureos inter munera caetera Assyriis regibus et maxime regi Sennacherib ab Israel rege esse directos, exsultabant aeditui, quod fraus eorum nequaquam posset argui vel deprehendi. Et hoc est quod ait, aeditui ejus, id est, vituli, super eo exsultaverunt in gloria populi, hoc est, in vitulo, quem habebant pro gloria; quia migrasset ab eo, id est, a populo, et translatus esset ad Assyrios. Et ut sciamus, inquirunt, hoc esse quod dicitur, perspicue sequens versus ostendit: Siquidem ipse in Assur delatus est, munus regi ultori. Statimque sequitur: Confusio Ephraim capiet, et confundetur Israel in voluntate sua, sive, in consilio suo. Deprehensa enim fraus deauratorum vitulorum regi Israel litteris indicatur, et unde se placere aestimaverant, inde vel maxime confunduntur, et offendunt eos quibus munera miserant, aestimantes [Al. aestimantium] non furto sacerdotum, sed fraude regum atque consilio hoc esse perfectum. Legimus in Regum volumine, regem Israel Manahen regi Assyriorum Phul mille argenti talenta misisse, ut esset manus ejus cum eo, id est, ut ei praeberet auxilium, inter quae nonnulli arbitrantur etiam vitulos aureos esse directos. Pro Jarib in praesenti loco Symmachus interpretatus est ὑπερμάχοντι, id est praesuli et defensori.

Juxta spiritalem intelligentiam laborandum est, quomodo omnia haereticis coaptemus. Vacca Bethaven, sive, domus Ὠν, quod interpretatur labor, coluerunt haeretici, qui se in custodia mandatorum Dei, hoc est, Samaria habitare jactabant, dieque judicii quando germinabit quasi amaritudo judicium super sulcos agri, lugebit populus super eum, hoc est super vitulum, et super dogma perversum, quod putabat Deum.

Qué sea Bethaven, por la cual los LXX vertieron "la casa de On", y quién sea el rey Jarib, que se interpreta "vengador", arriba más plenamente disputamos. En Bethaven, por tanto, esto es, en Betel, las vacas de oro cultivaron los habitantes de Samaria, a las cuales con escarnio llamó no becerros de sexo masculino, sino vacas, esto es, hembras: para que evidentemente Israel no solo dioses becerros, sino diosas vacas cultivase. Y para mostrar que por las "vacas de Bethaven" se ha de entender un solo becerro en Betel, no infirió "se lamentó sobre ellas el pueblo", sino "sobre él", esto es, sobre el becerro de oro. Mas si se lamentó el pueblo, ¿por qué sus edituos sobre él saltaron de gozo? Transmiten los hebreos que los becerros de oro por los sacerdotes 111 por hurto fueron quitados, y en lugar de estos unos de bronce y dorados fueron repuestos. Cuando por tanto se lamentaba el pueblo en tiempo de necesidad y angustia, y también los becerros de oro entre los demás dones a los reyes asirios y especialmente al rey Senaquerib por el rey de Israel fueron dirigidos, saltaban de gozo los edituos, porque el fraude de ellos de ninguna manera podía ser argüido o descubierto. Y esto es lo que dice: "sus edituos", esto es, del becerro, "sobre él saltaron de gozo en la gloria del pueblo", esto es, en el becerro, que tenían por gloria; porque había emigrado de él, esto es, del pueblo, y había sido trasladado a los asirios. Y para que sepamos, dicen, que esto es lo que se dice, claramente el versículo siguiente lo muestra: "Ya que él mismo a Assur fue llevado, don al rey vengador". E inmediatamente sigue: "La confusión de Efraín lo arrebatará, y se confundirá Israel en su voluntad", o bien, "en su consejo". Pues el descubierto fraude de los becerros dorados por cartas es indicado al rey de Israel, y de donde habían estimado ellos que agradaban, de allí precisamente son muy confundidos, y ofenden a aquellos a quienes habían enviado dones, estimando [Al. estimando ellos] que no por hurto de los sacerdotes, sino por fraude y consejo de los reyes esto había sido consumado. Leemos en el libro de los Reyes que el rey de Israel Manahem envió al rey de los asirios Phul mil talentos de plata, para que estuviese su mano con él, esto es, para que le prestase auxilio, entre los cuales algunos juzgan que también los becerros de oro fueron dirigidos. Por Jarib en el presente lugar Símaco interpretó hypermáchonti, esto es, "al protector" y "defensor".

Según la inteligencia espiritual se ha de trabajar cómo lo adaptemos todo a los heréticos. Las vacas de Bethaven, o bien de la casa de On, que se interpreta "trabajo", cultivaron los heréticos, que se jactaban de habitar en la custodia de los mandatos de Dios, esto es, en Samaria, y el día del juicio, cuando germinará como amargura el juicio sobre los surcos del campo, se lamentará el pueblo sobre él, esto es, sobre el becerro, y sobre el dogma perverso que pensaba ser Dios.

Sed et aeditui, non dixit, exsultaverunt, sed exsultaverunt, ad praeteritum tempus referens super gloria sua, qua quondam gloriosa confixerant, eo quod migrasset populus a Deo, sive quod ipsa gloria Dei migrasset a populo, a quo fuerat derelicta. Quidquid autem loquuntur haeretici, et pulchro sermone componunt, 112 mittunt munera regi suo diabolo, ad illum cuncta referentes, unde confusio eos capiet in aeternum, et confundentur in voluntatibus suis. Quidam et supra et in praesenti loco in commentariis suis scriptum reliquit, regem Jarib, id est, ultorem, Christum intelligendum. Quod nobis omnino displicet. Impium enim est quod juxta historiam intelligitur de rege Assyrio, juxta tropologiam ad Christum referri.

(Vers. 7 et 8.) Transire fecit Samaria regem suum quasi spumam super faciem aquae, et disperdentur excelsa idoli, peccatum Israel. LXX: Projecit Samaria regem suum sicut cremum super faciem aquae, et auferentur arae ὦν, peccata Israel. Pro spuma, quam LXX et Theodotio φρύγανον, id est, cremum, transtulerunt aridas, scilicet herbas siccaeque virgulta, quae camino et incendio praeparantur, Symmachus posuit ἐπίζεμα, volens ostendere ferventis ollae superiores aquas, et in spumam bullasque assurgentes, quas Graeci πομφόλυγας vocant. Sicut igitur spuma, quae super aquam est, cito dissolvitur: sic regnum decem tribuum velociter finietur, et peribunt excelsa, id est, BAMOTH (), de quibus scriptum est: Verumtamen adhuc populus immolabat et adolebat in excelsis (III Reg. XXII, 44). Ipsa autem excelsa ὦν sunt, sive AVEN (), id est, idoli, quod interpretatur inutile, quod idolum et inutile peccatum est Israel. Dissipato autem idolo et excelsis ejus.

(Vers. 9.) Lappa et tribulus ascendet super aras eorum, et dicent montibus, operite nos, et collibus, cadite super nos. LXX: Spinae et tribuli ascendent super altaria eorum, et dicent montibus, operite nos, et collibus, cadite super nos. Signum ultimae solitudinis, ut ne parietes quidem et extrema aedificiorum vestigia relinquantur. Eo tempore, dicent montibus, operite nos, et collibus, cadite super nos. Quod Dominus in ultimo tempore captivitatis Judaicae dicit esse complendum. Quidquid ergo nunc contra decem tribus, sive contra omnem dicitur Israel, sciamus τυπικῶς etiam ad totum populum posse transferri, ut quando Romani ceperint Jerusalem, et subverterint templum, sive cum judicii dies venerit, ut alii suspicantur, 113 dicant magno horrore metuentes, montibus, operite nos, et collibus, cadite super nos, mori magis optantes quam cernere quae afferunt mortem.

Pero también los edituos, no dijo "saltarán de gozo", sino "saltaron de gozo", refiriéndose al tiempo pasado sobre su gloria, con la que antes gloriosos se habían compuesto, por el hecho de que había emigrado el pueblo de Dios, o porque la misma gloria de Dios había emigrado del pueblo, por el cual había sido abandonada. Cualquier cosa, sin embargo, que hablen los heréticos y con hermoso discurso compongan, 112 envían dones a su rey el diablo, a él refiriéndolo todo, de donde la confusión los arrebatará para siempre, y se confundirán en sus voluntades. Alguien, tanto arriba como en el presente lugar, en sus comentarios dejó escrito que el rey Jarib, esto es, el vengador, ha de entenderse como Cristo. Lo cual del todo nos disgusta. Pues es impío que lo que según la historia se entiende del rey asirio, según la tropología se refiera a Cristo.

(Vers. 7 y 8.) "Hizo pasar Samaria a su rey como espuma sobre la faz del agua, y se dispersarán los lugares excelsos del ídolo, el pecado de Israel". Los LXX: "Proyectó Samaria a su rey como ramajo sobre la faz del agua, y se quitarán las aras de On, los pecados de Israel". Por "espuma", que los LXX y Teodoción vertieron phrýganon, esto es, "ramajo", a saber, hierbas áridas y ramitas secas que para el horno y el incendio se preparan, Símaco puso epízema, queriendo mostrar las aguas superiores de una olla hirviendo, y las que en espuma y burbujas se elevan, a las que los griegos llaman pomphólygas. Como, por tanto, la espuma que está sobre el agua pronto se disuelve, así el reino de las diez tribus velozmente se acabará, y perecerán los lugares excelsos, esto es, BAMOTH, de los cuales está escrito: "Sin embargo, todavía el pueblo inmolaba y quemaba incienso en los lugares excelsos" (3 Rey. 22, 44). Mas los mismos lugares excelsos son de On, o bien AVEN, esto es, del ídolo, que se interpreta "inútil", el cual ídolo y cosa inútil es el pecado de Israel. Disipado, por lo demás, el ídolo y sus lugares excelsos.

(Vers. 9.) "La lapa y el trébol ascenderá sobre sus aras, y dirán a los montes: cubridnos; y a los collados: caed sobre nosotros". Los LXX: "Espinas y tréboles ascenderán sobre sus altares, y dirán a los montes: cubridnos; y a los collados: caed sobre nosotros". Signo de la última soledad, para que ni siquiera las paredes y los últimos vestigios de los edificios se dejen. En aquel tiempo "dirán a los montes: cubridnos, y a los collados: caed sobre nosotros". Lo cual el Señor dice que ha de cumplirse en el último tiempo del cautiverio judaico. Cualquier cosa, por tanto, que ahora contra las diez tribus, o bien contra todo Israel se dice, sepamos que típicamente también a todo el pueblo puede trasladarse, para que cuando los romanos tomaren Jerusalén y subvirtieren el templo, o cuando el día del juicio viniere, como otros sospechan, 113 digan con gran horror, temiendo, a los montes: "cubridnos", y a los collados: "caed sobre nosotros", optando más bien por morir que por ver lo que trae la muerte.

Sed et spiritalis nequitiae Samaria, quae se a populo Dei diviserat, fecit regem suum transire velociter, sermonem videlicet haereticorum, atque doctrinam quasi spumam, sive cremum super faciem aquae, quorum aliud dum videtur, repente dissolvitur, aliud facile est tollere de aquarum summitatibus, et in ignem mittere. Tales sunt haeretici spumantibus verbis tumentes, et arsura praecepta Christi baptismati ac sermonibus illius commiscentes. Quae omnia pertransibunt, et verba magnifica in quibus laboraverunt, quod interpretatur *ὄν*, illico dispergentur, in quibus peccavit Israel: tantaque erit solitudo doctrinae pessimae, ut spinas et tribuli ascendant super aras eorum. Spinās et tribulos ibi nasci, ubi agrorum nulla cultura est, omnibus patet. Ista spinas sunt, quae suffocant sementem, et crescere non sinunt quae nascuntur in manu temulenti, quas pro uva fecit Israel. Dominus enim exspectavit ut faceret uvas, et fecit spinas, sive labruscam habentem uvae similitudinem, et amaro gustu vescentium ora torquentem. Ideo cum iudicii tempus advenerit, et fuerint cuncta subversa, dicent montibus, quos prius excelsos putabant, et magistris quondam suis, operite nos: collibusque, cadite super nos. Sed quia in montibus posuit, operite nos: et in collibus, cadite, sacratius aliquid explanandum est. Montibus, id est, sanctis qui veram habent et non fictam altitudinem, dicent: operite nos. Beati enim quorum opertae sunt iniquitates (Psal. XXXI). Et collibus qui non habent altitudinem naturalem, quos dudum putabant habere aliquid summitatis, loquentur: cadite super nos: montes enim operient, et colles cadent: haec autem fient prae pavore et incredibili formidine, per quam et montes et colles humiliabuntur.

(Vers. 9, 10.) Ex diebus Gabaa peccavit Israel: ibi steterunt. Non comprehendet eos in Gabaa praelium super filios iniquitatis: Juxta desiderium meum corripiam eos: congregabuntur super eos populi, cum corripientur 114 super duas iniquitates suas. LXX: Ex quo colles sunt, peccavit Israel: ibi steterunt: non comprehendit eos in colle bellum super filios iniquitatis: venit ut corripere[et] eos: et congregabuntur super illos populi, quando correpti fuerint in duabus iniquitatibus suis. Ex eo die quo uxorem Levitae turpiter atque crudeliter interfecit Benjamin in urbe Gabaa, peccavit mihi omnis Israel (Judic. XIX): non quia ultus est injuriam, et scelus sanguine vindicavit; sed quia dolore maritali prosilivit ad pugnam, et sacrilegium in Deum suum noluit vindicare: eo quod in domo Michae ephod et theraphim quae pro idolis adorabantur, neglexerint.

Pero también la Samaria de la maldad espiritual, que se había dividido del pueblo de Dios, hizo pasar a su rey velozmente, a saber, el sermón de los heréticos y la doctrina como espuma, o ramojo sobre la faz del agua, de los cuales lo uno mientras se ve, de repente se disuelve, lo otro es fácil de quitar de las cimas de las aguas y meterlo en el fuego. Tales son los heréticos que con espumosas palabras se hinchan, y mezclan los preceptos de Cristo que han de arder con el bautismo y los sermones de aquel. Todas las cuales cosas pasarán, y las palabras magníficas en las que trabajaron, lo que se interpreta On, al punto se dispersarán, en las que pecó Israel: y tanta será la soledad de la doctrina pésima, que espinas y trébulos asciendan sobre sus aras. Que espinas y trébulos allí nazcan donde no hay cultura de los campos, a todos es patente. Estas son las espinas que sofocan la simiente, y no dejan crecer lo que nace en la mano del borracho, las cuales Israel hizo en lugar de la uva. Pues el Señor esperó a que hiciese uvas, e hizo espinas, o uva silvestre que tiene la semejanza de la uva y con amargo gusto los labios de los que comen retuerce. Por eso, cuando el tiempo del juicio llegare y fueren todas las cosas subvertidas, dirán a los montes, que antes pensaban excelsos, y a sus doctores que antes fueron suyos: "cubridnos"; y a los collados: "caed sobre nosotros". Pero porque en los montes puso "cubridnos", y en los collados "caed", algo más sagrado ha de ser explicado. A los montes, esto es, a los santos que tienen verdadera y no fingida altura, dirán: "cubridnos". Pues "bienaventurados aquellos cuyas iniquidades son cubiertas" (Salm. 31, 1). Y a los collados que no tienen altura natural, los cuales hace poco pensaban que tenían algo de cima, hablarán: "caed sobre nosotros": pues los montes cubrirán y los collados caerán: mas estas cosas se harán por pavor e increíble temor, por el cual tanto montes como collados serán humillados.

(Vers. 9, 10.) "Desde los días de Gabaa pecó Israel: allí estuvieron. No los alcanzará en Gabaa la batalla sobre los hijos de la iniquidad: Según mi deseo los corregiré: se congregarán sobre ellos los pueblos, cuando sean corregidos 114 sobre sus dos iniquidades". Los LXX: "Desde que existen los collados, pecó Israel: allí estuvieron: no los alcanzó en el collado la guerra sobre los hijos de la iniquidad: vino para corregirlos [Al. corromperlos]: y se congregarán sobre ellos los pueblos, cuando hubieren sido corregidos en sus dos iniquidades". Desde aquel día en que torpe y cruelmente mató Benjamín a la mujer del levita en la ciudad de Gabaa, me pecó todo Israel (Juec. 19): no porque vengó la injuria y vindicó el crimen con sangre; sino porque por el dolor marital saltó a la lucha, y no quiso vindicar el sacrilegio contra su Dios: por el hecho de que en la casa de Micaas el efod y los terafines que se adoraban en lugar de ídolos, los descuidaron.

Hic igitur stetit Israel: ibi suum repressit gradum, ne ultra ambularet in viis Domini: idcirco non eos comprehendet propter Gabaa praelium, sive captivitas, sicut ipsi putant; ibi enim bene fecerunt ut persequerentur filios iniquitatis; sed corripiam, inquit, eos atque erudiam tota animi mei voluntate, et congregabo adversus illos populorum multitudinem, quia duas fecerunt iniquitates, vindicando hominem, et Dei sui injuriam negligendo. Sive duas iniquitates: quia primum peccaverunt in idolis Michae, secundo in vitulis Jeroboam: vel certe duas vitulos Samariae in Dan et Bethel, possumus duas iniquitates appellare, de quibus et Jeremias loquitur: Duo pessima fecit populus meus: dereliquerunt fontem aquae vivae, et foderunt sibi lacus contritos, qui non possunt aquas continere (Jerem. II, 13). Hae duae iniquitates contra duo Decalogi erupere praecepta, in quibus dicitur: Ego Dominus Deus tuus: non erunt tibi dii alii absque me (Exod. X, 2, 3).

Septuaginta Gabaa, colles interpretati sunt: A diebus ergo collium peccavit Israel: quando montes Ecclesiae dereliquit, et ad colles, sive clivos descendit haereticos: doctiorem se putans quam Ecclesia est, et sublimius aliquid reperisse: ibi steterunt, hoc est, in errore perseveraverunt. Quodque sequitur: Non comprehendet eos in colle praelium, quidam sic interpretati sunt: quia genuerunt filios iniquitatis, et de Ecclesia recedentes, coeperunt esse in collibus, cum persecutio advenerit, non eos comprehendet praelium, diabolo suos impugnare nolente. Alii ita: Quoniam ex diebus collium peccavit Israel, et ibi stetit et ultra ambulare non potuit: nonne oportet eum in collibus a praelio comprehendi? Nonne debent pugnare adversus eum viri Ecclesiastici, ut illos destruant super filios iniquitatis? qui si fuerint comprehensi et superati, ultra generare non poterunt. Simulque Dominus pollicetur, quod corripiat eos atque erudiat, ut cum superati fuerint magistri, congregentur adversus eos discipuli sui, quos ante deceperant, et videant correptionem propter duas iniquitates, quia et Ecclesiam fontem Domini reliquerunt, et foderunt sibi lacus contritos, speluncas scilicet haereticorum, qui non possunt aquas, id est, doctrinam Salvatoris et sacramentum baptismi continere.

(Vers. 11.) Ephraim vitula docta diligere trituram: et ego transivi super pulchritudinem colli ejus, et ascendam super Ephraim: arabit Judas: confringet sibi sulcos Jacob. LXX: Ephraim vitula (sive vacca: etenim quod Hebraice dicitur ECLA (), id est, μόσχος et δάμαλις, utrumque significat), Ephraim ergo vitula edocta diligere contentionem: ego autem veniam super pulchritudinem colli ejus: superponam Ephraim, et reticebo Judam: roborabitur sibi Jacob. Locus iste, immo omnia quae hoc capitulum sequuntur, magnis obscuritatibus involuta sunt.

Aquí, por tanto, estuvo Israel: allí reprimió su paso para no andar más en los caminos del Señor: por eso no los alcanzará por causa de Gabaa la batalla, o el cautiverio, como ellos mismos piensan; pues allí bien hicieron para perseguir a los hijos de la iniquidad; mas corregiré, dice, y los instruiré con toda la voluntad de mi ánimo, y congregaré contra ellos la multitud de los pueblos, porque hicieron dos iniquidades, vindicando al hombre y descuidando la injuria de su Dios. O bien dos iniquidades: porque primero pecaron en los ídolos de Micaas, segundo en los becerros de Jeroboam: o ciertamente los dos becerros de Samaria en Dan y Betel podemos llamar dos iniquidades, de las cuales también Jeremías habla: "Dos cosas pésimas hizo mi pueblo: me abandonaron a mí, fuente de agua viva, y se cavaron para sí cisternas rotas que no pueden contener las aguas" (Jer. 2, 13). Estas dos iniquidades estallaron contra dos preceptos del Decálogo, en los cuales se dice: "Yo soy el Señor tu Dios: no habrá para ti otros dioses fuera de mí" (Éxod. 20, 2. 3).

Los Setenta interpretaron Gabaa como "collados": Desde los días, pues, de los collados pecó Israel: cuando abandonó los montes de la Iglesia y descendió a los collados o laderas heréticas: pensándose más docto de lo que la Iglesia es, y que había hallado algo más sublime: "allí estuvieron", esto es, en el error perseveraron. Y lo que sigue: "No los alcanzará en el collado la batalla", algunos así lo interpretaron: porque engendraron hijos de la iniquidad, y alejándose de la Iglesia, empezaron a estar en los collados, cuando la persecución llegare, no los alcanzará la batalla, 115 no queriendo el diablo impugnar a los suyos. Otros así: Puesto que desde los días de los collados pecó Israel, y allí estuvo y más allá caminar no pudo: ¿acaso no conviene que sea alcanzado por la batalla en los collados? ¿Acaso no deben luchar contra él los hombres eclesiásticos, para destruirlos sobre los hijos de la iniquidad? quienes si fueren alcanzados y superados, no podrán engendrar más. Y al mismo tiempo el Señor promete que los corrige y los instruye, para que cuando fueren superados los doctores, se congreguen contra ellos sus discípulos, a quienes antes habían engañado, y vean la corrección por las dos iniquidades, porque tanto abandonaron la Iglesia fuente del Señor, como se cavaron para sí cisternas rotas, las cavernas a saber de los heréticos, que no pueden contener las aguas, esto es, la doctrina del Salvador y el sacramento del bautismo.

(Vers. 11.) "Efraín es una becerra enseñada a amar la trilla: y yo pasé sobre la hermosura de su cuello, y ascenderé sobre Efraín: arará Judá: quebrantará para sí los surcos Jacob". Los LXX: "Efraín es una becerra (o vaca: pues lo que en hebreo se dice EGLA, esto es, móschos y dámalis, significa ambas cosas), Efraín, por tanto, es una becerra enseñada a amar la contienda: mas yo vendré sobre la hermosura de su cuello: sobrepondré a Efraín, y callaré a Judá: se fortalecerá para sí Jacob". Este lugar, más bien todo lo que sigue a este capítulo, está envuelto en grandes oscuridades.

Unde et nos qui explanare conamur, et prudens simul lector attendat, ut si non veritatem, quod difficillimum est, saltem suspicionem verisimilium investigare valeamus. Hanc habet consuetudinem sermo divinus, ut per tropologiam et metaphoram historiae exprimat veritatem. Igitur Ephraim similis est vaccae vel vitulae, quae a juventute sua didicit aream terere, et ferreos orbes super acervos segetum trahere, ut paleae a tritico separentur: et non solum didicit, verum nimia consuetudine coepit amare, quod docta est. Et ego, inquit, transivi super pulchritudinem colli ejus. Quia ergo Ephraim vacca vel vitula 116 diligit aream terere, ego, inquit, transivi super pulchritudinem colli ejus, et tumentes cervicum toros jugo imposito edomui. Quid memorem Legis jugum? ipse ascendi super eam, et me ita laborante, Judas, hoc est, duae tribus coeperunt arva scindere vomere, et in sulcos terram reclinare. Portante autem jugum Ephraim, et arante Juda, confregit sibi sulcos Jacob. Hic Jacob ad distinctionem Israel et Judae, duodecim tribus intelligamus: quod coeperint aratris [Al. rastris] glebas frangere, terramque comminuere: ut emollita recipiat sementem, et fecunda post modicum seges pullulet.

Pro tritura, vel area, contentionem Septuaginta transtulerunt, et est sensus: Quia Ephraim non vult Legis recipere jugum, ego transibo et ascendam super pulchritudinem colli ejus: ut diseat contentiosa vacca atque lasciviens laborare, quod non vult. Judas autem arabit sponte sua: quia habet templum, et moratur in lege, ut tota certatim duodecim tribus arva praeparent ad serendum. Quodque sequitur juxta eosdem Septuaginta; Superponam Ephraim: et reticebo Judam, roborabitur sibi Jacob, hic esse sensus potest: Ephraim qui contentiosus est et non vult Legis onera portare, imponam captivitatem. Judam autem parumper relinquam, et nihil loquar de eo: quicumque autem tam de Ephraim, quam de Juda mea praecepta servaverit, roborabitur sibi et vocabitur Jacob.

Secundum ἀναγωγήν hoc dici potest, quod Ephraim qui eruditus fuit in lege Dei, ut tereret aream Scripturarum, et meditaretur in ea die ac nocte, coepit diligere contentionem et jugum Legis abjicere, et contendere contra Ecclesiasticos in subversionem audientium. Unde Dominus elevatam cervicem et sibi sublimia promittentem, vel jugo premet, vel ipse transiens calcabit pedibus suis, et ascendet super eum, ut sciat se habere Dominum. Sive: Retinebo, inquit, Judam. Non enim sani indigent medico, sed qui male habent (Luc. V). Jacob vero qui interpretatur supplantator, et quotidie supplantat vitia atque peccata, et accipit primitiva fratris sui, et haeres paternae 117 possessionis est, et dormit in Bethel, quod interpretatur domus Dei, sulcos glebasque confringet, ut molli sinu jactatam sementem terra suscipiat, et faciat centum modios hordei, sive, ut habetur in Hebraeo, centuplum. Neque enim credendum est quod patriarcha Isaac hordeo studuerit, et non frumento.

Por lo cual, tanto nosotros que intentamos explicarlo como el lector prudente atienda al mismo tiempo, para que si no la verdad, lo cual es difícilísimo, al menos podamos investigar la sospecha de lo verosímil. Tiene esta costumbre el discurso divino, de que por la tropología y la metáfora exprese la verdad de la historia. Por tanto, Efraín es semejante a la vaca o becerra que desde su juventud aprendió a trillar la era y a arrastrar los orbes de hierro sobre los montones de mieses, para que las pajas se separen del trigo: y no solo aprendió, sino que por excesiva costumbre empezó a amar lo que le fue enseñado. Y yo, dice, pasé sobre la hermosura de su cuello. Porque, por tanto, Efraín vaca o becerra 116 ama trillar la era, "yo", dice, "pasé sobre la hermosura de su cuello", y los hinchados músculos de la cerviz con el yugo impuesto domé. ¿Para qué mencionar el yugo de la Ley? yo mismo ascendí sobre ella, y trabajando yo así, Judá, esto es, las dos tribus, empezaron a hendir los campos con el vómer y a reclinar la tierra en surcos. Llevando, pues, el yugo Efraín y arando Judá, quebrantó para sí los surcos Jacob. Por este Jacob, para distinción de Israel y Judá, entendamos las doce tribus: que empezaron a quebrantar con arados [Al. rastros] los terrones y a desmenuzar la tierra: para que ablandada reciba la simiente y fecunda después de un poco la mies brote.

Por "trilla", o "era", los Setenta vertieron "contienda", y el sentido es: Porque Efraín no quiere recibir el yugo de la Ley, yo pasaré y ascenderé sobre la hermosura de su cuello: para que aprenda la contenciosa vaca y lasciva a trabajar, lo cual no quiere. Judá, por su parte, arará espontáneamente: porque tiene el templo y permanece en la ley, para que todas las doce tribus a porfía preparen los campos para sembrar. Y lo que sigue según los mismos Setenta: "Sobrepondré a Efraín: y callaré a Judá, se fortalecerá para sí Jacob", este puede ser el sentido: A Efraín, que es contencioso y no quiere llevar las cargas de la Ley, le impondré el cautiverio. A Judá, sin embargo, lo dejaré por un poco y nada hablaré de él: mas cualquiera que tanto de Efraín como de Judá mis preceptos guardare, se fortalecerá para sí y será llamado Jacob.

Según la anagogía esto puede decirse, que Efraín, que fue instruido en la ley de Dios para que trillase la era de las Escrituras y meditase en ella día y noche, empezó a amar la contienda y a arrojar el yugo de la Ley, y a contender contra los eclesiásticos para subversión de los oyentes. De donde el Señor, a la cerviz elevada y que se promete cosas sublimes, o bien la oprimirá con el yugo, o bien él mismo pasando la conculcará con sus pies y ascenderá sobre él, para que sepa que tiene un Señor. O bien: "Retendré", dice, "a Judá. Pues no los sanos necesitan médico, sino los que están mal" (Luc. 5). Jacob, en cambio, que se interpreta "suplantador" y diariamente suplanta los vicios y los pecados, y recibe lo primogénito de su hermano, y es heredero de la paterna 117 posesión, y duerme en Betel, que se interpreta "casa de Dios", quebrantará los surcos y terrones, para que la tierra reciba la simiente arrojada en su blando seno y haga cien modios de cebada, o bien, como se tiene en el hebreo, el céntuplo. Ni pues ha de creerse que el patriarca Isaac se dedicara a la cebada y no al trigo.

Usque hodie vir Ecclesiasticus Jacob glebas historiae et litterae duritiam confringet in partes, et spiritualiter dividit, ut possint fruges reddere spirituales. Quod quidem et Dominum fecisse legimus, ut quinque Legis panes, quos integros populus comedere non poterat, in frusta concerperet: ut per apostolorum manus vescendos credentibus daret (Luc IX). Quod autem dicit juxta Septuaginta, roborabitur sibi Jacob, ostendit sibi omnem laborantem laborare, ut fructus capiat sempiternos.

(Vers. 12.) Seminate vobis in justitia, metite in ore misericordiae. Innovate vobis novale: tempus autem requirendi Dominum, cum venerit qui docebit vos justitiam. LXX: Seminate vobis in justitia, vindemiate fructum vitae: illuminate vobis lumen scientiae, quoniam est tempus: quaerite Dominum, donec veniant fruges justitiae vobis.

Servat ab agricolis semel coeptam translationem. Dixerat Ephraim vitulam edoctam trituram areae amare ac diligere, et se ascendisse super collum ejus, et arasse Judam, et confregisse sulcos, sive glebas Jacob. Nunc praecipit ut seminent sibi per poenitentiam, et seminent in justitia, id est, in Lege, metantque in misericordia, id est, in gratia Evangelii. Ibi enim: Oculum pro oculo, dentem pro dente (Exod. XXI): hic legimus: Qui te percusserit in dexteram maxillam, praebe ei et alteram (Matt. V, 39). Cumque seminaveritis in justitia, et messueritis in misericordia, innovate vobis laeta novalia.

Redditque causas cur seminent, cur metant, cur innovent laeta novalia. Tempus, inquit, requirendi Dominum est, cum venerit, Christus atque Salvator, qui docebit vos justitiam, quam nunc speratis in Lege: Finis enim Legis Christus est ad justitiam omni operanti bonum (Rom. X).

Pro eo quod nos diximus, metite in ore misericordiae, Septuaginta transtulerunt, vindemiate fructum vitae: magisque semini convenit messio, quam vindemia: fructus autem vitae ipse est, qui et lignum vitae. Et 118 pro eo quod nos posuimus, innovate vobis novale, illi verterunt, illuminate vobis lumen scientiae, ut ex operibus atque mandatis Legis notitiam habere mereamur, juxta illud quod in quodam libro legimus: Desiderasti sapientiam: serva mandata, et Dominus dabit eam tibi (Eccli. I, 33). Qui enim mandata in opera verterit, seminat in justitia, et metet ex ea fructus vitae. Unde et alibi legimus: Mandatum Domini lucidum illuminans oculos (Psal. XVIII, 9). Et Isaias ad Dominum dicit: Lux praecepta tua super terram. Et in alio loco: A mandatis tuis intellexi (Psal. CXVIII).

(Vers. 13.) Arastis impietatem, iniquitatem messuistis: comedistis frugem mendacii. LXX: Quid reticetis impietates, et iniquitates ejus vindemiastis: comedistis fructum mendacem.

Hasta hoy el hombre eclesiástico Jacob quebranta los terrones de la historia y la dureza de la letra en partes, y espiritualmente las divide, para que puedan devolver frutos espirituales. Lo cual ciertamente leemos que también el Señor hizo, para que los cinco panes de la Ley, que enteros el pueblo comer no podía, en pedazos los troceara: para que por manos de los apóstoles los diera para ser conidos a los creyentes (Luc. 9). Mas lo que dice según los Setenta, "se fortalecerá para sí Jacob", muestra que todo el que trabaja para sí trabaja, para que reciba frutos sempiternos.

(Vers. 12.) Sembrad para vosotros en justicia, segad en la boca de la misericordia. Innovad para vosotros el barbecho: pues es tiempo de buscar al Señor, hasta que venga el que os enseñará la justicia. LXX: Sembrad para vosotros en justicia, vendimiad el fruto de la vida: iluminad para vosotros la luz de la ciencia, porque es el tiempo: buscad al Señor, hasta que vengan para vosotros los frutos de la justicia.

Conserva la traslación una vez comenzada a partir de los agricultores. Había dicho que Efraín, becerra enseñada a amar y querer la trilla de la era, y que él había ascendido sobre su cuello, y que Judá había arado, y que Jacob había quebrado los surcos, o los terrones. Ahora prescribe que siembren para sí por la penitencia, y siembren en justicia, esto es, en la Ley, y sieguen en la misericordia, esto es, en la gracia del Evangelio. Allí pues: "Ojo por ojo, diente por diente" (Éxod. 21): aquí leemos: "Al que te hiriere en la mejilla derecha, preséntale también la otra" (Mat. 5, 39). Y cuando hayáis sembrado en justicia, y hayáis segado en misericordia, innovad para vosotros alegres barbechos.

And da las causas por qué siembren, por qué sieguen, por qué innoven alegres barbechos. El tiempo, dice, de buscar al Señor es cuando venga el Cristo y Salvador, que os enseñará la justicia, la cual ahora esperáis en la Ley: "Pues el fin de la Ley es Cristo para justicia a todo el que obra el bien" (Rom. 10).

Por lo que nosotros dijimos, "segad en la boca de la misericordia", los Setenta tradujeron: "vendimiad el fruto de la vida": y más conviene a la semilla la siega que la vendimia: mas el fruto de la vida es él mismo, que es también el árbol de la vida. Y 118 por lo que nosotros pusimos, "innovad para vosotros el barbecho", ellos vertieron: "iluminad para vosotros la luz de la ciencia", para que de las obras y mandatos de la Ley merezcamos tener la noticia, según aquello que leemos en cierto libro: "Deseaste la sabiduría: guarda los mandamientos, y el Señor te la dará" (Ecli. 1, 33). Pues el que convirtiere los mandamientos en obras, siembra en justicia, y segará de ella frutos de vida. De donde también en otro lugar leemos: "El mandato del Señor es lúcido, iluminando los ojos" (Sal. 18, 9). E Isaías dice al Señor: "Luz son tus preceptos sobre la tierra". Y en otro lugar: "Por tus mandatos entendí" (Sal. 118).

(Vers. 13.) "Arasteis la impiedad, la iniquidad segasteis: comisteis el fruto de la mentira". Los LXX: "¿Por qué calláis sus impiedades, e iniquidades de él vendimiasteis: comisteis el fruto mentiroso?"

Cogor contra voluntatem meam saepius de Hebraeae linguae proprietatibus disputare: neque enim rhetorum more sententias repetimus, verba construimus, et audientes vel legentes in laudes nostras declamationibus suscitamus: sed quae obscura sunt, maxime alienae linguae hominibus explanare nitimur. Supra ubi nos interpretati sumus, arabit Judas, in Hebraico legitur JEROS per JOD primam litteram, quam Septuaginta VAU putantes, interpretati sunt, et tacebo. Nunc quoque in Hebraeo scriptum est ARASTHEM, quod nos vertimus, arastis: pro quo Septuaginta transtulerunt, quid reticetis: simili errore quo supra, silentium pro aratione interpretantes.

Est autem sensus iste dictorum: Super collum vitulae Ephraim contentiosae amantisque trituram ego transivi, et ego ascendi, ut, arante Juda, et confregit sulcos, Jacob tereret aream, et solis ferret calorem. Monuique eos ut seminarent in justitia, et meterent in misericordia, et facerent sibi novalia: tempusque requirendi Dominum illud esse cognoscerent, quo venturus est qui docebit nos justitiam. Me haec jubente, et volente de laetis novalibus fructus justitiae ac misericordiae accipere, araverunt impietatem, qua egerunt impie contra Dominum, relinquentes Creatorem, et colentes idola, et messuerunt iniquitatem, de malo semine malas fruges recipientes, de quibus fecerunt non solum panem subcinericium, sed fraudulentum atque mendacem, qui vana spe deciperet comedentem.

Istiusmodi sunt haeretici, qui arant sermone composito, et protegunt vel tacent impietatem: ne impietas esse videatur, sed credatur pietas. Unde quia dixerunt in corde suo, non est Deus (Psal. XIII), corrupti sunt et abominabiles facti sunt, et messuerunt, sive vindemiaverunt iniquitates. Quomodo enim radix omnium malorum est avaritia (I Tim. VI): sic peccatorum scelerumque cunctorum radix est impietas, quam qui araverit, sive seminaverit, metet iniquitates. Qui igitur araverunt impietatem, et messuerunt iniquitates, comederunt fructum mendacii: omnia quae falsa sunt deceptis populis praedicantes, ut non quaerant panem verum, qui de coelo descendit: sed panem mendacii, qui suffocat et interficit devorantes.

(Vers. 14 et 15.) Quia confisus es in viis tuis: in multitudine fortium tuorum consurget tumultus in populo tuo, et omnes munitiones tuae vastabuntur: sicut vastatus est Salmana a domo ejus, qui vindicavit [Vulgat. judicavit] Baal in die praelii, matre super filios allisa, sic fecit vobis Bethel a facie malitiae nequitiarum vestrarum. LXX: Quia sperasti in curribus tuis, in multitudine fortitudinis tuae, consurget perditio in populo tuo, et omnia murata tua abibunt; sicut principes Salmana de domo Jerobaal in diebus belli, matrem super filios alliserunt, sic faciam vobis, domus Israel, a facie malitiarum vestrarum.

Me veo obligado contra mi voluntad a disputar más a menudo sobre las propiedades de la lengua hebrea: pues no repetimos sentencias al modo de los retóricos, ni construimos palabras, ni excitamos a los oyentes o lectores a nuestras alabanzas con declamaciones: sino que nos esforzamos por explicar las cosas que son oscuras, máxime a hombres de lengua ajena. Arriba, donde nosotros interpretamos, "arará Judá", en el hebreo se lee JEROS por la primera letra JOD, la cual los Setenta, pensando que era una VAU, interpretaron "y callaré". Ahora también en el hebreo está escrito ARASTHEM, lo que nosotros vertimos como "arasteis": por lo cual los Setenta tradujeron "¿por qué calláis?": por un error similar al de arriba, interpretando "silencio" por "aración".

Es empero este el sentido de lo dicho: Sobre el cuello de la becerra Efraín, contenciosa y amante de la trilla, yo pasé, y yo subí, para que, arando Judá y rompiendo los surcos, Jacob trillara la era, y solo soportara el calor. Y les amonesté para que sembraran en justicia, y segaran en misericordia, y se hicieran barbechos (novalia): y conocieran que el tiempo de buscar al Señor es aquel en el que ha de venir quien nos enseñará la justicia. Mandando yo estas cosas, y queriendo recibir de los alegres barbechos los frutos de la justicia y de la misericordia, araron la impiedad, con la que obraron impíamente contra el Señor, abandonando al Creador y cultivando los ídolos, y segaron la iniquidad, recibiendo de mala semilla malos frutos, de los cuales hicieron no solo pan subcinericio (panem subcinericium), sino fraudulento y mentiroso, que engañara con vana esperanza al que lo comiera.

De tal clase son los herejes, que aran con discurso compuesto, y protegen o callan la impiedad: para que no parezca ser impiedad, sino que sea creída piedad. Por lo cual, porque "dijeron en su corazón: no hay Dios" (Sal 13, 1), se han corrompido y se han hecho abominables, y segaron, o vendimiaron, iniquidades. Pues como la raíz de todos los males es la avaricia (1 Tim 6): así la raíz de todos los pecados y crímenes es la impiedad, la cual quien la hubiere arado o sembrado, segará iniquidades. Quienes por tanto araron la impiedad y segaron iniquidades, comieron el fruto de la mentira: predicando todas las cosas que son falsas a los pueblos engañados, para que no busquen el pan verdadero, que bajó del cielo: sino el pan de la mentira, que sofoca y mata a los que lo devoran.

(Vers. 14 y 15.) "Porque confiaste en tus caminos: en la multitud de tus fuertes surgirá un tumulto en tu pueblo, y todas tus municiones serán vastadas: como fue vastado Salmana por su casa, el que vengó [Vulg. juzgó] a Baal en el día de la batalla, siendo la madre estrellada sobre los hijos, así os hizo Betel ante la faz de la malicia de vuestras nequicias". Los LXX: "Porque esperaste en tus carros, en la multitud de tu fortaleza, surgirá la perdición en tu pueblo, y todos tus lugares murados se irán; como los príncipes Salmana de la casa de Jerobaal en los días de la guerra, estrellaron a la madre sobre los hijos, así os haré, casa de Israel, ante la faz de vuestras malicias".

Ideo comedistis frugem mendacii, et in cunctis quae proposuistis, spes vos vana decepit; quia confisus es, o Ephraim, in viis idololatriae tuae: hae sunt enim viae tuae, et in multitudine fortium tuorum, non in Deo habens spem, sed in exercitus robore. Itaque consurget tumultus in populo tuo, quod Hebraice dicitur, SAON, id est, sonitus et fremitus ululantis exercitus, quibus clamantibus, omnes munitiones tuae vastabuntur, et ea quae munita arbitrabaris et tuta, patebunt hostibus, et sic vastabuntur, quomodo vastatus est atque contritus Salmana princeps Madianitarum, qui interfectus est a domo Jerobaal (Judic. VIII). Haud dubium quin Gedeonem significet, qui ex eo quod destruxit fanum Baal, lucumque succidit, et ille se vindicare non potuit, cognomentum Jerobaal sortitus est, id est, ulciscatur se Baal; ut quomodo Salmana interfecit filios coram matribus suis, ipsis quoque matribus deinceps interfectis: sic et filii tui, o Ephraim, te praesente interficiantur, qui et ipse trucidandus es. Quaerimus, ubi scriptum sit, quod Salmana matrem super filiis occiderit: legimus in Iudicum libro loquente Gedeone ad principem Madian: Quomodo absque liberis fecit gladius tuus multas matres, ita sine filiis erit inter mulieres mater tua (Judic. VIII).

Sicut igitur vastatus est Salmana ab Jerobaal, quem male quidam arbitrantur Jeroboam filium Nabath, qui decem tribubus praefuit, et vastatus est, ut in Hebraeo continetur, ab ARBEL, id ipsum significante, quod et Jerobaal, sed breviori disertiorique sermone: sic fecit vobis, o Israel, a facie militiarum vestrarum Bethel, in qua vitulum aureum posuistis, et estis venerati Aegyptios deos. Pro Bethel, quod interpretatur domus Dei, LXX transtulerunt domus Israel, quod in Hebraeo penitus non habetur.

Evasimus utcumque de confragosis locis: nunc in altum vela tendentes, allegoriae pelagus transeamus. Quia confisus es, o Ephraim, in viis, sive, in curribus tuis, de quibus scriptum est: Hi in curribus et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri magnificabimur (Psal. XIX, 8): et confisus es in multitudine fortium tuorum, quos tibi falsa scientia roborasti: ideo consurget tumultus et sonitus in populo tuo. Quidquid enim loquuntur haeretici, non habent vocem sententias explicantem, sed tumultum clamoremque et sonitum. Et omnes munitiones tuae, sive quae murata sunt, vastabuntur (non enim testimoniis Scripturarum, sed arte dialectica, et argumentis philosophorum munita sunt atque constructa) sicut vastatus est quondam Salmana a Gedeone, matre super filiis interfecta. Cujus historiae et octogesimus secundus psalmus meminit: ubi inter caeteros duces Madian etiam Salmana fuisse commemorat, dicens: Fac eis, Domine, haud dubium quin eos significet qui contra Dominum inierunt pactum sive testamentum, sicut Madian et Sisarae (Ps. LXXXII, 10, 13).

Por tanto comisteis el fruto de la mentira, y en todas las cosas que os propusisteis, la vana esperanza os engañó; porque confiaste, oh Efraín, en los caminos de tu idolatría: estos son en efecto tus caminos, y en la multitud de tus fuertes, no teniendo la esperanza en Dios, sino en el robore del ejército. Y así surgirá un tumulto (SAON) en tu pueblo, que en hebreo se dice SAON, esto es, sonido y estrépito de un ejército aullante, con cuyos clamores, todas tus municiones serán vastadas, y aquellas cosas que considerabas municionadas y seguras, quedarán patentes a los enemigos, y así serán vastadas, como fue vastado y triturado Salmana príncipe de los madianitas, que fue muerto por la casa de Jerobaal (Jueces 8). No hay duda de que significa a Gedeón, el cual por el hecho de que destruyó el fano de Baal, y cortó el bosque, y aquel no pudo vengarse, sorteó el sobrenombre de Jerobaal, esto es, "vénguese Baal"; para que como Salmana mató a los hijos ante sus madres, siendo las mismas madres después muertas: así también tus hijos, oh Efraín, sean muertos en tu presencia, tú que también has de ser degollado. Preguntamos dónde esté escrito que Salmana mató a la madre sobre los hijos: leemos en el libro de los Jueces hablando Gedeón al príncipe de Madián: "Como sin hijos hizo tu espada a muchas madres, así sin hijos será entre las mujeres tu madre" (Jueces 8).

Como por tanto fue vastado Salmana por Jerobaal, a quien algunos erróneamente piensan que es Jeroboam hijo de Nabat, que presidió a las diez tribus, y fue vastado, como se contiene en el hebreo, por ARBEL, significando eso mismo que también Jerobaal, pero con un discurso más breve y disertado: así os hizo, oh Israel, ante la faz de vuestras malicias Betel, en la cual pusisteis el becerro de oro, y fuisteis veneradores de los dioses egipcios. Por Betel, que se interpreta "casa de Dios", los LXX tradujeron "casa de Israel", lo cual en el hebreo totalmente no se tiene.

Evasimos como quiera de los lugares confragosos: ahora tendiendo las velas a lo alto, crucemos el piélago de la alegoría. "Porque confiaste", oh Efraín, "en tus caminos", o bien, "en tus carros", de los cuales está escrito: "Estos en carros y estos en caballos: mas nosotros en el nombre del Señor Dios nuestro nos magnificaremos" (Sal 19, 8): y confiaste en la multitud de tus fuertes, que para ti robusteciste con falsa ciencia: por tanto surgirá tumulto y sonido en tu pueblo. Pues cualquier cosa que hablan los herejes, no tienen voz que explique las sentencias, sino tumulto y clamor y sonido. "Y todas tus municiones", o bien las cosas que están muradas, "serán vastadas" (pues no con testimonios de las Escrituras, sino con arte dialéctica, y con argumentos de filósofos están municionadas y construidas) "como fue vastado en otro tiempo Salmana" por Gedeón, siendo la madre muerta sobre los hijos. De cuya historia también el salmo ochenta y dos hace mención: donde entre los demás duques de Madián también conmemora que estuvo Salmana, diciendo: "Hazles, Señor", sin duda que significa a aquellos que contra el Señor iniciaron un pacto o testamento, como de Madián y de Sísara (Sal 82, 10, 13).

Et post reliqua: Pone, inquit, principes eorum sicut Oreb et Zeb, et Sebee, et Salmana, omnes principes eorum qui dixerant: haereditate possidemus sanctuarium Dei. Et in hoc eodem psalmo duces haereticorum describuntur, qui altare Dei sibi vindicare conati sunt. Quodque sequitur: Sicut fecit vobis, Bethel, a facie malitiae nequitiarumstrarum, proprie haereticorum principibus coaptatur, quod eis fecerit Bethel quam ipsi vocant Bethel, hoc est, domum Dei, et falsam Ecclesiam; ut sit sensus: Sic vobis faciet Ecclesia vestra quam vocatis domum Dei: caeterum ex quo a vobis tenetur, appellanda est Bethaven, id est, domus idoli, propter multitudinem malitiarumstrarum.

(Cap. XI.--Vers. 1 et 2.) Sicut mane transiit, pertransit rex Israel: quia puer Israel, et dilexi eum, et ex Aegypto vocavi filium meum: vocaverunt eos: sic abierunt a facie eorum: Baalim immolabant, et simulacris sacrificabant. LXX: Mane projecti sunt, projectus est rex Israel, quia parvulus Israel, et ego dilexi eum, et ex Aegypto vocavi filios suos. Sicut vocavi eos, ita abierunt a facie mea ipsi: Baalim immolabant, et sculptilibus adolebant.

Diversis figuris eundem explicat sensum. Qui supra dixerat: Transire fecit Samaria regem suum quasi spumam super faciem aquae; eo quod spuma et bullae in aquarum summatibus natantes celeriter dissolvantur: nunc eandem rem sub alia ponit similitudine. Sicut enim ortus aurorae et diluculum et principium diei, quod appellatur mane, inter noctis solisque viciniam transit celeriter; ita ut finiatur nox et clarescat dies: sic rex Israel, id est, decem tribuum velociter transiet.

Exponitque beneficia quae in ipsum contulerit Deus. Dum, inquit, esset puer et parvulus, et captus in Aegypto teneretur, intantum eum dilexi, ut mitterem servum meum Moysen, et ex Aegypto vocarem filium meum, de quo dixi in alio loco: Filius primogenitus meus Israel (Exod. IV). Et quia Israel singulariter quidem dicitur, sed pluraliter intelligitur: quomodo et populus et Ephraim et Judas: siquidem in numero singulari multus est numerus, qui hoc numero continetur, veteris recordatur historiae, quod vocaverit quidem eos per Moysen et Aaron, qui vocaverunt eos, ut egrederentur de Aegypto: ipsi vero vocati ab eis recesserunt a facie eorum, vertentes ei terga, et mentis duritiam gestu corporis indicantes. Nec eis suffecit vocantes contemnere, nisi immolarent Baal et sculptilibus suis, sive simulacris adolerent incensum.

Y tras lo demás: "Pon", dice, "a sus príncipes como a Oreb y Zeeb, y Sebee, y Salmana, todos sus príncipes que habían dicho: por herencia poseemos el santuario de Dios". Y en este mismo salmo se describen los duques de los herejes, que intentaron vindicar para sí el altar de Dios. Y lo que sigue: "Como os hizo, Betel, ante la faz de la malicia de vuestras nequicias", propiamente se coadapta a los príncipes de los herejes, porque les hizo Betel lo que ellos mismos llaman Betel, esto es, la "casa de Dios", y la falsa Iglesia; para que sea el sentido: Así os hará vuestra Iglesia que llamáis casa de Dios: por lo demás desde que es tenida por vosotros, ha de llamarse Bethaven, esto es, "casa del ídolo", por la multitud de vuestras malicias.

(Cap. XI.---Vers. 1 y 2.) "Como el alba pasó, pertransita el rey de Israel: porque niño Israel, y lo amé, y de Egipto llamé a mi hijo: los llamaron: así se fueron de la faz de ellos: a los Baalim inmolaban, y a los simulacros sacrificaban". Los LXX: "Al alba fueron proyectados, proyectado fue el rey de Israel, porque parvulito Israel, y yo lo amé, y de Egipto llamé a sus hijos. Como los llamé, así se fueron de mi faz ellos: a los Baalim inmolaban, y a los escultiles sacrificaban".

Con diversas figuras explica el mismo sentido. El que arriba había dicho: "Hizo pasar Samaria a su rey como espuma sobre la faz del agua"; por el hecho de que la espuma y las burbujas que nadan en las cumbres de las aguas rápidamente se disuelven: ahora pone la misma cosa bajo otra similitud. Pues así como el orto de la aurora y el dilúculo y el principio del día, que se llama mañana, pasa rápidamente entre la vecindad de la noche y del sol; de modo que se acabe la noche y clarezca el día: así el rey de Israel, esto es, de las diez tribus, pasará velozmente.

Y expone los beneficios que en él confirió Dios. Mientras, dice, era niño y parvulito, y capturado en Egipto era tenido, hasta tal punto lo amé, que envié a mi siervo Moisés, y de Egipto llamara a mi hijo, de quien dije en otro lugar: "Hijo primogénito mío Israel" (Éxod 4, 22). Y porque Israel singularmente ciertamente se dice, pero pluralmente se entiende: como también el pueblo y Efraín y Judá: si bien en el número singular es mucho el número, que en este número se contiene, recuerda la antigua historia, de que ciertamente los llamó por Moisés y Aarón, los cuales los llamaron, para que egresaran de Egipto: ellos empero llamados por ellos retrocedieron de la faz de ellos, volviéndole las espaldas, e indicando la dureza de la mente con el gesto del cuerpo. Ni les bastó con despreciar a los que llamaban, sino que inmolaban a Baal y a sus escultiles, o simulacros, encendían incienso.

Adorasse eos Baal primum sub Achab rege Israel legimus, qui Sidonii regis filiam Jezabel duxit uxorem, et Babylonium ac Phoenicis idolum transtulit in Samariam. Ergo distantia peccata temporibus, uno sermone conjungit: quomodo primum vocati sint de Aegypto et appellati filii, deinde in solitudine recesserint a Deo, Beelphegor magis colentes, quam Deum, et postea in terra sancta Baalim et Astaroth, et caeteris idolis servierint. Et transire haereticos instar diluculi, et regem eorum diabolium, vel haeresiarcham intelligimus, quos in infantia (quando crediderunt in Ecclesia, et erant parvuli, et Christi nomine censebantur) dilexit eos Deus, et vocavit illos de tribulatione et tenebris Aegypti. Vocavit autem per apostolos et doctores Ecclesiae. Cumque a meis, inquit, ducibus sint vocati, recesserunt a facie eorum, et adoraverunt Beelphegor, hoc est, suis vitiis et libidini servierunt, et postea immolabant Baalim et simulacris, quae sibi confinxerant. Singuli enim haereticorum habent deos suos, et quodcumque simulaverint, quasi sculptile colunt atque conflatile. Pro eo quod nos diximus: Ex Aegypto vocavi filium meum (Matth. II), Septuaginta transtulerunt: Ex Aegypto vocavi filios ejus, quod in Hebraico non habetur: nullique dubium est, Matthaeum de hoc loco sumpsisse testimonium juxta Hebraicam veritatem. Ergo qui detrahunt nostrae translationi, dent Scripturam, de qua Evangelista hoc testimonium sumpserit, et interpretatus sit in Domino Salvatore, quando de Aegypto reductus est in terram Israel. Et cum invenire non quiverint, desinant rugare frontem, adducere supercilium, crispare nares, digitis concrepare. Hunc locum in septimo volumine Julianus Augustus quod adversum nos, id est, Christianos evomuit, calumniatur, et dicit: quod de Israel scriptum est, Matthaeus evangelista ad Christum transtulit, ut simplicitati eorum, qui de gentibus crediderant, illuderet. Cui nos breviter respondebimus: Primum Matthaeum Evangelium Hebraeis litteris edidisse, quod non poterant legere nisi hi qui ex Hebraeis erant. Ergo non propterea fecit, ut illuderet ethnicis. Sin autem Hebraeis illudere voluit, aut stultus, aut imperitus fuit: stultus, si apertum finxit mendacium: imperitus, si non intellexit, de quo haec dicerentur. Stultitiam ipsum volumen excusat, quod prudenter ordinateque compositum est: imperitum non possumus dicere, quem ex aliis testimoniis Scripturarum scientiam Legis habuisse cognoscimus. Superest ut illud dicamus quod ea quae *typikōs* praecedunt in aliis, juxta veritatem et adimpletionem referantur ad Christum: quod Apostolum in duobus montibus Sina et Sion, et in Sara et Agar fecisse cognovimus. Neque enim non est Sina mons, et non est Sion: non fuit Sara, et non fuit Agar; quia haec apostolus Paulus ad duo retulit Testamenta (Gal. IV). Sic igitur hoc quod scriptum est: Parvulus Israel, et dilexi eum, et ex Aegypto vocavi filium meum, dicitur quidem de populo Israel, qui vocatur ex Aegypto, qui diligitur, qui eo tempore post errorem idololatriae quasi infans et parvulus est vocatus: sed perfecte refertur ad Christum.

Adorar ellos a Baal primero bajo Acab rey de Israel leemos, quien a Jezabel hija del rey sidonio tomó por esposa, y el ídolo babilonio y fénix trasladó a Samaria. Por tanto los pecados distantes en los tiempos, en un solo discurso los conjunta: cómo primero fueron llamados de Egipto y llamados hijos, después en la soledad retrocedieron de Dios, cultivando más a Beelphegor que a Dios, y después en la tierra santa a los Baalim y a Astaroth, y a los demás ídolos sirvieron. Y que pasan los herejes al modo del dilúculo, y el rey de ellos el diablo, o el heresiarca entendemos, a los cuales en la infancia (cuando creyeron en la Iglesia, y eran parvulitos, y eran censados con el nombre de Cristo) los amó Dios, y los llamó de la tribulación y de las tinieblas de Egipto. Los llamó empero por los apóstoles y doctores de la Iglesia. Y cuando de mis guías, dice, fueron llamados, retrocedieron de la faz de ellos, y adoraron a Beelphegor, esto es, sirvieron a sus vicios y a su lascivia, y después inmolaban a los Baalim y a los simulacros, que se habían forjado para sí. Pues cada uno de los herejes tienen sus dioses, y cualquier cosa que simularen, como escultile lo cultivan y conlátil. Por aquello que nosotros dijimos: "De Egipto llamé a mi hijo" (Mt 2, 15), los Setenta tradujeron: "De Egipto llamé a sus hijos", lo cual en el hebreo no se tiene: y a nadie le cabe duda de que Mateo de este lugar tomó el testimonio según la verdad hebrea. Por tanto quienes detractan de nuestra traducción, den la Escritura de la cual el Evangelista tomó este testimonio, e interpretó en el Señor Salvador, cuando de Egipto fue reducido a la tierra de Israel. Y cuando no pudieren hallarla, dejen de arrugar la frente, de enarcar la ceja, de crisar las narices, de hacer sonar los dedos. Este lugar en el séptimo volumen que Juliano Augusto vomitó contra nosotros, esto es, contra los cristianos, lo calumnia, y dice: que lo que de Israel está escrito, el evangelista Mateo lo trasladó a Cristo, para que de la simplicidad de ellos, que de las naciones habían creído, se mofara. A quien nosotros brevemente responderemos: Primero, que Mateo editó el Evangelio con letras hebreas, que no podían leer sino estos que eran de los hebreos. Por tanto no por eso lo hizo, para que se mofara de los étnicos. Mas si de los hebreos se quiso mofar, o fue necio, o fue imperito: necio, si fingió una abierta mentira: imperito, si no entendió de quién se dijeran estas cosas. Al necio el propio volumen lo excusa, que prudentemente y ordenadamente está compuesto: al imperito no lo podemos decir, a quien por otros testimonios de las Escrituras conocemos que tuvo la ciencia de la Ley. Resta que digamos que aquellas cosas que preceden típicamente (*typikōs*) en otros, según la verdad y el cumplimiento se refieran a Cristo: lo cual conocimos que hizo el Apóstol en los dos montes Sinaí y Sión, y en Sara y Agar. Pues no es que el Sinaí no sea monte, y no sea el Sión: no fue Sara, y no fue Agar; porque el apóstol Pablo refirió estas cosas a los dos Testamentos (Gál 4). Así por tanto esto que está escrito: "Niño Israel, y lo amé, y de Egipto llamé a mi hijo", se dice ciertamente del pueblo de Israel, que es llamado de Egipto, que es amado, que en aquel tiempo después del error de la idolatría como infante y parvulito fue llamado: mas perfectamente se refiere a Cristo.

Nam et Isaac in typo Christi fuit quod futurae mortis ligna sibi ipse portaverit (Genes. XXII): et Jacob quia Liam dolentem oculos, et Rachel pulchram habuerit uxorem (Gen. XXIX). In Lia quae major erat, caecitatem intelligimus Synagogae, in Rachel pulchritudinem Ecclesiae: et tamen qui ex parte typi fuerunt Domini Salvatoris, non omnia quae fecisse narrantur, in typo ejus fecisse credendi sunt. Typus enim partem indicat: quod si totum praecedat in typo, jam non est typus, sed historiae veritas appellanda est. Haec breviter ut in Commentariis diximus: nunc ad reliqua recurramus.

(Vers. 3, 4.) Et ego quasi nutritius Ephraim, portabam eos in brachiis meis, et nescierunt quod curarem eos. In funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis. Et ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum, et declinavi ad eum ut vesceretur. LXX: Et ego colligavi [Al. collocavi] Ephraim, suscepi eum super brachium meum; et non cognoverunt ut sanarem illos in corruptione hominum: extendi eos in vinculis charitatis meae. Et ero illis, quasi dans alapas homo super maxillas ejus: et respiciam ad eum praevalens ei.

Multum inter se Hebraicum et Septuaginta interpretum editio dissonant. Tentemus igitur juxta Hebraeos historiam; juxta LXX, anagōgēn texere. Qui supra dixerat: puer Israel et dilexi eum, et ex Aegypto vocavi filium meum; et postea intulit quod perpetraverit nefas, Baalim immolabant, et simulacris sacrificabant, nunc narrat quo Israel amore dilexerit, secundum illud quod in Deuteronomio legitur: Portavit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum filium suum, in omni via, per quam ambulasti, donec venires ad locum istum (Deut. I, 31). Et in alio loco: Expandit alas suas et assumpsit eum, atque portavit in humeris suis (Ibid. XXXII, 11). Ego, inquit, qui pater eram, nutritius factus sum, et parvulum meum in ulnis meis ipse portabam, ne laederetur in solitudine, et ne vel aestu vel tenebris terreretur, in die nubes eram, in nocte ignis columna (Exod. XIII): ut quos protexeram, meo illustrarem et sanarem lumine, cumque peccassent, et fecissent sibi vituli caput, dedi locum poenitentiae, et ignoraverunt quod curarem eos, et vulnus idololatriae quadraginta annorum spatio obducerem, et pristinae redderem sanitati. Curavi autem eos propter funiculos et vincula charitatis, quibus mihi Abraham, Isaac, et Jacob astrinxeram. Pro Adam enim Aquila et Symmachus et Septuaginta et Theodotio, homines transtulerunt: ut dicerent, in funiculis hominum traham eos, in vinculis charitatis. Quodque sequitur: Ero eis quasi exaltans jugum, pro quo interpretatus est Symmachus: et putaverunt quod imponerem jugum super maxillam eorum, dupliciter accipitur: aut abstuli ab eis jugum cunctarum per circuitum nationum: aut Legem meam quasi gravissimum jugi pondus arbitrati sunt.

Pues también Isaac estuvo en tipo de Cristo en que él mismo se portó los leños de su futura muerte (Gén 22): y Jacob porque tuvo por esposa a Lía, doliente de los ojos, y a Raquel la hermosa (Gén 29). En Lía que era la mayor, entendemos la ceguera de la Sinagoga, en Raquel la hermosura de la Iglesia: y sin embargo quienes por parte fueron tipos del Señor Salvador, no todas las cosas que se narran haber hecho, han de creerse haberlas hecho en tipo de él. Pues el tipo indica una parte: porque si el todo precediera en el tipo, ya no es tipo, sino que ha de llamarse verdad de la historia. Estas cosas brevemente como dijimos en los Comentarios: ahora recurramos a lo demás.

(Vers. 3, 4.) "Y yo como nutritivo de Efraín, los portaba en mis brazos, y no supieron que yo los curaba." En cuerdas de Adán los atraeré, en vínculos de caridad. Y seré para ellos como quien alza el yugo sobre sus maxilas, y me incliné hacia él para que comiera". Los LXX: "Y yo ligué [Al. coloqué] a Efraín, lo recibí sobre mi brazo; y no conocieron para que yo los sanara en la corrupción de los hombres: los extendí en los vínculos de mi caridad. Y seré para ellos, como quien da alapas el hombre sobre su maxila: y miraré hacia él prevaleciendo sobre él".

Mucho entre sí el hebreo y la edición de los intérpretes Setenta disuenan. Intentemos por tanto según los hebreos la historia; según los LXX, tejer la anagogía (anagōgēn). El que arriba había dicho: "niño Israel y lo amé, y de Egipto llamé a mi hijo"; y después añadió que perpetró el nefando crimen: "a los Baalim inmolaban, y a los simulacros sacrificaban", ahora narra con qué amor a Israel amó, según aquello que en el Deuteronomio se lee: "Te portó el Señor tu Dios, como suele el hombre gestar a su parvulito hijo, en todo el camino por el cual anduviste, hasta que vinieras a este lugar" (Dt 1, 31). Y en otro lugar: "Expandió sus alas y lo asumió, y lo portó en sus hombros" (Ibíd. 32, 11). Yo, dice, que era padre, nutritivo (nutritius) fui hecho, y a mi parvulito en mis brazos yo mismo lo portaba, para que no fuera dañado en la soledad, y para que ni por el calor ni por las tinieblas se aterrada, en el día nube era, en la noche columna de fuego (Éxod 13): para que a quienes había protegido, con mi luz los ilustrara y sanara, y cuando hubieran pecado, y se hubieran hecho para sí la cabeza de un becerro, di lugar a la penitencia, e ignoraron que yo los curaba, y por el espacio de cuarenta años obdujera la herida de la idolatría, y los devolviera a la prístina sanidad. Los curé empero por las cuerdas y vínculos de caridad, con los que a mí a Abraham, Isaac y Jacob me había constreñido. Por "Adán" en efecto Aquila y Símaco y los Setenta y Teodoción, "hombres" tradujeron: para que dijeran: "en cuerdas de hombres los atraeré, en vínculos de caridad". Y lo que sigue: "Seré para ellos como quien alza el yugo", por lo cual interpretó Símaco: "y pensaron que impondría el yugo sobre su maxila", por duplicado se recibe: o quité de ellos el yugo de todas las naciones por el circuito: o mi Ley como gravísimo peso de yugo arbitraron.

Et dedi eis escam manna in deserto (Exod. XVI), quo vescerentur, hoc est enim, quod ait, declinavi ad eum, ut vesceretur: pro quo interpretatus est Symmachus, et declinavi ad eum cibos. Non quod Deus ad eum declinaverit, sed quod cibum mannae ad eum fecerit declinare. Aliter: Intantum dilexi eos, et tam clemens pastor fui, ut morbidam ovem humeris meis ipse portarem (Luc. XV): ipsi vero ignoraverunt quod mea illos passione curarem: et qui amator sum omnium hominum, traherem eos ad credendum in vinculis charitatis, juxta illud quod in Evangelio scriptum est: Nemo venit ad me, nisi Pater qui misit me traxerit eum (Joan. VI, 44). Et arbitrati sunt jugum meum leve, esse gravissimum: et declinavi ad eos deserens regna coelorum, ut cum eis vescerer, assumpta forma hominis, sive dedi eis esum Corporis mei: ipse et cibus et conviva.

Transeamus ad intelligentiam spiritualem, juxta Septuaginta duntaxat interpretes: ne si utrumque et secundum historiam, et secundum anagōgēn voluerimus exponere, tendamus libri magnitudinem. Illis immolantibus Baalim quae de suo corde finxerunt, et me vocante, fugientibus a facie mea (ita enim in Septuaginta continetur), ego clementissimus Dominus ligabam pedes Ephraim, ne a me longius fugerent: hoc enim significat synepodisa. Ligabam autem testimoniis Scripturarum, et disputatione magistrorum Ecclesiae, ut ligatos per patientiam suis brachiis contineret, non intelligentes quod patientia Dei salutis eorum esset occasio. Unde in corruptione hominum, videlicet magistrorum, qui eos deceperant contractos perfidiae frigore, extendi calorem fidei, et quasi repugnantes vinculis meae dilectionis astrinxi. Et quia non sua sponte currebant, sed vincti funibus trahebantur, paululum maxillas eorum alapis verberavi, non puniens; sed corrigens et emendans. Judex lacerat carnes, torquet funiculis, flagellis atque ignibus cruciat. Qui autem pater est, lascivientem filium palma percutit manus [Al. manu]. Et pulchre non dixit, ero eos alapis verberans, sed quasi homo maxillas manu percutiens. Percutit autem Deus filios aberrantes comminatione poenarum, Evangelica lectione, et testimoniis prophetarum. Cumque sic percusserit in maxilla, ut haereticorum panem atque doctrinam excutiat de ore polluto: tunc respicit ad eum, dicente sibi filio verberato: Respice in me, et miserere mei (Psal. LXXXV, 16). Et iterum: Respice et exaudi me, Domine Deus meus (Psal. XII, 4). Cumque eo respexerit, praevalerebit, sive proderit eis, id est, superabit adversarios, et de fugitivis servos faciet. Sive dabit eis verum et dulcem cibum, qui prius haereticorum mendacia et cibos amarissimos devorabant.

Y les di el alimento del maná en el desierto (Éxod 16), con el que se alimentaran, esto es en efecto lo que dice: "me incliné hacia él, para que comiera": por lo cual interpretó Símaco: "y le incliné los alimentos". No que Dios hacia él se haya inclinado, sino que el alimento del maná hacia él hizo inclinarse. De otro modo: Hasta tal punto los amé, y tan clemente pastor fui, que a la oveja mórbida sobre mis hombros yo mismo la portara (Lc 15): ellos empero ignoraron que con mi pasión yo los curaba: y quien soy amator de todos los hombres, los atraería a creer en los vínculos de caridad, según aquello que en el Evangelio está escrito: "Nadie viene a mí, si el Padre que me envió no lo atrajere" (Jn 6, 44). Y arbitraron mi yugo leve, ser gravísimo: y me incliné hacia ellos desertando los reinos de los cielos, para que con ellos comiera, asumida la forma de hombre, o bien les di el comer de mi Cuerpo: él mismo y alimento y convidado.

Pasemos a la inteligencia espiritual, según los intérpretes Setenta al menos: no sea que si uno y otro tanto según la historia, como según la anagogía quisiéramos exponer, extendamos la magnitud del libro. Inmolando ellos a los Baalim que de su propio corazón se forjaron, y llamando yo, huyendo ellos de mi faz (así en efecto en los Setenta se contiene), yo clementísimo Señor ligaba los pies de Efraín, para que de mí más lejos no huyeran: esto en efecto significa synepodisa. Los ligaba empero con los testimonios de las Escrituras, y con la disputación de los maestros de la Iglesia, para que a los ligados por la paciencia en sus brazos los contuviera, no entendiendo que la paciencia de Dios de la salud de ellos fuera ocasión. Por lo cual en la corrupción de los hombres, a saber de los maestros, que los habían engañado contraídos por el frío de la perfidia, extendí el calor de la fe, y como a los repugnantes con los vínculos de mi dilección los constreñí. Y porque no por su propia voluntad corrían, sino que atados con sogas eran atraídos, paulatinamente sus maxilas con alapas (alapas) golpeé, no castigando, sino corrigiendo y enmendando. El juez lacera las carnes, atormenta con cuerdas, con flagelos y con fuegos crucifica. Quien empero es padre, al hijo lascivo con la palma de la mano lo hiere. Y bellamente no dijo: seré para ellos golpeando con alapas, sino como hombre las maxilas con la mano hiriendo. Hiere empero Dios a los hijos que yerran con la conminación de las penas, con la lectura evangélica, y con los testimonios de los profetas. Y cuando así hubiere herido en la maxila, de modo que el pan y la doctrina de los herejes sacuda de la boca polucionada: entonces mira hacia él, diciendo para sí el hijo golpeado: "Mira en mí, y ten misericordia de mí" (Sal 85, 16). Y de nuevo: "Mira y escúchame, Señor Dios mío" (Sal 12, 4). Y cuando hacia él hubiere mirado, prevalecerá, o bien les aprovechará, esto es, superará a los adversarios, y de los fugitivos hará siervos. O bien les dará el verdadero y dulce alimento, que antes las mentiras de los herejes y los alimentos amarísimos devoraban.

(Vers. 5, 6 et 7.) Non revertetur in terram Aegypti, et Assur ipse [Vulg. addit est] rex ejus, quoniam noluerunt converti. Coepit gladius in civitatibus ejus, et consumet electos ejus: et comedet capita eorum, et populus meus pendebit ad reditum meum. Jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur. LXX: Habitabit Ephraim in Aegypto, et Assur ipse rex ejus: quia noluit converti. Et infirmatus est gladius in civitatibus ejus, et requievit 127 in manibus illius, et comedent de cogitationibus suis: et populus ejus suspensus est ex incolatu suo, et Deus super pretiosa ejus irascetur, et non exaltabit eum.

Quando dicit: non revertetur in terram Aegypti, ostendit quod reverti cupiat, sed ire non possit. Reverti autem cupiebat Israel ab Aegyptiis auxilium efflagitans; sed possessus est ab Assyrio, qui cepit eum, et dominatus est illius jure victoris, et hoc passus est, quia converti noluit, nec agere poenitentiam. Vel certe dicamus, quod reversus sit in terram Aegypti, quando Aegyptios in terra sancta adoravit deos, vel illo sensu accipiendum, quo supra dictum est: Aegyptum invocabant, ad Assyrios abierunt.

Coepit itaque gladius in civitatibus ejus, sive irruet, ut interpretatus est Aquila, aut vulnerabit, ut Symmachus transtulit. Et vide quantum pondus sit miseriarum, ut non agri vel possessiones ac rura vastentur; sed medias civitates hostis introeat, et consumat electos ejus, sive brachia illius, ut interpretatus est Symmachus, quod Hebraice dicitur BADDAU (). Cumque consumpserit gladius electos, et principes, sive robur exercitus, et devoraverit vel capita vel consilia eorum, ut non possint aliquod invenire praesidium, tunc plebs miserabilis quae ad me reverti noluit, meum ad se reditum praestolabitur. Et sero aget poenitentiam, hostibus cuncta vastantibus.

Itaque quia peccata grandia grandibus sunt punienda suppliciis, imponent eis qui derelicti fuerint de populo (rege eorum ac principibus Assyrio mucrone truncatis) jugum gravissimum servitutis, et imponent pariter quod non auferetur juxta litteram, nisi spiritualiter tollatur in Christo.

Juxta Septuaginta habitabit Ephraim in Aegypto, terram sanctam se habere dicens, et Ecclesiam Domini Salvatoris; sed vitiis atque peccatis et perversitate fidei semper in Aegypto commoratus est. Quia igitur habitavit in Aegypto, sensus magnus Assyrius erit rex ejus: noluit enim reverti ad Ecclesiam, et virtute perdita, id est, Christo, qui est Dei virtus et Dei sapientia, semper in languore versatus est, et infirmus fuit, cunctis daemonibus ac perturbationibus subjacens:

(Vers. 5, 6 y 7.) No volverá a la tierra de Egipto, y el mismo Asur [Vulg. añade "es"] su rey, porque no quisieron convertirse. Comenzó la espada en sus ciudades, y consumirá a sus elegidos: y comerá sus cabezas, y mi pueblo penderá de mi regreso. Pero se les impondrá un yugo a la vez, el cual no será quitado. LXX: Habitará Efraín en Egipto, y el mismo Asur su rey: porque no quiso convertirse. Y se debilitó la espada en sus ciudades, y descansó en sus manos, y comerán de sus propios pensamientos: y su pueblo está suspendido de su morada, y Dios se airará sobre sus cosas preciosas, y no lo ensalzará.

Cuando dice: "no volverá a la tierra de Egipto", muestra que desea volver, pero no puede ir. Pues Israel deseaba volver implorando auxilio de los egipcios; pero fue poseído por el asirio, quien lo tomó, y lo dominó por derecho de vencedor, y padeció esto porque no quiso convertirse, ni hacer penitencia. O ciertamente digamos, que regresó a la tierra de Egipto cuando adoró a los dioses egipcios en la tierra santa, o ha de entenderse en aquel sentido que se dijo arriba: "Invocaban a Egipto, se fueron a los asirios".

Así pues, la espada comenzó en sus ciudades, o "irrupirá", como interpretó Aquila, o "herirá", como vertió Símaco. Y mira cuán grande es el peso de las miserias, que no se devastan los campos o las posesiones y los campos; sino que el enemigo entra en medio de las ciudades, y consume a sus elegidos, o a sus "brazos", como interpretó Símaco, lo cual en hebreo se dice *BADDAU* (). Y cuando la espada haya consumido a los elegidos y a los príncipes, o a la fuerza del ejército, y haya devorado o sus cabezas o sus consejos, de modo que no puedan encontrar ningún auxilio, entonces la plebe miserable que no quiso volver a mí, esperará mi regreso a ella. Y tarde hará penitencia, devastándolo todo los enemigos.

Por tanto, porque los grandes pecados han de ser castigados con grandes suplicios, impondrán a los que hayan quedado del pueblo (habiendo sido su rey y sus príncipes truncados por el filo asirio) un yugo gravísimo de servidumbre, e impondrán igualmente lo que no será quitado según la letra, a no ser que sea quitado espiritualmente en Cristo.

Según los Setenta, Efraín habitará en Egipto, diciendo que posee la tierra santa, y la Iglesia del Señor Salvador; pero por los vicios y los pecados y la perversidad de la fe siempre ha permanecido en Egipto. Porque, por tanto, habitó en Egipto, el Gran Sentido (el asirio) será su rey: pues no quiso volver a la Iglesia, y perdida la virtud, esto es, Cristo, que es la virtud de Dios y la sabiduría de Dios, siempre estuvo sumido en la languidez, y fue débil, estando sujeto a todos los demonios y perturbaciones:

idcirco gladius, 128 hoc est, scientia spiritualis, vel sermo Ecclesiastici viri, vastans atque debellans semper versabitur in urbibus ejus, quas impie exstruxit contra Dominum, et ipse gladius requiescet in manibus ejus, ut occisus ab alio, alium non possit occidere, nec contra adversarium levare manum. Denique recipient, et vorabunt secundum consilia sua. Infelix autem populus et vulgus indoctum suspirabit antiquam patriam, et captum se esse sentiet, sive pendebit in incolatu suo, nesciens quid agat, et quo vertatur ignorans. Deus vero super pretiosa eorum, aurum videlicet et argentum quae acceperant ab eo, de quibus saepe diximus, irascetur, et nequaquam liberabit eum qui suo vitio corrui. Hoc juxta LXX; eundem autem sensum et Hebraico coaptabimus.

(Vers. 8 et 9.) Quomodo dabo te, Ephraim: protegam te, Israel? quomodo dabo te sicut Adama: ponam te ut Seboim? Conversum est in me cor meum: pariter conturbata est poenitudo mea. Non faciam furem irae meae: non convertar, ut disperdam Ephraim: LXX: Quid faciam tibi, Ephraim: protegam te, Israel? Quid faciam tibi? sicut Adama ponam te, et sicut Seboim: conversum est cor meum in ipso: simul conturbata est poenitudo mea. Non faciam juxta iram furoris mei. Non derelinquam ut deleatur Ephraim: quoniam Deus ego sum et non homo: in medio tui sanctus, et non ingrediar civitatem.

In eo loco ubi nos et LXX interpretati sumus: protegam te, Israel? in Hebraico scriptum est AMAGGENACH () quod Aquila transtulit, $\acute{\alpha}\frac{1}{2}...\text{I}\epsilon\text{I}\gg\acute{\alpha}\zeta^3 \text{I}\epsilon\text{I}...$ $\text{I}\epsilon\text{I}\gg\acute{\alpha}\frac{1}{2}\frac{1}{2}\text{I}\epsilon\text{I}\% \text{I}\epsilon\text{I}\mu$, id est, scuto circumdabo te. Quod cum in bonam partem putaremus intelligi, et significare protectionem, ex editione Symmachi contrarius nobis sensus subjicitur, dicentis, $\acute{\alpha}\frac{1}{4}\text{I}\epsilon\text{I}'\acute{\alpha}\frac{1}{2}\frac{1}{2}\text{I}\epsilon\text{I}\% \text{I}\epsilon\text{I}\mu$, id est, tradam te. Ex translatione quoque Theodotionis non prospera, sed adversa demonstrantur: $\acute{\alpha}\frac{1}{4}\epsilon\text{I}+\text{I}\zeta\text{I}\epsilon\text{I}\gg\acute{\alpha}\frac{1}{2}\text{I}\epsilon\text{I}\% \text{I}\epsilon\text{I}\mu$ quod significat, nudabo te, et auferam a te $\acute{\alpha}\frac{1}{2}...\text{I}\epsilon\text{I}\gg\text{I}\zeta\text{I}\frac{1}{2}$, hoc est, scutum, quo te ante protexeram: et hic sensus magis convenit Domino comminanti.

Quod igitur dicit, hoc est: quoniam noluerunt converti, et Assur factus est rex eorum, devorabit gladius et urbes et 129 principes et populum, et imponentur eis jugum, quod non auferetur ab eis: et quia videbatur dura sententia, nequaquam eis locum poenitentiae derelinquens, nunc Deus parentis ad Israel loquitur affectu: Quid tibi faciam, Ephraim? quomodo te meo auxilio denudabo? quid tibi faciam? qua te arte corripiam? quo potero sanare medicamine?

Sicut Adama et Seboim ponam te, quae duae sunt quinque urbium, sicut in Genesi legimus: Sodoma et Gomorrha, Adama, et Seboim et Bale, quae est Segor, et Syro sermone Zoara dicitur. Ponam itaque et vertam te in solitudinem, et delebo usque ad cineres ac favillas, sicut delevi Adama et Seboim.

por lo cual la espada, esto es, la ciencia espiritual, o el discurso del varón eclesiástico, devastando y combatiendo siempre se versará en sus ciudades, las cuales edificó impíamente contra el Señor, y la misma espada descansará en sus manos, para que siendo muerto por otro, no pueda matar a otro, ni levantar la mano contra el adversario. Finalmente recibirán y devorarán según sus propios consejos. Pero el pueblo infeliz y el vulgo indocto suspirará por la antigua patria, y se sentirá capturado, o penderá de su morada, sin saber qué hacer, e ignorando a dónde volverse. Pero Dios se airará sobre sus cosas preciosas, a saber, el oro y la plata que habían recibido de Á%, de los cuales a menudo hemos hablado, y de ningún modo librá al que por su propio vicio sucumbió. Esto según los LXX; pero adaptaremos el mismo sentido también al hebreo.

(Vers. 8 y 9.) ¿Cómo te entregaré, Efraín: te protegeré, Israel? ¿cómo te entregaré como a Adama: te pondré como a Seboim? Se ha vuelto en mí mi corazón: a la vez se ha conturbado mi arrepentimiento. No haré el furor de mi ira: no volveré para dispersar a Efraín: LXX: ¿Qué te haré, Efraín: te protegeré, Israel? ¿Qué te haré? como a Adama te pondré, y como a Seboim: se ha vuelto mi corazón en sí mismo: a la vez se ha conturbado mi arrepentimiento. No haré según la ira de mi furor. No dejaré que sea borrado Efraín: porque Dios soy yo y no hombre: en medio de ti el santo, y no entraré en la ciudad.

En aquel lugar donde nosotros y los LXX hemos interpretado: "¿te protegeré, Israel?", en el hebreo está escrito *AMAGGENACH* () lo cual Aquila vertió, *hoplo kykloso se*, esto es, "con un escudo te rodearé". Aunque pensábamos que esto había de entenderse en buena parte y significaba protección, por la edición de Símaco se nos presenta un sentido contrario, diciendo, *ekdoso se*, esto es, "te entregaré". Por la traducción de Teodoción también se demuestran cosas no prósperas, sino adversas: *aphopliso se* lo que significa, "te desnudaré", y quitaré de ti el *hoplon*, esto es, el escudo, con el cual antes te había protegido: y este sentido conviene más al Señor que amenaza.

Lo que, por tanto, dice, es esto: puesto que no quisieron convertirse, y el asirio se ha convertido en su rey, la espada devorará tanto las ciudades como los príncipes y el pueblo, y se les impondrá un yugo que no les será quitado: y porque parecía una sentencia dura, que de ningún modo les dejaba lugar para la penitencia, ahora Dios habla a Israel con el afecto de un progenitor: ¿Qué te haré, Efraín? ¿cómo te desnudaré de mi auxilio? ¿qué te haré? ¿con qué arte te corregiré? ¿con qué medicina podré sanarte?

Como a Adama y Seboim te pondré, que son dos de las cinco ciudades, como leemos en el Génesis: Sodoma y Gomorra, Adama, y Seboim y Bale, que es Segor, y en lengua siria se dice *Zoara*. Así pues, te pondré y te convertiré en una soledad, y te borraré hasta las cenizas y el rescoldo, tal como borré a Adama y Seboim.

Cumque duram, immo crudelem sententiam protulisset, rursum parentis affectu misericordia vincitur, et austeritatem iudicii pietate mitigat patris.

Dicit enim: Conversum est in me cor meum: pariter conturbata est poenitudo mea. Statim ut locutus sum, me Ephraim et Israel sicut Adama Seboimque positurum, mea commota sunt viscera. Poenituit me meum quondam populum delere in perpetuum: idcirco non faciam secundum furorem iracundiae meae, nec de mea clementia commutabor, ut disperdam Ephraim: non enim percutio ut perdam in perpetuum; sed ut emendem. Crudelitas mea poenitentiae et pietatis occasio est: Deus enim ego sum, et non homo.

Homo ad hoc punit ut perdat, Deus ad hoc corripit ut emendet. In medio tui sanctus, et non ingrediar civitatem, hoc est, non sum unus de his, qui in urbibus habitant, qui humanis legibus vivunt, qui crudelitatem arbitrantur justitiam, quibus jus summum summa malitia est; mea autem lex meaque justitia est salvare correctos. Possumus et aliter dicere: quia primus Cain parricida extruxit civitatem in nomine filii sui Enoch, in hujusmodi urbem Dominus non ingreditur, quae ex scelere et sanguine et parricidio fabricata est.

Sin autem voluerimus legere, quomodo dabo te, Ephraim, protegam te, Israel? Sic intelligendum est: Quid tibi faciam? num protectione dignus es, qui tanta fecisti?

Notandum quoque quod ubi contra Judam dicitur, id est, populum Dei, non Adama ponitur et Seboim, sed Sodoma et Gomorrha. Legimus enim in Isaia: Audite legem Dei, 130 principes Sodomorum: attendite verbum Domini, populus Gomorrhae (Isai. I, 10). In Evangelio quoque civitas, quae et apostolos non receperit, excutientibus eis pulverem pedum suorum, dicitur de ea, quod in die iudicii tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorrhae, quam civitati illi (Mat. X). Et ad Jerusalem prophetalis sermo dirigitur: Justificata est Sodoma ex te (Ezech. XVI).

Datur ergo nobis suspicio, quod Sodoma et Gomorrha principes fuerint in peccato, et Adama et Seboim earum exempla sectatae sint, quod potentes potenter tormenta patiantur (Sapien. VI): et servus qui scit voluntatem Domini sui, et non facit eam, vapulet multis (Luc. XII).

Unde et Ecclesiastici viri, si iisdem quibus haeretici sceleribus continentur, nequaquam Adamae et Seboim, quae inferiores sunt; sed Sodomae et Gomorrhae, quae majorum criminum esse dicuntur, cruciatibus subjacebunt.

Y habiendo proferido una sentencia dura, más aún, cruel, de nuevo por el afecto de progenitor es vencido por la misericordia, y mitiga la austeridad del juicio con la piedad de padre.

Pues dice: "Se ha vuelto en mí mi corazón: a la vez se ha conturbado mi arrepentimiento". Tan pronto como hablé, que pondría a Efraín e Israel como a Adama y Seboim, se conmovieron mis entrañas. Me pesó borrar para siempre a mi antiguo pueblo: por lo cual no haré según el furor de mi ira, ni me mudaré de mi clemencia, para dispersar a Efraín: pues no hiego para perder para siempre; sino para enmendar. Mi crueldad es ocasión de penitencia y piedad: porque Dios soy yo, y no hombre.

El hombre castiga para esto, para perder; Dios corrige para esto, para enmendar. "En medio de ti el santo, y no entraré en la ciudad", esto es, no soy uno de aquellos que habitan en las ciudades, que viven por leyes humanas, que consideran la crueldad como justicia, para quienes el derecho sumo es suma malicia; pero mi ley y mi justicia es salvar a los corregidos. Podemos decirlo también de otro modo: porque el primer parricida Caín edificó una ciudad en nombre de su hijo Enoc, el Señor no entra en una ciudad de este tipo, que ha sido fabricada por el crimen y la sangre y el parricidio.

Pero si quisiéramos leer: "¿cómo te entregaré, Efraín, te protegeré, Israel?" así ha de entenderse: ¿Qué te haré? ¿acaso eres digno de protección, tú que has hecho tales cosas?

Ha de notarse también que donde se dice contra Judá, esto es, el pueblo de Dios, no se pone Adama y Seboim, sino Sodoma y Gomorra. Leemos, en efecto, en Isaías: "Oíd la ley de Dios, príncipes de Sodoma: atended la palabra del Señor, pueblo de Gomorra" (Is. 1, 10). En el Evangelio también, la ciudad que no reciba a los apóstoles, sacudiendo ellos el polvo de sus pies, se dice de ella, que en el día del juicio será más tolerable para la tierra de Sodoma y Gomorra, que para aquella ciudad (Mt. 10). Y a Jerusalén se dirige la palabra profética: "Justificada ha sido Sodoma por ti" (Ez. 16).

Se nos da, por tanto, la sospecha de que Sodoma y Gomorra fueron príncipes en el pecado, y Adama y Seboim siguieron sus ejemplos, porque "los poderosos poderosamente padecerán tormentos" (Sab. 6): y "el siervo que sabe la voluntad de su Señor, y no la hace, recibirá muchos azotes" (Lc. 12).

De donde también los varones eclesiásticos, si están contenidos en los mismos crímenes que los herejes, de ningún modo estarán sujetos a los tormentos de Adama y Seboim, que son inferiores; sino de Sodoma y Gomorra, que se dicen de mayores crímenes.

Ad haereticos quoque deceptumque ab eis populum loquitur Dominus, quod nisi egerit poenitentiam, ponantur sicut Adama et Seboim, ut nullam spem habeant salutis. Rursum ut clementissimus pater dicit se suam mutare sententiam, et poenitere quod talia sit locutus, ut illos quoque ad conversionem et ad poenitentiam provocet. Non faciam, inquit, in furore meo, non disperdam Ephraim. Quantum, inquit, in me est, quantum ego cupio, si errorem veritate correxerit, si me magis amaverit quam principes haereseos, Deus enim ego sum, et non homo, lapsis manum porrigam, errantes ad salutem vocabo.

Et quia sanctus sum, propterea non ingrediar civitatem, id est, conciliabula et urbes haereticorum. Foras exeuntes de urbibus suis, libenter recipio: in civitates eorum non ingrediar.

Hoc quod dixit, non ingrediar civitatem, et juxta LXX sequitur: post Dominum ambulabo, quidam sic interpretati sunt, ut dicerent Domino populum respondisse, et esse sensum: Quia conversum est cor tuum in te, et non secundum peccata nostra fecisti nobis; sed imitaris clementiam tuam, et nostra delicta non punis, et polliceris te sanctum et clementem in nostri medio versaturum; idcirco et ego malorum hominum non ingrediar civitatem: nec ero de numero peccatorum; sed ambulabo post Dominum Deum meum.

Hebraei autem ex persona Dei ita edisserunt. 131 Non te derelinquam: non ibo ad aliam gentem: nec ingrediar alteram civitatem.

(Vers. 10 et 11.) Post Dominum ambulabunt: quasi leo rugiet: quia ipse rugiet: et formidabunt filii maris, et volabunt [Vulg. avolabunt] quasi avis [Al. aves] ex Aegypto, et quasi columba de terra Assyriorum: et collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus. LXX: Post Dominum ambulabo: sicut leo rugiet: quia ipse rugiet, et formidabunt filii aquarum, et volabunt quasi avis ex Aegypto, et quasi columba de terra Assyriorum: et collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus.

Domino prospera pollicente, populus convertetur ad eum: et ambulabit post Dominum; quia Dominus rugiet quasi leo. De quo et Amos propheta commemorat: Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam (Amos I, 2).

Rugiet autem quando dicit: sicut Adama, ponam te ut Seboim. Cumque ille rugierit, tunc formidabunt filii maris, sive aquarum, ut LXX transtulerunt. Etenim verbum MAIM (), quod per three litteras scribitur MEM, JOD, MEM: si legatur MAIM, aquas significat: si MEJAM, de mari intelligitur.

Haec Hebraei ad adventum Christi referunt, quem sperant esse venturum. Nos jam transacta convincimus; quia et de Aegypto, et de Assyrii, hoc est, ab Oriente et Occidente, et ab Aquilone et a Meridie venerunt, et quotidie veniunt qui discumbant cum Abraham, Isaac et Jacob (Matt. VIII).

El Señor habla también a los herejes y al pueblo engañado por ellos, que a no ser que hagan penitencia, serán puestos como Adama y Seboim, para que no tengan esperanza alguna de salvación. De nuevo, como padre clementísimo, dice que cambia su sentencia, y se arrepiente de haber hablado tales cosas, para que también a ellos los provoque a la conversión y a la penitencia. "No haré", dice, "en mi furor, no dispersaré a Efraín". "En cuanto está en mí", dice, "cuanto yo deseo, si corrige el error con la verdad, si me ama más que a los príncipes de la herejía, porque Dios soy yo, y no hombre, alargaré la mano a los caídos, llamaré a los errantes a la salvación".

Y porque soy santo, por eso no entraré en la ciudad, esto es, en los conciliábulos y ciudades de los herejes. A los que salen fuera de sus ciudades, los recibo gustosamente: en sus ciudades no entraré.

Esto que dijo, "no entraré en la ciudad", y según los LXX sigue: "caminaré tras el Señor", algunos lo interpretaron de tal modo, que dijeran que el pueblo respondió al Señor, y el sentido es: Puesto que tu corazón se ha vuelto en ti, y no has hecho con nosotros según nuestros pecados; sino que imitas tu clemencia, y no castigas nuestros delitos, y prometes que tú, santo y clemente, te versarás en medio de nosotros; por eso yo tampoco entraré en la ciudad de los hombres malos: ni seré del número de los pecadores; sino que caminaré tras el Señor mi Dios.

Pero los hebreos lo explican así desde la persona de Dios: No te dejaré: no iré a otra nación: ni entraré en otra ciudad.

(Vers. 10 y 11.) Tras el Señor caminarán: como león rugirá: porque *Á%ol* rugirá: y temerán los hijos del mar, y volarán [Vulg. saldrán volando] como ave [Al. aves] de Egipto, y como paloma de la tierra de los asirios: y los colocaré en sus casas, dice el Señor. LXX: Tras el Señor caminaré: como león rugirá: porque *Á%ol* rugirá, y temerán los hijos de las aguas, y volarán como ave de Egipto, y como paloma de la tierra de los asirios: y los colocaré en sus casas, dice el Señor.

Prometiéndolo el Señor cosas prósperas, el pueblo se convertirá a *Á%ol*: y caminará tras el Señor; porque el Señor rugirá como león. De lo cual también el profeta Amós hace mención: "El Señor rugirá desde Sion, y desde Jerusalén dará su voz" (Am. 1, 2).

Más aún, rugirá cuando diga: "como a Adama, te pondré como a Seboim". Y cuando *Á%ol* haya rugido, entonces temerán los hijos del mar, o de las aguas, como vertieron los LXX. Pues la palabra *MAIM* (), que se escribe con tres letras MEM, JOD, MEM: si se lee *MAIM*, significa "aguas"; si *MEJAM*, se entiende como "del mar".

Estas cosas los hebreos las refieren al advenimiento de Cristo, a quien esperan que ha de venir. Nosotros ya las comprobamos como pasadas; porque tanto de Egipto como de los asirios, esto es, del Oriente y del Occidente, y del Norte y del Mediodía han venido, y diariamente vienen quienes se sientan a la mesa con Abraham, Isaac y Jacob (Mt. 8).

Filios autem maris, sive aquarum, eos possumus appellare, qui sagena Domini comprehensi sunt, et abstracti de mari hujus saeculi (Matt. XIII, 47). Cumque capti fuerint de morte ad vitam, collocabuntur in domibus suis: quae horrea vocat Evangelium (Matt. XIII), in quibus electa et a paleis separata frumenta conduntur.

Natura leonum esse dicitur: ut cum infremuerint et rugierint, omnia animantia contremiscant, et fixo gradu se movere non possint: tantus pavor est et tanta formido. Itaque et Dominus cum instar leonis rugierit, et intonuerit, ac dederit vocem suam, cunctae aves et universa volatilia perhorrescent: et ibunt ad nidos, id est, ad domos suas in quibus Dominus habitabit cum eis.

Dicamus et aliter: Cum verus leo infremuerit, falsus leo qui est 132, juxta apostolum Petrum, adversarius noster (I Par. V), illico conticescet, et omne dogma perversum os suum aperire non poterit: quique ante ab eo capti fuerant, rugitu leonis soluti et comminatione terribili, sequentur Dominum Deum suum.

Tunc timebunt filii maris, sive aquarum, qui in amaritudine et salsis haereticorum aquis fuerant procreati; et assumptis pennis, volabunt quasi aves ex Aegypto, et quasi columba de terra Assyriorum, et dicent: Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo et requiescam (Ps. LIV, 7)? ut qui apud haereticos laboraverant, requiescant in Ecclesia, et habitent in domibus suis, de quibus fuerant errore seducti.

Aegyptum, id est, MESRAIM () tribulationem interpretari, et angustiam novimus: Assyrios quoque, dirigentes, sive, ut melius arbitramus, arguentes. Ab his ergo liberabuntur haeretici, cum habitare coeperint in domibus suis, et malis parentibus dixerint: Relinquetur vobis domus vestra deserta (Matt. XXIII).

(Vers. 2, 3 et seqq.) Judicium ergo Domini [Al. Dei] cum Juda: et visitatio super Jacob: juxta vias ejus, et juxta adinventiones ejus reddet [Al. reddere] ei. In utero supplantavit fratrem suum: et in fortitudine sua directus est cum angelo, et invaluit ad angelum, et confortatus est: flevit, et rogavit eum, in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum, et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus, et tu ad Deum tuum converteris: misericordiam et judicium custodi, et spera in Deo tuo semper. LXX: Et judicium Domino [Al. Domini] cum Juda, ut ulciscatur Jacob, juxta vias ejus, et juxta adinventiones ejus reddet ei. In utero supplantavit fratrem suum et in labore suo praevaluit Deo, et confortatus est cum angelo, et potuit: fleverunt et deprecati sunt me: in domo dñi invenerunt me, et ibi dictum est ad eos: Dominus autem Deus omnipotens erit memoriale ejus, et tu in Deo tuo converteris, misericordiam et judicium custodi: et appropinqua Deo tuo semper.

Más aún, podemos llamar "hijos del mar", o "de las aguas", a aquellos que han sido capturados por la red del Señor, y sacados del mar de este siglo (Mt. 13, 47). Y cuando hayan sido capturados de la muerte a la vida, serán colocados en sus casas: las cuales el Evangelio llama graneros (Mt. 13), en los que se guardan los trigos elegidos y separados de la paja.

Se dice que la naturaleza de los leones es: que cuando han gruñido y rugido, todos los seres vivientes tiemblan, y no pueden moverse con paso firme: tan grande es el pavor y tan grande el miedo. Y así también el Señor, cuando haya rugido a semejanza de un león, y haya trueno, y dado su voz, todas las aves y todos los seres alados quedarán aterrados: e irán a sus nidos, esto es, a sus casas en las cuales el Señor habitará con ellos.

Digamos también de otro modo: Cuando el verdadero león haya gruñido, el falso león que es, según el apóstol Pedro, nuestro adversario (1 Pe. 5, 8), al punto callará, y todo dogma perverso no podrá abrir su boca: y quienes antes habían sido capturados por él, liberados por el rugido del león y por una amenaza terrible, seguirán al Señor su Dios.

Entonces temerán los hijos del mar, o de las aguas, que habían sido procreados en la amargura y las aguas saladas de los herejes; y tomando alas, volarán como aves de Egipto, y como paloma de la tierra de los asirios, y dirán: "¿Quién me dará alas como de paloma, y volaré y descansaré" (Sal. 54, 7)? para que quienes habían trabajado entre los herejes, descansen en la Iglesia, y habiten en sus casas, de las cuales habían sido seducidos por el error.

Sabemos que Egipto, esto es, *MESRAIM* (), se interpreta como "tribulación" y "angustia": también los asirios, como "dirigiendo", o, como pensamos mejor, "reprendiendo". De estos, por tanto, serán liberados los herejes, cuando comiencen a habitar en sus casas, y digan a sus malos padres: "Se os dejará vuestra casa desierta" (Mt. 23, 38).

(Vers. 2, 3 y sigs.) El juicio del Señor, pues, es con Judá: y una visitación sobre Jacob: según sus caminos, y según sus invenciones le retribuirá. En el útero suplantó a su hermano: y en su fortaleza fue encaminado con un ángel, y prevaleció ante el ángel, y fue fortalecido: lloró, y le rogó, en Betel lo encontró, y allí habló con nosotros, y el Señor Dios de los ejércitos, el Señor es su memorial, y tú te convertirás a tu Dios: guarda la misericordia y el juicio, y espera en tu Dios siempre. LXX: Y el juicio es al Señor con Judá, para que se venga de Jacob, según sus caminos, y según sus invenciones le retribuirá. En el útero suplantó a su hermano y en su trabajo prevaleció ante Dios, y fue fortalecido con un ángel, y pudo: lloraron y me rogaron: en la casa de *ON* (ὄν) me encontraron, y allí se les dijo: Pero el Señor Dios todopoderoso será su memorial, y tú en tu Dios te convertirás, guarda la misericordia y el juicio: y acércate a tu Dios siempre.

Ephraim semel pascente ventos, et sequente mendacium, qui in tantam venit amentiam, ut inter duas gentes adversarias dubius fluctuaret, faciens pacem cum Assyriis, et oleum portans in Aegyptum, nunc mihi omne iudicium est cum Iuda, et visitatio super Jacob. Visitationem autem vocat flagella atque supplicia, ut qui Ephraim reddidit, quod merebatur, Iudae quoque, qui de Jacob ortus est semine, reddat iuxta vias et iuxta adinventiones suas, qui non tantum fortuito errore deceptus est, et humana concidit fragilitate; sed inquisivit et adinvenit in quibus peccaret et rueret.

Exponit autem quanta bona Iudas, hoc est, Jacob acceperit, et in patre filius nominatur, veterisque recordatur historiae, ut et Dei misericordia erga Jacob, et illius contra Dominum duritia cognoscatur. Dum adhuc esset in utero Rebeckae, supplantavit fratrem suum Esau (Gen. XXV), non utique fortitudine propria, qui sentire non poterat; sed misericordia Dei, qui cognoscit et diligit eos, quos praedestinavit.

Et non solum in utero supplantavit fratrem suum; sed cum jam vir esset, et in fortitudine sua, id est, robore aetatis, directus est cum angelo (Gen. XXXII), non utique ut in alteram partem flecteretur, sed ut iret viam rectam: et invaluit ad angelum, et confortatus est; quoniam et cum Deo, id est, cum angelo luctatus fuerat, et invaluerat. Quodque dicitur: Flevit, et rogavit eum, non dicitur in Genesi, sed nunc prophetico spiritu revelatur; aut certe fletus pro prece accipiendus est: quia lacrymae deprecantis vocis instar habent.

In Bethel autem, id est, in domo Dei invenit eum: ubi cum dormiret, vidit scalam in coelum pertingentem, et Dominum desuper innixum (Gen. XXVIII): et ibi locutus est nobiscum, non tantum cum Jacob, sed nobiscum, qui sumus in lumbis ejus, promittens nos haeredes terrae, et semen nostrum sicut arenam maris, et stellas coeli. Et ne putaremus angelum, vel Dominum qui videbatur in Bethel, non esse Deum exercituum, et Dominum qui totius mundi possideat potestatem, infert: Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus. Quodque sequitur: Et tu ad Deum tuum converteris, rursum ad populum sermonem dirigit: ut qui de Jacob stirpe sunt nati, factis aemulentur auctorem: et recordantes praeteritae misericordiae, et pollicitationis futurae, ad Dominum revertantur.

(Vers. 7, 8.) Chanaan in manu ejus statera dolosa, calumniam dilexit, et dixit Ephraim: Verumtamen dives effectus sum, inveni idolum mihi, omnes labores mei non invenient mihi iniquitatem quam peccavi. LXX: Chanaan in manu ejus statera iniquitatis, opprimere per potentiam dilexit: et dixit Ephraim: Verumtamen dives effectus sum: inveni requiem mihi, omnes labores ejus non invenientur ei, propter iniquitates in quibus peccavit.

Efraín habiendo una vez pastoreado vientos, y siguiendo la mentira, quien llegó a tanta demencia que fluctuaba dudoso entre dos naciones adversarias, haciendo la paz con los asirios, y llevando aceite a Egipto, ahora todo mi juicio es con Judá, y la visitación sobre Jacob. Pues llama "visitación" a los azotes y suplicios, para que Aquel que retribuyó a Efraín lo que merecía, retribuya también a Judá, que nació de la simiente de Jacob, según sus caminos y según sus invenciones, quien no solo fue engañado por un error fortuito, y cayó por la fragilidad humana; sino que buscó e inventó en qué pecar y caer.

Además explica cuántos bienes recibió Judá, esto es, Jacob, y el hijo es nombrado en el padre, y recuerda la antigua historia, para que se conozca tanto la misericordia de Dios hacia Jacob, como la dureza de aquel contra el Señor. Mientras estaba aún en el útero de Rebeca, suplantó a su hermano Esaú (Gén. 25), no ciertamente por su propia fortaleza, la cual no podía sentir; sino por la misericordia de Dios, que conoce y ama a quienes predestinó.

Y no solo en el útero suplantó a su hermano; sino que cuando era ya hombre, y en su fortaleza, esto es, en el vigor de su edad, fue encaminado con un ángel (Gén. 32), no ciertamente para que se desviara a otra parte, sino para que fuera por el camino recto: y prevaleció ante el ángel, y fue fortalecido; puesto que también había luchado con Dios, esto es, con un ángel, y había prevalecido. Y lo que se dice: "Lloró, y le rogó", no se dice en el Génesis, sino que se revela ahora por el espíritu profético; o ciertamente el llanto debe tomarse por oración: porque las lágrimas del que ruega tienen la semejanza de una voz.

En Betel, además, esto es, en la casa de Dios lo encontró: donde cuando dormía, vio una escala que llegaba al cielo, y al Señor apoyado desde arriba (Gén. 28): y allí habló con nosotros, no solo con Jacob, sino con nosotros, que estamos en sus lomos, prometiéndonos como herederos de la tierra, y a nuestra simiente como la arena del mar, y las estrellas del cielo. Y para que no pensáramos que el ángel, o el Señor que se veía en Betel, no fuera el Dios de los ejércitos, y el Señor que posee la potestad de todo el mundo, añade: "El Señor Dios de los ejércitos, el Señor es su memorial". Y lo que sigue: "Y tú te convertirás a tu Dios", dirige de nuevo el discurso al pueblo: para que quienes han nacido de la estirpe de Jacob, emulen con sus hechos al autor: y recordando la misericordia pasada, y la promesa futura, vuelvan al Señor.

(Vers. 7, 8.) Canaán, en su mano tiene una balanza engañosa, amó la calumnia, y dijo Efraín: Sin embargo me he enriquecido, me he encontrado un ídolo, todos mis trabajos no me encontrarán la iniquidad por la que he pecado. LXX: Canaán, en su mano tiene una balanza de iniquidad, amó oprimir por el poder: y dijo Efraín: Sin embargo me he enriquecido: me he encontrado descanso, todos sus trabajos no le serán encontrados, por las iniquidades en las que pecó.

Monuerat Judam ut converteretur ad Dominum Deum suum, et misericordiam servaret atque iudicium, et speraret in Domino semper, sive appropinquaret ei jugiter. Nunc ad Ephraim, hoc est, ad decem tribus sermo convertitur, quem vocat Chanaan, juxta illud quod loquitur Daniel ad presbyterum, qui utique erat de semine Juda: Semen Chanaan, et non Juda, species decepit te (Dan. XIII, 56). Et in Ezechiel ad Jerusalem dictum legimus: Pater tuus Amorrhaeus, et mater tua Cethaea (Ezech. XVI, 3). Et in Isaia dicitur ad tribum Juda: Audite verbum Domini, principes Sodomorum: percipite auribus legem Domini nostri, populus Gomorrhae (Isai. I, 10). In Zachariae quoque extremo versiculo legimus: Et non erit Chananaeus ultra in domo Domini [Al. De civitate] (Zach. XIV, 21).

Dicit autem Chanaan, hoc est, Ephraim, habere in manu sua stateram dolosam, sive iniquam, jubente Scriptura, Aequa sint tibi pondera (Levit. XIX); et non solum habere stateram iniquam ac dolosam; sed diligere calumniam, et opprimere homines per potentiam. Et ne putemus Chanaan alium quempiam sentiendum, ponit manifestius qui sit iste Chanaan. Dixit Ephraim: Verumtamen dives effectus sum; et est sensus: Non refert unde possideam, dummodo possideam. Hoc morbo laborant plurimi, de quibus scriptum est: Divitiae congregatae inique evomentur (Job XX, 15): Redemptio enim animae viri, propriae divitiae (Prov. XIII, 8). Unde praecipitur, ut faciamus nobis amicos de iniquo mammona, qui nos possint recipere in aeterna tabernacula (Luc. XVI), Ephraim autem qui gloriatur et dicit: Verumtamen dives effectus sum, et: Inveni idolum mihi; hoc dicit, quod propter idola colenda fuerit locupletatus.

Inveni, inquit, occasionem mihi, id est, idolum mihi; et omnes mei sudores et labores non invenient mihi iniquitatem in qua peccaverim; quia non peccavi, sed Deos pro Deo sum colere conatus. LXX aliter transtulerunt: Inveni, inquit, requiem mihi; et omnes labores ejus non invenientur ei: hoc est, irriti et in vanum erunt; quia, pro iniquitatibus in quibus peccavit, perdet omne quod habuit. Hebraicum autem sic legitur: Omnes labores mei non invenient mihi iniquitatem quam peccavi. Hic totus sensus est ad Ephraim, qui perversus in operibus suis, gloriatur et dicit: Ecce dives factus sum, et non habeo peccatum; quia quaecunque fecerim, non possunt mihi adscribi ad iniquitatem.

(Vers. 9 et 10.) Et ego Dominus Deus tuus qui eduxi te de terra Aegypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis sicut in diebus festivitatis, et locutus sum super prophetas, et ego visionem multiplicavi, et in manu prophetarum assimilatus sum. LXX: Ego autem Dominus Deus tuus eduxi te de terra Aegypti: adhuc habitare te faciam in tabernaculis, sicut in diebus solemnitatis, et loquar ad prophetas, et ego visiones multiplicavi, et in manibus prophetarum assimilatus sum.

Había advertido a Judá que se convirtiera al Señor su Dios, y guardara la misericordia y el juicio, y esperara en el Señor siempre, o se acercara a Él continuamente. Ahora el discurso se dirige a Efraín, esto es, a las diez tribus, a quien llama Canaán, según aquello que Daniel dice al anciano, que ciertamente era de la estirpe de Judá: "Simiente de Canaán, y no de Judá, la belleza te ha engañado" (Dan. 13, 56). Y en Ezequiel leemos lo dicho a Jerusalén: "Tu padre fue amorreo, y tu madre hitita" (Ez. 16, 3). Y en Isaías se dice a la tribu de Judá: "Oíd la palabra del Señor, príncipes de Sodoma: escuchad la ley de nuestro Dios, pueblo de Gomorra" (Is. 1, 10). En el último versículo de Zacarías también leemos: "Y no habrá más cananeo en la casa del Señor" (Zac. 14, 21).

Además dice que Canaán, esto es, Efraín, tiene en su mano una balanza engañosa, o inicua, mandando la Escritura: "Sean vuestros pesos justos" (Lev. 19); y no solo tener una balanza inicua y engañosa; sino amar la calumnia, y oprimir a los hombres por el poder. Y para que no pensáramos que se trataba de algún otro Canaán, pone más claramente quién es este Canaán. Dijo Efraín: "Sin embargo me he enriquecido"; y el sentido es: No importa de dónde posea, con tal que posea. De esta enfermedad padecen muchísimos, de quienes está escrito: "Las riquezas congregadas injustamente serán vomitadas" (Job 20, 15): "Pues la redención del alma del hombre son sus propias riquezas" (Prov. 13, 8). Por lo cual se manda que nos hagamos amigos del injusto mamona, que nos puedan recibir en los tabernáculos eternos (Lc. 16). Pero Efraín que se gloria y dice: "Sin embargo me he enriquecido", e: "Inveni idolum mihi"; dice esto, que por el culto a los ídolos ha sido enriquecido.

He encontrado, dice, una ocasión para mí, esto es, un ídolo para mí; y todos mis sudores y trabajos no me encontrarán iniquidad en la que haya pecado; porque no he pecado, sino que he intentado adorar a dioses en lugar de Dios. Los LXX tradujeron de otro modo: "Inveni", dice, "descanso para mí; y todos sus trabajos no le serán encontrados": esto es, serán inútiles y en vano; porque, por las iniquidades en las que pecó, perderá todo lo que tuvo. Pero el hebreo se lee así: "Todos mis trabajos no me encontrarán la iniquidad por la que he pecado". Todo este sentido es hacia Efraín, quien perverso en sus obras, se gloria y dice: "He aquí que me he hecho rico, y no tengo pecado; porque cualquier cosa que haya hecho, no se me puede atribuir como iniquidad".

(Vers. 9, 10.) Y yo soy el Señor tu Dios que te saqué de la tierra de Egipto, aún te haré sentar en tabernáculos como en los días de la festividad, y hablé por los profetas, y yo multipliqué la visión, y en la mano de los profetas he sido asimilado. LXX: Pero yo soy el Señor tu Dios que te saqué de la tierra de Egipto: aún te haré habitar en tabernáculos, como en los días de la solemnidad, y hablaré a los profetas, y yo multipliqué las visiones, y en las manos de los profetas he sido asimilado.

Tu quidem tanta peccasti, ut laetareris in scelere, et multitudinem peccatorum putares esse divitias, et diceres: Dives effectus sum, inveni idolum mihi: omnes labores mei peccata mea invenire non poterunt. Ego autem Dominus Deus tuus qui te eduxi de terra Aegypti (Exod. V), quando serviebas Pharaoni, et aedificabas de luto et paleis civitates, adhuc tribuo tibi locum poenitentiae, et magnitudine promissorum hortor, ut ad me redeas, adhuc enim sedere te faciam in tabernaculis sicut in diebus festivitatis. Diem festivitatis, Scenopegiam vocat, septimo mense, quintadecima die mensis, quando de Aegypto egressi sunt filii Israel. Sicut, inquit, in eo tempore te de Aegypto liberavi, et habitasti in tabernaculis ad terram sanctam, et ad locum templi ire festinans: sic etiam nunc educam te de tribulatione et angustiis, et imminente captivitate, si tamen feceris quae praecepi.

Ego enim sum qui per omnes prophetas et varia genera visionum assimilatus sum hominibus, et te ad poenitentiam provocavi. An non est humanae similitudinis, quando Moyses in altum extollens manus orat, ut Jesus vincat Amalec (Exod. XVII), et crucis in eo sacramenta monstrentur? Nonne in manibus prophetarum assimilatur Deus, quando Jonas tribus diebus ac noctibus in profundo est, ut Dominum significet die tertia ab inferis resurgentem? Multiplicatas autem visiones in omnibus prophetis legimus, quando Ezechiel Dominum cernit in aurigae modum sedentem super Cherubim (Ezech. XVII). Et Isaias, Vidi, inquit, Dominum sedentem super thronum excelsum et elevatum (Isai. VI). Et rursum per Amos formam ejus et incessum, vel habitum (Amos IX). Et per Danielelem et Ezechielem hominis similitudinem (Dan. VII et X; Ezech. I et X). Nonne in manibus prophetarum assimilatur, quando Joannes Baptista dicit: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi (Joan. I, 29)? Et apostolus: Pascha nostrum immolatus est Christus (I Cor. V, 7). Haec idcirco dico, ut quae per prophetas assimilata sunt et multiplicata, ad veritatem intelligantur.

(Vers. 11.) Si Galaad idolum, ergo [Al. tamen] frustra erant in Galgal bobus immolantes; nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri. LXX: Si non Galaad est, ergo falsi erant in Galgala principes immolantes, et altaria eorum quasi testudines super desertum agri.

Pro eo quod nos transtulimus, bobus, qui Hebraice appellantur SURIM (), LXX interpretati sunt, principes, qui vocantur SARIM (), verbi similitudine atque ambiguitate decepti. Rursum ubi nos posuimus, acervos, qui Hebraice appellantur GALLIM () et proprie θῖνας significant, hoc est, ex arena tumulos congregatos, qui maxime in deserto, et in littoribus flante vento, vel augentur, vel minuuntur, LXX transtulerunt, testudines (χελῶνας): pro quibus Symmachus, acervos lapidum, interpretatus est: Theodotio colles.

Tú ciertamente has pecado tanto, que te alegrabas en el crimen, y pensabas que la multitud de los pecados eran riquezas, y decías: "Me he enriquecido, he encontrado un ídolo para mí: todos mis trabajos no podrán encontrar mis pecados". Pero yo soy el Señor tu Dios que te saqué de la tierra de Egipto (Éx. 5), cuando servías al Faraón, y edificabas ciudades de lodo y paja, aún te concedo lugar de penitencia, y por la magnitud de las promesas te exhorto a que vuelvas a mí, pues aún te haré sentar en tabernáculos como en los días de la festividad. Al día de la festividad, lo llama Escenopegia (fiesta de los Tabernáculos), en el séptimo mes, en el decimoquinto día del mes, cuando los hijos de Israel salieron de Egipto. Así como, dice, en aquel tiempo te libré de Egipto, y habitaste en tabernáculos apresurándote hacia la tierra santa y hacia el lugar del templo: así también ahora te sacaré de la tribulación y de las angustias, y de la inminente cautividad, si tan solo hicieras lo que mandé.

Pues yo soy quien por todos los profetas y varios géneros de visiones he sido asimilado a los hombres, y te he provocado a la penitencia. ¿Acaso no es de semejanza humana cuando Moisés elevando las manos a lo alto ora para que Jesús (Josué) venza a Amalec (Éx. 17), y se muestren en él los sacramentos de la cruz? ¿No es Dios asimilado en las manos de los profetas cuando Jonás está tres días y tres noches en lo profundo, para que signifique al Señor resucitando de los infiernos al tercer día? Además leemos visiones multiplicadas en todos los profetas, cuando Ezequiel ve al Señor sentado sobre los Querubines a modo de un auriga (Ez. 17). E Isaías dice: "Vi al Señor sentado sobre un trono excelso y elevado" (Is. 6). And de nuevo por Amós su forma y su caminar, o su hábito (Am. 9). Y por Daniel y Ezequiel la semejanza de un hombre (Dan. 7 y 10; Ez. 1 y 10). ¿No es asimilado en las manos de los profetas cuando Juan el Bautista dice: "He aquí el cordero de Dios, he aquí el que quita el pecado del mundo" (Jn. 1, 29)? Y el apóstol: "Cristo nuestra Pascua ha sido inmolado" (1 Cor. 5, 7). Estas cosas digo por esto, para que lo que por los profetas ha sido asimilado y multiplicado, se entienda según la verdad.

(Vers. 11.) Si Galaad es un ídolo, entonces en vano estaban en Galgal inmolando a los bueyes; pues también sus altares son como montones sobre los surcos del campo. LXX: Si no es Galaad, entonces falsos eran en Galgala los príncipes inmolando, y sus altares como tortugas sobre el desierto del campo.

En lugar de lo que nosotros traducimos como "bueyes", que en hebreo se llaman *SURIM* (), los LXX interpretaron "príncipes", que se llaman *SARIM* (), engañados por la semejanza y ambigüedad de la palabra. De nuevo, donde nosotros pusimos "montones", que en hebreo se llaman *GALLIM* () y propiamente significan *thinás* (θίνας), esto es, túmulos amontonados de arena, que especialmente en el desierto y en los litorales por el soplo del viento, o aumentan o disminuyen, los LXX tradujeron "tortugas" (*chelōnas*): en lugar de las cuales Simaco interpretó "montones de piedras"; Teodoción, "colinas".

Et revera si θῖνας respicias, habent similitudinem magnarum testudinum in deserto agro, vel in ripis atque littoribus paululum humo eminentium.

Quod ergo dicit, hoc est, si in Galaad, de qua scriptum est: Galaad civitas operantium idolum, supplantata sanguine, falsi sunt dii et perversa religio, et est trans Jordanem ubi duae tribus habitant, Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, ergo et Galgal de qua in hoc eodem propheta legimus: Omnis malitia eorum in Galgala, quae est post tergum Bethaven; quicumque idola colunt, non boves diis immolant, sed bobus offerunt sacrificia, imitantes errorem Samariae. Eo enim tempore quo haec prophetabantur, Galaad in regno decem tribuum erat; et Galgal sub imperio duarum tribuum, quae appellabantur Juda. Ergo et decem tribus et duae pari idololatriae errore deceptae sunt, et altaria eorum sicut acervi et tumuli de lapidibus congregati, sive de arenis. Cumque et illi et hi in captivitatem fuerint abducti, arae quondam eorum absque cultoribus testudinum vel tumulorum habebunt similitudinem.

Quia vero Galaad interpretatur, translatio testimonii, et Galgal, volutabrum, hoc dicere possumus, quod principes haereticorum testimonia veritatis transferant in mendacium, et in volutabro erroris sui, et in luto suae pravitatis sicut boves et jumenta sint constituti: ut altaria eorum et conventicula, quae mox destructa sunt, sicut arenae tumuli, vel acervi lapidum juxta viae semitas derelinquantur.

(Vers. 12 et 13.) Fugit Jacob in regionem Syriae, et servivit Israel in uxore, et in uxore servavit. In propheta autem eduxit Dominus Israel de Aegypto, et in propheta servatus est. LXX: Et recessit Jacob in campum [Al. campos] Syriae, et servivit Israel in uxore, et in uxore custodivit, et in propheta eduxit Dominus Israel de Aegypto, et in propheta servatus est.

Videtur absque ratione et ordine prophetali post idolum Galaad et Galgal et altaria acervis lapidum similia, subito historiam Geneseos de Jacob voluisse narrare: quod statim solvit, qui supra de Jacob legisse se meminit: In utero supplantavit fratrem suum, et in fortitudine sua directus est cum angelo, et invaluit ad angelum, et confortatus est: flevit et rogavit eum, in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum. Iste igitur Jacob non frustra ab angelo confortatus est; sed quia tota nocte pugnavit, et vicit adversarium, ut ex hoc fratrem disceret non timere, cujus metu in Syriam fugeret ad Laban avunculum suum (Gen. XXVII), et servivit in uxore Rachel septem annis, et pro Lia oves soceri Laban, eodem annorum spatio custodivit. Et quia semel Jacob dixerat Israel, patrem filiosque conjungit, et sequentis recordatur historiae, quando in propheta Moyse eduxit Dominus Israel de Aegypto, et duodecim tribus, quae generatae sunt de Israel, propheta educente, servatae sunt.

Y en verdad, si observas las *thinás*, tienen semejanza con grandes tortugas en un campo desierto, o en riberas y litorales que sobresalen un poco del suelo.

Lo que dice, por tanto, es esto: si en Galaad —de la cual está escrito: "Galaad es ciudad de los que obran un ídolo, suplantada por sangre"— los dioses son falsos y la religión perversa (y está al otro lado del Jordán donde habitan dos tribus, Rubén y Gad, y la media tribu de Manasés), entonces también en Galgal —de la cual leemos en este mismo profeta: "Toda su malicia está en Galgal, que está tras las espaldas de Betavén"— quienesquiera que den culto a los ídolos no inmolan bueyes a los dioses, sino que ofrecen sacrificios a los bueyes, imitando el error de Samaria. Pues en aquel tiempo en que se profetizaban estas cosas, Galaad estaba en el reino de las diez tribus; y Galgal bajo el imperio de las dos tribus, que se llamaban Judá. Por tanto, tanto las diez tribus como las dos fueron engañadas por un igual error de idolatría, y sus altares eran como montones y túmulos congregados de piedras, o de arenas. Y cuando tanto aquellos como estos sean llevados al cautiverio, sus antiguas aras sin cultivadores tendrán semejanza de tortugas o de túmulos.

Pero como Galaad se interpreta "traslación del testimonio", y Galgal "lugar de revolcarse", podemos decir esto: que los príncipes de los herejes trasladan los testimonios de la verdad a la mentira, y en el lugar de revolcarse de su error, y en el lodo de su depravidad, están establecidos como bueyes y jumentos: de modo que sus altares y conventículos, que pronto son destruidos, sean abandonados como túmulos de arena o montones de piedras junto a las sendas del camino.

(Vers. 12, 13.) Huyó Jacob a la región de Siria, e Israel sirvió por una mujer, y por una mujer guardó ovejas. Pero en un profeta sacó el Señor a Israel de Egipto, y en un profeta fue preservado. LXX: Y se retiró Jacob al campo de Siria, e Israel sirvió por una mujer, y por una mujer custodió, y en un profeta sacó el Señor a Israel de Egipto, y en un profeta fue preservado.

Parece sin razón y orden profético que tras el ídolo de Galaad y de Galgal y los altares semejantes a montones de piedras, de pronto haya querido narrar la historia del Génesis sobre Jacob: lo cual resuelve al punto quien recuerda haber leído antes sobre Jacob: "En el útero suplantó a su hermano, y en su fortaleza fue encaminado con un ángel, y prevaleció ante el ángel, y fue fortalecido: lloró y le rogó, en Betel lo encontró, y allí habló con nosotros". Aquel Jacob, por tanto, no en vano fue fortalecido por el ángel; sino porque luchó toda la noche, y venció al adversario, para que de esto aprendiera a no temer a su hermano, por cuyo miedo huía a Siria hacia su tío Labán (Gén. 27), y sirvió por su mujer Raquel siete años, y por Lía custodió las ovejas de su suegro Labán por el mismo espacio de años. Y porque una vez Jacob se había llamado Israel, une al padre y a los hijos, y recuerda la historia siguiente, cuando en el profeta Moisés sacó el Señor a Israel de Egipto, y las doce tribus, que fueron engendradas de Israel, siendo sacadas por el profeta, fueron preservadas.

Non errabit qui supplantatorem Jacob, et Israel videntem Deum, in typo Domini dixerit praecessisse, et Rachel primum sterilem atque formosam, quam plurimum dilexit Jacob, significare Ecclesiam: Liam autem lippientibus oculis atque fetosam, Synagogae sacramenta monstrare, et quod ipse credentium populum eduxerit de tenebris hujus saeculi, et ad dulcissima Jordanis, id est, baptismi fluentia pervenerit.

(Vers. 14.) Ad iracundiam me provocavit Ephraim in amaritudinibus suis, et sanguis ejus super eum veniet, et opprobrium illius restituet ei Dominus suus. LXX similiter. Cum ergo Ephraim tanta praestiterim, ut nudum et exulem et solum, divitem dominumque reducerem, et multorum filiorum parentem, deseruit me Ephraim, immo ad iracundiam provocavit: et amaritudine sua amarum fecit esse qui dulcis sum. Unde sanguis ejus super eum veniet, id est, ipse erit causa mortis suae, secundum id quod David loquitur ad eum, qui Saulis nuntiavit interitum, et a se regem Israel caesus esse memorabat: Sanguis tuus super caput tuum (II Reg. I, 16). Non mea sententia, sed Saulis [Al. pro Saulis] sanguine tuus sanguis effundetur. Quodque sequitur: Et opprobrium ejus restituet ei Dominus, illi sensui congruit quem Nathan loquitur ad David: Quia blasphemare fecisti inimicos nomen Domini, propter hanc rem (I Reg. XII), hoc est, propter hoc peccatum quo interfecisti Uriam, ipsa blasphemia atque opprobrium, quo per te Dominus blasphematus est, vertetur in caput tuum. Semper haeretici ad iracundiam provocant clementem Dominum, et eum qui mavult poenitentiam peccatoris, quam mortem, duritia cordis sui punire compellunt, et sanguis eorum, quo et suum et multorum effuderunt sanguinem, veniet super caput eorum, et opprobria quibus Dominum blasphemaverunt, restituet eis Dominus suus, non quod eorum Dominus sit, sed quia quondam Dominus eorum fuit.

(Cap. XIII.---Vers. 1, 2.) Loquente Ephraim horror invasit Israel et deliquit in Baal, et mortuus est, et nunc addiderunt ad peccandum: feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum: factura artificum totum est, his ipsi dicunt: immolate homines, vitulos adorantes. LXX: Juxta verbum Ephraim justificationes accepit ipse in Israel, et posuit ad [Al. absque ad] Baal, et mortuus est, et nunc apposuit ut peccaret, et fecerunt sibi conflatile ex auro et argento suo, secundum imaginem 144 idolorum, opera artificum completa; his ipsi dicunt, immolate homines, vituli enim defecerunt.

Pro eo quod LXX interpretati sunt, immolate homines, vituli enim defecerunt; et nos vertimus, immolate homines, vitulos adorantes, Symmachus interpretatus est, immolate, homines vitulos adorent; ut sit sensus: Immolate, hoc est, sacrificate idolis, et hucusque distinctio sequatur: rationale animal, homines, adorent vitulos, muta animantia. Loquente ergo Ephraim, id est, Jeroboam filio Nabath de tribu Ephraim, horror invasit Israel, id est, decem tribus.

No errará quien diga que Jacob el suplantador, e Israel que ve a Dios, precedieron en figura del Señor, y que Raquel, al principio estéril y hermosa, a quien Jacob amó muchísimo, significa a la Iglesia: pero Lía, de ojos legañosos y fecunda, muestra los sacramentos de la Sinagoga, y que Él mismo sacó al pueblo de los creyentes de las tinieblas de este siglo, y llegó a las dulcísimas corrientes del Jordán, esto es, del bautismo.

(Vers. 14.) A ira me provocó Efraín en sus amarguras, y su sangre vendrá sobre él, y su oprobio le devolverá su Señor. LXX similarmente. Puesto que tanto concedí a Efraín, que al desnudo y exiliado y solo lo trajera de vuelta como un rico señor y padre de muchos hijos, me abandonó Efraín, más bien me provocó a ira: y por su amargura hizo ser amargo a quien soy dulce. Por lo cual su sangre vendrá sobre él, esto es, él mismo será causa de su propia muerte, según aquello que David dice al que anunció la muerte de Saúl, y recordaba que el rey de Israel había sido muerto por él: "Tu sangre sobre tu cabeza" (2 Sam. 1, 16). No por mi sentencia, sino que por la sangre de Saúl tu sangre será derramada. Y lo que sigue: "Y su oprobio le devolverá el Señor", concuerda con aquel sentido que Natán dice a David: "Porque hiciste blasfemar a los enemigos el nombre del Señor, por esta cosa" (2 Sam. 12), esto es, por este pecado por el que mataste a Urías, la misma blasfemia y oprobio con que el Señor fue blasfemado por ti, se volverá sobre tu cabeza. Siempre los herejes provocan a ira al clemente Señor, y a Aquel que prefiere la penitencia del pecador antes que la muerte, le obligan a castigar por la dureza de su corazón, y su sangre, con la que derramaron tanto la suya como la de muchos, vendrá sobre su cabeza, y los oprobios con que blasfemaron al Señor, se los devolverá su Señor, no porque sea el Señor de ellos, sino porque en otro tiempo fue el Señor de ellos.

(Cap. XIII.---Vers. 1, 2.) Al hablar Efraín, el horror invadió a Israel y delinquiró en Baal, y murió. Y ahora han añadido al pecado: y se han hecho una imagen de fundición de su plata como semejanza de los ídolos: todo es obra de artífices; a estos ellos mismos dicen: Inmolad hombres, adorando becerros. LXX: Según la palabra de Efraín, él mismo recibió justificaciones en Israel, y puso para [Al. sin para] Baal, y murió. Y ahora añadió para pecar, y se hicieron una imagen de fundición de su oro y plata, según la imagen de los ídolos, obras de artífices completadas; a estos ellos mismos dicen: Inmolad hombres, porque los becerros han faltado.

En lugar de lo que los LXX interpretaron como "Inmolad hombres, porque los becerros han faltado"; y nosotros vertimos como "Inmolad hombres, adorando becerros", Símaco interpretó: "Inmolad, que los hombres adoren becerros"; para que el sentido sea: Inmolad, esto es, sacrificad a los ídolos, y hasta aquí siga la distinción: que el animal racional, los hombres, adoren becerros, animales mudos. Al hablar, pues, Efraín, esto es, Jeroboam hijo de Nabat de la tribu de Efraín, el horror invadió a Israel, esto es, a las diez tribus.

Pro horrore qui Hebraice dicitur RATHATH (), quem Symmachus et Theodotio tremorem interpretati sunt; nescio quid volentes, δικαιώματα, id est, justificationes, LXX transtulerunt. Et tantus Israellem horror invasit, ut delinqueret et offenderet Deum in Baal et moreretur perdens eum qui dicit: Ego sum vita (Joan. XIV, 6). Anima enim quae peccaverit, ipsa morietur (Ezech. XVIII). Et Apostolus: Vidua, inquit, quae in deliciis est, vivens mortua est (I Tim. V, 6). Et non solum mortuus est in Baal, sed addidit peccata peccatis, ut ex argento quod Dominus dederat, idola fabricaretur, opera manuum hominum. Quibus ipsi dicunt, id est, sacerdotes et principes qui populum bona docere debuerant: Immolate homines, vitulos adorantes: quod quidem et in psalmis dicitur: Immolaverunt filios suos, et filias suas daemioniis (Ps. CV, 37). Pro eo quod juxta Symmachum et Theodotionem vertimus, adorantes; Aquila interpretatus est καταφιλοῦντες, id est deosculantes. Qui enim adorant, solent deosculari manum suam: quod Job fecisse se negat, dicens: Si osculatus sum manum meam apponens ori meo, et hoc mihi ad iniquitatem maximam reputetur (Job XXXI, 27, 28). Sin autem ut quidam volunt, daemones loquuntur ad populum: Immolate homines, vituli enim defecerunt, ostenditur ingluvies eorum, qui sanguine victimarum aluntur, et holocaustorum fumo: quod deficientibus hostiis, homines sibi cupiant immolari, quorum non solum interitu, sed et cruore laetantur.

Loquentibus autem haereticis, immo principibus haereticorum, id est, Ephraim, horror et tremor invasit [Al. invadet] infelicem populum; et deliquit [Al. delinquet] 145 in idolis, quae de suo corde confinxit, et mortuus est cum populo quem seduxit. Et non sufficit corruisse, nisi linguam quam ad canendum Deum acceperat, vertat in imagines idolorum, et artificii eloquio simile veritati dogma componat, quod nihil est aliud, nisi excogitatio pravitatis humanae. Praecipiuntque discipulis suis, ut et ipsi immolent homines, hoc est, furentur de Ecclesia Dei, et introducant ad haereticos, et occidant quos deceperint; Quodque sequitur, Vituli enim defecerunt, hunc habet sensum: Nolite quaerere quos seducatis de gentibus, qui vocantur bruta animalia; sed eos rapite, eos immolate, qui in Ecclesia constituti, Christi censentur nomine, et homines appellantur.

(Vers. 3.) Idcirco erunt quasi nubes matutina, et sicut ros matutinus pertransiens [Vulg. praeteriens], sicut pulvis turbine raptus ex area, et sicut fumus de fumario. LXX similiter: hoc solum quod in ultimo est immutantes: et sicut vapor de locustis, sive de lacrymis, quia in plerisque codicibus ἀκρίδων, in aliis δακρύων positum reperimus. Quia, inquit, homines pro vitulis immolaverunt, et adoraverunt vitulos: idcirco erunt quasi nubes matutina, et sicut ros mane pertransiens, sicut pulvis turbine raptus ex area, et sicut fumus de fumario.

En lugar de "horror", que en hebreo se dice RATHATH (רתת), que Símaco y Teodoción interpretaron como "temblor"; no sé qué pretendiendo, los LXX vertieron δικαιώματα (*dikaiomata*), esto es, "justificaciones". Y tanto horror invadió a Israel, que delinquiró y ofendió a Dios en Baal y murió perdiendo a Aquel que dice: "Yo soy la vida" (Jn 14, 6). Porque el alma que pecare, esa misma morirá (Ez 18). Y el Apóstol dice: "La viuda que vive en delicias, viviendo está muerta" (1 Tim 5, 6). Y no solo murió en Baal, sino que añadió pecados a los pecados, para que de la plata que el Señor le había dado, se fabricaran ídolos, obra de manos de hombres. A los cuales ellos mismos dicen, esto es, los sacerdotes y gobernantes que debieron enseñar al pueblo cosas buenas: "Inmolad hombres, adorando becerros": lo cual ciertamente se dice también en los salmos: "Inmolaron a sus hijos y a sus hijas a los demonios" (Sal 105, 37). En lugar de lo que vertimos como "adorando" según Símaco y Teodoción; Aquila interpretó καταφιλουντες (*kataphilountes*), esto es, "besando" (*deosculantes*). Pues quienes adoran, suelen besar su propia mano: lo cual Job niega haber hecho, diciendo: "Si besé mi mano poniéndola en mi boca, y esto se me cuente como la máxima iniquidad" (Job 31, 27. 28). Pero si, como algunos quieren, los demonios hablan al pueblo: "Inmolad hombres, porque los becerros han faltado", se muestra la avidez de aquellos que se alimentan de la sangre de las víctimas y del humo de los holocaustos: que, al faltar las víctimas, deseen que se les inmolen hombres, de cuya destrucción no solo, sino también de cuya sangre se alegran.

Pero al hablar los herejes, más bien los príncipes de los herejes, esto es, Efraín, el horror y el temblor invade al infeliz pueblo; y delinquiró en los ídolos que forjó de su propio corazón, y murió con el pueblo al que sedujo. Y no basta haber caído, si no vuelve la lengua que había recibido para cantar a Dios hacia las imágenes de los ídolos, y compone con elocuencia artificial un dogma semejante a la verdad, que no es otra cosa sino invención de la perversidad humana. Y mandan a sus discípulos que ellos también inmolen hombres, esto es, que roben de la Iglesia de Dios e introduzcan a los herejes, y maten a quienes hayan engañado; y lo que sigue, "Porque los becerros han faltado", tiene este sentido: No busquéis a quiénes seducir de las naciones, que son llamados animales brutos; sino arrebatad a aquellos, inmola a aquellos que, establecidos en la Iglesia, son considerados con el nombre de Cristo y son llamados hombres.

(Vers. 3.) Por tanto, serán como nube matutina, y como rocío matutino que pasa, como polvo arrebatado por el torbellino de la era, y como humo de la chimenea. LXX similarmente: cambiando solo lo que está al final: "y como vapor de langostas", o "de lágrimas", porque en muchísimos códices encontramos puesto ἀκριδων (*akridon*), en otros δακρύων (*dakryon*). Porque, dice, inmolaron hombres por becerros, y adoraron becerros: por tanto, serán como nube matutina, y como rocío que pasa por la mañana, como polvo arrebatado por el torbellino de la era, y como humo de la chimenea.

Quae omnia videntur ad tempus et subito dilabuntur, juxta illud quod dixerat: Transire fecit Samaria regem suum quasi spumam super faciem aquae. Et iterum: Sicut mane transit, pertransit rex [Al. pertransiet rex] Israel. Et nubem quidem aut rorem transire velociter, et pulverem ex area, et fumum de fumario, nemo ambigit, juxta illud quod scriptum est: Sicut deficit fumus, deficient (Psal. LXVII, 2). Quaerimus autem quare LXX pro fumario, quod Theodotio transtulit καπνοδόχην (Editi legunt καπνοδόχον), locustas interpretati sunt? Apud Hebraeos locusta et fumarium, iisdem scribitur litteris ALEPH, RES, BETH, HE. Quod si legatur ARBE (), locusta dicitur; si OROBBA [Al. arobba], fumarium: pro quo Aquila καταράκτην, Symmachus foramen interpretati sunt. Cataractam autem proprie vocat foramen in pariete fabricatum, per quod fumus egreditur. Si quis autem contentiosus et nolens recipere Hebraicam veritatem, locustae sensum quaesierit, audiat Ephraim ἀτμῶ, id est, vaporis sive aurae et spiritui comparari: qui ita tenuis de ore locustae egreditur, ut non sentiatur. Quod si econtrario objecerit, quare non aliis, quae minora sunt, perituum Ephraim assimilaverit: verbi gratia pulci, qui omnia membra habet, caput, oculos, pedes, ventrem, et caetera: quae licet oculis non videamus, tamen sensu intelligimus; intantum ut os pulicis ac dentes non videntes oculis, morsibus sentiamus. Respondendum est ei, quod ideo vaporis locustae, sive aurae tenuissimae, periturorum gloria comparata sit: quia locusta noxia est, et sic inimica mortalibus, ut famem faciat, et segetum culta populetur: intantum ut arbores quoque et vineas decorticet: quod plenius in Joel Propheta legimus (Joel I et II). Et huic locustae et nubi matutinae et rori et pulveri haeretici comparantur, de quibus et in Epistola Catholica dicitur: Hi sunt nubes sine aquis (Judae XII). Habent enim speciem prophetarum, et nubium apostolicarum, ad quas Dei veritas pervenit: sed non habent aquas, id est, gratiam Spiritus sancti, dicente Domino in Evangelio: Qui credit in me, (sicut dicit Scriptura) flumina de ventre ejus fluent aquae vivae. Hoc autem, inquit, dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum (Joan. VII, 38, 39). De lacrymis autem, quae sermone Graeco habent aliquam similitudinem locustarum, δακρύων καὶ ἀκρίδων, manifestus error est, quibusdam pro locustis, lacrymas aestimantibus.

Todas estas cosas parecen por un tiempo y de pronto se desvanecen, según aquello que había dicho: "Samaria hizo pasar a su rey como espuma sobre la faz del agua". Y de nuevo: "Como pasa la mañana, pasa el rey de Israel". Y que la nube ciertamente o el rocío pasan velozmente, y el polvo de la era, y el humo de la chimenea, nadie lo duda, según aquello que está escrito: "Como desfallece el humo, desfallezcan" (Sal 67, 2). ¿Buscamos, pues, por qué los LXX, en lugar de "chimenea", que Teodoción vertió *καπνοδόχην* (*kapnodochēn*), interpretaron "langostas"? Entre los hebreos, "langosta" y "chimenea" se escriben con las mismas letras: ÁLEF, RES, BET, HE. Que si se lee ARBE (אַרְבֵּה), se dice "langosta"; si OROBBA (אֲרֹבָה), "chimenea": en lugar de lo cual Áquila interpretó *καταράκτην* (*katarakten*), Símaco "agujero" (*foramen*). Mas llama propiamente *cataracta* al agujero fabricado en la pared, por el cual sale el humo. Si alguno, pues, fuera contencioso y no quisiera recibir la verdad hebrea, y buscara el sentido de la "langosta", oiga que Efraín es comparado al ἀτμός (*atmō*), esto es, al vapor o al aura y al espíritu: el cual sale tan tenue de la boca de la langosta, que no se siente. Pero si por el contrario objetara por qué no asimiló al perecedero Efraín a otras cosas que son menores: por ejemplo, a una pulga, que tiene todos sus miembros, cabeza, ojos, pies, vientre, y lo demás: que aunque no lo veamos con los ojos, sin embargo lo entendemos por el sentido; hasta el punto de que, no viendo con los ojos la boca y los dientes de la pulga, los sentimos por las picaduras. Se le debe responder que, por eso la gloria de los que han de perecer ha sido comparada al vapor de la langosta, o al aura tenuísima: porque la langosta es nociva, y tan enemiga de los mortales, que provoca el hambre, y devasta los cultivos de las mieses: hasta el punto de que también descortezaba los árboles y las viñas: lo cual leemos más plenamente en el profeta Joel (Joel 1 y 2). Y a esta langosta y a la nube matutina y al rocío y al polvo se comparan los herejes, de quienes también se dice en la Epístola Católica: "Estos son nubes sin aguas" (Judas 12). Tienen, pues, apariencia de profetas, y de nubes apostólicas, a las cuales llega la verdad de Dios: pero no tienen aguas, esto es, la gracia del Espíritu Santo, diciendo el Señor en el Evangelio: "Quien cree en mí (como dice la Escritura), de su vientre fluirán ríos de agua viva. Pero esto", dice, "lo dijo del espíritu que habían de recibir los que creyeran en él" (Jn 7, 38. 39). Pero sobre las "lágrimas", que en la lengua griega tienen alguna semejanza con las "langostas", *δακρύων* (*dakryon*) y *ἀκρίδων* (*akridon*), es un error manifiesto, estimando algunos "lágrimas" por "langostas".

(Vers. 4.) Ego autem Dominus Deus tuus qui eduxi te de terra Aegypti. Pro quo in LXX legitur: Ego autem Dominus Deus tuus: firmans coelum, et creans terram: cujus manus creavit omnem militiam coeli, et non ostendi ea tibi, ut ambulares post ea ** Et ego eduxi te de terra Aegypti. Quae quoniam et in Hebraico non habentur, et a nullo vertuntur Interpretum, in antiqua quoque editione LXX non leguntur, obelo praenotanda sunt: praesertim cum sensus eorum perspicuus sit. Unde ad reliqua transeamus, cum his quae sequuntur jungentes superius capitulum.

(Vers. 5 et 6.) Ego autem Dominus Deus tuus qui eduxi te de terra Aegypti, et Deum absque me nescies: et salvator non est praeter me: ego cognovi te in deserto, in terra solitudinis: juxta pascua sua adimpleti sunt et saturati sunt: et elevaverunt cor suum et obliti sunt mei. LXX: Ego autem Dominus Deus tuus, et ego eduxi te de terra Aegypti: et Deum praeter me non cognosces, et salvator non est absque me. Ego pascebam te in solitudine, in terra inhabitabili, secundum pascua sua: et repleti sunt in saturitate, et elevata sunt corda eorum: idcirco obliti sunt mei.

Qui [Al. quia] supra dixerat: Fugit Jacob in regionem Syriae: et servivit Israel in uxore, et in uxore servavit; in propheta eduxit Dominus Deus Israel de Aegypto, et in propheta servatus est: etiam nunc quid eis praestiterit, refert: Ego Dominus Deus tuus, qui te eduxi de terra Aegypti, qui tibi mandavi per Moysen: attende, ne forte comedas et satureris, et obliviscaris Dei tui, qui eduxi te de terra Aegypti: non est enim alius Deus praeter me, et qui possit salvare, nullus est alius. Ego qui conditor omnium sum, cognovi, sive pavi te in deserto et in terra inhabitabili, ubi rerum omnium penuria, ubi nullae aquae: dedi tibi manna de coelo, et aquarum fontes produxi de petra durissima. Qui juxta illud, quod alibi scriptum est: Incrassatus est, impinguatus, dilatatus, et recalcitravit dilectus (Deut. XXXII, 15): nunc quoque comederunt et saturati sunt, et elevaverunt cor suum, et obliti sunt ejus, cujus beneficiorum memores esse debebant. Neque enim per tantam eremi vastitatem, ubi non solum fruges et arbores vineaeque, sed nec herba quidem gignitur, et nullae aquae ardorem temperant solis, quadraginta annis poterat Israel ad terram pervenire Jordanis, nisi Dominus omnia praestitisset.

Haereticos quoque eduxit Dominus de terra Aegypti, de domo servitutis, et de camino ferreo: qui primo serviebant regi Pharaoni et ducibus ejus: praecepitque eis in Ecclesia, ut alium nescirent Deum, nisi eum qui creator est omnium, et novit salvare quos fecit. Ipse cognovit eos et pavit in terra solitudinis; ita ut possint dicere: Dominus pascit me et nihil mihi deerit: in loco pascuae ibi me collacavit: super aquam refectionis educavit me (Ps. XXII, 1, 2). Deditque eis angelorum panem manna de coelo, quod in Aegypto numquam comederant, et aquas de sequenti eos petra.

(Vers. 4.) Pero yo soy el Señor Dios tuyo que te saqué de la tierra de Egipto. En lugar de lo cual en los LXX se lee: "Pero yo soy el Señor Dios tuyo: que afianzó el cielo y creó la tierra: cuya mano creó toda la milicia del cielo, y no te las mostré para que caminaras tras ellas ** Y yo te saqué de la tierra de Egipto". Cosas que, puesto que ni se encuentran en el hebreo, ni son vertidas por ninguno de los intérpretes, y no se leen en la antigua edición de los LXX, han de ser marcadas con un óbelo: especialmente cuando su sentido es perspicuo. Por lo cual pasemos a lo demás, uniendo el capítulo anterior con las cosas que siguen.

(Vers. 5 y 6.) Pero yo soy el Señor Dios tuyo que te saqué de la tierra de Egipto, y no conocerás a otro Dios sino a mí: y no hay salvador fuera de mí. Yo te conocí en el desierto, en tierra de soledad: según sus pastos fueron saciados y se saturaron: y elevaron su corazón y se olvidaron de mí. LXX: Pero yo soy el Señor Dios tuyo, y yo te saqué de la tierra de Egipto: y no conocerás a otro Dios fuera de mí, y no hay salvador sin mí. Yo te apacentaba en la soledad, en tierra inhabitable, según sus pastos: y fueron colmados en su hartura, y se elevaron sus corazones: por tanto se olvidaron de mí.

El que arriba había dicho: "Huyó Jacob a la región de Siria: e Israel sirvió por una mujer, y por una mujer guardó ovejas; en un profeta sacó el Señor Dios a Israel de Egipto, y en un profeta fue preservado": también ahora relata lo que les concedió: Yo soy el Señor Dios tuyo, que te saqué de la tierra de Egipto, que te mandé por medio de Moisés: atiende, no sea que comas y te hartes, y te olvides de tu Dios, que te sacó de la tierra de Egipto: pues no hay otro Dios fuera de mí, y no hay ningún otro que pueda salvar. Yo, que soy el hacedor de todas las cosas, te conocí, o te apacenté en el desierto y en tierra inhabitable, donde hay penuria de todas las cosas, donde no hay aguas: te di el maná del cielo, y produje fuentes de aguas de la roca durísima. Los cuales, según aquello que está escrito en otra parte: "Engrosó, se hizo gordo, se dilató, y el amado tiró coces" (Dt 32, 15): ahora también comieron y se hartaron, y elevaron su corazón, y se olvidaron de Aquel de cuyos beneficios debieron estar acordados. Pues ni por tan gran vastedad del erial, donde no solo no se producen frutos y árboles y viñas, sino ni siquiera hierba, y ninguna agua templó el ardor del sol, pudo Israel llegar en cuarenta años a la tierra del Jordán, si el Señor no lo hubiera provisto todo.

También a los herejes sacó el Señor de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre, y del camino de hierro: los que primero servían al rey Faraón y a sus jefes: y les mandó en la Iglesia que no conocieran a otro Dios sino a aquel que es el creador de todas las cosas, y sabe salvar a los que hizo. Él mismo los conoció y los apacentó en tierra de soledad; de modo que puedan decir: "El Señor me apacienta y nada me faltará: allí me colocó en lugar de pastos: sobre el agua de la refracción me crió" (Sal 22, 1. 2). Y les dio el pan de los ángeles, el maná del cielo, que nunca habían comido en Egipto, y aguas de la roca que los seguía.

Petra autem juxta Apostolum Christus est (I Cor. X): qui comederunt et impleti sunt, et cibos Domini non tulerunt. Quibus idem Apostolus loquitur: Jam saturati estis, et jam divites facti estis: sine nobis regnatis, atque utinam regnetis, ut et nos regnemus vobiscum (I Cor. IV, 8). Comederunt enim in sanctis Scripturis panem qui de coelo descendit, et cum David dixerunt: Incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi (Psal. L, 8). Impletique et saturati elevaverunt contra Creatorem cor suum: et alterum sibi finxerunt deum, quidquid biberant et comederant, suis meritis, non Dei misericordiae deputantes. Idcirco obliti sunt Dei, qui praeceperat eis, ut Legis verba religarent inter oculos et in manibus, atque in fimbriis palliorum, ne umquam obliscerentur Dei sui.

(Vers. 7, 8.) Et ego ero eis quasi leaena, sicut pardus in via Assyriorum: occurram eis quasi ursa raptis catulis: et dirumpam interiora jecoris eorum: et consumam eos ibi quasi leo: bestia agri scindet eos. LXX: Et ero eis quasi panther, et sicut pardus in via Assyriorum; occurram eis sicut ursa indigens cibo, et dirumpam interiora cordis eorum, et devorabunt eos ibi catuli silvarum, bestiae agri dirumpent eos.

Illi adimpleti sunt et saturati: elevaverunt corda sua, et obliti sunt mei. Ego autem, inquit, ero eis quasi leaena, sive panther, de quo supra plenius diximus: et sicut pardus in via Assyriorum, quando ducentur captivi ab Assyriis: et occurram illis quasi ursa raptis catulis, sive indigens cibo: et dirumpam eorum universa vitalia. Aiunt qui de bestiarum scripsere naturis, inter omnes feras nihil esse ursae saevius cum perdiderit catulos, vel indiguerit cibis; et non solum pantherae, pardi, et ursae ferociam committitur, sed leonis quoque et omnium bestiarum, quae gignuntur in saltibus: et in haec omnia dicit se esse vertendum, quando ierint ad Assyrios: ne cum ibi dura fuerint perpassi, non 149 potentiae et indignationi Domini, sed hostium fortitudini assignent miseras suas. Simulque consideremus, quod qui in Evangelio credentibus loquitur: Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos: jugum enim meum suave est et onus meum leve (Matth. XI, 28, 29), nunc per prophetam incredulis, et nolentibus agere poenitentiam, panther, pardus, ursa et leo efficitur: non solum Israelitis, quia [Al. qui] propter idololatriam in Medorum urbibus sive montibus collocati sunt: sed etiam haereticis; quia [Al. qui] propter mentis superbiam, et falsorum dogmatum vanitatem, obliti sunt Dei sui, finxerunt idola, et secuti sunt deos alienos.

Mas la roca, según el Apóstol, es Cristo (1 Cor 10): los cuales comieron y fueron colmados, y no soportaron los manjares del Señor. A los cuales el mismo Apóstol dice: "Ya estáis hartos, y ya os habéis hecho ricos: reináis sin nosotros, y ojalá reinarais, para que también nosotros reináramos con vosotros" (1 Cor 4, 8). Pues comieron en las santas Escrituras el pan que bajó del cielo, y con David dijeron: "Me manifestaste las cosas inciertas y ocultas de tu sabiduría" (Sal 50, 8). Y colmados y hartos elevaron su corazón contra el Creador: y se forjaron otro dios, imputando cuanto habían bebido y comido a sus propios méritos, no a la misericordia de Dios. Por tanto se olvidaron de Dios, que les había mandado que ataran las palabras de la Ley entre sus ojos y en sus manos, y en las franjas de sus mantos, para que nunca se olvidaran de su Dios.

(Vers. 7 y 8.) Y yo seré para ellos como una leona, como un pardo en el camino de los asirios: les saldré al encuentro como una osa a la que le han arrebatado sus cachorros: y desgarraré las entrañas de su hígado: y los consumiré allí como un león: la bestia del campo los despedazará. LXX: Y seré para ellos como una pantera, y como un pardo en el camino de los asirios; les saldré al encuentro como una osa que necesita comida, y desgarraré las entrañas de su corazón, y allí los devorarán los cachorros de las selvas, las bestias del campo los desgarrarán.

Ellos fueron colmados y se hartaron: elevaron sus corazones, y se olvidaron de mí. Pero yo, dice, seré para ellos como una leona, o una pantera, de la cual hablamos más plenamente arriba: y como un pardo en el camino de los asirios, cuando sean llevados cautivos por los asirios: y les saldré al encuentro como una osa a la que le han arrebatado sus cachorros, o que necesita comida: y desgarraré todos sus órganos vitales. Dicen quienes escribieron sobre la naturaleza de las bestias, que entre todas las fieras nada hay más sañudo que una osa cuando ha perdido sus cachorros, o ha necesitado comida; y no solo amenaza con la ferocidad de la pantera, del pardo y de la osa, sino también del león y de todas las bestias que se crían en los matorrales: y dice que en todo esto se ha de convertir Él cuando hayan ido a los asirios: no sea que, cuando allí hayan padecido cosas duras, no asignen sus miserias al poder y la indignación del Señor, sino a la fortaleza de los enemigos. Y al mismo tiempo consideremos que Aquel que en el Evangelio dice a los creyentes: "Venid a mí todos los que trabajáis y estáis cargados, y yo os refrescaré: pues mi yugo es suave y mi carga es ligera" (Mt 11, 28. 29), ahora por medio del profeta para los incrédulos, y los que no quieren hacer penitencia, se hace pantera, pardo, osa y león: no solo para los israelitas, porque [Al. que] por la idolatría fueron colocados en las ciudades o montes de los medos: sino también para los herejes; porque [Al. que] por la soberbia de la mente, y la vanidad de los falsos dogmas, se olvidaron de su Dios, forjaron ídolos, y siguieron a dioses ajenos.

(Vers. 9, 10 et 11.) Perditio tua, Israel, tantummodo in me auxilium tuum. Ubi est rex tuus? maxime nunc te salvum [Vulg. salvet] faciat in omnibus urbibus tuis; et iudices tui, de quibus dixisti: Da mihi regem et principes: dabo tibi regem in furore meo, et auferam in indignatione mea. LXX: Corruptioni tuae, Israel, quis auxiliabitur? ubi est rex tuus iste? et salvum te faciat in cunctis urbibus tuis: iudicet te de quo dixisti: Da mihi regem et principem, et dedi tibi regem et principem, et dedi tibi regem in ira mea, et habui in furore meo. Pro eo quod LXX interpretati sunt habui, omnes abstuli transtulerunt.

Infelix Israel et dignus maledictione perpetua, qui in tantum impietatis descendit profundum, ut solius Dei salvetur misericordia. Potest autem in Hebraeo et hoc sensu legi: Dispereas, Israel, quia nihil tibi reliquum est nisi ut mea solum clementia conserveris. In LXX autem alter est sensus: Corruptioni tuae, Israel, quis auxiliabitur? id est, captivitati tuae et ultimae servituti quis ferre poterit auxilium eorum, quos tibi praesules aestimasti? Ubi est rex tuus, de quo dicebas ad Samuel: Constitue super nos regem, ut iudicet nos: sicut et gentes habent caeterae (II Reg. VIII, 5). Cumque ille contradiceret, respondebas: nequaquam, sed rex erit nobis, et erimus etiam nos sicut et gentes omnes, et iudicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit pro nobis. De quo ergo tibi promiseras, quod tua bella bellaret, nunc in necessitate subveniat, et universas urbes tuas liberet de servitute. Ubi sunt iudices tui? ubi reges? 150 Tu enim dixisti: Da mihi regem et principes: itaque dedi tibi Saulem regem in furore meo; intantum ut in diebus messis pluviam demonstrarem contra naturam Iudaeae provinciae. Et abstuli, inquit, in indignatione mea regem, videlicet Sedeciam: ut quem cum furore dederam, tollerem cum indignatione. Alii arbitrantur datum in furore regem Jeroboam filium Nabath, et ablatum in indignatione Osee ultimum regem decem tribuum. Hoc quod exposuimus, dedi tibi regem et abstuli regem in indignatione mea, Hebraei ad futurum tempus referunt. Eo, inquit, tempore quo dicebas: da mihi regem et principes; ego tibi respondebam per Samuelem, quod daturus tibi essem in furore meo, et ablaturus in indignatione mea.

Perditus est omnis haereticus et corruptioni traditus; qui enim corrumpit templum Dei, corrumpet illum Dominus: et in nullo alio habet auxilium, nisi in sola misericordia Dei, quam poenitudine consequitur. Hujus rex et iudices diabolus est et daemones, sive omnes principes dogmatum perversorum, qui eos tempore necessitatis et angustiae liberare non poterunt, qui dati sunt in furore, et auferentur in indignatione: non quod Dominus tales eos voluerit habere reges: alioquin non auferret quos sponte dederat, sed quod dimiserit eos voluntatibus suis: ut comedentes et incrassatis carnibus, nausearent, et evomerent per nares suas, et odisse inciperent eos, quos tanto studio sequebantur.

(Vers. 9, 10 y 11.) Tu perdición, Israel, es solo de ti: en mí está tu auxilio. ¿Dónde está tu rey? especialmente ahora te salve en todas tus ciudades; y tus jueces, de los que dijiste: Dame rey y príncipes: te daré rey en mi furor, y lo quitaré en mi indignación. LXX: A tu corrupción, Israel, ¿quién auxiliará? ¿dónde está ese rey tuyo? y te salve en todas tus ciudades: júzguete aquel de quien dijiste: Dame rey y príncipe, y te di rey y príncipe, y te di rey en mi ira, y lo tuve en mi furor. En lugar de lo que los LXX interpretaron "lo tuve", todos los demás vertieron "lo quité".

Infeliz Israel y digno de perpetua maldición, que descendió a tal profundidad de impiedad, que solo por la misericordia de Dios es salvado. Pero puede leerse en el hebreo también con este sentido: Perece, Israel, porque nada te queda sino que seas conservado solo por mi clemencia. En los LXX, en cambio, hay otro sentido: "¿A tu corrupción, Israel, quién auxiliará?", esto es, a tu cautividad y última servidumbre, ¿quién podrá llevar el auxilio de aquellos a quienes estimaste como tus protectores? ¿Dónde está tu rey, del cual decías a Samuel: "Constituye sobre nosotros un rey, para que nos juzgue: como tienen también las demás naciones" (1 Sam 8, 5)? Y cuando él se oponía, respondías: de ningún modo, sino que habrá rey para nosotros, y seremos también nosotros como todas las naciones, y nos juzgará nuestro rey, y saldrá delante de nosotros, y peleará por nosotros. De aquel, pues, de quien te habías prometido que pelearía tus batallas, socórrate ahora en la necesidad, y libre todas tus ciudades de la servidumbre. ¿Dónde están tus jueces? ¿donde los reyes? Tú en efecto dijiste: "Dame rey y príncipes": y así te di a Saúl como rey en mi furor; hasta el punto de que en los días de la mies mostré lluvia contra la naturaleza de la provincia de Judea. Y quité, dice, en mi indignación al rey, a saber, a Sedequías: para que a quien había dado con furor, lo quitara con indignación. Otros piensan que fue dado en furor el rey Jeroboam hijo de Nabat, y quitado en indignación Oseas, el último rey de las diez tribus. Esto que hemos expuesto, "te di rey y quité rey en mi indignación", los hebreos lo refieren al tiempo futuro. En aquel tiempo, dice, en que decías: dame rey y príncipes; yo te respondía por medio de Samuel que te lo había de dar en mi furor, y te lo había de quitar en mi indignación.

Perdido está todo hereje y entregado a la corrupción; pues a quien corrompió el templo de Dios, lo corromperá el Señor: y en ningún otro tiene auxilio, sino en la sola misericordia de Dios, que se sigue por la penitencia. El rey y los jueces de este son el diablo y los demonios, o todos los príncipes de los dogmas perversos, que no podrán librarlos en el tiempo de la necesidad y de la angustia, los cuales fueron dados en furor, y serán quitados en indignación: no porque el Señor haya querido que tuvieran tales reyes: de otro modo no quitaría a quienes había dado espontáneamente, sino porque los dejó a sus propias voluntades: para que comiendo y con carnes engrosadas, tuvieran náuseas, y vomitaran por sus narices, y empezaran a odiar a aquellos a quienes seguían con tanto afán.

(Vers. 12 et 13.) Colligata est iniquitas Ephraim: absconditum peccatum ejus: dolores parturientis venient ei, ipse filius non sapiens: nunc enim non stabit in contritione filiorum. LXX: Congregatio iniquitatis Ephraim: absconditum est peccatum ejus: dolores quasi parturientis venient ei: iste est filius tuus sapiens: quia nunc non sustinebit in contritione filiorum.

Quomodo si ligetur quid in saeculo, conservatur, et non perit ei cui ligatum est: sic omnis iniquitas qua in Deum peccavit Ephraim, colligata est ei, et abscondita quasi in marsupio reservatur. Denique cum dies ultionis advenerit, et extrema captivitas, dolores quasi parturientis venient ei, sive apprehendent illum. Mulier parturiens multo antequam pariat, ex eo tempore quo concepit, scit se esse parituram, et exspectat quotidie extrema tormenta cruciatusque venturos. Ita et Ephraim filius insipiens, de quo supra dixerat: Ephraim columba insipiens, non habens cor in contritione filiorum et populi sui, Cum dies parturitionis et captivitatis advenerit, aut stare aut sufferre non poterit. Pro Insipiente filio in LXX per ironiam legitur: Iste filius sapiens, hoc est quem sapientem putabas, ut econtrario intelligatur insipiens.

Omnibus autem haereticis iniquitas colligata est, quam in excelso locuti sunt: et absconditum est peccatum eorum, dum se putant venena sui cordis abscondere et habere secreta: quae cum dies parturitionis advenerit, dolore ejulationibusque pandentur. Iste Ephraim filius insipiens est, quia Dei sapientiam dereliquit, de quo in Jeremia scriptum est: Novissimum ejus erit insipiens (Jer. XVII), et in contritione filiorum suorum quos interfecit, quos jugulavit Dei iram sustinere non poterit.

(Vers. 14.) De manu mortis liberabo eos: de morte redimam eos. Ero mors tua, o mors: ero morsus tuus, inferne. Consolatio abscondita est ab oculis meis: quia ipse inter fratres dividet [Al. dividit]. LXX: De manu inferni liberabo eos, de morte redimam illos: ubi est causa tua, mors? ubi est aculeus tuus, inferne? consolatio abscondita est ab oculis meis: quia ipse inter fratres dividet [Al. dividit].

Secundum utramque intelligentiam Ephraim, hoc est, et decem tribuum, et haereticorum, qui sustinere non poterunt in contritione filiorum suorum, cum dolores quasi parturientis advenerint, Dominus pollicetur de manu mortis se eos liberaturum, et de morte redempturum. Manum autem mortis appellat opera quibus interficit, juxta illud quod scriptum est: In manu linguae mors et vita (Prov. XVIII, 21).

(Vers. 12 y 13.) "Atada está la iniquidad de Efraín: escondido su pecado: dolores de parturienta vendrán sobre él, él es un hijo no sabio: pues ahora no permanecerá en el quebranto de los hijos." LXX: "Congregación de la iniquidad de Efraín: escondido está su pecado: dolores como de parturienta vendrán sobre él: este es tu hijo sabio: porque ahora no sostendrá en el quebranto de los hijos."

Del mismo modo que si se ata algo en el siglo, se conserva, y no perece para aquel a quien se le ha atado: así toda la iniquidad con que pecó Efraín contra Dios, le ha sido atada, y escondida se reserva como en una bolsa (marsupio). Finalmente, cuando llegue el día de la venganza y la extrema cautividad, dolores como de parturienta vendrán sobre él, o bien lo aprehenderán. La mujer parturienta mucho antes de parir, desde el tiempo en que concibió, sabe que ha de parir, y espera diariamente los extremos tormentos y suplicios que han de venir. Así también Efraín, el hijo insensato, de quien arriba había dicho: "Efraín es paloma insensata, que no tiene corazón en el quebranto de los hijos y de su pueblo", cuando llegue el día del parto y de la cautividad, no podrá ni estar en pie ni resistir. En lugar de "hijo insensato", en los LXX se lee por ironía: "Este hijo sabio", esto es, aquel a quien juzgabas sabio, para que por lo contrario se entienda insensato.

Pues a todos los herejes les está atada su iniquidad, la que hablaron en lo alto: y escondido está su pecado, mientras piensan que esconden los venenos de su corazón y que los tienen en secreto: los cuales, cuando llegue el día del parto, se descubrirán con dolor y lamentos. Este Efraín es un hijo insensato, porque abandonó la sabiduría de Dios, de quien está escrito en Jeremías: "Su postrimería será insensata" (Jer 17, 11), y en el quebranto de sus hijos a quienes mató, a quienes degolló, no podrá sostener la ira de Dios.

(Vers. 14.) "De la mano de la muerte los libraré: de la muerte los redimiré." "Seré tu muerte, oh muerte: seré tu mordedura, oh infierno." "El consuelo está escondido de mis ojos: porque él mismo dividirá entre hermanos." LXX: "De la mano del infierno los libraré, de la muerte los redimiré:" ¿dónde está tu causa, muerte?" ¿dónde está tu agujijón, infierno?" el consuelo está escondido de mis ojos: porque él mismo dividirá entre hermanos."

Según ambos entendimientos de Efraín, esto es, tanto de las diez tribus como de los herejes, que no podrán resistir en el quebranto de sus hijos cuando lleguen los dolores como de parturienta, el Señor promete que los libraré de la mano de la muerte y los redimirá de la muerte. Llama "mano de la muerte" a las obras con que mata, según aquello que está escrito: "En la mano de la lengua están la muerte y la vida" (Prov 18, 21).

Liberavit autem omnes Dominus, et redemit in passione crucis et effusione sanguinis sui: quando anima ejus descendit in infernum, et caro ejus non vidit corruptionem, et ad ipsam mortem atque 152 infernum locutus est: Ero mors tua, o mors. Idcirco enim mortuus sum, ut tu mea morte moriaris. Ero morsus tuus, inferne, qui omnes tuis faucibus devorabas. Vidensque mortis duram necessitatem, et quod nullus sit hominum qui vivat et non videat mortem (Psal. LXXXVIII), clementissimus pater sententiae recordatur antiquae: quia [Al. qua] in Adam omnes morimur (I Cor. XV). Sive propheta intelligens fragilitatem suam, et conditionem carnis humanae: Consolatio, ait, abscondita est ab oculis meis, et est sensus: Non valeo consolari, quidquid mente concepero, dolorem meum non potest mitigare, cernentis [Al. cernens], charissima inter se nomina morte sejungit: ipse enim [Al. inquit] infernus inter fratres dividit.

Quidquid igitur separat fratres, infernus est appellandus: et maxime mulier meretrix, quae vocans insipientem ad se, dicit in opibus prudentiae: Panes occultos libenter attingite, et aquae furtivae dulcedinem bibite: et nescit insipiens, quoniam terrigenae apud eam pereunt, et in profundum inferni incurrunt. Quidquid enim non licet, magis desideratur, et quod raritate dulce est, assiduitate in amaritudinem vertitur. Et mel distillat de labiis mulieris meretricis, quae ad tempus impinguat fauces insipientis, novissime autem amarius felle invenitur, et acutius magis quam gladius utrimque acutus (Prov. V). Quicumque terrigena est, et de coelo non nascitur, interficitur ejus amplexibus, et ligatur institis lectulorum, et insipientiae pedes deducunt eos, qui utuntur ea, cum morte ad inferos.

Inter mortem autem et inferos, hoc interest: Mors est, qua anima separatur a corpore: infernus, locus in quo animae recluduntur, sive in refrigerio, sive in poenis, pro qualitate meritorum. Hoc diximus, ut ostenderemus, id mortem facere, quod meretricem mulierem. Mors enim dividit fratres, hoc et mulier facit. In fratribus, omnem intellige charitatem, quod et mater dividatur a filia, et pater a filio, et frater a fratre.

Quod autem aliud sit mors, et aliud infernus, et psalmista 153 demonstrat, dicens: Non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi (Ps. VI, 6)? Et in alio loco: Veniat mors super eos, et descendant in infernum viventes (Ps. LIV, 16).

Mas el Señor los libró a todos, y los redimió en la pasión de la cruz y el derramamiento de su sangre: cuando su alma descendió al infierno, y su carne no vio la corrupción, y habló a la misma muerte y al infierno: "Seré tu muerte, oh muerte". Pues para esto morí, para que tú mueras por mi muerte. "Seré tu mordedura, oh infierno", tú que a todos devorabas con tus fauces. Y viendo la dura necesidad de la muerte, y que no hay hombre que viva y no vea la muerte (Sal 88, 49), el clementísimo Padre se acuerda de la antigua sentencia: que en Adán todos morimos (1 Cor 15, 22). O bien el profeta, entendiendo su propia fragilidad y la condición de la carne humana, dice: "El consuelo está escondido de mis ojos", y el sentido es: No puedo ser consolado, cualquier cosa que conciba en mi mente no puede mitigar mi dolor, al ver los nombres más queridos separados entre sí por la muerte: pues el mismo infierno divide entre hermanos.

Todo lo que, pues, separa a los hermanos debe ser llamado infierno: y especialmente la mujer meretriz, que, llamando al insensato hacia sí, dice en las riquezas de la prudencia: "Tocad de buen grado los panes ocultos, y bebed la dulzura del agua hurtada" (Prov 9, 17); y no sabe el insensato que los terrígenas perecen junto a ella, y corren hacia lo profundo del infierno. Pues todo lo que no es lícito se desea más, y lo que por la rareza es dulce, por la asiduidad se vuelve amargura. Y miel destila de los labios de la mujer meretriz, que por un tiempo engorda las fauces del insensato, pero al final se encuentra más amarga que la hiel, y más aguda que una espada de doble filo (Prov 5, 3-4). Cualquiera que es terrígena, y no nace del cielo, es muerto por sus abrazos, y es atado con las vendas de los lechos, y los pies de la insensatez conducen a quienes la usan, con la muerte, a los infiernos.

Entre la muerte y los infiernos, en cambio, hay esta diferencia: la muerte es aquello por lo cual el alma se separa del cuerpo: el infierno, el lugar en el que las almas son recluidas, sea en el refrigerio, sea en las penas, según la calidad de sus méritos. Esto dijimos para mostrar que la muerte hace lo mismo que la mujer meretriz. Pues la muerte divide a los hermanos; esto hace también la mujer. En los hermanos entiende toda caridad, porque incluso la madre es dividida de la hija, y el padre del hijo, y el hermano del hermano.

Pero que una cosa es la muerte y otra el infierno, también lo demuestra el salmista diciendo: "No hay en la muerte quien se acuerde de ti: mas en el infierno, ¿quién te confesará?" (Sal 6, 6). Y en otro lugar: "Venga la muerte sobre ellos, y desciendan vivos al infierno" (Sal 54, 16).

Pro eo quod nos interpretati sumus: Ero mors tua, o mors: ero morsus tuus, inferne, LXX, transtulerunt: Ubi est causa tua, o mors? ubi est stimulus tuus, inferne? Pro quo Apostolus posuit: Absorpta est mors in contentione; ubi est, mors, contentio tua? ubi est, mors, aculeus tuus (I Cor. XV, 54 et seqq.)? Et exponens virtutem testimonii intulit: Aculeus autem mortis peccatum est, virtus vero peccati lex; Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum. Itaque quod ille in resurrectionem interpretatus est Domini, nos aliter interpretari nec possumus, nec audemus.

Potest mors, et infernus et diabolus accipi, qui Christi morte jugulatus est, de quo et Isaías loquitur: Devoravit mors invalescens (Isai. XXV, 8, sec. LXX). Et postea sequitur: Abstulit Dominus omnem lacrymam ab omni facie.

Duos autem fratres inter se morte divisos, juxta historiam illius temporis, quidam Israel et Judam intelligunt: ut quod tunc figurabatur in parte, nunc sentiat in toto, et cum omni humano genere Israel et Judas liberandus sit et redimendus.

In eo loco, in quo LXX transtulerunt, ubi est causa tua? et nos diximus, ero mors tua: Symmachus interpretatus est, ero plaga tua: Quinta editio et Aquila: ubi sunt sermones tui? quod Hebraice scribitur DABARACH (): legentes DABAR, hoc est, verbum, pro DEBER, quod interpretatur mors: juxta illud quod in Isaia legimus: Mortem misit Dominus in Jacob, et venit in Israel (Isai. IX), hoc est, deber, pro quo nos interpretati sumus: Verbum misit Dominus in Jacob, et venit in Israel, id est, dabar. Pro aculeo quoque, quem nos morsum transtulimus: Symmachus ἀκὴν ὡς ἡ δόρυ, id est, occursum: Theodotion et quinta editio, plagam, et conclusionem interpretati sunt.

(Vers. 15.) 154 Adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem, et siccabit venas ejus, et desolabit fontem ejus, et ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis. LXX: Adducet urentem ventum Dominus de deserto super eos, et siccabit venas ejus, desolabit fontes illius; iste arefaciet terram ejus, et omnia vasa desiderabilia.

Legi in cujusdam Commentariis, ventum urentem quem adducet Dominus de deserto, illum esse qui percusserit domum Job in quatuor angulis, et fecerit eam super filios ruere convivantes (Job. I), et unum esse de his ventis, quos in Evangelio legimus flare et venire cum turbine, pluviis atque fluminibus, ut subvertant domum, quae super petram aedificata est, sive super arenas (Matth. VII).

En lugar de lo que nosotros interpretamos: "Seré tu muerte, oh muerte: seré tu mordedura, oh infierno", los LXX vertieron: "¿Dónde está tu causa, oh muerte? ¿dónde está tu aguijón, infierno?". En lugar de lo cual el Apóstol puso: "Absorbida es la muerte en victoria; ¿dónde está, muerte, tu victoria? ¿dónde está, muerte, tu aguijón?" (1 Cor 15, 54-55). Y exponiendo la fuerza del testimonio añadió: "Mas el aguijón de la muerte es el pecado, y la fuerza del pecado la ley; mas gracias a Dios, que nos dio la victoria por nuestro Señor Jesucristo". Así pues, lo que él interpretó respecto a la resurrección del Señor, nosotros ni podemos ni osamos interpretarlo de otro modo.

Pueden entenderse la muerte, el infierno y el diablo, que fue degollado por la muerte de Cristo, de quien también habla Isaías: "Devoró la muerte prevaleciendo" (Is 25, 8, según LXX). And después sigue: "Quitó el Señor toda lágrima de todo rostro".

En cuanto a los dos hermanos divididos entre sí por la muerte, según la historia de aquel tiempo, algunos entienden a Israel y Judá: para que lo que entonces se figuraba en parte, ahora se sienta en el todo, y con todo el género humano Israel y Judá sean librados y redimidos.

En aquel lugar en que los LXX vertieron "¿dónde está tu causa?" y nosotros dijimos "seré tu muerte", Simaco interpretó "seré tu plaga". La Quinta edición y Aquila: "¿dónde están tus palabras?", porque en hebreo se escribe DABARACH: leyendo *DABAR*, esto es, "palabra", por *DEBER*, que se interpreta "muerte": según aquello que leemos en Isaías: "Muerte envió el Señor a Jacob, y vino a Israel" (Is 9, 8), esto es, *deber*, en lugar de lo cual nosotros interpretamos: "Palabra envió el Señor a Jacob, y vino a Israel", esto es, *dabar*. Para el aguijón también, que nosotros vertimos como "mordedura" (morsum): Simaco interpretó apantema, esto es, "encuentro" (occursum); Teodoción y la Quinta edición interpretaron "plaga" y "conclusión".

(Vers. 15.) "Traerá el Señor un viento abrasador que asciende del desierto, y secará sus venas, y desolará su fuente, y él mismo saqueará el tesoro de todo vaso deseable." LXX: "Traerá el Señor un viento abrasador del desierto sobre ellos, y secará sus venas, desolará sus fuentes; este reseca su tierra, y todos los vasos deseables."

He leído en los comentarios de cierta persona que el viento abrasador que el Señor traerá del desierto es aquel que hirió la casa de Job en las cuatro esquinas y la hizo caer sobre sus hijos que estaban de banquete (Job 1), y que es uno de esos vientos que leemos en el Evangelio que soplan y vienen con torbellino, lluvias y ríos, para que subviertan la casa que está edificada sobre roca, o sobre las arenas (Mt 7).

Quod nequaquam mihi videtur: neque enim in Job scriptum est, quod ventum de deserto Dominus adduxerit; sed nomen Domini tacitum est, ut ventus de solitudine, qui contra sanctum virum sua venerat voluntate, contraria possit accipi fortitudo, et venti qui domorum fundamenta subvertunt, utique ad bonam partem non poterunt referri. Superest ut ventum urentem quem adducet Dominus de deserto ascendentem, illum intelligamus, de quo et in Abacuc legimus: Deus ab Austro veniet, et sanctus de monte Pharan (Abac. III, 3): qui utique in solitudine et in meridie situs est. Et in Cantico legimus: Ubi pascis, ubi cubas in meridie (Cant. I, 6)? Hunc itaque ventum urentem, qui siccet venas mortis, et fontes ejus arefaciat, adducet Dominus de deserto ascendentem: de deserto autem humani generis, in quo et diabolus quaerens requiem, invenire non potuit. Sive desertum intelligimus sanctae Mariae uterum virginalem, quod absque semine humano nullo [Al. nulla] frutice pullulaverit: sed virga simplex atque purissima et unione fecunda ediderit eum florem qui dicit in Cantico canticorum: Ego flos campi et lilium convallium (Cant. II, 2). Et pulchre tam in 155 Isaia, quam in praesenti loco, flos ascendens et ventus ascendens dicitur: quia de humilitate carnis ad excelsa conscendit, et nos secum duxit ad Patrem, dicens in Evangelio: Cum exaltatus fuero, omnia traham ad me (Joan. XII, 32). Ipse quasi radix ascendet de terra inhabitabili, et nequaquam mors in eum, sed ipse morti superveniet, neque enim mors in eo ullam suae potestatis viam reperit, et hoc est, quod in Proverbiis dicitur: Impossibile est super petram serpentis invenire vestigia (Prov. XXX). Et ipse loquitur in Evangelio: Ecce veniet princeps mundi hujus, et inveniet in me nihil (Joan. XIV, 30). Iste siccabit venas mortis, et desolabit fontes ejus. Venae mortis et fontes et aculeus, peccata ab Apostolo nominantur: quibus arefactis, mors quoque ipsa siccabitur. Quodque sequitur: Ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis, dupliciter accipitur, sive quod desiderabilia sunt his, qui in morte habitant, sive vasa desiderabilia quae in thesauro retinebantur inferni, sanctos intelligimus, quos alligatos forte Dominus eripuit et tulit de inferis, et quasi vasa pretiosissima secum perduxit in paradisum. Pro thesauro, LXX terram transtulerunt: terra haud dubium quin mortem significet. Et in Psalmis legimus: Credo videre bona Domini in terra viventium (Psal. XXVI, 13). Et juxta Evangelium: Mites possidebunt terram (Matth. V). Econtrario debemus accipere terram inferni non esse terram viventium, sed mortuorum, quae diripitur atque vastatur, quando morte Christi vinctae apud inferos animae liberantur.

Lo cual de ningún modo me parece así: pues ni en Job está escrito que el Señor trajera el viento del desierto; sino que el nombre del Señor está callado, de modo que el viento de la soledad, que había venido por su propia voluntad contra el santo varón, pueda entenderse como una fuerza contraria, y los vientos que subvierten los fundamentos de las casas, ciertamente no podrán referirse a la buena parte. Resta que el viento abrasador que el Señor traerá ascendiendo del desierto lo entendamos como aquel de quien leemos también en Habacuc: "Dios vendrá del Austro, y el Santo del monte Farán" (Hab 3, 3): el cual ciertamente está situado en la soledad y en el mediodía. Y en el Cántico leemos: "¿Dónde apacientas, dónde te recuestas al mediodía?" (Cant 1, 6). Este viento abrasador, pues, que seca las venas de la muerte y reseca sus fuentes, lo traerá el Señor ascendiendo del desierto: del desierto, empero, del género humano, en el cual incluso el diablo, buscando descanso, no pudo hallarlo. O bien entendemos por "desierto" el útero virginal de la santa María, porque sin semilla humana no brotó con ningún arbusto: sino que una vara simple y purísima y fecunda por una sola unión dio a luz a aquella flor que dice en el Cántico de los Cantares: "Yo soy la flor del campo y el lirio de los valles" (Cant 2, 1). And bellamente tanto en Isaías como en el presente lugar, se le llama "flor que asciende" y "viento que asciende": porque de la humildad de la carne ascendió a las alturas, y nos llevó consigo al Padre, diciendo en el Evangelio: "Cuando sea exaltado, todo lo atraeré a mí mismo" (Jn 12, 32). Él ascenderá como raíz de tierra inhabitable, y de ningún modo vendrá la muerte sobre él, sino que él mismo vendrá sobre la muerte, pues la muerte no halló en él ningún camino de su poder, y esto es lo que se dice en los Proverbios: "Es imposible hallar sobre la roca las huellas de la serpiente" (Prov 30, 19). Y él mismo habla en el Evangelio: "He aquí que vendrá el príncipe de este mundo, y en mí no hallará nada" (Jn 14, 30). Este secará las venas de la muerte, y desolará sus fuentes. Las "venas de la muerte" y las "fuentes" y el "aguijón" son llamados "pecados" por el Apóstol: los cuales, una vez resecaos, también la misma muerte se secará. Y lo que sigue: "Él mismo saqueará el tesoro de todo vaso deseable", se toma de doble manera, o bien que son deseables para aquellos que habitan en la muerte, o como "vasos deseables" que se retenían en el tesoro del infierno, entendemos a los santos, a quienes el Señor tal vez arrebató de sus ataduras y sacó de los infiernos, y llevó consigo al paraíso como vasos preciosísimos. En lugar de "tesoro", los LXX vertieron "tierra": la tierra sin duda significa la muerte. Y en los Salmos leemos: "Creo ver los bienes del Señor en la tierra de los vivientes" (Sal 26, 13). Y según el Evangelio: "Los mansos poseerán la tierra" (Mt 5, 4). Por el contrario debemos entender que la tierra del infierno no es tierra de vivientes, sino de muertos, la cual es saqueada y devastada cuando, por la muerte de Cristo, las almas atadas en los infiernos son libradas.

Secundum tropologiam in eisdem (de quibus supra diximus) Commentariis legimus ventum urentem, diabolum intelligi et singulos haeresiarchas. Quod nobis displicet: Neque enim diabolus venas mortis fontesque erroris siccare potest: cum ipse fons et initium mortuorum sit. Itaque sermo Ecclesiasticus, urens intelligendus est ventus, qui omnia haereticorum dogmata arefaciat et perducatur ad nihilum, et diripiet eos atque dispergat, qui haereticorum doctrina in morte fuerant congregati.

(Cap. XIV.---Vers. 1.) 156 Pereat Samaria: quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum: in gladio pereant: parvuli eorum elidantur, et foetae ejus discindantur. LXX: Disperdetur Samaria quoniam restitit Deo suo, in gladio corruent, et lactentes eorum elidentur ad petram, et habentes in utero disrumpentur.

Saepe diximus decem tribus appellari Samariam a metropoli Samaria, quae ex nomine Augusti nunc vocatur Augusta, id est, Sebaste. Cur autem Samaria dicta sit civitas, in Regum volumine legimus. Imperat igitur propheta, et, ut verius dicam, optativo modo loquitur, ut Samaria pereat. Cui cum Deus tanta praepararit bona, illa contra Deum faciat, et magis daemonum simulacra sectetur. Symmachus autem non dixit pereat, sed ἵνα μὴ ᾖ ἡ πόλις ἡμεῶν ἡ πόλις ἡμεῶν id est, aget poenitentiam, suique eam poenitebit erroris, quod dulcissimum Deum in amaritudinem verterit, ita ut bellatores ejus in gladio pereant, parvuli et lactentes elidantur ad terram, et fetae ejus atque praegnantes disrumpentur in mortem. Quae omnia ei accidisae credendum est tempore captivitatis et angustiae, quando suam patriam perdiderunt, et qui evasere gladium, in servitutem perpetuam sunt abducti.

De haereticis facilis intelligentia est, quod vocentur Samaria, eo quod Dei praecepta servare se jactent, non quod custodes sint Legis ejus; sed quod hoc esse se dicant, in similitudinem schismatis Novatianorum, qui et ipsi $\text{I}^{\circ}\text{I}\pm\text{I}, \text{I}\pm\text{I}\text{I}; \text{I}\pm\text{I}\text{I}, \text{I}\pm\text{I}\text{I}$, id est mundos, se vocant, cum sint omnium immundissimi, negantes poenitentiam, per quam peccata mundantur, juxta illud quod scriptum est: Lavabis me, et super nivem dealbabor (Ps. X). Et in Isaia: Lavamini, mundi estote (Isai. I, 16). Lavacrum autem non baptismum vocat, sed omnem poenitudinem, quae sordes abluit peccatorum. Pereat igitur hujusmodi Samaria: quia quidquid loquitur, repugnat Deo suo, et clementiam ejus vertit in crudelitatem, usque adeo, ut qui viri sunt apud illam et ad malitiae [Al. militiae] aetatem venere perfectam, spirituali mucrone truncentur. 157 Qui autem parvuli atque lactentes, elidantur ad petram. De quibus et in psalmo legimus: Beatus qui tenebit et allidet parvulos suos ad petram (Ps. CXXXVI, 9). Fetae quoque ejus atque praegnantες quae de malo semine conceperunt, ideo disrumpentur, ne pessimos liberos faciant.

Según la tropología en los mismos comentarios (de los cuales hablamos arriba) leemos que el viento abrasador se entiende como el diablo y cada uno de los heresiarcas. Lo cual nos desagrada: pues ni el diablo puede secar las venas de la muerte y las fuentes del error: siendo él mismo fuente e inicio de los muertos. Así pues, la palabra eclesiástica es la que debe entenderse como el viento abrasador, que reseque todos los dogmas de los herejes y los reduzca a la nada, y los saquee y disperse a quienes por la doctrina de los herejes habían sido congregados en la muerte.

(Cap. XIV. — Vers. 1.) "Perezca Samaria: porque provocó a su Dios a amargura: en el cuchillo perezcan: sus párvulos sean estrellados, y sus preñadas sean abiertas." LXX: "Será destruida Samaria porque resistió a su Dios, en el cuchillo caerán, y sus lactantes serán estrellados contra la piedra, y las que tienen en el útero serán despedazadas."

A menudo hemos dicho que las diez tribus son llamadas Samaria por la metrópoli Samaria, la cual por el nombre de Augusto se llama ahora Augusta, esto es, Sebaste. Mas por qué la ciudad fue llamada Samaria, lo leemos en el volumen de los Reyes. Manda, pues, el profeta, y, para decir más verdaderamente, habla en modo optativo, que Samaria perezca. A la cual habiéndole preparado Dios tan grandes bienes, ella obró contra Dios, y siguió más bien los simulacros de los demonios. Simaco, empero, no dijo "perezca", sino metamelesi, esto es, "hará penitencia", y se arrepentirá de su error, por haber vuelto al dulcísimo Dios en amargura, de modo que sus guerreros perezcan por el cuchillo, los párvulos y lactantes sean estrellados contra la tierra, y sus preñadas y encintas sean despedazadas hasta la muerte. Todo lo cual ha de creerse que le sucedió en el tiempo de la cautividad y la angustia, cuando perdieron su patria, y los que escaparon del cuchillo fueron llevados a servidumbre perpetua.

Sobre los herejes es fácil el entendimiento, que sean llamados Samaria por el hecho de que se jactan de guardar los preceptos de Dios, no porque sean custodios de su Ley; sino porque dicen que ellos son esto, a semejanza del cisma de los novicianos, que también se llaman a sí mismos catharous, esto es, "limpios", siendo los más inmundos de todos, al negar la penitencia por la cual los pecados se limpian, según aquello que está escrito: "Me lavarás, y seré blanqueado más que la nieve" (Sal 50, 9). Y en Isaías: "Lavaos, sed limpios" (Is 1, 16). Mas llama "lavatorio" no al bautismo, sino a toda penitencia que limpia las suciedades de los pecados. Perezca, pues, tal Samaria: porque todo lo que habla repugna a su Dios, y su clemencia la vuelve en crueldad, hasta el punto de que quienes son hombres entre ella y llegaron a la edad perfecta de la malicia [Al. "milicia"], sean truncados por el filo espiritual. 157 Mas los que son párvulos y lactantes, sean estrellados contra la piedra. De los cuales leemos también en el salmo: "Bienaventurado el que tomará y estrellará a sus párvulos contra la piedra" (Sal 136, 9). También sus preñadas y encintas que concibieron de mala semilla, serán por tanto despedazadas, para que no tengan hijos pésimos.

Tale quid et in Evangelio nobis subjicitur: Vae praegnantibus et nutrientibus in diebus illis (Luc. XXI, 23): diebus videlicet tribulationis et angustiae. Interficiuntur autem et bellatores Samariae gladio, et lactentes eliduntur, et praegnantes disrumpuntur: ut, pereunte malo semine, zizaniisque ejus exustis, solum remaneat triticum, quod in Domini horrea recondatur.

(Vers. 2, 3 et 4.) Convertere, Israel, ad Dominum Deum tuum, quoniam corruisti in iniquitate tua, tollite vobiscum verba, et convertimini ad Dominum; dicite ei: Omnem aufer iniquitatem, et accipe bonum, et reddemus vitulos labiorum nostrorum. Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nec dicemus ultra: Dii nostri opera manuum nostrarum, quia ejus qui in te est misereberis pupilli [Al. populi]. LXX: Convertere, Israel, ad Dominum Deum tuum, quia infirmatus es in iniquitatibus tuis: sumite vobiscum sermones, et revertimini ad Dominum, dicite ei ut non tollatis iniquitatem, sed assumatis bona, et reddemus fructum labiorum nostrorum. Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nequaquam ultra dicemus: Dii nostri, operibus manuum nostrarum: qui in te est miserebitur pupilli.

Pereunte Samaria. et viris ejus, et parvulis et praegnantibus occisis, elisis atque discissis, totus Israel ad poenitentiam provocatur: ut qui infirmatus est, sive corruit in iniquitatibus suis, revertatur ad medicum et recipiat sanitatem, vel stare incipiat qui corruerat: doceturque quomodo debeat agere poenitentiam. Tollite, inquit, vobiscum verba, id est, preces, et delictorum confessionem, et convertimini ad Dominum tam verbis quam operibus; et dicite ei: Omnem aufer iniquitatem, nihil languoris in nobis et ruinae pristinae derelinquas, ne rursum mali seminis pullulent redi viva plantaria: et accipe, inquit, bonum: Nisi enim tuleris mala nostra, bonum tibi quod offeramus, habere non possumus, juxta illud quod alibi scriptum est: Declina a malo, et fac bonum, et reddemus, ait, vitulos labiorum nostrorum (Ps. XXXVI, 27). Pro vitulis qui Hebraice appellantur 158 PHARIM (), fructum Septuaginta transtulerunt qui dicitur PHERI (), falsi sermonis similitudine. Vituli autem labiorum, laudes in Deo sunt et gratiarum actio: Sacrificium enim Deo spiritus contribulatus (Ps. L, 19). Igitur illo jam tempore carnalibus victimis reprobatis, placabilis Deo hostia est pura confessio. Qui reddituros se esse dicunt labiorum vitulos, et Dei laudes perpeti voce canturos, etiam illud repromittunt quod nequaquam in Assyriis spem habeant, nec super equos Aegyptios, quia fallax equus ad salutem (Psal. XXXII), et ultra non adorent opera manuum suarum, vitulos aureos, quos in Dan Bethelque conflaverunt, et idcirco, inquirunt: Nequaquam operi manuum nostrarum dicemus: dii nostri, quia tu ejus qui in te est pupilli [Al. populi] misereberis, hoc est, populi Israel, de quo dixeras: Filius primogenitus meus Israel (Exod. IV, 22).

Algo de tal clase se nos propone también en el Evangelio: "¡Ay de las preñadas y de las que crían en aquellos días!" (Lc 21, 23): a saber, en los días de la tribulación y de la angustia. Son muertos, pues, tanto los guerreros de Samaria por el cuchillo, como los lactantes son estrellados, y las preñadas son despedazadas: para que, pereciendo la mala semilla y quemada su cizaña, solo permanezca el trigo, que se guarde en los graneros del Señor.

(Vers. 2, 3 y 4.) "Conviértete, Israel, al Señor tu Dios, porque caíste en tu iniquidad; tomad con vosotros palabras, y convertíos al Señor; decidle: Quita toda iniquidad, y recibe el bien, y pagaremos los becerros de nuestros labios." "Asur no nos salvará, sobre caballo no subiremos, ni diremos más: Dioses nuestros, a las obras de nuestras manos, porque de aquel que está en ti, el huérfano [Al. 'pueblo'], tendrás misericordia." LXX: "Conviértete, Israel, al Señor tu Dios, porque enfermaste en tus iniquidades: tomad con vosotros sermones, y volveos al Señor, decidle que no quitéis la iniquidad, sino que asumáis los bienes, y pagaremos el fruto de nuestros labios." Asur no nos salvará, sobre caballo no subiremos, de ningún modo diremos más: Dioses nuestros, a las obras de nuestras manos: el que está en ti tendrá misericordia del huérfano."

Pereciendo Samaria y sus hombres, y muertos sus párvulos y preñadas, estrellados y despedazados, todo Israel es provocado a la penitencia: para que quien enfermó, o cayó en sus iniquidades, vuelva al médico y reciba la salud, o empiece a estar en pie quien había caído: y se le enseña cómo debe obrar la penitencia. "Tomad", dice, "con vosotros palabras", esto es, preces, y la confesión de los delitos, y convertíos al Señor tanto en palabras como en obras; y decidle: "Quita toda iniquidad", nada de languidez en nosotros y de la ruina pristina dejes, no sea que de nuevo broten los viveros vivos de la mala semilla: y recibe", dice, "el bien": pues si no quitas nuestros males, no podemos tener bien que ofrecerte, según aquello que en otro lugar está escrito: "Apártate del mal, y haz el bien" (Sal 36, 27), y "pagaremos", dice, "los becerros de nuestros labios". En lugar de los "becerros", que en hebreo se llaman PHARIM, los Setenta vertieron "fruto", que se dice PHERI, por la semejanza de la palabra falsa. Mas los "becerros de los labios" son las alabanzas a Dios y la acción de gracias: pues "sacrificio para Dios es el espíritu atribulado" (Sal 50, 19). Así pues, reprobadas ya en aquel tiempo las víctimas carnales, hostia aplacable para Dios es la pura confesión. Los que dicen que han de pagar los becerros de sus labios, y que han de cantar las alabanzas de Dios con voz perpetua, también prometen que de ningún modo tendrán esperanza en los asirios, ni sobre los caballos egipcios, porque "falaz es el caballo para la salud" (Sal 32, 17), y que ya no adorarán las obras de sus manos, los becerros de oro, que fundieron en Dan y en Betel, y por tanto dicen: "De ningún modo diremos a la obra de nuestras manos: dioses nuestros, porque tú del huérfano [Al. 'pueblo'] que está en ti tendrás misericordia", esto es, del pueblo de Israel, de quien habías dicho: "Mi hijo primogénito Israel" (Éx 4, 22).

Et: Filios genui et exaltavi, ipsi autem me spreverunt (Isai. I, 2). Et in alio loco: Filii alieni mentiti sunt mihi (Ps. XVII, 46). Pupillus autem vocatur, quia Deum perdidit patrem. Quidam autem pupillum exposuit eum qui a malo patre recesserit diabolo, et idcirco Dei misericordia sublevetur.

Ad omne quoque dogma perversum quotidie propheta loquitur, et sectatores ejus ad poenitentiam provocat, dicens: Convertimini ad Dominum Deum vestrum, qui corruistis, sive elanguistis, Domini perdita sanitate: tollite vobiscum verba, veram fidei confessionem et dicite: Aufer iniquitatem quae in nostro corde versatur, et accipe bonum fidei: Quia [Al. quae] corde creditur ad justitiam, ore autem confessio fit ad salutem (Rom. X). Vituli et victimae, sive fructus labiorum, sunt in Patrem et Filium et Spiritum sanctum, et in passionem et resurrectionem Domini credere: quam qui obtulerit ei, nequaquam sperabit in rege Assyrio, de quo crebro diximus. Nec ascendet super equum quem praecipit Dominus nequaquam multiplicandum (Deut. XVII), quem habens Phrao, cum suo est demersus equitatu (Exod. XIV). Omnis enim haereticus ascendit equos per superbiam, quos in errore suo ipse generavit. Et nequaquam ultra dicent operibus manuum suarum, quae ipsi artificii eloquio confinxerunt, dii nostri. Gulosi venter deus est: avarus colit mammona, haereticus dogma quod finxit; qui universa haec deseruerit, id est, Assur et equum et 159 opera manuum suarum, revertetur ad Dominum, et placabit patrem suum a quo fuerat abjectus.

(Vers. 5 seqq.) Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontanee, quia aversus est furor meus ab eo [Vulg. eis]: ero quasi ros. Israel germinabit quasi lilium, et erumpet radix ejus ut Libani: ibunt rami ejus, et erit quasi oliva gloria ejus, et odor ejus ut Libani. Convertentur sedentes in umbra ejus, vivent tritico, et germinabunt quasi vinea. Memoriale ejus sicut vinum Libani. Ephraim quid mihi ultra idola: ego exaudiam et dirigam eum: ego ut abietem virentem, ex me fructus tuus inventus est. LXX: Sanabo habitatores eorum: diligam eos manifeste, quia aversa est ira mea ab eis, ero quasi ros: Israel florebit ut lilium, et mittet radices suas quasi Libanus: ibunt rami ejus, et erit quasi oliva fructifera, et odor illius quasi Libani, convertentur et sedebunt sub umbra ejus: bibent et inebriabuntur frumento, et efflorescit ut vinea memoriale ejus quasi vinum Libani Ephraim. Quid ei ultra et idolis? ego humiliavi eum, et ego confortabo illum, ego sicut juniperus condensa: ex me fructus tuus inventus est.

Y: "Hijos engendré y exalté, mas ellos me despreciaron" (Is 1, 2). Y en otro lugar: "Hijos ajenos me mintieron" (Sal 17, 46). Mas se llama "huérfano" porque perdió a Dios como padre. Algunos, empero, expusieron que el huérfano es aquel que se apartó del mal padre, el diablo, y por tanto es aliviado por la misericordia de Dios.

También a todo dogma perverso habla diariamente el profeta, y provoca a sus seguidores a la penitencia diciendo: Convertíos al Señor vuestro Dios, los que caísteis, o desmayasteis, perdida la salud del Señor: tomad con vosotros palabras, la verdadera confesión de la fe, y decid: Quita la iniquidad que se versa en nuestro corazón, y recibe el bien de la fe: "porque con el corazón se cree para la justicia, mas con la boca se hace confesión para la salud" (Rom 10, 10). Los becerros y víctimas, o "frutos de los labios", son creer en el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, y en la pasión y resurrección del Señor: quien le ofrezca esto, de ningún modo esperará en el rey asirio, de quien frecuentemente hemos hablado. Ni subirá sobre el caballo que manda el Señor que de ningún modo se multiplique (Dt 17, 16), el cual teniendo Faraón, fue sumergido con su caballería (Éx 14). Pues todo hereje sube a caballos por la soberbia, los cuales él mismo engendró en su error. Y ya no dirán a las obras de sus manos, que ellos mismos con artificioso estilo forjaron: 'dioses nuestros'. El vientre es el dios de los glotoneros: el avaro rinde culto a Mammón, el hereje al dogma que forjó; quien deserte de todas estas cosas, esto es, de Asur y del caballo y de las obras de sus manos, volverá al Señor, y aplacará a su Padre por quien había sido arrojado.

(Vers. 5 sigs.) "Sanaré sus quebrantos, los amaré espontáneamente, porque mi furor se ha apartado de ellos: seré como rocío." "Israel brotará como el lirio, y su raíz estallará como el Líbano: irán sus ramos, y será como oliva su gloria, y su olor como el del Líbano." "Se convertirán los que se sientan en su sombra, vivirán de trigo, y brotarán como viña." "Su memorial como el vino del Líbano." "Efraín, ¿qué más tengo yo con los ídolos?: yo lo oiré y lo dirigiré: yo soy como abeto verde, de mí se ha hallado tu fruto." LXX: "Sanaré a sus moradores: los amaré manifestamente, porque se ha apartado mi ira de ellos, seré como rocío: Israel florecerá como lirio, y echará sus raíces como el Líbano: irán sus ramos, y será como oliva fructífera, y su olor como el del Líbano, se convertirán y se sentarán bajo su sombra: beberán y se embriagarán de trigo, y florecerá como viña su memorial, como vino del Líbano Efraín." ¿Qué a él más y a los ídolos? yo lo humillaré, y yo lo confortaré, yo como junípero espeso: de mí se ha hallado tu fruto."

Conversis ad poenitentiam, et instans pupilli patrem quem reliquerant cognoscen-
tibus, respondit Deus: Sanabo contritiones, vel habitacula eorum in quibus fuerant
vulnerati, sive confracti, vel in quibus tam male habitaverant: diligam eos spontanee;
quod LXX transtulerunt ἀὶ ἡμῶν ἐστὶν ὁ οὐρανός, perspicue atque aperte, vel
absque ulla dubitatione. Diligit autem Dominus diligentes se, de quibus et in alio
loco ait: Ego diligentes me diligo (Prov. VIII, 17). Qui enim prius irascebar eis propter
peccata quae fecerant: nunc miserebor propter clementiam meam. Et ero eis quasi ros;
ut fornacem Babylonicam, et caminum aestuantis incendii meo rore restinguam, qui
et per Isaac patriarcham ad Jacob servum meum locutus sum: De rore coeli erit habi-
taculum tuum. Quomodo enim Dominus fit credentibus lumen, via, veritas, panis,
vinea, ignis, pastor, agnus, janua, vermis, etc.: sic qui indigemus illius misericordia,
et peccatorum febribus aestuamus, in rorem nobis vertitur, ad quem dicit Isaias: Ros
enim qui a te est, sanitas 160 eorum est (Isai. XXVI, 19, sec. LXX). Et in Deutero-
nomii Cantico Moyses loquitur: Descendant sicut ros verba mea (Deut. XXXII, 2).
Cum autem nos Dominus suo rore resperserit, et siccitatem pectoris nostri suis pluviis
irrigarit, germinabimus, immo florebit ut lilium, imitantes Dominum Salvatorem,
qui dicit in Cantico canticorum: Ego flos campi et lilium convallium (Cant. II, 1), et
loquitur ad sponsam suam, quae non habet rugam neque maculam: Sicut lilium in
medio spinarum, sic proxima mea in medio filiarum. Cumque creverimus in Domino,
mittemus radices nostras sicut arbores Libani, quae quantum in auras consurgunt
vertice, tantum radicem in ima demergunt, ut nulla tempestate quatiantur, sed stabili
mole consistant. Harum arborum rami huc illucque tenduntur, ut veniant volatilia
coeli et habitent in eis. Et ne forsitan putaremus, quia dixerat, erumpet radix ejus,
sive emittet radices suas quasi Libanus, de cedris eum loqui et infructuosos arboribus,
sanctum virum et conversum ad Dominum, olivae frugiferae comparat, qui dicit in
alio loco: Ego autem sicut oliva fructifera in domo Dei (Psal. LI, 1). Cujus fructum
quinque sibi sapientes virgines paraverunt (Matth. 25), ex quo vulnere mitigatur
tumor, languentis membra requiescunt, in tenebris lumen accenditur, unguntur in
agone certantes. Haec oliva habebit odorem quasi Libani, vel thuris, quod genus est
thymiamatis: ἀὶ ἡμῶν ἐστὶν ὁ οὐρανός, apud Graecos et Hebraeos et mons appellatur,
et thus, vel certe montis Libani, qui fertilissimus et virens, densissimis arborum comis
protegitor, ita ut possit oliva dicere: Christi bonus odor sumus (II Cor. II, 16).
Qui autem conversi fuerint ad Dominum, accipient conversionis suae praemium, ut
sedent in umbra ejus et dicant: Sub umbra ejus requievi et sedi, et fructus ejus dulcis
est in ore meo (Cant. II, 3).

A los convertidos a la penitencia, y que reconocen como huérfanos al padre que habían dejado, responde Dios: "Sanaré los quebrantos", o los habitáculos en los que habían sido vulnerados, o quebrantados, o en los que tan mal habían habitado: "los amaré espontáneamente"; lo cual los LXX vertieron homologoumenos, perspicua y abiertamente, o sin ninguna duda. Ama, pues, el Señor a los que lo aman, de quienes también en otro lugar dice: "Yo amo a los que me aman" (Prov 8, 17). Pues yo, que antes estaba airado con ellos por los pecados que habían cometido: ahora tendré misericordia por mi clemencia. Y "seré para ellos como rocío"; para que la hornalla babilónica y el camino del incendio ardiente con mi rocío los extinga, yo que también por Isaac el patriarca hablé a Jacob mi siervo: "Del rocío del cielo será tu habitación". Pues del mismo modo que el Señor se hace para los creyentes luz, camino, verdad, pan, viña, fuego, pastor, cordero, puerta, gusano, etc.: así los que necesitamos de su misericordia, y ardemos con las fiebres de los pecados, se vuelve para nosotros en rocío, al cual dice Isaías: "Pues el rocío que es de ti, salud de ellos es" (Is 26, 19, según LXX). Y en el Cántico del Deuteronomio habla Moisés: "Desciendan como rocío mis palabras" (Dt 32, 2). Mas cuando el Señor nos haya rociado con su rocío, e irrigado la sequedad de nuestro pecho con sus lluvias, brotaremos, más aún, floreceremos como el lirio, imitando al Señor Salvador, que dice en el Cántico de los Cantares: "Yo soy la flor del campo y el lirio de los valles" (Cant 2, 1), y habla a su esposa, que no tiene arruga ni mancha: "Como lirio en medio de las espinas, así mi próxima en medio de las hijas". Y cuando hayamos crecido en el Señor, echaremos nuestras raíces como los árboles del Líbano, los cuales cuanto más se elevan con su cima a las auras, tanto más sumergen la raíz en lo profundo, para que por ninguna tempestad sean sacudidos, sino que consistan en una masa estable. Los ramos de estos árboles se tienden por aquí y por allá, para que vengan las aves del cielo y habiten en ellos. Y no fuera que tal vez pensáramos, porque había dicho "estallará su raíz", o "echará sus raíces como el Líbano", que hablaba de los cedros y de árboles infructuosos, compara al varón santo y convertido al Señor con la oliva fructífera, quien dice en otro lugar: "Mas yo como oliva fructífera en la casa de Dios" (Sal 51, 10). Cuyo fruto las cinco vírgenes prudentes se prepararon para sí (Mt 25), por el cual se mitiga el tumor de las heridas, los miembros del que languidece descansan, en las tinieblas se enciende la luz, son ungidos los que luchan en la agonía. Esta oliva tendrá olor como el del Líbano, o del incienso, que es un género de timiama: homonymos entre los griegos y hebreos tanto el monte es llamado así, como el incienso, o ciertamente del monte Líbano, el cual fértilísimo y verdeante, se protege con densísimas cabelleras de árboles, de modo que pueda decir la oliva: "Buen olor de Cristo somos" (2 Cor 2, 15). Mas los que se hubieren convertido al Señor, recibirán el premio de su conversión, para que se sienten a su sombra y digan: "Bajo su sombra descansé y me senté, y su fruto es dulce en mi boca" (Cant 2, 3).

Cumque sederint in umbra illius, vivent qui prius mortui fuerant, sive juxta Septuaginta, bibent et inebriabuntur tritico, hoc est, rerum omnium abundantia. Quod autem hic ebrietas non eversionem mentis, sed copiam rerum 161 omnium significet, versiculus ille declarat, dicens: Visitasti terram et inebriasti eam (Ps. LXIV, 10). Et Joseph convivium, in quo inebriasse dicitur fratres suos (Gen. XLIII). Et Dominus loquens ad apostolos: Comedite, amici mei, et bibite, et inebriamini, fratres (Cant. V, 1). Sive quia Dominus noster ipse est frumentum et vinea, quicumque crediderit in eo, inebriari dicitur. Denique sequitur: Et florebit quasi vinea memoriale ejus sicut vinum Libani. Vinum autem Libani possumus appellare mixtum et conditum thymiamate, ut odorem suavissimum habeat, vel vinum Libani quod Domino libatur in templo, de quo in Zacharia sub Libani vocabulo legimus: Aperi, Libane, portas tuas (Zach. XI, 1).

Cum ergo tanta rerum abundantia sit futura, o Ephraim omnis, qui agis poenitentiam, et qui meus esse coepisti, dimitte idola, simulacra contemne: ego enim sum qui humiliavi te, et ego exaltabo te, sive ego exaudiam et dirigam, et faciam eum quasi abietem virentem, ut de illo juxta Hebraeos dicatur in psalmo: Abies domus ejus (Ps. CIII, 18). Aut certe ego ero quasi juniperus condensa, ut sub mea umbra requiescat. De $\alpha\frac{1}{4}\epsilon\tilde{\iota}\epsilon\tilde{\iota}\mu\alpha\frac{1}{2}\gg\tilde{\iota}\tilde{\iota}\tilde{\iota}\tilde{\iota}$, id est, juniperis, juxta Septuaginta Interpretes, Salomon januas templi fecisse memoratur, quia Christus, per quem ad Patrem accedimus, hanc habet naturam, ut semper floreat, semper novos afferat fructus, et numquam deponat virorem suum. Haec juniperus sub umbra sua quiescentibus, ne mundi hujus ardore feriantur, et percutiat aestus caput eorum, sicut quondam percussit et Jonae (Cap. IV), dat fruges, et non solum dormientibus requiem et sedentibus; sed et saturitatem vescentibus praebet.

Quidquid secundum $\alpha\frac{1}{4}\epsilon\tilde{\iota}\tilde{\iota}\pm\tilde{\iota}^3\tilde{\iota}\%o\tilde{\iota}^3\alpha\frac{1}{2}'\tilde{\iota}\frac{1}{2}$ interpretati sumus, in adventu Domini Salvatoris, et in conversione veri Israel, hoc tam ad haereticos et Judaeos, quam ad gentes et ad omne dogma perversum referri potest: ut cum egerint poenitentiam, veniam consequantur. 162 Si ergo plenitudo repromissionis adimpleta est in adventu Salvatoris, et quotidie impletur in Ecclesia, credendum est quod plenius impleatur, quando perfectione veniente, quod nunc ex parte est, destruetur. Notandum quod saepe jam diximus, salutem Israelis et reversionis ad Dominum, et de captivitate redemptionem, non carnaliter accipere, ut Judaei putant, sed spiritualiter, ut verissime comprobatur.

Y cuando se sentaren a su sombra, vivirán los que antes habían estado muertos, o según los Setenta, beberán y se embriagarán de trigo, esto es, con la abundancia de todas las cosas. Mas que aquí la embriaguez no signifique la subversión de la mente sino la copia de todas las cosas, aquel versículo lo declara diciendo: "Visitaste la tierra y la embriagaste" (Sal 64, 10). Y el convite de José, en el que se dice que embriagó a sus hermanos (Gén 43). Y el Señor hablando a los apóstoles: "Comed, amigos míos, y bebed, y embriagaos, hermanos" (Cant 5, 1). O bien porque nuestro Señor mismo es el trigo y la viña, cualquiera que creyere en Él, se dice que se embriaga. Finalmente sigue: "And florecerá como viña su memorial como el vino del Líbano". Mas podemos llamar "vino del Líbano" al mezclado y condimentado con timiama, para que tenga un olor suavísimo, o al vino del Líbano que se liba al Señor en el templo, de quien en Zacarías leemos bajo el vocablo del Líbano: "Abre, Líbano, tus puertas" (Zac 11, 1).

Habiendo, pues, de ser tanta la abundancia de las cosas, oh todo Efraín que haces penitencia y que empezaste a ser mío, deja los ídolos, desprecia los simulacros: pues yo soy quien te humillé, y yo te exaltaré, o bien yo oiré y dirigiré, y lo haré como abeto verdeante, para que de él según los hebreos se diga en el salmo: "El abeto es su casa" (Sal 103, 17). O ciertamente yo seré como junípero espeso, para que bajo mi sombra descanse. De los arkeuthois, esto es, juníperos, según los Setenta Intérpretes, se recuerda que Salomón hizo las puertas del templo, porque Cristo, por quien accedemos al Padre, tiene esta naturaleza, de modo que siempre florece, siempre trae nuevos frutos y nunca depone su verdor. Este junípero da frutos a los que descansan bajo su sombra, para que no sean heridos por el ardor de este mundo, y el calor hiera su cabeza como en otro tiempo hirió también la de Jonás (Cap. 4), y ofrece no solo descanso a los que duermen y se sientan, sino también saciedad a los que comen.

Todo lo que según la anagogía hemos interpretado en el advenimiento del Señor Salvador y en la conversión del verdadero Israel, esto puede referirse tanto a los herejes y judíos, como a las gentes y a todo dogma perverso: para que cuando hicieren penitencia, consigan el perdón. Si, pues, la plenitud de la promesa se cumplió en el advenimiento del Salvador, y diariamente se cumple en la Iglesia, ha de creerse que se cumplirá más plenamente cuando, llegando la perfección, sea destruido lo que ahora es en parte. Hay que notar lo que ya a menudo hemos dicho, que no debemos tomar la salud de Israel y la vuelta al Señor, y la redención de la cautividad carnalmente, como piensan los judíos, sino espiritualmente, como muy verdaderamente se comprueba.

(Vers. 10.) Quis sapiens et intelliget ista? intelligens et sciet haec? quia rectae viae Domini, et justi ambulabunt in eis, praevaricatores vero corruent in eis. LXX: Quis sapiens et intelliget haec, aut intelligens et cognoscet ea? quia rectae viae Domini, et justi ambulabunt [Al. ambulant] in eis: qui autem impii sunt, infirmabuntur in illis.

Quando dicit: Quis sapiens et intelliget haec? intelligens et cognoscet ea? obscuritatem voluminis et difficultatem explanationis ostendit. Si autem ipse qui scripsit, vel difficile, vel impossibile confitetur: quid nos facere possumus, qui lippientibus oculis et peccatorum sordibus obscuratis, clarissimum jubar solis non possumus intueri, nisi dicere illud quod scriptum est: O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus (Rom. II, 33)! Quis enim potest absque Christo docente cognoscere quid significet Jezrael: quid soror ejus, non misericordiam consecuta: quid tertius frater, non populus meus: quae sit adultera, quae sine lege Dei multo sessura sit tempore: quod sit pactum cum bestiis terrae, et cum volatilibus coeli: qui sit David ad quem populus reversurus sit, cujus sit die tertia resurrectio, et egressus ejus diluculo comparetur: quae sit pluvia prima et novissima: qui sit quem propheta dicit esse venturum, qui nobis monstret justitiam, aut in cujus typo Israel educatur ex Aegypto, et portetur in brachiis, et ducatur in funiculis charitatis: qui sit qui 163 interficiat mortem, et siccet venas ejus et fontes arefaciat, et diripiat vasa quae in thesauro condita tenebantur, et caetera quae longum est retexere? Unde quicumque sanctus et justus est, rectas vias Domini esse cognoscet. Vias autem Domini esse cognoscimus lectionem veteris et novi Testamenti, sanctarum intelligentiam Scripturarum. In his viis qui ambulat, nisi convertatur ad Dominum et ablatum ab eo fuerit velamen, quod erat ante oculos 164 Moysi, rectum iter invenire non poterit. Sin autem dixerit cum David: Revela oculos meos, et considerabo mirabilia de lege tua (Ps. CXVIII, 18), ambulabit in eis, et Christum inveniet: et Judaeos atque haereticos, quos vel praevaricatores vel impios Scriptura nunc nominat, offendere in eis, et infirmari atque corruere sentiet, juxta illud quod scriptum est: Ecce iste positus est in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel (Luc. II, 34).

(Vers. 10.) "¿Quién es sabio, y entenderá estas cosas? ¿inteligente, y sabrá esto? porque rectos son los caminos del Señor, y los justos andarán en ellos, mas los prevaricadores caerán en ellos." LXX: "¿Quién es sabio, y entenderá esto, o inteligente, y lo conocerá? porque rectos son los caminos del Señor, y los justos andarán en ellos: mas quienes son impíos, enfermarán en ellos."

Cuando dice: "¿Quién es sabio, y entenderá esto? ¿inteligente, y lo conocerá?", muestra la oscuridad del volumen y la dificultad de la explicación. Mas si él mismo que escribió confiesa que es o difícil o imposible: ¿qué podemos hacer nosotros, que con ojos legañosos y oscurecidos por las suciedades de los pecados, no podemos contemplar el clarísimo rayo del sol, sino decir aquello que está escrito: "¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios! ¡cuán inescrutables son sus juicios, e investigables sus caminos!" (Rom 11, 33). Pues ¿quién puede sin Cristo como maestro conocer qué significa Jezrael: qué su hermana, 'no habiendo alcanzado misericordia': qué el tercer hermano, 'no mi pueblo': quién sea la adúltera, que sin la ley de Dios habrá de sentarse por mucho tiempo: qué sea el pacto con las bestias de la tierra y con las aves del cielo: quién sea el David al cual el pueblo ha de volver, de quién sea la resurrección al tercer día, y su salida se compare con la aurora: qué sea la lluvia primera y la tardía: quién sea aquel que el profeta dice que ha de venir, que nos muestre la justicia, o en cuyo tipo Israel es educado de Egipto, y llevado en brazos, y conducido en los vínculos de la caridad: quién sea el que mate a la muerte, y seque sus venas y reseque sus fuentes, y saquee los vasos que en el tesoro se tenían guardados, y lo demás que es largo de recorrer? Por lo cual cualquiera que es santo y justo, conocerá que los caminos del Señor son rectos. Mas conocemos que los caminos del Señor son la lectura del antiguo y del nuevo Testamento, el entendimiento de las santas Escrituras. En estos caminos quien anda, a no ser que se convierta al Señor y le sea quitado el velo que estaba ante los ojos de Moisés, no podrá hallar el camino recto. Mas si dijere con David: "Revela mis ojos, y consideraré las maravillas de tu ley" (Sal 118, 18), andará en ellos y hallará a Cristo: y sentirá que los judíos y los herejes, a quienes la Escritura llama ahora o prevaricadores o impíos, tropiezan en ellos, y enferman y caen, según aquello que está escrito: "He aquí que este ha sido puesto para ruina y para resurrección de muchos en Israel" (Lc 2, 34).